



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 616

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 616

1968

I. Nos. 8888-8904  
II. No. 632

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1968 to 10 January 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 8888. Denmark and India :</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to India. Signed at Copenhagen, on 30 May 1963	
Exchange of letters relating to the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 9 and 12 July 1963 . . . . .	3
<b>No. 8889. Denmark and India :</b>	
Agreement on the establishment of an agricultural technical co-operation project in Mysore (with annexed letter). Signed at New Delhi, on 15 May 1963	
Protocol concerning the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at New Delhi, on 1 June 1964 . . . . .	23
<b>No. 8890. Denmark and India :</b>	
Agreement on the continuation and expansion of the technical cooperation project at Shivaragudda Vidyapeeth, Mandya District, Mysore State. Signed at New Delhi, on 15 May 1963 . . . . .	39
<b>No. 8891. Denmark and India :</b>	
Agreement on Leprosy Control Work. Signed at New Delhi, on 15 May 1963	
Supplement to the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at New Delhi, on 2 August 1966 . . . . .	49
<b>No. 8892. Denmark and India :</b>	
Agreement on volunteers from Denmark. Signed at New Delhi, on 1 August 1967 . . . . .	69

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 616

1968

I. Nos 8888-8904  
II. No 632

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 10 janvier 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8888. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement danois à l'Inde. Signé à Copenhague, le 30 mai 1963	
Échange de lettres concernant l'Accord susmentionné. Copenhague, 9 et 12 juillet 1963 . . . . .	3
<b>N° 8889. Danemark et Inde :</b>	
Accord concernant la mise en œuvre dans le Mysore d'un projet de coopération technique dans le domaine agricole (avec lettre en annexe). Signé à New Delhi, le 15 mai 1963	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à New Delhi, le 1 <sup>er</sup> juin 1964 . . . . .	23
<b>N° 8890. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à la continuation et à l'expansion du projet de coopération technique à Shivaragudda Vidyapeeth, dans le District de Mandya (État de Mysore). Signé à New Delhi, le 15 mai 1963 . . . . .	39
<b>N° 8891. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à la lutte contre la lèpre. Signé à New Delhi, le 15 mai 1963	
Supplément à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à New Delhi, le 2 août 1966 . . . . .	49
<b>N° 8892. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif aux volontaires danois. Signé à New Delhi, le 1 <sup>er</sup> août 1967 . . .	69

	<i>Page</i>
<b>No. 8893. Belgium, Luxembourg and Netherlands :</b>	
Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters (with Protocol and Declarations made on 9 October 1967, in accordance with article 50 of the Treaty, by Belgium and Luxembourg, on the one hand, and Belgium and the Netherlands, on the other hand). Signed at Brussels, on 27 June 1962 . . . . .	79
<b>No. 8894. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación). Signed at Washington, on 10 March 1967 . . . . .	139
<b>No. 8895. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :</b>	
Loan Agreement— <i>Pakistan Western Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 26 May 1967 . . . . .	167
<b>No. 8896. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the phasing out of certain radar stations operated under the continental radar defense system. Washington, 30 September 1966 . . . . .	193
<b>No. 8897. United States of America and Indonesia :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Washington, on 30 September 1966 . . . . .	199
<b>No. 8898. United States of America and Japan :</b>	
Interim Agreement relating to the renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Signed at Geneva, on 6 September 1966 . . . . .	215
<b>No. 8899. United States of America and Singapore :</b>	
Exchange of letters (with schedule and annex) constituting an arrangement relating to trade in cotton textiles. Singapore, 30 August 1966 . . . . .	241
<b>No. 8900. United States of America and Tunisia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of a Mediterranean Marine Sorting Center. Tunis, 26 September 1966 . . . . .	259

	<i>Pages</i>
<b>N° 8893. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :</b>	
Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale (avec Protocole et Déclarations faites le 9 octobre 1967, conformément à l'article 50 du Traité, par la Belgique et le Luxembourg, d'une part, et la Belgique et les Pays-Bas, d'autre part). Signé à Bruxelles, le 27 juin 1962 . . . . .	79
<b>N° 8894. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexes, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación). Signé à Washington, le 10 mars 1967 . . . . .	139
<b>N° 8895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer du Pakistan occidental</i> (avec, en annexes, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 26 mai 1967 . . . . .	167
<b>N° 8896. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains postes de radar du réseau continental de défense par radar. Washington, 30 septembre 1966 . . . . .	193
<b>N° 8897. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Washington, le 30 septembre 1966 . . . . .	199
<b>N° 8898. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Signé à Genève, le 6 septembre 1966 . . . . .	215
<b>N° 8899. États-Unis d'Amérique et Singapour :</b>	
Échange de lettres (avec liste et annexe) constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton. Singapour, 30 août 1966 . . . . .	241
<b>N° 8900. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et à l'exploitation d'un Centre méditerranéen pour la sélection de la faune marine. Tunis, 26 septembre 1966 . . . . .	259

	<i>Page</i>
<b>No. 8901. United States of America and Zambia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Lusaka, 11 August 1966 . . . . .	267
<b>No. 8902. South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on consular privileges. Pretoria, 15 November 1967 . . . . .	277
<b>No. 8903. International Development Association and Tunisia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 16 September 1966 . . . . .	285
<b>No. 8904. Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Canada, etc :</b>	
Third International Tin Agreement (with annexes and Declaration, signed at London, on 19 September 1966, correcting an error found in para- graph 6 of article IX of the English, French, and Spanish texts of the above-mentioned Agreement). Open for signature, at London, from 1 June to 31 December 1965 . . . . .	317

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 December 1967 to 1 January 1968*

<b>No. 632. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Republic of Viet-Nam :</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Saigon, on 28 November 1967 . . . . .	474
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Accession by Guinea . . . . .	492

	<i>Pages</i>
<b>N° 8901. États-Unis d'Amérique et Zambie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Lusaka, 11 août 1966 . . . . .	267
<b>N° 8902. Afrique du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges consulaires. Pretoria, 15 novembre 1967 . . . . .	277
<b>N° 8903. Association internationale de développement et Tunisie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 16 septembre 1966 . . . . .	285
<b>N° 8904. Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, Canada, etc</b>	
Troisième Accord international sur l'étain (avec annexes et Déclaration rectificative, signée à Londres, le 19 septembre 1966, concernant une erreur trouvée à l'article IX, paragraphe 6, des textes anglais, français et espagnol de l'Accord susmentionné). Ouvrct à la signature, à Londres, du 1 <sup>er</sup> juin au 31 décembre 1965 . . . . .	317

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inserits au répertoire du 2 décembre 1967 au 1<sup>er</sup> janvier 1968*

<b>N° 632. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et République du Viet-Nam :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Saigon, le 28 novembre 1967 . . . . .	475
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	492

	<i>Page</i>
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :</b>	
Denunciations by Portugal and Australia . . . . .	493
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954, and</b>	
<b>Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :</b>	
Ratification by Iraq . . . . .	494
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :</b>	
Extension to Papua, Norfolk Island, Christmas Island, Cocos (Keeling) Islands and the Trust Territory of New Guinea . . . . .	495
<b>No. 5674. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to the Loan of vessels to Peru. Lima, 12 and 26 February 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of loan of vessels. Lima, 22 June and 24 August 1966 . . . . .	496
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Ratification by Chile . . . . .	501
Accession by Guinea . . . . .	501
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Guinea . . . . .	502
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Dis- putes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Guinea . . . . .	503
<b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963 :</b>	
Accession by Burundi . . . . .	504



	<i>Pages</i>
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Dénonciations du Portugal et de l'Australie . . . . .	493
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954, et</b>	
<b>Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Ratification de l'Irak . . . . .	494
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Extension au Papua, à l'île de Norfolk, à l'île Christmas, aux îles Cocos (Keeling) et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée . . . . .	495
<b>N° 5674. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et 26 février 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt de navires. Lima, 22 juin et 24 août 1966 . . . . .	499
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification du Chili . . . . .	501
Adhésion de la Guinée . . . . .	501
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	502
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	503
<b>N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963 :</b>	
Adhésion du Burundi . . . . .	504

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	505
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Chile . . . . .	506
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 557. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Viet-Nam for the provision of operational and executive personnel. Signed at Saigon, on 3 June 1959:</b>	
Termination . . . . .	508

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de l'Australie . . . . .	505
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification du Chili . . . . .	506
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 557. Accord entre l'Organisation des Nations et le Gouvernement de la République du Viet-Nam régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Saïgon, le 3 juin 1959 :</b>	
Expiration . . . . .	508

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 January 1968 to 10 January 1968*

*Nos. 8888 to 8904*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 10 janvier 1968*

*N<sup>os</sup> 8888 à 8904*



**No. 8888**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to India. Signed at  
Copenhagen, on 30 May 1963**

**Exchange of letters relating to the above-mentioned Agree-  
ment. Copenhagen, 9 and 12 July 1963**

*Official texts: Danish and English.*

*Registered by Denmark on 1 January 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement danois à  
l'Inde. Signé à Copenhague, le 30 mai 1963**

**Échange de lettres concernant l'Accord susmentionné. Copen-  
hague, 9 et 12 juillet 1963**

*Textes officiels danois et anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8888. OVERENSKOMST MELLEMLER RAGERINGERNE I  
INDIEN OG DANMARK OM ET DANSK STATSLÅN TIL  
INDIEN

Den indiske regering og den danske regering, som ønsker at styrke det traditionelle samarbejde og de hjertelige forbindelser mellem deres lande, er enige om, at der som et bidrag til Indiens tredje femårsplan skal ydes et dansk statslån til Indien i overensstemmelse med de følgende bestemmelser.

*Artikel I*

UDBETALING AF LÅNET

(1) Den danske regering vil yde den indiske regering at lån på 15 millioner danske kroner under de vilkår og på de betingelser, som er anført i denne overenskomst.

(2) Den danske regering vil udbetale lånet i rater svarende til de successive træk fra en lånekonto for den indiske regering, som vil blive åbnet i Danmarks Nationalbank, København.

(3) Den indiske regering skal være berettiget til fra lånekontoen at trække de beløb i danske kroner, som vil være nødvendige for at dække forfaldne betalinger for varer indført fra Danmark i overensstemmelse med artikel III i denne aftale.

(4) Træk på den i paragraf 2 nævnte lånekonto kan ske fra dagen for denne aftales ikrafttræden. Den indiske regering vil søge at sikre, at de beløb, der trækkes på lånekontoen indtil 1. april 1964, ikke overstiger 7.500.000 danske kroner, medmindre de to regeringer bliver enige om, at dette beløb kan overskrides.

(5) Indiske importører vil slutte leveringskontrakter med danske eksportører for det i artikel III, paragraf 1, nævnte udstyr m. v. og foretage betalinger til de danske leverandører på sædvanlig måde. Den indiske regering vil stille kopier af disse leveringskontrakter til rådighed for det danske udenrigsministerium. Efter at betalinger i henhold til disse kontrakter har fundet sted, vil den indiske regering, når den ønsker at trække på lånekontoen, til det danske udenrigsministerium indgive en anmodning om godtgørelse af den skete betaling for import. Anmodningen skal indeholde følgende oplysninger :



No. 8888. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND INDIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 MAY 1963

---

The Government of Denmark and the Government of India, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to India's Third Five Year Plan, a Danish Government Loan will be extended to India in accordance with the following provisions.

*Article I*

DISBURSEMENT OF THE LOAN

(1) The Government of Denmark agrees to lend to the Government of India an amount of Danish kroner 15 million on the terms and conditions set forth in this Agreement.

(2) The Government of Denmark will disburse the loan in accordance with successive withdrawals from a loan account to be opened for the Government of India with Danmarks Nationalbank, Copenhagen.

(3) The Government of India will be entitled to draw from the loan account such amounts in Danish kroner as will be required to cover payments due for goods imported from Denmark in accordance with Article III of this Agreement.

(4) Withdrawals from the loan account referred to in paragraph 2 above may begin from the date when this Agreement comes into force. The Government of India will endeavour to ensure that the amounts drawn against the loan account on April 1, 1964, will not exceed Danish kroner 7,500,000 unless the two Governments agree that this limit may be exceeded.

(5) Importers in India will conclude contracts for supplies with Danish exporters for the equipment, etc. referred to in Article III, paragraph 1 of this Agreement and make payments to Danish suppliers in the usual manner. Copies of contracts so concluded shall be made available by the Government of India to the Danish Ministry of Foreign Affairs. After payments have been made under such contracts, the Government of India, when wishing to draw against the loan account, will deliver to the Danish Ministry of Foreign Affairs an application for reimbursement containing the following particulars :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1963, upon signature, in accordance with article V (2).

- (a) størrelsen af det beløb, der ønskes trukket;
- (b) en erklæring om, at dette beløb er betalt for varer indført fra Danmark i overensstemmelse med artikel III;
- (c) dato for afgivelse af ordren;
- (d) dato for de foretagne betalinger;
- (e) navn og adresse på de indiske importører og på de danske leverandører; og
- (f) de importerede varers bestemmelsessted og anvendelse i Indien.

### *Artikel II*

#### FORRENTNING OG TILBAGEBETALING AF LÅNET

(1) Den indiske regering vil forrente lånet med 5 pct. pro anno.

(2) Rente skal ydes af den til enhver tid værende restgæld og løber fra den dag, på hvilken en given del af lånet kommer til udbetaling. Påløben rente forfalder til betaling 1. april og 1. oktober hvert år og beregnes på basis af et år på 360 dage og en måned på 30 dage.

(3) Lånet skal afdrages i halvårlige rater, hver svarende til modværdien i rupees af 750.000 danske kroner. Raterne forfalder til betaling 1. april og 1. oktober hvert år, første gang den 1. april 1965.

(4) Rente og afdrag skal betales i indiske rupees til en særlig konto, som åbnes for den danske regering i Reserve Bank of India. De skyldige beløb i rupees skal beregnes på basis af de til den internationale valutafond indberettede pariværdier for indiske rupees og danske kroner på forfaldsdagen.

### *Artikel III*

#### DEN INDISKE REGERINGS ANVENDELSE AF LÅNET

(1) Den indiske regering vil anvende lånebeløbet til finansiering af indførsel fra Danmark af danske maskiner og andre danske kapitalgoder, som er nødvendige til gennemførelse af Indiens tredje femårsplan, på grundlag af nedenstående liste :

Udstyr til cementfabrikation.

Udstyr til fabriksanlæg for mælkepulver.

Mejeriudstyr.

Udstyr til anlæg for kemisk ekstraktion af vegetabilsk olie.

Udstyr (spray drier) til udvinding af protein fra jordnødkerner.

Den indiske regering er enig i, at den indiske indførsel fra Danmark, som finansieres inden for denne overenskomsts rammer, så vidt muligt skal fordeles

- (a) the amount to be drawn;
- (b) a statement to the effect that the amount has been paid for goods imported from Denmark in accordance with Article III below;
- (c) the date on which the order for the goods was placed;
- (d) the dates on which the payments were made;
- (e) the names and addresses of the Indian importers and of the Danish suppliers of the goods; and
- (f) the destination and end-use of the goods.

### *Article II*

#### SERVICING OF THE LOAN

(1) The Government of India will pay interest on the loan at the rate of 5 per cent per annum.

(2) Such interest is payable on the balance outstanding at any time and will be calculated as from the date on which each part of the loan is disbursed. Interest falls due for payment on April 1 and October 1 of each year and will be computed on the basis of years of 360 days and months of 30 days.

(3) The loan is repayable in semi-annual instalments of the equivalent of Danish kroner 750,000, payable on April 1 and October 1 of each year, the first instalment falling due on April 1, 1965.

(4) Interest and instalments shall be paid in Indian rupees into a Special Account to be opened for the Government of Denmark with the Reserve Bank of India. Rupee amounts due shall be computed on the basis of the par value of rupee and Danish kroner on the date the payment is due as reported to the International Monetary Fund.

### *Article III*

#### THE USE OF THE LOAN BY INDIA

(1) The Government of India will use the proceeds of the loan to finance imports from Denmark of Danish machinery and other Danish capital goods needed for the implementation of India's Third Five Year Plan on the basis of the following list :

Equipment for cement plants.

Equipment for milk powder manufacturing plants.

Dairy plants.

Equipment for solvent extraction plants.

Spray driers for extraction of protein from ground nut kernels.

The Indian Government agrees that Indian imports from Denmark, financed under this Agreement, should be distributed as far as possible over all the items

over alle de nævnte poster. Den samlede udbetaling af lån kan ikke overstige det beløb på 15 millioner kroner, som er nævnt i artikel I, paragraf 1.

(2) De betalingsbetingelser, der fastlægges i de kontrakter, som sluttes mellem indiske importører og danske leverandører, skal være kontant betaling i den normale betydning af dette udtryk.

#### *Artikel IV °*

##### DEN DANSKE REGERINGS ANVENDELSE AF RENTER OG AFDRAK

(1) De beløb i rupees, der indgår for den danske regerings regning som afdrag og rente i henhold til artikel II, skal være til rådighed for den danske regering til brug for de lokale udgifter i rupees, som afholdes af sociale og økonomiske bistandsprojekter i Indien, som der er opnået enighed om. Som vedlæg til nærværende overenskomst findes ordlyden af aftalerne for tre sådanne projekter, nemlig (1) Mellempfolkeligt Samvirkes undervisningsprojekt i Mysore; (2) det center for kamp mod spedalskheden, som den danske landsorganisation „Red Barnet“ gennemfører i Srikakulam, Andhra Pradesh; og (3) det planlagte dansk-indiske landbrugsprojekt. De to regeringer venter i tidens løb at afslutte flere aftaler om tekniske eller humanitære bistandsprogrammer, hvis udgifter i rupees vil blive dækket fra den samme rupee-konto oprettet for den danske regering.

(2) I det tilfælde, at de danske bistandsprogrammer i Indien viser sig at have et behov for rupees, som er utilstrækkeligt til at sikre, at de rupees, der indgår på den danske regerings konto, kan blive udnyttet inden for en rimelig tid, vil de to regeringer optage forhandlinger med henblik på at fremskynde udnyttelsen af det danske tilgodehavende i rupees.

(3) Da den første afdragsrate forfalder 1. april 1965, vil de i denne artikels paragraf 1 nævnte danske bistandsprojekter have behov for at få rupees ad anden vej til brug ved lokale udgifter i Indien i perioden fra denne overenskomsts ikrafttræden indtil 1. april 1965. Til dækning af dette behov for rupees kan den danske regering vælge mellem de nedennævnte alternative fremgangsmåder : (1) Den danske regering overfører de fornødne beløb i danske kroner til den i artikel II, paragraf 4 nævnte konto. Når senere de beløb, der indgår på kontoen ved den indiske regerings betalinger af afdrag og rente på lånet, er blevet mere end tilstrækkelige til at dække bistandsprojekternes løbende lokale udgifter i rupees, vil den indiske regering efter anmodning tillade den danske regering successivt at hjemtage disse overskydende rupee beløb indtil et samlet beløb svarende til de beløb, der er overført til kontoen fra Danmark i perioden fra denne overenskomsts ifraftræden indtil 1. april 1965. (2) Efter anmodning fra den danske regering vil den indiske regering tillade, at de i artikel IV, paragraf 1, nævnte danske bistandsprojekter dækker deres behov for rupees til lokale

mentioned above. Total disbursements must not exceed the amount of Danish kroner 15 million referred to in Article I, paragraph 1.

(2) The terms of payment stipulated in contracts concluded between Indian importers and Danish suppliers shall be on a cash basis in the normal sense of this term.

#### *Article IV*

##### THE USE OF INTEREST AND REPAYMENTS BY DENMARK

(1) The rupees accruing to the Government of Denmark from repayments of principal and payments of interest in accordance with Article II shall be held available to the Government of Denmark for local rupee expenditures incurred through mutually agreed social and economic assistance projects in India. For three such projects, viz. (1) the Folk School in Mysore, sponsored by the "Mellemfolkeligt Samvirke", (2) the Anti-Leprosy Centre in Srikakulam, Andhra Pradesh, sponsored by the Danish "Save the Child" Organization, and (3) the planned Danish Indian project in agricultural development, the agreements concluded between the two Governments are attached to this Agreement. The two Governments expect eventually to conclude further agreements on technical or humanitarian assistance programmes the rupee expenditure of which will be drawn from the same rupee account of the Danish Government.

(2) In the event that the need for rupee for the Danish assistance projects in India proves to be insufficient to secure the utilisation, at a reasonable rate, of the rupees accruing to the Danish Government's account, the two Governments will enter into consultation with a view to increasing the rate at which the Danish rupee assets are utilised.

(3) Since the first instalment of repayment will fall due on April 1, 1965, the Danish assistance projects mentioned in Article IV, paragraph 1, will need some other source for rupees for local expenditure in India during the period from the signature of this Agreement until April 1, 1965. To meet this need for rupees, the Danish Government is free to choose between the following alternative procedures: (1) In the first instance, the Government of Denmark will transfer the required amounts in Danish kroner to the Special Account referred to in Article II, paragraph 4. As and when the amounts flowing into the Special Account through the Indian Government's repayments of principal and payments of interest on the loan have become more than sufficient to meet the current local expenditure for the assistance projects, the Government of India will, upon request, authorize the Government of Denmark successively to repatriate such excess amounts up to a total corresponding to the amounts transferred from Denmark between the date of this Agreement and April 1, 1965. (2) The Indian Government will, upon request by the Danish Government, authorize

udgifter i Indien ved kredit fra indiske banker inden for perioden fra denne overenskomsts ikrafttræden indtil 1. april 1965.

*Artikel V*

ANDRE BESTEMMELSER

(1) Enhver opstående uoverensstemmelse mellem de to regeringer angående fortolkningen af betingelserne for udbetaling, tilbagebetaling og forrentning af det danske lån, som i henhold til denne overenskomst skal ydes den danske regering, skal bilægges ved en fremgangsmåde, der aftales mellem de to regeringer.

(2) Denne overenskomst træder i kraft ved underskrivelsen.

(3) Al korrespondance og alle meddelelser fra den indiske regering angående gennemførelsen af dette lån skal rettes til det danske udenrigsministerium, København.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede dertil behørigt befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 30. maj 1963, i to danske og to engelske eksemplarer, som alle har gyldighed som original.

For Kongeriget Danmarks regering :  
Per HÆKKERUP

For Indiens regering :  
K. M. KANNAMPILLY

the Danish assistance projects referred to in Article IV, paragraph 1, to cover their need for rupees for local expenditure in India by overdrafts from Indian banks during the period from the date of this Agreement until April 1, 1965.

*Article V*

OTHER PROVISIONS

(1) Any dispute arising between the two Governments regarding the interpretation of the conditions governing the disbursement and servicing of the Danish loan to be expended to the Government of India in pursuance of this Agreement shall be settled in a manner mutually agreed between the two Governments.

(2) This Agreement shall take effect on the date of its signature.

(3) All correspondence and all communications regarding the operation of this loan shall be addressed by the Government of India to the Danish Ministry of Foreign Affairs, Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on May 30, 1963, in the Danish and English languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of India :

K. M. KANNAMPILLY

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## I

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 9. juli 1968.

Kære hr. ambassadør,

I forbindelse med låneaftalen mellem Indien og Danmark undertegnet den 30. maj 1963 har jeg den ære at anmode om Deres bekræftelse af følgende :

(1) Man forstår, at Rupee beløb, der er opsamlet i „Reserve Bank of India“ for den danske regering og som er tænkt anvendt i Indien til gensidig aftalte sociale og økonomiske projekter, vil blive tilstået den samme behandling af de indiske myndigheder som fremmed valuta, der overføres til Indien gennem normale bankforbindelser.

(2) Varer, der købes i Danmark i henhold til denne aftale, afskibes til Indien i overensstemmelse med det anerkendte princip om afskiberens valg. Importøren vil med andre ord være fri til at træffe arrangementer om forsendelse af varer købt i Danmark gennem en hvilken som helst skibsforbindelse efter hans valg på grundlag af normal handelsmæssig praksis.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min højeste agtelse.

Per HÆKKERUP  
Udenrigsminister

Hr. ambassadør K. M. Kannampilly  
København



EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA  
RELATING TO THE AGREEMENT OF 30 MAY 1963<sup>2</sup> ON  
A DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDIA. COPEN-  
HAGEN, 9 AND 12 JULY 1963

---

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 9 July, 1963

Sir,

In connection with the loan agreement between India and Denmark signed on May 30, 1963, I have the honour to request your confirmation of the two points below :

(1) It is understood that the Rupee amounts accumulated in the Reserve Bank of India for account of the Danish Government and intended for use in India for mutually agreed social and economic projects will be given the same treatment by the Indian authorities as foreign exchange transferred to India through normal banking channels.

(2) Goods to be purchased in Denmark under the terms of this agreement will be shipped to India in accordance with the recognized principle of shipper's choice. The importer will, in other words, be free to make arrangements for the shipment of purchases made in Denmark by any shipping service of his choice, based upon commercial practice.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Per HÆKKERUP  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. K. M. Kannampilly  
Ambassador of India  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1963, the date of the letter in reply.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

## II

## EMBASSY OF INDIA

12th July, 1963

Kære hr. udenrigsminister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev nr. TA 104.0.8. af 9. juli 1963, der lyder således :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at det foregående korrekt gengiver den forståelse, der er nået mellem vore to regeringer.

Med fornyet forsikring om min højeste agtelse.

K. M. KANNAMPILLY  
ambassadør

Hr. udenrigsminister Per Hækkerup  
Den danske regering  
København

## II

## EMBASSY OF INDIA

12th July, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. TA. 104.0.8. of 9th July, 1963, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing correctly sets out the understanding reached between our two Governments.

With renewed assurances of my highest consideration.

K. M. KANNAMPILLY  
Ambassador

His Excellency Mr. Per Hækkerup  
Foreign Minister, Government of Denmark  
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8888. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS  
ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'OC-  
TROI D'UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À  
L'INDE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 30 MAI 1963

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'en tant que contribution au troisième plan quinquennal de l'Inde un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Inde, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier*

VERSEMENT DU PRÊT

1. Le Gouvernement danois consentira au Gouvernement indien un prêt de 15 millions de couronnes danoises, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement danois versera le montant du prêt par tranches successives qui seront prélevées sur un compte ouvert au nom du Gouvernement indien à la Danmarks Nationalbank de Copenhague.

3. Le Gouvernement indien sera autorisé à retirer du compte du prêt les montants en couronnes danoises dont il aura besoin pour payer les marchandises importées du Danemark conformément à l'article III du présent Accord.

4. Les tirages sur le compte du prêt visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être effectués à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement indien fera en sorte que les tirages effectués sur le compte du prêt au 1<sup>er</sup> avril 1964 ne dépassent pas 7 500 000 couronnes danoises, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

5. Les importateurs indiens concluront avec les exportateurs danois des contrats pour la livraison de l'équipement, etc., mentionné au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord, et régleront les fournisseurs danois selon la procédure habituelle. Le Gouvernement indien adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie de tout contrat ainsi conclu. Une fois effectués les paiements prévus dans lesdits contrats, le Gouvernement indien, lorsqu'il désirera faire un tirage sur le compte du prêt, soumettra au Ministère danois des affaires étrangères une demande de remboursement contenant les renseignements suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1963, dès la signature, conformément à l'article V, alinéa 2.

- a) Le montant du tirage;
- b) Une déclaration attestant que la somme considérée a servi à payer des marchandises importées du Danemark conformément à l'article III ci-après;
- c) La date à laquelle ont été commandées les marchandises;
- d) Les dates auxquelles ont été effectués les paiements;
- e) Les noms et adresses des importateurs indiens ainsi que ceux des fournisseurs danois des marchandises; et
- f) La destination de ces marchandises et leur utilisation finale.

### *Article II*

#### SERVICE DU PRÊT

1. Le Gouvernement indien paiera des intérêts aux taux annuel de 5 p. 100 sur le montant du prêt.

2. Ces intérêts seront payables sur le solde du prêt non remboursé et courront à compter de la date de versement de chaque fraction du prêt. Les intérêts seront payables le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année et seront calculés sur la base d'années de 360 jours et de mois de 30 jours.

3. Le prêt sera remboursable en versements semestriels de l'équivalent de 750 000 couronnes danoises, payables le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, le premier versement venant à échéance le 1<sup>er</sup> avril 1965.

4. Les intérêts et le principal seront versés en roupies indiennes à un compte spécial qui sera ouvert à la Reserve Bank of India pour le compte du Gouvernement danois. Les montants à verser en roupies seront calculés sur la base de la valeur au pair de la roupie et de la couronne danoise à la date où le paiement est exigible, telle qu'elle est déclarée au Fonds monétaire international.

### *Article III*

#### UTILISATION DU PRÊT PAR L'INDE

1. Le Gouvernement indien utilisera le produit du prêt pour financer l'importation du Danemark de matériel danois et autres biens d'équipement danois destinés à la mise en œuvre du troisième plan quinquennal indien selon la liste ci-après :

Matériel pour cimenteries.

Matériel pour fabriques de lait en poudre.

Laiteries.

Équipement pour usines d'extraction par dissolvant.

Séchoirs à vaporisation pour l'extraction de la protéine à partir de la graine d'arachide.

Le Gouvernement indien s'engage à ce que les importations indiennes en provenance du Danemark qui seront financées dans le cadre du présent Accord soient réparties dans toute la mesure possible sur tous les articles susmentionnés. Le montant total des décaissements ne dépassera pas le montant de 15 millions de couronnes danoises mentionné au paragraphe 1 de l'article premier.

2. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats conclus entre les importateurs indiens et les fournisseurs danois seront fondées sur la notion de paiement au comptant, au sens normal de ce terme.

#### *Article IV*

##### UTILISATION DES INTÉRÊTS ET DES REMBOURSEMENTS PAR LE DANEMARK

1. Les sommes en roupies versées au Gouvernement danois, conformément à l'article II, au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts seront utilisées par ce gouvernement pour régler les dépenses locales en roupies faites en Inde pour l'exécution de projets d'assistance économique et sociale ayant fait l'objet d'un accord. Sont annexés au présent Accord les accords conclus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne trois de ces projets, à savoir : 1) la Folk School à Mysore, patronnée par le Mellempfolkeligt Samvirke; 2) le Centre de lutte contre la lèpre de Srikakulam, Andhra Pradesh, patronné par l'organisation danoise de secours à l'enfance Red Barnet, et 3) le projet indo-danois de développement agricole planifié. Les deux Gouvernements envisagent de conclure d'autres accords sur des programmes d'assistance technique ou humanitaire et les dépenses en roupies y relatives seront également financées sur le compte en roupies du Gouvernement danois.

2. S'il apparaît que les projets d'assistance danois en Inde n'occasionnent pas des dépenses en roupies suffisantes pour assurer l'utilisation, à un rythme raisonnable, des sommes en roupies versées au compte du Gouvernement danois, les deux Gouvernements se consulteront afin d'augmenter le rythme d'utilisation des avoirs danois en roupies.

3. Étant donné que le premier remboursement viendra à échéance le 1<sup>er</sup> avril 1965, les projets d'assistance danois mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV devront faire appel à d'autres ressources en roupies pour financer les dépenses locales en Inde pendant la période qui s'écoulera entre la signature du présent Accord et le 1<sup>er</sup> avril 1965. Pour obtenir les roupies dont il aura besoin, le Gouvernement danois a la faculté d'adopter l'une des procédures suivantes : 1) premièrement, le Gouvernement danois virera les montants requis en couronnes danoises au Compte spécial mentionné au paragraphe 4 de l'article II. Lorsque, par suite des paiements faits par le Gouvernement indien au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts du prêt, les sommes disponibles au Compte spécial seront plus que suffisantes pour couvrir les dépenses locales courantes relatives aux projets d'assistance, le Gouvernement indien autorisera le Gouvernement danois, sur sa demande, à rapatrier successivement

les montants excédentaires jusqu'à concurrence du total des virements faits par le Danemark entre la date du présent Accord et le 1<sup>er</sup> avril 1965. 2) Sur la demande du Gouvernement danois, le Gouvernement indien autorisera les projets d'assistance danois mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV à couvrir leurs besoins en roupies pour des dépenses locales en Inde par des tirages à découvert sur des banques indiennes pendant la période comprise entre la date du présent Accord et le 1<sup>er</sup> avril 1965.

*Article V*

AUTRES DISPOSITIONS

1. Tout différend surgissant entre les deux Gouvernements à propos de l'interprétation des conditions régissant le versement et le service du prêt consenti par le Gouvernement danois au Gouvernement indien en vertu du présent Accord sera réglé selon des modalités dont conviendront d'un commun accord les deux Gouvernements.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

3. Toute correspondance et toutes communications relatives à l'exécution de ce prêt seront adressées par le Gouvernement indien au Ministère danois des affaires étrangères à Copenhague.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 30 mai 1963, en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement de l'Inde :

K. M. KANNAMPILLY

ÉCHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCER-  
NANT L'ACCORD DU 30 MAI 1963<sup>2</sup> RELATIF À UN PRÊT  
DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDE. COPEN-  
HAGUE, 9 ET 12 JUILLET 1963

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 9 juillet 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord concernant un prêt conclu entre l'Inde et le Danemark et signé le 30 mai 1963, j'ai l'honneur de vous prier de me confirmer votre accord sur les deux points ci-après :

1) Il est entendu que les autorités indiennes appliqueront aux montants en roupies versés au compte du Gouvernement danois à la Reserve Bank of India et destinés à financer en Inde les projets économiques et sociaux ayant fait l'objet d'un accord commun le même régime que celui qui est réservé aux devises transférées en Inde par les voies bancaires normales.

2) Les marchandises qui doivent être achetées au Danemark en vertu du présent Accord seront expédiées en Inde conformément au principe reconnu de la liberté de choix du chargeur. En d'autres termes, l'importateur aura la faculté de faire expédier les marchandises achetées au Danemark par la compagnie de navigation de son choix, en se conformant à la pratique commerciale.

Veillez agréer, etc.

Ministre des affaires étrangères  
Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur K. M. Kannampilly  
Ambassadeur de l'Inde  
Copenhague

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1963, date de la lettre en réponse.

<sup>2</sup> Voir p. 16 du présent volume.



## II

## AMBASSADE DE L'INDE

Copenhague, le 12 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° TA.104.0.8 du 9 juillet 1963, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent fidèlement l'accord auquel sont parvenus nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

K. M. KANNAMPILLY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement du Danemark  
Copenhague



**No. 8889**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on the establishment of an agricultural technical co-operation project in Mysore (with annexed letter). Signed at New Delhi, on 15 May 1963**

**Protocol concerning the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at New Delhi, on 1 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 1 January 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord concernant la mise en œuvre dans le Mysore d'un projet de coopération technique dans le domaine agricole (avec lettre en annexe). Signé à New Delhi, le 15 mai 1963**

**Protocole relatif à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à New Delhi, le 1<sup>er</sup> juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

No. 8889. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGRICULTURAL TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT IN MYSORE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 15 MAY 1963

The Government of Denmark and the Government of India :

Considering that the people of their two countries have a common interest in economic progress and that their joint efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective.

Recognizing the importance of the participation of the Committee for the Danish National Fund Raising Campaign for Developing Countries in achieving the said objective, and

In furtherance of the objectives of the Freedom from Hunger Campaign initiated by the Food and Agricultural Organisation of the United Nations,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of Denmark will cooperate with the Government of India in the establishment and operation of an agricultural project of technical co-operation in Mysore State hereinafter called " the Project ".

*Article II*

The objective of the Project is to establish, as a Danish-Indian joint venture, a dairy cattle centre, which will serve experimental and training purposes.

*Article III*

The Government of Denmark undertakes, for the period of validity of this Agreement, to cover, with the exceptions specified in Article IV, the entire cost of the establishment and operation of the Project, including the salaries of the Danish experts and the expenditure on their travelling expenses and subsistence allowances payable to them while on travel to and from India.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1963, by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8889. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DANS LE MYSORE D'UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 15 MAI 1963

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien,

Considérant que les peuples de leurs deux pays portent un intérêt commun au progrès économique et qu'en unissant leurs efforts pour échanger des connaissances et les compétences techniques ils contribueront à la réalisation de cet objectif,

Reconnaissant l'importance de la participation du Comité chargé de la campagne nationale de rassemblement de fonds en faveur des pays en voie de développement au Danemark pour atteindre ledit objectif,

Désireux de contribuer à la réalisation des objectifs de la Campagne mondiale contre la faim organisée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois coopérera avec le Gouvernement indien pour créer et exploiter un projet agricole de coopération technique dans l'État de Mysore, ci-après dénommé le « Projet ».

*Article II*

Le but principal du Projet est de créer, en tant qu'entreprise commune dano-indienne, un centre d'élevage de bétail laitier, qui sera utilisé à des fins expérimentales et de formation.

*Article III*

Le Gouvernement danois s'engage à prendre à sa charge, pendant la période de validité du présent Accord, toutes les dépenses, à l'exception de celles mentionnées à l'article IV, relatives à la création et au fonctionnement du Projet, y compris les traitements des experts danois, leurs frais de voyage et les indemnités journalières auxquelles ils ont droit pendant leur voyage en Inde ainsi qu'au retour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1963, par la signature, conformément à l'article IX.

*Article IV*

1. The Government of India agree to provide at their expense :
  - (a) the required land cleared, ploughed and fenced;
  - (b) buildings and services such as roads, water supply and electricity necessary for the Project.
2. The financial arrangements regarding the sharing of expenditure on the salaries and allowances of the Indian personnel will be determined by mutual agreement between the two Governments.

*Article V*

The Government of India will establish procedures whereby (a) the import of all machinery, equipment and specialised types of vehicles to be used in connection with the Project will be allowed free of customs duty, and (b) the Project will not have to bear sales tax on its purchases.

*Article VI*

The Government of India will grant the following privileges to each of the Danish experts and technicians assigned to duties in India under this Agreement :

- (a) Exemption from payment of Indian Income-tax on the salaries and allowances paid to them by the Government of Denmark during their stay in India;
- (b) Duty-free import of personal and household effects brought by the Danish experts and technicians and covered by the Passengers (non-tourist) Baggage Rules, and the Transfer of Residence Rules, if their stay in India extends over at least 12 months;

(c) Duty free import of the following articles for the personal use of the Danish experts and technicians if not already covered by item (b) above :

- (i) Professional equipment and apparatus;
- (ii) One motor car or motor cycle;
- (iii) One refrigerator or one homefreezer;
- (iv) One radio or radio gramophone;
- (v) Minor electrical appliances;
- (vi) One air-conditioner;

on condition that these articles shall be reexported when the Danish experts and technicians leave India on the completion of their assignments. If any of them wishes to sell or dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of India which may be given subject to such conditions

*Article IV*

1. Le Gouvernement indien fournira à ses frais :

- a) Le terrain nécessaire, qui sera défriché, labouré et clôturé;
- b) Les bâtiments ainsi que les services collectifs nécessaires pour le Projet, tels que routes, adductions d'eau et électricité.

2. Les dispositions financières concernant le partage des dépenses relatives aux traitements et indemnités versés au personnel indien seront prises d'un commun accord par les deux Gouvernements.

*Article V*

Le Gouvernement indien prendra les dispositions nécessaires pour que :

- a) les machines, l'équipement et les véhicules spécialisés devant être utilisés dans le cadre du Projet soient importés en franchise; b) les achats du Projet soient exonérés de l'impôt sur les ventes.

*Article VI*

Le Gouvernement indien accordera à tous les experts et techniciens danois détachés en Inde en application du présent Accord les privilèges suivants :

a) L'exemption de l'impôt sur le revenu indien pour les traitements et indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement danois durant leur séjour en Inde;

b) L'importation et l'exportation en franchise des effets et mobiliers personnels apportés par les experts et techniciens danois et visés par les « Passengers (non-tourist) Baggage Rules » (règlement concernant les bagages des voyageurs non touristes) et les « Transfer of Residence Rules » (règlement concernant le changement de résidence), si leur séjour en Inde doit durer au moins 12 mois;

c) L'importation en franchise des articles suivants destinés à l'usage personnel des experts et techniciens danois, s'ils n'entrent pas déjà dans le cadre de l'alinéa b ci-dessus :

- i) Équipement et matériel professionnels,
- ii) Une automobile ou un motocycle,
- iii) Un réfrigérateur ou un congélateur,
- iv) Un poste de radio ou un combiné radio-électrophone,
- v) Autres appareils électroménagers,
- vi) Un climatiseur;

à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts et techniciens danois quitteront l'Inde après avoir accompli leur tâche. Ceux d'entre eux qui désirent vendre ou aliéner l'un quelconque de ces articles devront obtenir au préalable l'autorisation du Gouvernement indien, qui peut être donnée sous

as may be imposed and subject to payment to the appropriate Indian authorities of any duty chargeable on the articles concerned.

(d) Free medical attendance to the same extent as given by the Government of India to its officers of comparable grade;

(e) Free housing accommodation and, if that is not possible, a rent allowance of Rs. 15 per day.

#### *Article VII*

The Project will be managed in the spirit of a joint venture of the Government of Denmark and the Government of India :

(a) The management of the Danish-Indian dairy cattle centre will be entrusted jointly to a Danish Director and an Indian Director according to the distribution of duties and responsibilities to be agreed upon by the two Governments. Financial arrangements will be valid only if they carry the signatures of both;

(b) the Directors will be under the general control of a Board composed of a representative of the Government of India as Chairman, a representative of the Government of Mysore and a Danish representative appointed by the Danish Ambassador to India.

#### *Article VIII*

All property, material and equipment supplied by the Government of Denmark shall become the property of the Government of India on the termination of this Agreement.

#### *Article IX*

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until the 31st of March, 1970, unless terminated earlier as provided in Article X below. It may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

#### *Article X*

Either party may terminate this Agreement before the date of expiry mentioned in Article IX by giving one year's notice in writing to the other party of its intention to terminate the Agreement.



certaines conditions et sous réserve du paiement aux autorités indiennes compétentes de tout droit exigible sur l'article en question;

d) Les mêmes services médicaux que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement indien d'un rang analogue;

e) Le logement gratuit ou, si cela n'est pas possible, une indemnité de logement de 15 roupies par jour.

#### *Article VII*

Le Projet sera géré dans un esprit de collaboration entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien :

a) La gestion du Centre d'élevage de bétail laitier sera confiée conjointement à un directeur danois et à un directeur indien et les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord la répartition des attributions et des responsabilités. Les dispositions financières ne seront valides que si elles portent la signature des deux directeurs;

b) Les directeurs seront placés sous le contrôle général d'un conseil d'administration composé d'un représentant du Gouvernement indien, qui exercera les fonctions de président, d'un représentant du Gouvernement de Mysore et d'un représentant danois nommé par l'Ambassadeur du Danemark en Inde.

#### *Article VIII*

Tous les biens, matériaux et équipements fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien à l'expiration du présent Accord.

#### *Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1970, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement de la manière prévue à l'article X ci-dessous. Il pourra être prorogé ou modifié par accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article X*

Chacune des parties peut mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration mentionnée à l'article IX moyennant préavis d'un an à cet effet donné par écrit à l'autre partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 15th May, 1963, in two originals.

For the Government of Denmark :  
Bøgh ANDERSEN

For the Government of India :  
KRISHNAMURTI

#### ANNEXED LETTER

MINISTRY OF FINANCE  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

15th May, 1963

Dear Mr. Ambassador,

In pursuance of the Agreement between the Government of Denmark and the Government of India on the establishment of an Agricultural Technical Co-operation Project in Mysore signed today, I write to confirm that concerning Article VII of the Agreement, the understanding is that the members of the Board will in a spirit of co-operation always endeavour to take, in the interest of the joint enterprise, decisions based on concurrence of views and if, on any question of importance, there is no complete agreement in the Board, a reference will be made on Governmental level.

Yours sincerely,

S.KRISHNAMURTI

H.E. Mr. Arne Bøgh Andersen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
New Delhi

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 15 mai 1963, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement danois :

Bøgh ANDERSEN

Pour le Gouvernement indien :

KRISHNAMURTI

### LETTRE ANNEXE

MINISTÈRE DES FINANCES

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le 15 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien concernant la mise en œuvre dans le Mysore d'un projet de coopération technique dans le domaine agricole, signé aujourd'hui, je tiens à confirmer qu'en ce qui concerne l'article VII dudit Accord, il est entendu que les membres du conseil d'administration s'efforceront toujours, dans un esprit de coopération, de prendre, dans l'intérêt de l'entreprise commune, des décisions fondées sur l'accord des vues, et que si, sur quelque question importante, le conseil d'administration n'est pas unanime cette question sera soumise aux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

S. KRISHNAMURTI

Son Excellence Monsieur Arne Bøgh Andersen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
New Delhi

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON THE ESTABLISHMENT OF AN AGRICULTURAL TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT IN MYSORE, SIGNED IN NEW DELHI ON THE 15TH MAY, 1963. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 JUNE 1964

---

*Re Article III*

The Danish Government shall provide one director, one veterinarian and at least three more experts. These shall all be graduates of the Danish University of Agriculture — or have equivalent theoretical training. The Indian Government shall provide counterparts for the Danish experts.

*Re Article IV*

1. The Indian Government shall provide the area of approximately 450 acres of land shown on the attached map.

The buildings should comprise at least the following :

Stables for 200 cows, heifers, and bulls,  
Stable for 100 calves,  
House for storage and cooling of milk,  
Storage room for fodder crops,  
Workshops,  
Shed for generators,  
2 silos for fodder crops,  
Laboratories (agronomists' and veterinarians'),  
Office building,  
Training center for 30 students,  
Living quarters for 5 Danish experts,  
Living quarters for 5 Indian counterparts,  
Living quarters for 4 clerks and 30 labourers,  
Guesthouse, 2 guests.

The living quarters for the Danish Experts will be on the scale prescribed for Grade I Officers of the Mysore Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1964 by signature.

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DANS LE MYSORE D'UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE, SIGNÉ À NEW DELHI LE 15 MAI 1963. SIGNÉ À NEW DELHI LE 1<sup>er</sup> JUIN 1964

*ad* article III

Le Gouvernement danois fournira les services d'un directeur, d'un vétérinaire et d'au moins trois autres experts. Ceux-ci devront tous être diplômés de l'Université d'agriculture du Danemark ou avoir une formation théorique équivalente. Le Gouvernement indien adjoindra des homologues aux experts danois.

*ad* article IV

1. Le Gouvernement indien fournira le terrain d'une superficie d'environ 450 acres qui est indiqué sur la carte ci-jointe.

Les bâtiments doivent comprendre au moins les installations suivantes :

Étables pour 200 vaches, génisses et taureaux,  
Étable pour 100 veaux,  
Bâtiment pour l'entreposage et le refroidissement du lait,  
Grange pour l'entreposage du fourrage,  
Ateliers,  
Bâtiment destiné à abriter les générateurs,  
2 silos à fourrage,  
Laboratoires (pour les agronomes et les vétérinaires),  
Bâtiment réservé aux bureaux,  
Centre de formation pour accueillir 30 étudiants,  
Logements pour 5 experts danois,  
Logements pour 5 homologues indiens,  
Logements pour 4 employés de bureau et 30 manœuvres,  
Bâtiment où peuvent être hébergés 2 visiteurs.

Les logements des experts danois seront conformes aux normes prescrites pour les logements des fonctionnaires de première classe du Gouvernement de Mysore.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1964 par la signature.

## 2. Distribution of current net expenditures :

	<i>Denmark</i> <i>pc.</i>	<i>India</i> <i>pc.</i>
1964-65 . . . . .	100	0
1965-66 . . . . .	100	0
1966-67 . . . . .	100	0
1967-68 . . . . .	75	25
1968-69 . . . . .	50	50
1969-70 . . . . .	25	75
1970-71 and following years . . . . .	0	100

Current expenditure (apart from salaries, travels, etc. for Danish experts) after deduction of sales' proceeds will be incurred by the Mysore Government and get reimbursed according to the shares of the Governments of Denmark and India in the proportions indicated above.

*Re Article VII*

It is laid down in Article VII of the agreement that the project shall be managed jointly by a Danish Director and an Indian Director, and that the distribution of responsibilities and duties between them is to be agreed upon by the two Governments.

It is now suggested that the two Governments agree to a further clarification and specification along the following lines :

The day-to-day management, administration and representation of the joint project will be undertaken jointly by the two Directors. In the case of sickness, absence, leave, etc. of one of the Directors, his responsibilities shall be delegated to the other Director. In the event of any difference in opinion arising, the matter will be referred for decision to the Board (art. VII (b)).

*Re Article VIII*

On the termination of the Agreement, the project shall be handed over to the Indian Government with buildings, watering plant, machinery, implements and tools in normal usable condition and with the livestock to be continued as a dairy cattle farm and training centre.

Subject to the approval of the Danish appropriation authorities.  
June 1st, 1964

For the Government of Denmark :  
Bøgh ANDERSEN

For the Government of India :  
S. KRISHNAMURTI

## 2. Répartition des dépenses courantes nettes :

	<i>Danemark</i> %	<i>Inde</i> %
1964-65 . . . . .	100	0
1965-66 . . . . .	100	0
1966-67 . . . . .	100	0
1967-68 . . . . .	75	25
1968-69 . . . . .	50	50
1969-70 . . . . .	25	75
1970-71 et années suivantes . . . . .	0	100

Les dépenses courantes (exception faite des traitements, frais de voyage, etc., des experts danois), après déduction du produit des ventes, seront à la charge du Gouvernement de Mysore et lui seront remboursées suivant leur répartition entre les Gouvernements danois et indien qui est indiquée ci-dessus.

*ad* article VII

Il est stipulé à l'article VII de l'Accord que le Projet sera géré conjointement par un directeur danois et un directeur indien et que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord la répartition des responsabilités et des attributions entre les deux directeurs.

Il est maintenant proposé que les deux Gouvernements conviennent de développer et de préciser comme suit cette disposition :

La gestion et l'administration journalières ainsi que la représentation du Projet commun seront assurées conjointement par les deux directeurs. En cas de maladie, d'absence, de congé, etc., de l'un des directeurs, ses responsabilités seront déléguées à l'autre directeur. En cas de désaccord, la question sera soumise au conseil d'administration pour décision (Art. VII, *b*).

*ad* article VIII

À l'expiration de l'Accord, le Projet sera remis au Gouvernement indien avec les bâtiments, les installations d'adduction d'eau, les machines, les outils et le matériel en état de marche normal et avec le cheptel pour que le Projet puisse continuer à fonctionner en tant que ferme d'élevage de bétail laitier et de centre de formation.

Sous réserve de l'approbation des autorités danoises compétentes.

Le 1<sup>er</sup> juin 1964

Pour le Gouvernement danois :

Bøgh ANDERSEN

Pour le Gouvernement indien :

S. KRISHNAMURTI

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

MINISTRY OF FINANCE  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, 1st June, 1964

Excellency :

With reference to sub-clause (2) Article IV of the Agreement signed between the Government of India and the Government of Denmark, on the establishment of the Agricultural Technical Cooperation Project in Mysore on the 15th May 1963, I write to say, that it is proposed that the sharing of the balance of current expenditure and receipts (exclusive of salaries etc. for the Danish staff) will be as shown under clause (2) *Re* Article IV of the Protocol signed today.

Yours sincerely,

S. KRISHNAMURTI

His Excellency A. Bøgh Andersen  
Ambassador, Royal Danish Embassy  
New Delhi

## II

Ref. No. 104. Dan. 4.c.

1st June, 1964

Dear Shri Krishnamurti,

May I acknowledge the receipt of your letter of today which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly states the agreement reached between us.

Yours sincerely,

A. Bøgh ANDERSEN

Shri S. Krishnamurti, Joint Secretary  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
Government of India  
New Delhi



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New Delhi, le 1<sup>er</sup> juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois concernant la mise en œuvre dans le Mysore d'un projet de coopération technique dans le domaine agricole, signé le 15 mai 1963, je note qu'il est proposé que le partage du solde des dépenses et des recettes courantes (déduction faite des traitements, etc., du personnel danois) soit effectué comme il est indiqué au paragraphe 2 *ad* article IV du Protocole signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

S. KRISHNAMURTI

Son Excellence Monsieur A. Bøgh Andersen  
Ambassadeur, Ambassade royale du Danemark  
New Delhi

## II

Ref. N° 104. Dan. 4.c.

Le 1<sup>er</sup> juin 1964

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre expose correctement l'accord auquel nous sommes parvenus.

Veuillez agréer, etc.

A. Bøgh ANDERSEN

Monsieur S. Krishnamurti, Secrétaire adjoint  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
Gouvernement de l'Inde  
New Delhi



No. 8890

---

**DENMARK**  
**and**  
**INDIA**

**Agreement on the continuation and expansion of the technical cooperation project at Shivaragudda Vidyapeeth, Mandya District, Mysore State. Signed at New Delhi, on 15 May 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 1 January 1968.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**INDE**

**Accord relatif à la continuation et à l'expansion du projet de coopération technique à Shivaragudda Vidyapeeth, dans le district de Mandya (État de Mysore). Signé à New Delhi, le 15 mai 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

No. 8890. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE CONTINUATION AND EXPANSION OF THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT AT SHIVARAGUDDA VIDYAPEETH, MANDYA DISTRICT, MYSORE STATE. SIGNED AT NEW DELHI, ON 15 MAY 1963

The Government of Denmark and the Government of India

Noting that Mellempfolkeligt Samvirke of Denmark and the Mysore State Adult Education Council have been engaged in a cooperative educational effort since 1959, and

Noting that the two organizations wish to continue and expand the activities of the Shivaragudda Vidyapeeth in Mandya District, Mysore State, and to create a model institution in the field of Rural Education, hereinafter called the "Shivaragudda Project",

Have agreed as follows :

*Article I*

The Shivaragudda Project will comprise the following activities :

- a) A construction programme consisting of a main building, workshops and other necessary premises which may be agreed upon between Mellempfolkeligt Samvirke and the Mysore State Adult Education Council and including the supply by the former of modern equipment and furniture.
- b) Expansion and operation of the existing poultry centre and dairy farm at the Shivaragudda Vidyapeeth.
- c) Experimental and demonstration work in the field of agriculture and animal husbandry and participation in the teaching provided at the Shivaragudda Vidyapeeth.

*Article II*

The Government of Denmark will, in collaboration with Mellempfolkeligt Samvirke, provide the services of two experts and cover all costs in this connection. The duties of the experts will be as follows :

- i) To plan and supervise the construction programme mentioned in Article I.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1963 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8890. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CONTINUATION ET À L'EXPANSION DU PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE À SHIVARAGUDDA VIDYAPEETH, DANS LE DISTRICT DE MANDYA (ÉTAT DE MYSORE). SIGNÉ À NEW DELHI, LE 15 MAI 1963

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien,

Notant que la Mellemfolkeligt Samvirke du Danemark et le Conseil de l'éducation des adultes de l'État de Mysore coopèrent depuis 1959 dans le domaine de l'éducation, et

Notant que les deux organisations désirent poursuivre et étendre les activités du Shivaragudda Vidyapeeth dans le district de Mandya (État de Mysore) et créer une institution modèle pour l'éducation rurale, ci-après dénommée le «*Projet Shivaragudda*»,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le Projet Shivaragudda comprendra les activités suivantes :

- a) Un programme prévoyant la construction d'un bâtiment principal, d'ateliers et autres locaux nécessaires que pourront décider de construire la Mellemfolkeligt Samvirke et le Conseil de l'éducation des adultes de l'État de Mysore, la première organisation fournissant un équipement moderne et du mobilier.
- b) Expansion et exploitation du centre d'élevage de volaille et de la ferme laitière qui existent déjà à Shivaragudda Vidyapeeth.
- c) Travaux expérimentaux de démonstration dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage et participation à l'enseignement dispensé à Shivaragudda Vidyapeeth.

#### *Article II*

Le Gouvernement danois, en collaboration avec la Mellemfolkeligt Samvirke, fournira les services de deux experts et prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes. Les tâches des experts seront les suivantes :

- i) Élaborer et contrôler le programme de construction mentionné à l'article premier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1963 par la signature, conformément à l'article VIII.

- ii) To advise and assist the Mysore State Adult Education Council in the expansion and operation of the poultry centre and dairy farm, and
- iii) To perform experimental and demonstration work in the field of agriculture and animal husbandry and participate in the teaching provided at the Shivaragudda Vidyapeeth.

In addition, the Government of Denmark will make available for a short period one expert in rural construction.

#### *Article III*

The Government of Denmark will, in collaboration with Mellempfolkeligt Samvirke, cover the entire cost of the construction work and will, free of cost to the Government of India, deliver the necessary machinery and equipment at the Indian port of destination. The Government of Denmark will, in collaboration with Mellempfolkeligt Samvirke, also cover the cost of, the operation, net of sales proceeds, of the poultry centre and the dairy farm.

#### *Article IV*

All property, material and equipment supplied by the Danish side shall, on the termination of this Agreement, become the property of the Government of India and shall be placed at the disposal of the Mysore State Adult Education Council.

#### *Article V*

The Government of India will arrange to pay the salaries of the Indian nationals employed in connection with the Shivaragudda Project.

#### *Article VI*

The Government of India will grant the following privileges to each Danish expert assigned to duties in India in connection with this Agreement :

a) Exemption from payment of Indian Income-tax on the salaries and allowances paid to them during their stay in India by the Danish Organization from out of the funds contributed to the Organization by the Danish Government; provided however that in cases where the salaries and allowances are not covered by this stipulation, procedures will be established whereby the incidence of such income tax will not fall on the Danish personnel concerned.

b) Duty free import of personal and household effects brought by the Danish experts and covered by the Passengers (non-tourist) Baggage Rules, and

- ii) Donner des avis et une assistance au Conseil de l'éducation des adultes de l'État de Mysore en ce qui concerne l'expansion et l'exploitation du centre d'élevage de volaille et de la ferme laitière;
- iii) Réaliser des travaux expérimentaux et de démonstration dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage et participer à l'enseignement dispensé à Shivaragudda Vidyapeeth.

En outre, le Gouvernement danois fournira pour une courte période les services d'un expert en matière de construction rurale.

#### *Article III*

Le Gouvernement danois, en collaboration avec la Mellemsfolkeligt Samvirke, prendra entièrement à sa charge le coût des travaux de construction et livrera gratuitement au Gouvernement indien les machines et l'équipement nécessaires au port indien de destination. Le Gouvernement danois, en collaboration avec la Mellemsfolkeligt Samvirke, prendra également à sa charge les dépenses de fonctionnement, déduction faite du produit des ventes, du centre d'élevage de volaille et de la ferme laitière.

#### *Article IV*

Tous les biens, matériaux et équipements fournis par la partie danoise deviendront, à l'expiration du présent Accord, la propriété du Gouvernement indien et seront placés à la disposition du Conseil de l'éducation des adultes de l'État de Mysore.

#### *Article V*

Le Gouvernement indien se chargera de rémunérer les nationaux indiens affectés au Projet Shivaragudda.

#### *Article VI*

Le Gouvernement indien accordera à tous les experts danois détachés en Inde en application du présent Accord les privilèges suivants :

a) L'exemption de l'impôt sur le revenu indien pour les traitements et indemnités que leur versera pendant leur séjour en Inde l'Organisation danoise et qui seront prélevés sur les fonds mis à la disposition de ladite Organisation par le Gouvernement danois; étant entendu toutefois que, dans les cas où les traitements et indemnités ne sont pas couverts par cette stipulation, on établira des procédures pour que l'incidence de l'impôt sur le revenu ne soit pas supportée par le personnel danois en cause.

b) L'importation en franchise des effets et mobiliers personnels apportés par les experts danois et visés par les *Passengers (non-tourist) Baggage Rules*

the Transfer of Residence Rules if their stay in India extends over at least 12 months.

c) Duty free import of the following articles for the personal use of the experts if not already covered by item (b) above :

- (i) Professional equipment and apparatus,
- (ii) One motor car or motor cycle,
- (iii) One refrigerator or one homefreezer,
- (iv) Minor electrical appliances,
- (v) One radio or radio gramophone, and
- (vi) One air-conditioner,

on condition that these articles shall be reexported when the Danish experts leave India on completion of their assignments. If any of them wishes to sell or dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of India which may be given subject to such conditions as may be imposed and subject to payment to the appropriate Indian authorities of any duty chargeable on the articles concerned.

d) Free medical attendance to the same extent as given by the Government of India to its officers of comparable grade.

e) Free housing accommodation, or if that is not possible, a rent allowance of Rs. 15 per day.

#### *Article VII*

The Government of India will establish procedures whereby :

- a) the import of all machinery, equipment, approved strains of cattle, poultry and eggs, and specialized types of vehicles to be used in connection with the Shivaragudda Project and personal effects of Danish personnel will be allowed free of Customs Duty; and
- b) the Shivaragudda Project will not have to bear sales tax on its purchases.

#### *Article VIII*

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until the 31st of March, 1966, unless terminated earlier as provided in Article IX below.

#### *Article IX*

Either party may terminate this Agreement before the date of expiry mentioned in Article VIII by giving one year's notice in writing to the other party of its intention to terminate the Agreement.



(règlement concernant les bagages des voyageurs non touristes) et les *Transfer of Residence Rules* (règlement concernant le changement de résidence), si leur séjour en Inde doit durer au moins 12 mois.

c) L'importation en franchise des articles suivants destinés à l'usage personnel des experts, s'ils n'entrent pas déjà dans le cadre de l'alinéa *b* ci-dessus;

- i) Équipement et matériel professionnels,
- ii) Une automobile ou un motocycle,
- iii) Un réfrigérateur ou un congélateur,
- iv) Autres appareils électroménagers,
- v) Un poste de radio ou un combiné radio-électrophone,
- vi) Un climatiseur.

à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts danois quitteront l'Inde après avoir accompli leur tâche. Ceux d'entre eux qui désirent vendre ou aliéner l'un quelconque de ces articles devront obtenir au préalable l'autorisation du Gouvernement indien, qui peut être donnée sous certaines conditions et sous réserve du paiement aux autorités indiennes compétentes de tout droit exigible sur l'article en question.

d) Les mêmes services médicaux gratuits que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement indien d'un rang analogue.

e) Logement gratuit ou, si cela n'est pas possible, une indemnité de logement de 15 roupies par jour.

#### *Article VII*

Le Gouvernement indien prendra les dispositions nécessaires pour que :

- a) Les machines, l'équipement, les races approuvées de bétail, de volaille et d'œufs, et les véhicules spécialisés devant être utilisés dans le cadre du Projet Shivaragudda, ainsi que des effets personnels des experts danois soient importés en franchise;
- b) Les achats du Projet Shivaragudda soient exonérés de l'impôt sur les ventes.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1966, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement de la manière prévue à l'article IX ci-dessous.

#### *Article IX*

Chacune des parties peut mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration mentionnée à l'article VIII moyennant préavis d'un an à cet effet donné par écrit à l'autre partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 15th May, 1963, in two originals.

For the Government of Denmark :  
Bøgh ANDERSEN

For the Government of India :  
KRISHNAMURTI

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 15 mai 1963, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement danois :

Bøgh ANDERSEN

Pour le Gouvernement indien :

KRISHNAMURTI



**No. 8891**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on Leprosy Control Work. Signed at New Delhi,  
on 15 May 1963**

**Supplement to the above-mentioned Agreement (with ex-  
change of letters). Signed at New Delhi, on 2 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 1 January 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord relatif à la lutte contre la lèpre. Signé à New Delhi,  
le 15 mai 1963**

**Supplément à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres).  
Signé à New Delhi, le 2 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

No. 8891. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON LEPROSY CONTROL WORK. SIGNED AT NEW DELHI, ON 15 MAY 1963

---

The Government of Denmark and the Government of India :

Considering the importance of the participation of the Danish Save the Children Organization in the National Leprosy Control Programme undertaken by the Government of India in collaboration with the World Health Organization (WHO) and the International Children's Emergency Fund (UNICEF) of the United Nations,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Danish Save the Children Organization will operate in the Srikakulam District of Andhra Pradesh and proposes, initially, to take up a programme intended to cover a population of approximately 600,000 in three Taluks of the Districts where the incidence of leprosy is estimated to be high (30 per thousand or more). The Danish Organization will conduct a case-finding and treatment programme for all leprosy patients in the area (within the policy agreed by the Government of India) under the control of the Director of Medical Services of the Andhra Pradesh Government.

Subject to the availability of funds the Danish Organization will undertake in the same area a Child Health Programme which will include examination of pre-school and school children, their follow-up treatment and supply of diet supplements such as skimmed milk powder, vitamins, etc., as necessary.

*Article II*

The Danish Organization, which started its Leprosy Control Programme in February 1962, will operate an Anti-Leprosy Centre from Pogiri near Rajam in the Palakonda Taluk of the Srikakulam District. The Leprosy Control Work will be directed by a medical officer who will be assisted by the necessary public health nursing and trained para-medical personnel and will be provided with hospital and transport facilities. The methodology of this programme will follow the policy of the Control Programme of the Government of India already agreed with the WHO.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1963 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8891. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LA LÈPRE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 15 MAI 1963

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant l'importance de la participation de l'Organisation danoise de secours aux enfants au programme national de lutte contre la lèpre lancé par le Gouvernement de l'Inde avec le concours de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Organisation danoise de secours à l'enfance opérera dans le district de Srikakulam de l'Andhra Pradesh et se propose, comme objectif initial, d'exécuter un programme intéressant une population d'environ 600 000 personnes résidant dans trois Taluks des districts où l'incidence de la lèpre serait élevée (30 p. 1 000 au plus). Sous le contrôle du Directeur des services médicaux du Gouvernement de l'Andhra Pradesh, l'Organisation danoise exécutera un programme de dépistage et de traitement intéressant tous les lépreux de la région (dans le cadre des mesures admises par le Gouvernement de l'Inde).

Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation danoise entreprendra dans la même région un programme d'hygiène infantile qui comprendra l'examen des enfants d'âge scolaire et préscolaire, le contrôle suivi de leur état et la fourniture de suppléments diététiques tels que du lait en poudre, des vitamines, etc., le cas échéant.

*Article II*

L'Organisation danoise, qui a commencé l'exécution de son programme de lutte contre la lèpre en février 1962, assurera le fonctionnement d'un centre de lutte contre la lèpre situé à Pogiri près de Rajam dans le Taluk de Palakonda du district de Srikakulam. La lutte contre la lèpre sera menée sous la direction d'un médecin qui sera assisté du personnel infirmier de santé publique et du personnel paramédical dûment formé dont il aura besoin, et qui disposera d'installations hospitalières et de moyens de transport. Les méthodes utilisées lors de l'exécution de ce programme seront conformes aux principes directeurs du programme de lutte contre la lèpre du Gouvernement indien, déjà arrêtés avec l'OMS.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1963 par la signature, conformément à l'article IX.

The Child Health Programme will commence as soon as the necessary funds and the personnel can be made available.

*Article III*

All expenses—both recurring and non-recurring—connected with the Programme other than assistance provided by WHO and UNICEF, will be borne by the Danish Organization which receives contributions from public (i. e. Government) funds in Denmark, initially for a period of five years.

*Article IV*

The Danish Organization will employ the following personnel :

- I. Medical officers,
- II. Public health nurses,
- III. Para-medical workers,
- IV. Drivers, etc.,
- V. One administrative officer,
- VI. Clerical staff.

At least three fully qualified nurses will be provided by the Danish Organization. The para-medical and other necessary auxiliary health personnel as well as the clerical staff will be recruited by the Organization from Indian personnel at salaries approved by the Government of India.

An Administrative Officer representing the Organization will be provided by the Danish Organization.

*Article V*

The Programme will be administered by the Danish Save the Children Organization and the Government of Denmark in close co-operation with the Government of India. The Organization will seek the concurrence of the Government of India on matters of policy before implementing any part of the Programme.

*Article VI*

The Danish Organization will provide funds to the Anti-Leprosy Centre for the purchase of or the payment of rent for the necessary land in the Srikakulam District or for the construction of or the payment of rent for appropriate buildings for the Programme. The estimated cost of this, including equipment, will be about Rs. 6 lakhs during the period of five years envisaged.



L'application du programme d'hygiène infantile commencera dès que l'on disposera des fonds et du personnel nécessaires.

### *Article III*

Tous les frais — renouvelables ou non — relatifs à ce programme, hormis l'aide fournie par l'OMS et le FISE, seront pris en charge par l'Organisation danoise, qui bénéficie de subventions des pouvoirs publics (c'est-à-dire du Gouvernement danois) pendant une période initiale de cinq ans.

### *Article IV*

L'Organisation danoise emploiera le personnel ci-après :

- I. Médecins,
- II. Infirmières de santé publique,
- III. Assistants paramédicaux,
- IV. Chauffeurs, etc.,
- V. Un agent administratif,
- VI. Personnel de bureau.

L'Organisation danoise fournira les services d'au moins trois infirmières diplômées. Le personnel paramédical et le reste des auxiliaires de santé requis, ainsi que le personnel de bureau, seront recrutés par l'Organisation parmi le personnel indien, à des salaires agréés par le Gouvernement indien.

Un agent administratif sera fourni par l'Organisation danoise dont il sera le représentant.

### *Article V*

Le programme sera administré par l'Organisation danoise de secours aux enfants et par le Gouvernement du Danemark en étroite collaboration avec le Gouvernement indien. L'Organisation obtiendra l'agrément du Gouvernement indien sur les questions de principe avant d'exécuter une partie quelconque du programme.

### *Article VI*

L'Organisation danoise fournira au Centre de lutte contre la lèpre les fonds dont il aura besoin pour acquérir ou louer les terres qui lui seront nécessaires dans le district de Srikakulam, ou pour construire ou louer les bâtiments nécessaires à l'exécution du programme. Les frais afférents à ces opérations, y compris les frais de matériel, sont estimés à environ 600 000 roupies, pendant les cinq années considérées.

As far as possible, local labour and locally made equipment will be utilized in connection with the Programme, but the Danish Organization shall be entitled to import duty-free into India the following equipment, accessories, etc. :

1) 10 vehicles plus spare parts and accessories and replacement vehicles as necessary, with the approval of the Government of India, during the operation of this Project.

2) Hospital equipment (including equipment for operating theatre, laboratory and X-ray units, microscopes, special lamps, operating tables, special instruments for disinfection, medical tools and one air conditioner) valued at approximately Rs. 70,000.

3) Office equipment consisting of 2 projectors for films and for slide, one film camera and one photo camera valued at approximately Rs. 10,000.

4) Drugs, diet supplements, vitamins as necessary, valued at approximately Rs. 50,000.

5) Four refrigerators or deep-freezers for the use of the Organization.

6) The Danish Organization will also be allowed to import one refrigerator for each of its Danish personnel, provided that they (the Danish personnel) do not themselves import refrigerators under Article VII (c) (iii).

After the termination of this Agreement the supplies and equipment furnished by the Danish Organization and to which the Organization has retained title shall be transferred to the Government of India.

#### *Article VII*

The Government of India will grant the following privileges to each of the Danish personnel assigned to duties in India under this Agreement :

(a) Exemption from payment of Indian Income-tax on the salaries and allowances paid to them during their stay in India by the Danish Organization from out of the funds contributed to the Organization by the Danish Government; provided, however, that in cases where the salaries and allowances are not covered by this stipulation, procedures will be established whereby the incidence of such income-tax will not fall on the Danish personnel concerned.

(b) Duty-free import of personal and household effects brought by the Danish experts and covered by the Passengers (non-tourist) Baggage Rules, and the Transfer of Residence Rules if their stay in India extends over at least 12 months.

Autant que faire se peut, on recourra pour l'application du programme à de la main-d'œuvre locale, ainsi qu'à du matériel de fabrication indienne, mais l'Organisation danoise aura le droit d'importer en franchise en Inde le matériel et les accessoires, etc., ci-après :

1. Dix véhicules ainsi que les pièces détachées, les accessoires et les véhicules de remplacement, le cas échéant, avec l'assentiment du Gouvernement indien, durant l'exécution de ce projet.

2. Du matériel hospitalier (notamment du matériel de salle d'opération, de laboratoire et de radiographie, des microscopes, des lampes spéciales, des tables d'opération, des appareils spéciaux de désinfection, des instruments médicaux et un climatiseur) évalué à la somme approximative de 70 000 roupies.

3. Du matériel de bureau comprenant deux projecteurs pour films et diapositives, un appareil de prise de vues et un appareil photographique, évalués approximativement à 10 000 roupies.

4. Des médicaments, des suppléments diététiques, des vitamines, le cas échéant, le tout évalué approximativement à 50 000 roupies.

5. Quatre réfrigérateurs ou surgélateurs qui seront utilisés par l'Organisation.

6. L'Organisation danoise sera également autorisée à importer un réfrigérateur pour chacun des membres de son personnel danois, à condition que les membres de ce personnel danois n'importent pas eux-mêmes de réfrigérateurs en se prévalant des dispositions de l'alinéa c, iii, de l'article VII.

À l'expiration du présent Accord, les fournitures et le matériel fournis par l'Organisation danoise et dont elle sera restée propriétaire seront transférés au Gouvernement indien.

#### *Article VII*

Le Gouvernement indien accordera à chacun des membres du personnel danois appelé à remplir des fonctions en Inde en vertu du présent Accord les avantages énumérés ci-après :

a) Les salaires et les indemnités qui, durant leur séjour en Inde, leur seront versés par l'Organisation danoise sur les fonds octroyés à l'Organisation par le Gouvernement danois seront exonérés de l'impôt indien sur le revenu, étant entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne les salaires et les indemnités échappant à cette stipulation il sera établi des procédures telles que le personnel danois en question ne sera pas assujéti audit impôt sur le revenu.

b) Si leur séjour en Inde s'étend au moins sur 12 mois, les experts danois auront le droit d'importer en franchise les effets personnels et les meubles ou ustensiles ménagers prévus par les règlements concernant les bagages des voyageurs autres que les touristes ainsi que par les règlements concernant les transferts de résidence.

(c) Duty-free import of the following articles for the personal use of the experts, if not already covered by (b) above :

- (i) Professional equipment and apparatus;
- (ii) One motor car or motor cycle;
- (iii) One refrigerator or one home freezer subject to the provisions of Article VI (6) above;
- (iv) Minor electrical appliances;
- (v) One radio or radio grammophone; and
- (vi) One air-conditioner,

on condition that these articles shall be reexported when the Danish experts leave India on completion of their assignments. If any of them wishes to sell or dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of India, which may be given subject to such conditions as may be imposed and subject to payment to the appropriate Indian authorities of any duty chargeable on the articles concerned;

(d) Free medical attendance to the same extent as given by the Government of India to its officers of comparable grade;

(e) Free housing accommodation, or if that is not possible, a rent allowance of Rs. 15 per day.

#### *Article VIII*

The Government of India will establish procedures whereby :

- (a) The import of office equipment (referred to in Article VI (3)) and personal effects of Danish personnel will be allowed free of customs duty; and
- (b) The Centre will not have to bear sales tax on purchases made by it for the hospital.

#### *Article IX*

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years unless terminated earlier as provided in Article X below. It may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

#### *Article X*

Either party may terminate this Agreement before the expiry of the period mentioned in Article IX, by giving one year's notice in writing to the other party of its intention to terminate the Agreement.

c) Les experts auront le droit d'importer en franchise, pour leur usage personnel et pourvu qu'il ne s'agisse pas d'objets déjà visés par l'alinéa *b* ci-dessus, les articles suivants :

- i) Du matériel et des appareils professionnels;
- ii) Une voiture automobile ou une motocyclette;
- iii) Un réfrigérateur et un congélateur domestique, sous réserve des dispositions de l'article VI, par. 6, ci-dessus;
- iv) Des appareils électriques de petite taille;
- v) Un récepteur radiophonique ou un combiné radiophono; et
- vi) Un climatiseur;

à condition que les experts danois réexportent ces articles quand ils quitteront l'Inde après cessation de leurs fonctions. Si l'un d'entre eux désire vendre ou se défaire de l'un quelconque de ces articles, il lui faudra, pour ce faire, obtenir au préalable l'autorisation du Gouvernement indien. Cette autorisation peut être accordée à certaines conditions et sous réserve du paiement aux autorités indiennes compétentes des droits de douane afférents aux articles en question;

d) Le personnel danois aura droit aux mêmes soins médicaux gratuits que ceux que le Gouvernement indien accorde à ses fonctionnaires de rang analogue;

e) Le personnel danois bénéficiera de logements gratuits ou, à défaut, d'une indemnité de logement s'élevant à 15 roupies par jour.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement indien prendra les mesures nécessaires :

- a) Pour permettre l'importation en franchise du matériel de bureau (mentionné à l'article VI, par. 3) et des effets personnels du personnel danois, et
- b) Pour que le centre ne soit pas astreint à payer de taxes à la vente sur les achats effectués pour le compte de l'hôpital.

#### *Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt conformément aux dispositions de l'article IX ci-dessous. Il peut être prorogé ou modifié sur décision commune des deux Gouvernements.

#### *Article X*

Chacune des deux parties peut dénoncer le présent Accord avant l'expiration de la période indiquée à l'article IX, en avisant par écrit l'autre partie un an à l'avance de son intention de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 15th May, 1963, in two originals.

For the Government of Denmark :

Bøgh ANDERSEN

For the Government of India :

KRISHNAMURTI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 15 mai 1963, en deux originaux.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Bøgh ANDERSEN

Pour le Gouvernement de l'Inde :

KRISHNAMURTI

SUPPLEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF MAY 15, 1963,<sup>2</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF INDIA ON LEPROSY CONTROL  
WORK. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 AUGUST 1966

---

The Government of Denmark and the Government of India :

Considering the important results achieved in the Leprosy Control work carried out under the Agreement executed between the two Governments on the 15th May, 1963,

Desirous of extending this co-operation by enlarging the scope of the anti-leprosy activities carried out in India by the Danish Save the Children Organisation,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of India welcomes the offer made by the Danish Organisation to start an anti-leprosy campaign in the State of Orissa and assures its full co-operation in achieving the objectives of controlling and eventually eradicating leprosy within the area of operation of the Danish Organisation.

*Article II*

The Danish Organisation will conduct its work in accordance with the principles laid down in the Agreement executed on the 15th May, 1963, between the Government of Denmark and the Government of India on Leprosy Control Work. The terms and conditions laid down in the said Agreement shall apply also to the work agreed to be carried out in Orissa by the Danish Organisation.

*Article III*

The Danish Organisation will operate in the Ganjam District, an area in which leprosy is endemic. The Danish Organisation will cover the population of the area, approximately 1,000,000, in which it is expected to find approximately 20,000 cases of leprosy. The Headquarters of the Organisation will be at Aska. In addition to training its own personnel for anti-leprosy work, the Danish Organisation will endeavour to conduct a training programme for paramedical workers and supervisors to be posted to other leprosy control units and S. E. T. centres of the State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1966 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> See p. 50 of this volume.



SUPPLÉMENT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 15 MAI 1963<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LA LÈPRE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 2 AOÛT 1966

---

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant l'importance des résultats obtenus dans le domaine de la lutte contre la lèpre menée en vertu de l'Accord signé entre les deux Gouvernements le 15 mai 1963,

Désireux d'étendre leur collaboration en élargissant la portée de la lutte contre la lèpre que mène en Inde l'Organisation danoise de secours aux enfants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Inde accueille avec satisfaction l'offre de l'Organisation danoise d'entamer une campagne de lutte contre la lèpre dans l'État d'Orissa et l'assure qu'il collaborera sans réserve à la lutte contre la lèpre et à son éradication dans la zone où opérera l'Organisation danoise.

*Article II*

L'Organisation danoise procédera conformément aux principes énoncés dans l'Accord signé le 15 mai 1963 entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde relatif à la lutte contre la lèpre. Les conditions définies dans ledit Accord vaudront également pour la lutte contre la lèpre que l'Organisation danoise entreprendra, comme convenu, dans l'État d'Orissa.

*Article III*

L'Organisation danoise opérera dans le district de Ganjam, où la lèpre sévit à l'état endémique. Les activités de l'Organisation danoise intéresseront toute la population de ce district, soit environ 1 million de personnes, parmi lesquelles on s'attend à dépister quelque 20 000 cas de lèpre. Le siège de l'Organisation sera installé à Aska. Non seulement l'Organisation danoise donnera une formation à la lutte contre la lèpre à son propre personnel, mais elle s'emploiera à organiser un programme de formation à l'intention de personnel paramédical d'exécution et de supervision devant être affecté à d'autres services de lutte contre la lèpre et à des centres S.E.T. de l'État.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1966 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 51 de ce volume.

The Danish Organisation will conduct its work under the control of the Director of Health Services, Orissa.

*Article IV*

The Danish Organisation has estimated the cost of the scheme, covering a period of five years, to be as follows :

1. Non-recurring expenses (approx.) . . . . .	Rs. 600,000.00
2. Recurring expenses (approx.) . . . . .	Rs. 1,600,000.00
	Rs. 2,200,000.00

The Danish Organisation will arrange for meeting and bearing the expenses mentioned above by voluntary donations or otherwise.

The Danish Organisation shall, in case it will not be able to maintain Anti-Leprosy Centre during the full five year period, give one year's notice in writing to that effect and on the expiry of the said period shall transfer to the Government of India the supplies and equipments furnished and land purchased and building constructed thereon by the Danish Organisation. The Government of Orissa, will, on receipt of such notice by the Government of India and after transfer in pursuance thereof of the supplies and equipments and land and building as aforesaid to the Government of India, endeavour to continue the leprosy control work of the Centre for the remainder of the five-year period, to the extent practicable.

*Article V*

The Danish Organisation has negotiated with regard to the purchase of the necessary land at Balnapur village near Aska, Ganjam District, covering an area of 10 acres. The Government of Orissa will assist the Danish Organisation in acquiring the said land and in securing building materials such as cement for construction of the buildings of the Centre. The State Public Works Department will offer the Danish Organisation technical advice and assist in checking the bills of the contractors. The Danish Organisation will provide funds to the Anti-Leprosy Centre for the purchase of the land and the construction of the appropriate building thereon.

*Article VI*

As far as possible, the Government of India will arrange for assistance from UNICEF and WHO in the supply of vehicles, equipment, drugs, scholarships, and allowances of students undergoing training under the above project of the Danish Organisation, on the same principles as those applied to other Govern-

L'Organisation danoise opérera sous le contrôle du Directeur des services de santé de l'État d'Orissa.

#### *Article IV*

L'Organisation danoise a estimé que les frais d'exécution de ce programme, qui porte sur cinq ans, seront les suivants :

1. Dépenses non renouvelables (approximativement) . . . . .	600 000 roupies
2. Dépenses renouvelables (approximativement) . . . . .	1 600 000 roupies

TOTAL 2 200 000 roupies

L'Organisation danoise prendra les dispositions voulues pour faire face aux dépenses susmentionnées au moyen de contributions volontaires ou autres.

Au cas où l'Organisation danoise ne serait pas à même d'assurer le fonctionnement du centre de lutte contre la lèpre durant la totalité des cinq années prévues, elle le fera savoir par écrit aux autorités indiennes un an à l'avance et, à l'expiration de ce délai, elle transférera au Gouvernement de l'Inde les fournitures et le matériel qu'elle aura acquis, ainsi que les terres qu'elle aura achetées et les bâtiments qu'elle aura construits sur ces terres. Une fois le Gouvernement indien saisi d'un tel préavis et après transfert audit Gouvernement indien, conformément au préavis, des titres de propriété concernant les fournitures, le matériel, les terres et les bâtiments, le Gouvernement de l'État d'Orissa s'efforcera, pendant le reste des cinq années prévues, de poursuivre dans la mesure du possible la lutte contre la lèpre entreprise au centre.

#### *Article V*

L'Organisation danoise a engagé des négociations concernant l'acquisition d'un terrain d'une superficie de 10 acres environ dans le village de Balnapur, près d'Aska, dans le district de Ganjam. Le Gouvernement de l'État d'Orissa aidera l'Organisation danoise à acquérir le terrain en question et à se procurer des matériaux de construction, tels que du ciment, nécessaires à l'édification des bâtiments du centre. Le Département des travaux publics de l'État donnera des conseils techniques à l'Organisation danoise et l'aidera à vérifier les factures des entrepreneurs. L'Organisation danoise fournira au centre de lutte contre la lèpre les fonds nécessaires à l'achat des terres et à l'édification sur celles-ci des bâtiments qu'il lui faudra.

#### *Article VI*

Pour la fourniture de véhicules, de matériel, de médicaments, de bourses de perfectionnement, ainsi que de subventions destinées aux étudiants recevant une formation dans le cadre du projet précité de l'Organisation danoise, le Gouvernement de l'Inde s'efforcera autant que possible d'obtenir du FISE et

ment Institutions in the State and as laid down in the "Plan of Operation for Leprosy Control in India" signed on September 1, 1961, by the Government of India, UNICEF and WHO. However to the extent it is not possible for the Government of India to arrange for such assistance, all the items shall be procured by the Danish Organisation but such items may be imported free of duty according to the procedures established under Article VIII of the Agreement of May 15, 1963, between the Government of Denmark and the Government of India.

After the termination of this Agreement the supplies and equipment furnished by the Danish Organisation and to which the Organisation has retained title shall be transferred to the Government of India.

#### *Article VII*

The Government of Orissa will assign to the Danish Organisation one medical officer and two qualified nurses for the purpose of training and for assisting the teaching staff of the Danish Organisation for a period of 6-12 months by rotation. The Danish Organisation will pay the salaries, and other remuneration of the staff thus assigned to the Training Centre.

#### *Article VIII*

This Supplementary Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years unless terminated earlier as provided in Article IX below. It may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

#### *Article IX*

Either Party may terminate this Agreement before the expiry of the period mentioned in Article VIII, by giving one year's notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 2nd Day of August, 1966 in two originals.

For the Government of Denmark :

E. BARTELS

For the Government of India :

S. G. RAMACHANDRAN

de l'OMS une assistance octroyée selon les mêmes principes que ceux qui s'appliquent aux autres établissements publics de l'État, et qui sont énoncés dans le « Plan d'opérations pour la lutte contre la lèpre en Inde » signé le 1<sup>er</sup> septembre 1961 par le Gouvernement de l'Inde, le FISE et l'OMS. Toutefois, s'il est impossible au Gouvernement de l'Inde d'obtenir une telle assistance, tous les articles en location seront fournis par l'Organisation danoise, qui sera autorisée à les importer en franchise de douane conformément aux procédures établies en vertu de l'article VIII de l'Accord conclu le 15 mai 1963 entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde.

À l'expiration du présent Accord, les fournitures et le matériel fournis par l'Organisation danoise et dont elle sera restée propriétaire seront transférés au Gouvernement de l'Inde.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de l'État d'Orissa affectera à l'Organisation danoise un médecin et deux infirmières qualifiées, à des fins de formation et pour assister par roulement le personnel enseignant de l'Organisation danoise pendant une période de six à 12 mois. Le versement des traitements et autres éléments de la rémunération du personnel ainsi affecté au Centre de formation sera assuré par l'Organisation danoise.

#### *Article VIII*

Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt conformément aux dispositions de l'article IX ci-dessous. Il peut être prorogé ou modifié par décision commune des deux Gouvernements.

#### *Article IX*

Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord avant l'expiration de la période indiquée à l'article VIII, en avisant par écrit l'autre Partie un an à l'avance de son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 2 août 1966, en deux originaux.

Pour le Gouvernement du Danemark :

E. BARTELS

Pour le Gouvernement de l'Inde :

S. G. RAMACHANDRAN

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Ref. 28.K.2

August 2, 1966

Dear Shri Ramachandran,

As you know, it was agreed upon to omit the sentence " properly supplemented by grants from the State Government and the Government of India " in Article IV of the agreement on the Orissa Project signed today.

I understand that this change should not imply any change in the substance of the agreement and that the aid from the Indian side will be identical to that to be given to recognised Indian organisations.

Yours sincerely,

E. BARTELS  
Ambassador of Denmark

Shri S. G. Ramachandran  
Joint Secretary  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
Government of India  
New Delhi

## II

MINISTRY OF FINANCE  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

New Delhi, 2nd August, 1966

My dear Ambassador,

This will acknowledge with thanks your letter of today reading as follows :

[See letter I]

I wish to confirm that this understanding corresponds with the views of the Government of India.

Yours sincerely,

S. G. RAMACHANDRAN

His Excellency Mr. E. Bartels  
Ambassador of Denmark  
Royal Danish Embassy  
New Delhi

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Réf. 28. K. 2

Le 2 août 1966

Monsieur le Secrétaire,

Comme vous le savez, il a été convenu de supprimer le membre de phrase suivant : « dûment complétées par des subventions du Gouvernement de l'État et du Gouvernement de l'Inde », dans l'article IV de l'accord sur le projet relatif à l'État d'Orissa signé ce jour.

Je crois comprendre que cette modification ne devrait entraîner aucune modification de fond de l'accord et que l'aide accordée par l'Inde sera identique à celle qu'elle accorde aux organisations indiennes agréées.

Veuillez agréer, etc.

E. BARTELS  
Ambassadeur du Danemark

Shri S. G. Ramachandran  
Secrétaire adjoint  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
Government of India  
New Delhi

## II

MINISTÈRE DES FINANCES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

New Delhi, le 2 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de la lettre que vous nous avez fait tenir ce jour et qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que votre interprétation correspond aux vues du Gouvernement de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

S. G. RAMACHANDRAN

Son Excellence M. E. Bartels  
Ambassadeur du Danemark  
Royal Danish Embassy  
New Delhi





No. 8892

---

**DENMARK**  
and  
**INDIA**

**Agreement on volunteers from Denmark. Signed at New  
Delhi, on 1 August 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 1 January 1968.*

---

**DANEMARK**  
et  
**INDE**

**Accord relatif aux volontaires danois. Signé à New Delhi, le  
1<sup>er</sup> août 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

No. 8892. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON VOLUNTEERS FROM DENMARK. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 AUGUST 1967

---

The Royal Danish Government and the Government of India desirous of collaborating in the development of India and of placing at the disposal of the Government of India Danish Volunteer Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereinafter called the Association), will furnish such Danish volunteers as may be agreed upon by the Government of India and the Association to perform mutually agreed tasks in India.

The number of Danish volunteers as well as their assignments in India are to be agreed upon by separate exchange of letters between the agencies nominated by the Government of India and the Association.

*Article 2*

The Danish volunteers will work under the supervision of Government of India or other institutions in India as agreed upon by the two parties.

*Article 3*

The volunteers will serve in India for a period of two years unless otherwise agreed. During their assignment the volunteers will be entitled to 3 weeks' annual leave.

*Article 4*

The Government of India is ready to receive a Regional Director of the Association and such other staff as may be deemed necessary by the Government of India and the Association for the discharge of the Association's responsibilities under this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1967 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8892. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Inde, désireux de collaborer au développement de l'Inde et de mettre à la disposition du Gouvernement indien des volontaires danois, et animés du désir de conclure un accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association), fournira les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement indien et l'Association se seront mis d'accord pour s'acquitter en Inde des tâches dont les deux parties seront convenues.

Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur seront confiées en Inde seront déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement indien et l'Association.

*Article 2*

Les volontaires danois travailleront sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres en Inde sur lesquels les deux parties se seront mises d'accord.

*Article 3*

Les volontaires serviront en Inde pendant une période de deux ans à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Pendant leur affectation, les volontaires auront droit à trois semaines de congé annuel.

*Article 4*

Le Gouvernement indien est disposé à accueillir un Directeur régional de l'Association ainsi que le personnel qui sera jugé nécessaire par le Gouvernement indien et par l'Association pour permettre à cette dernière de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

*Article 5*

The Association undertakes to :

- a. provide introductory training of the volunteers before their arrival in India,
- b. cover the transportation costs for the volunteers, the regional director, and staff members between Denmark and India,
- c. cover their emoluments during their assignment in India, which will include living allowance, leave allowance, and outfit allowance,
- d. provide equipment, materials and supplies necessary to carry out the programmes and projects of the Association,
- e. cover their insurance expenditures, which will include health, public liability, and accident.

*Article 6*

The Government of India undertakes to :

- a. provide the volunteers, the regional director, and staff members with the necessary visas, entry permits, and permits allowing them to work in India,
- b. accord equitable treatment of the volunteers, the regional director, and staff members, and their property and grant them a treatment no less favourable than that granted to other non-Indian citizens residing in India and fulfilling similar tasks,
- c. in consultation with the regional director, coordinate and prepare adequately agreed placements of the volunteers and ensure loyal support from the institutions or projects to which the volunteers are agreed to be assigned,
- d. exempt the volunteers, the regional director, and staff members from all personal and graduated taxes, hospital tax, or any other taxes which may be imposed in India, on emoluments received from Danish Government sources inside or outside India,
- e. exempt them from customs duty on used personal belongings and household effects imported in connection with their arrival in India, and on all new items up to a limit of Rs. 2250/—per Volunteer,
- f. exempt equipment, materials and supplies furnished or financed by the Royal Danish Government and used in connection with the programmes and projects of the Association's volunteers, from customs duties and local taxes. The disposal of equipment, materials and supplies thus imported will be governed by the rules as may be prescribed by the Government of India,

*Article 5*

L'Association s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Inde;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du Directeur régional et de ses collaborateurs entre le Danemark et l'Inde;
- c) Prendre à sa charge leurs émoluments, qui comprendront l'indemnité de subsistance, l'indemnité de congé et l'indemnité d'équipement, pendant leur affectation en Inde;
- d) Fournir l'équipement, les matériaux et les fournitures nécessaires à l'exécution des programmes et des projets de l'Association;
- e) Prendre à sa charge les frais d'assurance, qui comprennent les frais d'assurance-maladie, d'assurance-responsabilité et d'assurance-accidents.

*Article 6*

Le Gouvernement indien s'engage à :

- a) Fournir aux volontaires, au Directeur régional et à ses collaborateurs les visas nécessaires, les permis d'entrée et les permis leur donnant le droit de travailler en Inde;
- b) Accorder un traitement équitable aux volontaires, au Directeur régional et à ses collaborateurs, ainsi qu'à leurs biens, et veiller à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant en Inde et s'acquittant de tâches analogues;
- c) En consultation avec le Directeur régional, coordonner et préparer de manière adéquate l'affectation des volontaires aux postes convenus et faire en sorte que les volontaires bénéficient d'un soutien loyal dans le cadre des organismes ou des projets auxquels ils ont accepté d'être affectés;
- d) Exonérer les volontaires, le Directeur régional et ses collaborateurs de tous impôts personnels et progressifs, de la taxe hospitalière ou de tout autre impôt susceptible d'être perçu en Inde, sur les émoluments reçus de sources gouvernementales danoises situées en Inde ou ailleurs;
- e) Exonérer de droits de douane tous les effets personnels et mobiliers usagés importés par eux à l'occasion de leur arrivée en Inde, et tous les articles neufs jusqu'à concurrence de 2 250 roupies par volontaire;
- f) Exonérer de droits de douane et de taxes locales l'équipement, le matériel et les fournitures fournis ou financés par le Gouvernement du Royaume du Danemark et servant à l'exécution des programmes et projets des volontaires de l'Association. L'écoulement de l'équipement, du matériel et des fournitures ainsi importés sera régi par les règlements qui peuvent être prescrits par le Gouvernement indien;

- g. provide free of charge suitable accommodation and basic furniture for the volunteers and make it available for them at the time of the initiation of their assignments. By suitable accommodation is understood at least one room per volunteer,
- h. cover directly or through the project authorities the costs of all duty travel undertaken by the volunteers within the project area.

#### *Article 7*

The Government of India shall have the right to demand a recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of India and will in such case consult the regional director with a view to arranging for the repatriation of the volunteer.

#### *Article 8*

The Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of India.

#### *Article 9*

In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer shall have the right to resign from service after having consulted the regional director and given the institution to which he is assigned a reasonable notice.

#### *Article 10*

It is understood that the local expenditures of the Danish volunteer programme payable by the Association according to the contents of this agreement to the extent possible shall be covered by the rupees accruing to the Government of Denmark from repayments of principal and payments of interest on the Danish Government Loan to India as set out in article 4 of the Agreement of 30th May, 1963 hereon between the Government of India and the Government of Denmark.<sup>1</sup>

#### *Article 11*

This agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of the written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

- g) Fournir gratuitement aux volontaires un logement convenable et le mobilier strictement nécessaire et les mettre à leur disposition dès le début de leur affectation. Par logement convenable, il faut entendre au moins une chambre par volontaire;
- h) Prendre à sa charge, directement ou par l'intermédiaire des autorités du projet, le coût de tous les voyages effectués par les volontaires dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de la région du projet.

#### *Article 7*

Le Gouvernement indien a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui donne pas satisfaction et consultera dans ce cas le Directeur régional afin de prendre toutes dispositions pour le rapatriement du volontaire.

#### *Article 8*

L'Association aura le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement indien.

#### *Article 9*

Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le Directeur régional et donné un préavis raisonnable à l'organisme auprès duquel il est affecté.

#### *Article 10*

Il est entendu que les dépenses locales du programme des volontaires danois que l'Association prend à sa charge conformément aux dispositions du présent Accord sont, dans la mesure du possible, couvertes à l'aide des roupies qui reviennent au Gouvernement danois au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts afférents au prêt consenti par le Gouvernement danois à l'Inde, comme prévu à l'article 4 de l'Accord conclu à ce sujet le 30 mai 1963 entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois<sup>1</sup>.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

This agreement is also applicable to volunteers already working in India at the time of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present agreement.

DONE in New Delhi on the 1st of August, 1967 in 2 copies in English.

For the Royal Danish Government :

L. BLINKENBERG

For the Government of India :

A. T. BAMBAWALE



Le présent Accord est également applicable aux volontaires qui travaillaient déjà en Inde à la date à laquelle il a été signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 1<sup>er</sup> août 1967, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

L. BLINKENBERG

Pour le Gouvernement de l'Inde :

A. T. BAMBAWALE



No. 8893

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters (with Protocol and Declarations made on 9 October 1967, in accordance with article 50 of the Treaty, by Belgium and Luxembourg, on the one hand, and Belgium and the Netherlands, on the other hand). Signed at Brussels, on 27 June 1962**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 2 January 1968.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale (avec Protocole et Déclarations faites le 9 octobre 1967, conformément à l'article 50 du Traité, par la Belgique et le Luxembourg, d'une part, et la Belgique et les Pays-Bas, d'autre part). Signé à Bruxelles, le 27 juin 1962**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 2 janvier 1968.*

N<sup>o</sup> 8893. TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 27 JUIN 1962

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Estimant qu'en raison des liens étroits qui unissent leurs pays et notamment par suite de l'abrogation du contrôle des personnes aux frontières intérieures, il s'impose d'étendre l'extradition des délinquants à un plus grand nombre d'infractions, de simplifier les formalités et de permettre l'assistance mutuelle en matière pénale dans une mesure plus large que celle prévue par les traités en vigueur;

S'inspirant des principes contenus dans les conventions européennes d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale;

Ont décidé de conclure entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas un Traité pour régler l'extradition des délinquants et l'entraide judiciaire en matière pénale, et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur N. Hommel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1967, deux mois après le dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 49, paragraphe 2. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement belge aux dates ci-après :

Belgique . . . . .	30 juillet 1964
Luxembourg . . . . .	23 août 1965
Pays-Bas . . . . .	11 octobre 1967

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8893. VERDRAG AANGAANDE DE UITLEVERING EN DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Van mening, dat het gezien de nauwe band waardoor Hun landen verenigd zijn en met name ten gevolge van de afschaffing van de personencontrole aan de binnengrenzen, noodzakelijk is om de mogelijkheid tot uitlevering van misdadigers uit te breiden tot een groter aantal strafbare feiten, de daaraan verbonden formaliteiten te vereenvoudigen en rechtshulp in strafzaken op uitgebreidere schaal mogelijk te maken dan de bestaande verdragen toelaten;

Uitgaande van de beginselen vervat in de Europese overeenkomsten aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken;

Hebben besloten een verdrag te sluiten tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de uitlevering van misdadigers en de rechtshulp in strafzaken en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer N. Hommel, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I

### L'EXTRADITION

#### *Article 1*

##### OBLIGATION D'EXTRADER

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

#### *Article 2*

##### FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donneront lieu à extradition les faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins six mois ou d'une peine ou d'une mesure plus sévère. Lorsqu'une peine ou une mesure de sûreté a été prononcée sur le territoire de la Partie requérante, cette peine ou cette mesure devra être d'une durée d'au moins trois mois.
2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

#### *Article 3*

##### INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.
2. Pour l'application du présent Traité, ne seront pas considérés comme infraction politique :
  - a) l'attentat à la vie ou à la liberté d'un Chef d'État ou d'un membre de la Maison régnante;
  - b) la désertion.

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

#### HOOFDSTUK I

### DE UITLEVERING

#### *Artikel 1*

##### VERPLICHTING TOT UITLEVERING

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig de regels en onder de voorwaarden in de volgende artikelen bepaald, elkander wederzijds de personen uit te leveren, die door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij vervolgd worden terzake van een strafbaar feit of gezocht worden tot tenuitvoerlegging van een straf of maatregel.

#### *Artikel 2*

##### FEITEN, DIE TOT UITLEVERING KUNNEN LEIDEN

1. Tot uitlevering zullen kunnen leiden de feiten, die krachtens de wetten van de verzoekende Partij en van de aangezochte Partij strafbaar zijn gesteld, met een vrijheidsstraf of met een maatregel, welke vrijheidsbeneming medebrengt, met een maximum van ten minste zes maanden, danwel met een zwaardere straf of maatregel. Wanneer er binnen het gebied van de verzoekende Partij een straf of een maatregel is opgelegd, moet die straf of die maatregel ten minste de duur van drie maanden hebben.
2. Indien het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verscheidene afzonderlijke feiten, die alle krachtens de wet van de verzoekende en van de aangezochte Partij strafbaar zijn gesteld met vrijheidsstraf of met een maatregel welke vrijheidsbeneming medebrengt, maar waarvan sommige niet voldoen aan de voorwaarde met betrekking tot de hoogte van de straf, is de aangezochte Partij bevoegd de uitlevering eveneens terzake van deze laatste feiten toe te staan.

#### *Artikel 3*

##### POLITIEKE MISDRIJVEN

1. De uitlevering zal niet worden toegestaan indien het strafbare feit, waarvoor zij wordt verzocht, door de aangezochte Partij als een politiek misdrijf of als een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit wordt beschouwd.
2. Voor de toepassing van het onderhavige verdrag zullen niet worden beschouwd als politiek misdrijf :
  - a) de aanslag tegen het leven of de vrijheid van een Staatshoofd of van een lid van het regerende Huis;
  - b) de desertie.

3. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Hautes Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre convention internationale de caractère multilatéral.

#### *Article 4*

##### INFRACTIONS FISCALES

En matière de taxes, d'impôts, de douane, de change, d'importation, d'exportation et de transit, l'extradition ne sera accordée dans les conditions prévues par le présent Traité que s'il en a été ainsi décidé entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

#### *Article 5*

##### EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Les Hautes Parties Contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants.
2. La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la remise.

#### *Article 6*

##### LIEU DE PERPÉTRATION

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé pour une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.
2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

#### *Article 7*

##### POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

Une Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour les faits en raison desquels l'extradition est demandée.

#### *Article 8*

##### « NON BIS IN IDEM »

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour les faits en



3. De toepassing van dit artikel heeft geen invloed op de verplichtingen, die de Hoge Verdragsluitende Partijen op zich hebben genomen of zullen nemen uit hoofde van andere internationale overeenkomsten van multilaterale aard.

#### *Artikel 4*

##### FISCALE DELICTEN

Inzake retributies, belastingen, douane, deviezen, invoer, uitvoer en doorvoer, zal uitlevering onder de in dit verdrag voorziene voorwaarden slechts worden toegestaan, indien ten aanzien van elk delict of elke groep van delicten tussen de Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen daartoe is besloten.

#### *Artikel 5*

##### UITLEVERING VAN ONDERDANEN

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen leveren hun onderdanen niet uit.
2. De hoedanigheid van onderdaan zal worden beoordeeld naar de toestand op het tijdstip van de overlevering.

#### *Artikel 6*

##### PLAATS, WAAR HET FEIT IS BEGAAN

- I. De aangezochte Partij zal kunnen weigeren om een persoon uit te leveren terzake van een strafbaar feit dat volgens de wetgeving van die Partij geheel of ten dele op haar grondgebied of op een daarmee gelijk gestelde plaats is gepleegd.
2. Wanneer het strafbare feit, dat aan het verzoek tot uitlevering ten grondslag ligt, is begaan buiten het grondgebied van de verzoekende Partij, zal de uitlevering slechts geweigerd kunnen worden indien de wet van de aangezochte Partij de vervolging van een dergelijk, buiten haar grondgebied gepleegd, strafbaar feit niet toelaat.

#### *Artikel 7*

##### VERVOLGING INGESTELD TERZAKE VAN DEZELFDE FEITEN

Een aangezochte Partij zal kunnen weigeren een persoon, wiens uitlevering is verzocht, uit te leveren, indien die persoon door haar wordt vervolgd terzake van de feiten waarvoor de uitlevering is verzocht.

#### *Artikel 8*

##### « NON BIS IN IDEM »

De uitlevering zal niet worden toegestaan wanneer de persoon, wiens uitlevering is verzocht, terzake van de feiten, waarop dit verzoek was gegrond, door

raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits.

#### *Article 9*

##### PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la législation de la Partie requise au moment où la remise doit avoir lieu.

#### *Article 10*

##### PEINE CAPITALE

Si le fait pour lequel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que cette peine n'est pas applicable à ce fait d'après la législation ou suivant la pratique de la Partie requise, celle-ci pourra accorder l'extradition à la condition que la Partie requérante s'engage à recommander au Chef de l'État la commutation de la peine capitale en une autre peine.

#### *Article 11*

##### REQUÊTE ET PIÈCES À L'APPUI

1. La demande d'extradition sera adressée par écrit par le Ministre de la Justice de la Partie requérante au Ministre de la Justice de la Partie requise.
2. Il sera produit à l'appui de la demande :
  - a) l'original ou l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
  - b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible;
  - c) une copie des dispositions légales applicables ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij onherroepelijk is berecht. De uitlevering zal kunnen worden geweigerd, indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij heeft besloten terzake van dezelfde feiten geen vervolging in te stellen danwel een ingestelde vervolging te staken.

#### *Artikel 9*

##### VERJARING

De uitlevering zal niet worden toegestaan indien het recht tot strafvervolging danwel de straf volgens de wet van de aangezochte Partij is verjaard op het tijdstip, waarop de overlevering plaats moet vinden.

#### *Artikel 10*

##### DOODSTRAF

Indien op het feit, terzake waarvan de uitlevering wordt verzocht, door de wet van de verzoekende Partij de doodstraf is gesteld en deze straf volgens de wet van de aangezochte Partij tegen dat feit niet wordt bedreigd of met betrekking tot dat feit door die Partij algemeen niet wordt toegepast, kan de aangezochte Partij de uitlevering toestaan op voorwaarde dat de verzoekende Partij zich verbindt het Staatshoofd aan te bevelen, de doodstraf in een andere straf om te zetten.

#### *Artikel 11*

##### VERZOEK EN STUKKEN TER ONDERSTEUNING DAARVAN

1. Het verzoek tot uitlevering zal door de Minister van Justitie van de verzoekende Partij schriftelijk worden gericht tot de Minister van Justitie van de aangezochte Partij.
2. Bij het verzoek zullen worden overgelegd :
  - a) het origineel of een authentiek afschrift, hetzij van een voor tenuitvoerlegging vatbare veroordeling, hetzij van een bevel tot aanhouding of van iedere andere akte, die dezelfde kracht heeft, een en ander opgemaakt in de vorm voorgescreven door de wet van de verzoekende Partij;
  - b) een overzicht van de feiten, waarvoor de uitlevering wordt verzocht. De tijd en plaats, waarop de feiten zijn begaan, hun wettelijke omschrijving en de verwijzing naar de toepasselijke wetsbepalingen, zullen zo nauwkeurig mogelijk worden vermeld;
  - c) een afschrift van de toepasselijke wetsbepalingen, alsmede een zo nauwkeurig mogelijk signalement van de verzochte persoon en alle andere inlichtingen, welke van belang zijn om zijn identiteit en nationaliteit vast te stellen.

*Article 12*

## COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Traité, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

*Article 13*

## RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sans préjudice de l'application de l'article 2, paragraphe 2, l'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 11. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction, pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes du présent Traité. Il pourra être donné lorsque l'infraction, en raison du taux de la peine ou de la mesure de sûreté qui la réprime, n'entraîne pas cette obligation;
- b) lorsque ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les quinze jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- c) lorsque l'extradé, soit devant l'autorité judiciaire de la Partie requise avant son extradition, soit devant l'autorité judiciaire de la Partie requérante après son extradition, aura consenti expressément à être poursuivi et puni de quelque chef que ce soit.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'un éloignement du territoire ou d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

3. Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction autrement qualifiée permettent l'extradition.

*Artikel 12*

## AANVULLENDE INLICHTINGEN

Indien de door de verzoekende Partij verstrekte inlichtingen onvoldoende blijken te zijn om de aangezochte Partij in staat te stellen een beslissing overeenkomstig dit verdrag te nemen, zal deze laatste Partij de noodzakelijke aanvulling op de gegeven inlichtingen vragen en een termijn kunnen stellen, binnen welke deze verkregen moeten zijn.

*Artikel 13*

## SPECIALITEITSBEGINSEL

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 2, zal de uitgeleverde persoon niet worden vervolgd, berecht of in hechtenis gesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of maatregel, noch ook aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid worden blootgesteld, wegens enig ander vóór de overlevering begaan feit dan dat, hetwelk de reden tot uitlevering is geweest, behalve in de volgende gevallen :

- a) wanneer de Partij, die hem heeft uitgeleverd erin toestemt. Daartoe moet een verzoek worden aangeboden, vergezeld van de in artikel 11 bedoelde stukken. De toestemming zal worden gegeven indien het strafbare feit, waarvoor zij verzocht wordt, op zichzelf de verplichting tot uitlevering krachtens dit verdrag meebrengt. De toestemming kan worden gegeven indien het strafbare feit, gezien de hoogte van de daartegen bedreigde straf of maatregel deze verplichting niet meebrengt;
- b) wanneer de uitgeleverde persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de vijftien dagen, die op zijn definitieve invrijheidstelling volgden het grondgebied van de Partij, aan welke hij was uitgeleverd, heeft verlaten of indien hij, na dit gebied verlaten te hebben, daarin is teruggekeerd;
- c) wanneer de uitgeleverde persoon, hetzij vóór zijn uitlevering ten overstaan van een rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij, hetzij na zijn uitlevering voor een rechterlijke autoriteit van de verzoekende Partij, er uitdrukkelijk in heeft toegestemd om te worden vervolgd en gestraft terzake van enig feit, welk dan ook.

2. De verzoekende Partij kan echter de nodige maatregelen nemen met het oog op een uiteenzetting uit zijn grondgebied of met het oog op een stuiting van de verjaring overeenkomstig haar wet, daaronder begrepen het instellen van een verstekprocedure.

3. Wanneer de omschrijving, die aan het te laste gelegde feit is gegeven, in de loop van de procedure wordt gewijzigd, zal de uitgeleverde persoon slechts worden vervolgd of berecht, voor zover de elementen van het op andere wijze omschreven strafbare feit uitlevering zouden gedogen.

*Article 14*

## RÉEXTRADITION À UN ÉTAT NON CONTRACTANT

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 1, alinéas *b* et *c*, de l'article 13, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un État non contractant l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par cet État pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 11.
2. Lorsqu'il s'agit d'une autre Haute Partie Contractante cet assentiment ne sera pas requis.

*Article 15*

## ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de la Partie requérante pourront, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché.
2. La demande d'arrestation provisoire mentionnera l'infraction commise, la durée de la peine ou de la mesure comminée ou prononcée, le temps et le lieu où l'infraction a été perpétrée ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.
3. Elle sera transmise aux autorités judiciaires de la Partie requise, soit directement, soit par le bureau central national de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol). L'autorité judiciaire de la Partie requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.
4. Si la demande paraît régulière, il y sera donné suite par les autorités judiciaires de la Partie requise conformément à la loi de cette dernière.
5. L'arrestation provisoire prendra fin, si dans le délai de dix-huit jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 11, à moins que l'arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.
6. La mise en liberté ne s'opposera ni à une nouvelle arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Artikel 14*

## VERDERLEVERING AAN EEN DERDE STAAT

1. Behoudens in de gevallen, bedoeld in lid 1, onder *b* en *c*, van artikel 13, heeft de verzoekende Partij de toestemming van de aangezochte Partij nodig om de persoon, die haar overgedragen is, en die gezocht wordt door een Staat die geen Partij is bij dit verdrag terzake van strafbare feiten gepleegd vóór de overdracht, aan die Staat uit te leveren. De aangezochte Partij zal de overlegging van de stukken, bedoeld in artikel 11, lid 2, kunnen eisen.
2. Indien het gaat om een andere Hoge Verdragsluitende Partij is die toestemming niet vereist.

*Artikel 15*

## VOORLOPIGE AANHOUDING

1. In geval van spoed kunnen de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij met het oog op een uitlevering de voorlopige aanhouding van de gezochte persoon verzoeken.
2. Het verzoek om voorlopige aanhouding zal melding maken van het strafbare feit dat werd begaan, van de duur van de straf of de maatregel die tegen het feit wordt bedreigd of die terzake van het feit werd opgelegd, van de tijd en plaats waarop het feit werd begaan, alsmede, voor zover mogelijk, van het signalement van de gezochte persoon.
3. Het verzoek zal aan de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij worden overgebracht, hetzij rechtstreeks, hetzij door het centrale nationale bureau van de Internationale Politie Organisatie (Interpol). De rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij zullen onverwijld worden ingelicht over het gevolg dat aan hun verzoek is gegeven.
4. Indien het verzoek op regelmatige wijze blijkt te zijn gedaan, zal daaraan door de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij overeenkomstig de wetgeving van die Partij gevolg worden gegeven.
5. De voorlopige aanhouding zal een einde nemen indien de aangezochte Partij niet binnen een termijn van achttien dagen na de aanhouding, het uitleveringsverzoek en de in artikel 11 bedoelde stukken ontvangen heeft, tenzij de aanhouding op een andere grond moet worden voortgezet. Op ieder ogenblik is echter voorlopige invrijheidstelling mogelijk, met dien verstande dat de aangezochte Partij daarbij elke maatregel dient te nemen die zij noodzakelijk acht om vlucht van de gevorderde persoon te voorkomen.
6. De invrijheidstelling verhindert een nieuwe aanhouding en uitlevering niet indien het uitleveringsverzoek alsnog binnenkomt.

*Article 16*

## CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

*Article 17*

## REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 11, sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.
4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.
5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

*Article 18*

## REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE

1. La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour purger sur son territoire une peine encourue en raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.
2. Lorsqu'il s'agit d'un individu qui subit une peine sur le territoire de la Partie requise, cette Partie pourra, si des circonstances particulières l'exigent, remettre



*Artikel 16*

## SAMENLOOP VAN VERZOEKEN

Indien de uitlevering door verschillende Staten tegelijkertij verzocht wordt, hetzij voor hetzelfde feit, hetzij voor verschillende feiten, zal de aangezochte Partij bij haar beslissing rekening houden met alle omstandigheden, zoals de ernst en de plaats van de strafbare feiten, de dagtekening van de onderscheiden verzoeken, de nationaliteit van de opgeëiste persoon en de mogelijkheid van een latere uitlevering aan een andere Staat.

*Artikel 17*

## OVERLEVERING VAN DE UITGELEVERDE

1. De aangezochte Partij zal haar beslissing over de uitlevering langs de in artikel 11, lid 1, bedoelde weg ter kennis van de verzoekende Partij brengen.
2. Iedere totale of gedeeltelijke weigering zal met redenen worden omkleed.
3. In geval van inwilliging van het verzoek zal de verzoekende Partij worden ingelicht omtrent de plaats en de datum van de overlevering, alsmede omtrent de duur van de door de opgeëiste persoon met het oog op de uitlevering ondergane vrijheidsbeneming.
4. Onverminderd het bepaalde in lid 5 van dit artikel zal de opgeëiste persoon, indien hij niet op de vastgestelde datum is overgenomen, na afloop van een termijn van vijftien dagen te rekenen van die datum in vrijheid kunnen worden gesteld en zal hij in elk geval in vrijheid worden gesteld na ommekomst van een termijn van dertig dagen; de aangezochte Partij zal kunnen weigeren om hem voor hetzelfde feit uit te leveren.
5. In geval de overdracht of de overneming van de uit te leveren persoon door overmacht verhinderd wordt, zal de belanghebbende Partij de andere Partij daarvan op de hoogte stellen; de twee Partijen zullen een nieuwe datum van overdracht overeenkomen en de bepalingen van het vierde lid van dit artikel zullen van toepassing zijn.

*Artikel 18*

## UITGESTELDE OF VOORWAARDELIJKE OVERLEVERING

1. De aangezochte Partij kan, nadat zij een beslissing over het verzoek tot uitlevering genomen heeft, de overlevering van de opgeëiste persoon uitstellen opdat hij door haar vervolgd kan worden of, indien hij bereids veroordeeld is op haar grondgebied een straf kan ondergaan, wegens een ander feit dan dat waarvoor de uitlevering is verzocht.
2. Indien het uitleveringsverzoek betrekking heeft op een persoon die op het grondgebied van de aangezochte Partij een straf ondergaat, kan die Partij, indien

temporairement à la Partie requérante l'individu réclamé dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties.

3. La détention subie à la suite de cette remise, sur le territoire de la Partie requérante, sera imputée sur la durée de la peine que l'intéressé doit subir sur le territoire de la Partie requise.

### *Article 19*

#### PROCÉDURE SOMMAIRE

1. Dans le cas visé à l'article 15, l'autorité judiciaire de la Partie requérante pourra demander la remise immédiate de la personne à extradier.

2. Cette remise est subordonnée au consentement formel donné par la personne arrêtée devant l'officier du ministère public de la Partie requise et à l'accord de ce magistrat. La personne arrêtée a le droit de se faire assister par un Conseil. La remise aura lieu sans autres formalités et devra être opérée dans les dix-huit jours de l'arrestation provisoire.

3. Dans le cas où la remise ne pourrait s'effectuer dans les cinq jours de cette arrestation, l'autorité judiciaire de la Partie requise en avisera l'autorité judiciaire de la Partie requérante et l'invitera s'il y a lieu, à procéder conformément aux dispositions de l'article 11.

4. La remise entraîne pour l'intéressé les conséquences découlant de la déclaration visée à l'article 13, paragraphe 1, sous *c*.

### *Article 20*

#### REMISE D'OBJETS

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira, dans la mesure permise par sa législation, et remettra les objets :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés avant ou après la remise de la personne arrêtée.

2. La remise est subordonnée à l'accord de la Chambre du Conseil du tribunal du lieu où les perquisitions et saisies ont été opérées qui décide s'il convient ou non de transmettre en tout ou en partie, à la Partie requérante, les objets saisis. Elle peut ordonner la restitution des objets qui ne se rattachent pas directement

bijzondere omstandigheden dit vereisen, die persoon tijdelijk aan de verzoekende Partij overleveren op in onderling overleg vast te stellen voorwaarden.

3. De vrijheidsbeneming, die de betrokkene na deze overlevering op het grondgebied van de verzoekende Partij ondergaat, zal worden afgetrokken van de duur van de straf die hij moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte Partij.

### *Artikel 19*

#### VERKORTE PROCEDURE

1. In het geval bedoeld in artikel 15 kunnen de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij de onmiddellijke overlevering van de uit te leveren persoon verzoeken.

2. Deze overlevering kan slechts plaatsvinden indien de aangehouden persoon daarmede uitdrukkelijk instemt ten overstaan van een ambtenaar van het Openbaar Ministerie van de aangezochte Partij en indien ook deze ambtenaar daartoe zijn toestemming geeft. De aangehoudene heeft het recht zich door een raadsman te doen bijstaan. Deze overlevering geschiedt zonder andere formaliteiten en zal moeten hebben plaatsgevonden binnen achttien dagen na de voorlopige aanhouding.

3. In geval de overlevering niet binnen vijf dagen na deze aanhouding heeft plaatsgevonden zullen de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan in kennis stellen en hen, indien daartoe aanleiding bestaat, uitnodigen verder te handelen overeenkomstig de bepalingen van artikel 11.

4. De overlevering brengt voor de betrokkene de gevolgen mede welke zijn verbonden aan de verklaring bedoeld in artikel 13, lid 1, onder *c*.

### *Artikel 20*

#### OVERDRACHT VAN VOORWERPEN

1. Op verzoek van de verzoekende Partij zal de aangezochte Partij, voor zover zulks krachtens haar wetgeving is toegestaan, de voorwerpen in beslag nemen :

- a*) die kunnen dienen als stukken van overtuiging;
  - b*) die afkomstig zijn van het strafbare feit en hetzij vóór, hetzij na de overlevering van de aangehouden persoon worden gevonden;
- en deze overdragen.

2. De overdracht is onderworpen aan de goedkeuring van de Raadkamer van de rechtbank van de plaats waar de huiszoeking en inbeslagneming hebben plaatsgevonden. De Raadkamer beslist of de in beslag genomen voorwerpen geheel of gedeeltelijk aan de verzoekende Partij worden overgedragen. Zij kan

au fait imputé au prévenu et statue, le cas échéant, sur la réclamation des tiers détenteurs ou autres ayants droit.

3. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article pourra être effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclaté.

#### *Article 21*

##### TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 11, à la condition qu'il ne s'agisse ni d'une infraction considérée par la Partie requise du transit comme revêtant un caractère politique ni d'un ressortissant du pays requis du transit.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la production des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa *a*, de l'article 11 sera nécessaire.

3. Si la voie aérienne est utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

- a*) Lorsque aucun atterrissage n'est prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa *a*, de l'article 11. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 15 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;
- b*) Lorsqu'un atterrissage est prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.

#### CHAPITRE II

### L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### § 1. Disposition générale

#### *Article 22*

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent Traité, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

de teruggave bevelen van voorwerpen die niet rechtstreeks betrekking hebben op het feit dat de verdachte wordt te laste gelegd, en beslist in voorkomend geval op bezwaren van derden, die houder waren van het voorwerp, of van andere rechthebbenden.

3. De overdracht van de voorwerpen bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan zelfs plaatsvinden wanneer niet tot een reeds toegestane uitlevering wordt overgegaan in verband met het overlijden of de ontvluchting van de opgeëiste persoon.

### *Artikel 21*

#### TRANSIT

1. De doortocht door het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen zal, op een verzoek gedaan volgens de in artikel 11, lid 1 bedoelde weg, worden toegestaan op voorwaarde dat het niet gaat om een strafbaar feit dat door de Partij, aan wie toestemming tot doortocht wordt verzocht, wordt beschouwd van politieke aard te zijn, noch om een onderdaan van het land, waaraan toestemming tot doortocht wordt verzocht.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 3 van dit artikel is overlegging van de stukken bedoeld in artikel 11, lid 2 onder *a*, noodzakelijk.

3. Wanneer het transport door de lucht plaatsvindt, zullen de volgende regels toepassing vinden :

- a*) Wanneer geen landing is voorzien, zal de verzoekende Partij de Partij over wier grondgebied zal worden gevlogen daarvan kennis geven en berichten dat een van de stukken bedoeld in artikel 11, lid 2, onder *a*, bestaat. In geval van een onvoorzien landing zal deze kennisgeving de rechtskracht hebben van het verzoek om voorlopige aanhouding, bedoeld in artikel 15, en zal de verzoekende Partij een normaal verzoek tot doortocht indienen;
- b*) Wanneer een landing is voorzien zal de verzoekende Partij een normaal verzoek tot doortocht indienen.

#### HOOFDSTUK II

### DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

#### § 1. Algemene bepaling

### *Artikel 22*

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig de regels van dit verdrag, elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate rechtshulpe te verlenen in elke procedure die betrekking heeft op strafbare feiten, waarvan de bestraffing, op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. L'entraide judiciaire pourra être refusée :
- a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise, soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;
  - b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ou si la personne en cause fait déjà l'objet de poursuites pour les mêmes faits ou a été définitivement jugée pour ces faits.

## § 2. Commissions rogatoires

### *Article 23*

1. La Partie requise fera exécuter les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'instruction ou la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans la mesure du possible.

### *Article 24*

1. Les commissions rogatoires seront exécutées par l'autorité judiciaire compétente de la Partie requise, comme s'il s'agissait de commissions rogatoires émanant d'autorités judiciaires nationales.

2. Toutefois, celles qui tendent à faire opérer une saisie ou une perquisition ne seront exécutées que pour l'un des faits pouvant justifier l'extradition en vertu du présent Traité et sous la réserve exprimée au paragraphe 2 de l'article 20.

### *Article 25*

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerait de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités de la Partie requérante et les personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

2. De rechtshulp kan worden geweigerd :
- a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte Partij als een politiek misdrijf of een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit worden beschouwd;
  - b) indien de aangezochte Partij van mening is dat uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land of indien de betrokken persoon voor dezelfde feiten reeds vervolgd wordt danwel ter zake van die feiten reeds onherroepelijk is berecht.

## § 2. Rogatoire commissies

### *Artikel 23*

1. De aangezochte Partij zal gevolg geven aan de rogatoire commissies aangaande een strafzaak, die tot haar worden gericht door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij en die tot doel hebben het verrichten van handelingen van onderzoek of de toezending van stukken van overtuiging, van dossiers of van documenten.
2. Indien de verzoekende Partij het wenselijk acht dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen, zal zij hierom uitdrukkelijk verzoeken en de aangezochte Partij zal aan een dergelijk verzoek gevolg geven, indien de wet van haar land zich daartegen niet verzet.
3. De aangezochte Partij zal kunnen volstaan met de toezending van gewaarmerkte afschriften of fotocopieën van de dossiers of documenten waarom wordt verzocht. Indien de verzoekende Partij uitdrukkelijk vraagt om toezending van het origineel zal zoveel mogelijk aan een dergelijk verzoek gevolg worden gegeven.

### *Artikel 24*

1. De rogatoire commissies worden door de bevoegde rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij uitgevoerd alsof het ging om rogatoire commissies uitgaande van nationale rechterlijke autoriteiten.
2. Rogatoire commissies echter, die strekken tot een huiszoeking of een inbeslag-neming, zullen slechts worden uitgevoerd voor feiten, welke op grond van dit verdrag aanleiding kunnen geven tot uitlevering, en onder het voorbehoud uitgedrukt in artikel 20, lid 2.

### *Artikel 25*

De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij, indien zij daarom uitdrukkelijk vraagt, inlichten aangaande de datum en de plaats waarop de rogatoire commissie zal worden uitgevoerd. De autoriteiten van de verzoekende Partij en de betrokkenen zullen bij die uitvoering aanwezig kunnen zijn indien de aangezochte Partij daarin toestemt.

*Article 26*

1. Les agents d'une Partie, habilités pour rechercher et constater les infractions, peuvent être délégués par les autorités judiciaires dont ils dépendent en vue d'assister sur le territoire d'une autre Partie, avec l'accord de l'officier du ministère public compétent de celle-ci, aux opérations de recherche et de constatation des infractions dont la poursuite appartient auxdites autorités judiciaires. À cet effet, ces agents seront munis d'une commission rogatoire, précisant les opérations qu'il y a lieu d'effectuer.

2. Lesdits agents fourniront tous renseignements et avis qu'ils jugeront opportuns à la bonne fin des opérations prescrites; ils obtiendront, à leur demande, copie certifiée conforme de tous les procès-verbaux et actes dressés.

*Article 27*

1. Les agents d'une Partie qui, dans leur pays, suivent une personne présumée auteur d'un fait pouvant donner lieu à extradition sont autorisés à pénétrer, à la suite de celle-ci, sur le territoire d'une autre Partie. Ils devront immédiatement faire appel aux agents compétents de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont pénétré, qui à leur demande appréhenderont la personne poursuivie pour établir son identité ou provoquer son arrestation. Dans ce dernier cas, il sera procédé conformément à l'article 15 sauf s'il s'agit d'un ressortissant de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a été appréhendé.

2. Toutefois, si la poursuite reste ininterrompue, et que l'urgence des opérations rend impossible le recours aux autorités locales, les agents de l'autre Partie pourront, dans un rayon de dix kilomètres de la frontière, appréhender eux-mêmes la personne poursuivie et la mener aux fins visées à l'alinéa précédent auprès de la force publique locale.

3. Pour le surplus, il sera procédé, s'il y a lieu, conformément à l'article 26, même en l'absence de la commission rogatoire qui y est visée.

4. Les agents visés aux paragraphes précédents sont :  
en ce qui concerne la Belgique et le Luxembourg, les membres de la police judiciaire près les parquets et de la gendarmerie;  
en ce qui concerne les Pays-Bas, les membres de la « Rijkspolitie »;  
pour les trois pays, les membres de la police des communes dont le territoire se trouve à moins de dix kilomètres de la frontière.



*Artikel 26*

1. Ambtenaren van een Partij, die bevoegd zijn tot het opsporen en constateren van strafbare feiten, zullen door de rechterlijke autoriteiten van de Partij waartoe zij behoren, kunnen worden afgevaardigd ten einde op het grondgebied van een andere Partij, met toestemming van de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie van die Partij, behulpzaam te zijn bij het opsporen en constateren van strafbare feiten, waarvan de vervolging tot de competentie behoort van de eerdergenoemde rechterlijke autoriteiten. Te dien einde zullen die ambtenaren voorzien worden van een rogatoire commissie, waarin wordt aangegeven wat moet worden verricht.
2. De bedoelde ambtenaren zullen alle inlichtingen en adviezen verschaffen welke zij nuttig achten om de verstrekte opdracht tot een goed einde te voeren; op hun verzoek verkrijgen zij een gewaarmerkt afschrift van alle processen-verbaal en andere stukken welke worden opgemaakt.

*Artikel 27*

1. De ambtenaren van een Partij, die in hun eigen land een persoon achtervolgen die verdacht wordt van een feit dat aanleiding kan geven tot uitlevering, zijn bevoegd bij die achtervolging het grondgebied van een andere Partij te betreden. Zij zullen onmiddellijk een beroep moeten doen op de bevoegde ambtenaren van de Partij, waarvan zij het grondgebied hebben betreden; deze zullen op hun verzoek de achtervolgde persoon staande houden om zijn identiteit vast te stellen of zijn aanhouding te bewerkstelligen. In dit laatste geval zal worden gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, behalve wanneer het gaat om een onderdaan van de Partij op wiens grondgebied de betrokkene is staande gehouden.
2. Indien de achtervolging echter niet onderbroken is en het spoedeisend karakter van hun optreden het onmogelijk maakt een beroep te doen op de plaatselijke autoriteiten, zullen de ambtenaren van de andere Partij, binnen een zone van tien kilometer van de grens, zelf de achtervolgde persoon kunnen staande houden en hem met het in het vorige lid vermelde doel voor de plaatselijke openbare macht kunnen geleiden.
3. Voor het overige zal, indien daartoe aanleiding bestaat, worden gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 26, zelfs wanneer de daar bedoelde rogatoire commissie niet aanwezig is.
4. De ambtenaren bedoeld in de voorgaande leden zijn :  
voor wat betreft België en Luxemburg, de leden van de gerechtelijke politie bij de parketten en van de rijkswacht;  
voor wat betreft Nederland, de leden van de Rijkspolitie;  
voor de drie landen, de leden van de gemeentepolitie, behorende tot gemeenten waarvan het grondgebied zich op een afstand van minder dan tien kilometer van de grens bevindt.

*Article 28*

1. Au cours des opérations visées aux articles 26 et 27, les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie seront assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.
2. Ils devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle.
3. Dans l'accomplissement des opérations visées à l'article 27, ils pourront être porteurs de leur uniforme et de leurs armes réglementaires.
4. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense dans les mêmes conditions que les agents de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

*Article 29*

1. La Partie requise pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.
2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

## § 3. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

*Article 30*

1. Les actes de procédure et les décisions judiciaires devant être notifiés à des personnes se trouvant sur le territoire d'une autre Partie contractante leur seront envoyés, soit directement par les autorités ou officiers ministériels compétents sous pli recommandé à la poste, soit par l'intermédiaire du parquet compétent de la Partie requise.
2. Le parquet requis fera procéder à la notification de l'acte ou de la décision par simple remise au destinataire pour autant qu'il ne soit pas demandé d'effectuer la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues.
3. Le parquet requis informera le requérant de la suite donnée à la demande de notification.

*Artikel 28*

1. Tijdens een optreden als bedoeld in de artikelen 26 en 27 zullen de ambtenaren, die een taak vervullen op het grondgebied van een andere Partij, gelijk gesteld zijn met de ambtenaren van die Partij, voor wat betreft de strafbare feiten waarvan zij het slachtoffer zouden worden of die door hen zouden worden begaan.
2. Zij zullen in staat moeten zijn op elk ogenblik hun officiële functie aan te tonen.
3. Tijdens een optreden als bedoeld in artikel 27 zullen de daar bedoelde ambtenaren hun uniform mogen dragen en in het bezit mogen zijn van de wapens die overeenkomstig de voor hen geldende voorschriften tot hun uitrusting behoren.
4. In geval van nood zullen zij bevoegd zijn van dwangmiddelen en middelen tot verdediging gebruik te maken, onder dezelfde voorwaarden als de ambtenaren van de Partij op het grondgebied waarvan zij optreden.

*Artikel 29*

1. De aangezochte Partij kan de overgave van voorwerpen, dossiers en documenten waarvan de overdracht is gevraagd, uitstellen wanneer zij deze nodig heeft voor een strafrechtelijke procedure.
2. De voorwerpen en de originele dossiers en documenten, die ter uitvoering van een rogatoire commissie zijn overgegeven, zullen zo spoedig mogelijk door de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij worden teruggegeven, tenzij deze er afstand van doet.

## § 3. Mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen

*Artikel 30*

1. De processtukken en de rechterlijke beslissingen, die moeten worden medegedeeld aan personen die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, worden hun toegezonden, hetzij rechtstreeks bij aangetekend schrijven door de bevoegde autoriteiten of deurwaarders, hetzij door bemiddeling van het bevoegde parket van de aangezochte Partij.
2. Voor zover niet wordt verzocht om de mededeling te doen op een van de wijzen door de wetgeving van de aangezochte Partij voor soortgelijke betekeningen voorzien, zal het aangezochte parket het gerechtelijke stuk of de beslissing zonder meer aan degene voor wie het bestemd is doen toekomen.
3. Het aangezochte parket licht de verzoeker in omtrent het gevolg dat aan het verzoek tot mededeling is gegeven.

§ 4. Comparution de témoins, experts et personnes poursuivies

*Article 31*

1. Lorsque dans une affaire pénale l'autorité judiciaire de l'une des Parties jugera nécessaire la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie, il sera adressé à ce témoin ou expert une citation à comparaître, par l'intermédiaire du ministère public du ressort dans lequel l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

2. Dans ce cas la citation mentionnera le montant approximatif des indemnités à verser ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

*Article 32*

1. Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

2. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Le montant de celle-ci sera mentionné sur la citation et remboursé par la Partie requérante.

*Article 33*

1. Toute personne détenue qui subit une peine et dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante pourra, si des considérations spéciales ne s'y opposent, être transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 35 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. Le transit d'une personne visée à l'alinéa précédent à travers le territoire de l'une des Parties sera accordé sur demande de la Partie qui consent au transfèrement. La demande mentionnera le jugement de condamnation et la durée de la peine encore à subir. Pour le surplus, les dispositions de l'article 21 s'appliqueront.

3. La personne transférée restera en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie qui consent au transfèrement du détenu n'autorise sa mise en liberté.

## § 4. Verschijning van getuigen, deskundigen en verdachten

*Artikel 31*

1. Indien een rechterlijke autoriteit van een van de Partijen in een strafzaak de verschijning in persoon van een getuige of een deskundige, die zich op het grondgebied van een andere Partij bevindt, nodig oordeelt, zal die getuige of deskundige door bemiddeling van het openbaar ministerie van de plaats, waar de betrokkene zijn woon- of verblijfplaats heeft, worden gedagvaard om te verschijnen.
2. De dagvaarding zal bij benadering het bedrag van de schadeloosstelling en van de te vergoeden reis- en verblijfkosten dienen te vermelden.

*Artikel 32*

1. De schadeloosstelling en de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, die aan de getuige of deskundige door de verzoekende Partij worden toegekend, zullen worden berekend vanaf de plaats, waar hij verblijft, en zullen dienen te worden berekend volgens tarieven die ten minste gelijk zijn aan die voorzien in de regeling, van kracht in het land waar het verhoor plaats moet vinden.
2. De aangezochte Partij kan, indien dit aan haar wordt verzocht, aan de getuige of de deskundige een voorschot toekennen. Het bedrag van dit voorschot zal op de dagvaarding worden vermeld en terugbetaald worden door de verzoekende Partij.

*Artikel 33*

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning in persoon, hetzij als getuige hetzij tot confrontatie, verzoekt van een persoon, die een vrijheidsstraf ondergaat, kan de betrokkene, indien bijzondere omstandigheden zich daartegen niet verzetten, tijdelijk overgebracht worden naar het grondgebied waar het verhoor plaats moet vinden, op voorwaarde dat hij binnen de termijn door de aangezochte Partij vastgesteld wederom zal worden teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 35, voor zover dit enige toepassing kan vinden.
2. Op verzoek van de Partij die in de overdracht toestemt, zal de doortocht van een persoon bedoeld in het vorige lid over het grondgebied van een der Partijen worden toegestaan. Het verzoek zal melding maken van het veroordelende vonnis en van de duur van de straf die nog moet worden ondergaan. Voor het overige is het bepaalde in artikel 21 van toepassing.
3. De overgebrachte persoon zal op het grondgebied van de verzoekende Partij, en, in voorkomend geval, op het grondgebied van de Partij, aan wie toestemming tot doortocht is verzocht, in hechtenis blijven, tenzij de Partij, die de overdracht van de gedetineerde toestaat, met zijn invrijheidsstelling instemt.

*Article 34*

Le témoin qui, sans motif légitime, ne satisfait pas aux obligations auxquelles il est tenu en vertu d'une citation visée à l'article 31, sera passible dans le pays requis des peines édictées par la législation de ce pays contre les témoins défailnants.

*Article 35*

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

## § 5. Casier judiciaire

*Article 36*

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires d'une autre Partie pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

*Artikel 34*

De getuige, die zonder geldige reden niet voldoet aan de verplichtingen welke op grond van een dagvaarding als bedoeld in artikel 31 op hem rusten, zal in het aangezochte land onder de strafbepalingen vallen welke de wetgeving van dat land voorziet tegen getuigen, die niet aan hun verplichtingen voldoen.

*Artikel 35*

1. Een getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die na gedagvaard te zijn voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij verschijnt, kan op het grondgebied van die Partij noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen, die vooraf gingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij.

2. Een persoon, van welke nationaliteit ook, die gedagvaard is om voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij te verschijnen ten einde zich te verantwoorden voor feiten ten aanzien waarvan tegen hem een strafvervolging is ingesteld, kan noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke vooraf gingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij, voor zover die niet in de dagvaarding zijn vermeld.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de getuige, de deskundige of de verdachte, hoewel hij gedurende vijftien achtereenvolgende dagen na het tijdstip, waarop zijn aanwezigheid niet meer door de rechterlijke autoriteit werd vereist, de mogelijkheid had het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten, daar desalniettemin is gebleven of op dat grondgebied is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

## § 5. Strafregister

*Artikel 36*

1. De uittreksels uit het strafregister en alle inlichtingen welke op het strafregister betrekking hebben, die door de rechterlijke autoriteiten van een Partij in verband met een strafzaak worden gevraagd, zullen door de aangezochte Partij aan die autoriteiten verstrekt worden, voor zover haar eigen rechterlijke autoriteiten deze in overeenkomstige gevallen kunnen verkrijgen.

2. In andere gevallen dan die bedoeld in het eerste lid van dit artikel zal aan een dergelijk verzoek gevolg worden gegeven overeenkomstig hetgeen is voorzien in de wetgeving, de regelingen of de algemeen gevolgde gedragslijn van de aangezochte Partij.

## § 6. Procédure

*Article 37*

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) l'objet et le motif de la demande;
- c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause;
- d) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu.

2. Les commissions rogatoires prévues aux articles 23, 24 et 25 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

*Article 38*

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, les commissions rogatoires et autres demandes d'entraide judiciaire pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution soit directement, soit à l'intervention des Ministres de la Justice.

2. Les demandes prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 36 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 36 seront adressées par le Ministre de la Justice de la Partie requérante au Ministre de la Justice de la Partie requise.

3. Les demandes prévues à l'article 33 feront l'objet de communications entre Ministres de la Justice.

4. Dans les cas où la transmission directe est admise par le présent chapitre, elle pourra s'effectuer par le bureau central national de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

*Article 39*

Les pièces et documents transmis en application du présent Traité seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

*Article 40*

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et elle en informera la Partie requérante.



## § 6. Procedure

*Artikel 37*

1. Voor zover in dit hoofdstuk niet anders wordt bepaald zullen verzoeken tot rechtshulp de volgende gegevens moeten bevatten :

- a) de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;
- b) het onderwerp van en de grond voor het verzoek;
- c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon;
- d) zo nodig, de naam en het adres van degene voor wie het bestemd is.

2. De rogatoire commissies bedoeld in de artikelen 23, 24 en 25 dienen bovendien de tenlastelegging te vermelden en dienen een kort overzicht van de feiten te bevatten.

*Artikel 38*

1. Voor zover in dit hoofdstuk niet anders wordt bepaald kunnen de rogatoire commissies en andere verzoeken om rechtshulp door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden gericht tot de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij. Zij zullen, vergezeld van de documenten die op hun uitvoering betrekking hebben, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Ministers van Justitie worden teruggezonden.

2. De verzoeken bedoeld in artikel 36, lid 1, kunnen door de rechterlijke autoriteiten rechtstreeks worden gericht tot de betrokken dienst van de aangezochte Partij en de antwoorden kunnen door die dienst rechtstreeks worden teruggezonden. De verzoeken bedoeld in artikel 36, tweede lid, zullen door de Minister van Justitie van de verzoekende Partij tot de Minister van Justitie van de aangezochte Partij worden gericht.

3. De verzoeken bedoeld in artikel 33 zullen door de Ministers van Justitie tot elkaar worden gericht.

4. In de gevallen, waarin het onderhavige hoofdstuk rechtstreekse toezending toestaat kan deze geschieden via het centrale nationale bureau van de Internationale Politie Organisatie (Interpol).

*Artikel 39*

De stukken en documenten welke krachtens dit verdrag worden overgedragen zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie.

*Artikel 40*

Indien een autoriteit die een verzoek om rechtshulp ontvangt onbevoegd is om daaraan gevolg te geven, zal zij dit verzoek ambtshalve overdragen aan de bevoegde autoriteit van haar land en zal zij de verzoekende Partij daarvan in kennis stellen.

*Article 41*

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

## § 7. Dénonciation aux fins de poursuites

*Article 42*

1. S'il paraît opportun aux autorités judiciaires d'une Partie de voir exercer des poursuites par les autorités judiciaires d'une Partie, elles transmettront à l'intervention des Ministres de la Justice le dossier à ces dernières. Celles-ci examineront la suite qu'il y a lieu de donner à cette demande et les autorités requérantes en seront avisées par la même voie.

2. Les procès-verbaux des fonctionnaires et agents de la Partie requérante et les actes de ses autorités judiciaires ont pour effet d'interrompre, dans le second pays, la prescription de l'action publique, si pareil effet y est reconnu aux procès-verbaux et actes correspondants.

## § 8. Échange d'avis de condamnation

*Article 43*

Chacune des Parties donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et autant que possible, des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette dernière Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministres de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

## CHAPITRE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 44*

Sauf dispositions contraires du présent Traité, la loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire et à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire.

*Article 45*

Les pièces à produire seront rédigées dans la ou dans une des langues de la Partie requérante ou de la Partie requise.

*Artikel 41*

Elke weigering van rechtshulp zal met redenen worden omkleed.

## § 7. Aangifte tot het uitlokken van een strafvervolgning

*Artikel 42*

1. Indien de rechterlijke autoriteiten van een Partij het wenselijk achten dat door de rechterlijke autoriteiten van een andere Partij een strafvervolgning wordt ingesteld, doen zij het dossier door bemiddeling van de Ministers van Justitie aan laatstbedoelde autoriteiten toekomen. Deze zullen onderzoeken welk gevolg aan dit verzoek kan worden gegeven; de verzoekende autoriteiten zullen langs dezelfde weg daarvan op de hoogte worden gebracht.

2. De processen-verbaal van ambtenaren en beambten van de verzoekende Partij en de ambtshandelingen van zijn rechterlijke autoriteiten stuiten in het andere land de verjaring van het recht tot strafvervolgning indien in het betrokken land aan overeenkomstige processen-verbaal en overeenkomstige ambtshandelingen dergelijk gevolg is verbonden.

## § 8. Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen

*Artikel 43*

Elk der Partijen geeft aan de betrokken Partij kennis van strafvonnissen en voor zoveel mogelijk ook van naderhand met betrekking tot die vonnissen genomen maatregelen, die betrekking hebben op onderdanen van die Partij en in het strafregister zijn vermeld. De Ministers van Justitie zullen deze mededelingen ten minste eenmaal per jaar uitwisselen.

## HOOFDSTUK III

## ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 44*

Voor zover in dit verdrag niet anders is bepaald, is op de uitleveringsprocedure en op die betreffende de voorlopige aanhouding en de uitvoering van verzoeken om rechtshulp, uitsluitend de wet van de aangezochte Partij van toepassing.

*Artikel 45*

De over te leggen stukken zullen zijn gesteld hetzij in de taal of de talen van de verzoekende Partij, hetzij in die van de aangezochte Partij.

*Article 46*

Les Parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application du présent Traité.

*Article 47*

Au sens du présent Traité, l'expression « mesures de sûreté » désigne toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale.

*Article 48*

1. Le présent Traité ne s'applique qu'aux territoires européens des Hautes Parties Contractantes.
2. L'application du présent Traité peut être étendue aux territoires non-européens du Royaume des Pays-Bas par accord entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes. Un tel accord peut contenir des dispositions dérogatoires.

*Article 49*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.
2. Il entrera en vigueur deux mois après le dépôt du dernier instrument de ratification.
3. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité.
4. La dénonciation s'effectuera par un avis notifié aux deux autres Hautes Parties Contractantes et elle produira son effet six mois après qu'elle aura été notifiée.
5. La dénonciation ne produira son effet qu'en ce qui concerne la Partie qui l'aura notifiée. Le Traité restera en vigueur entre les deux autres Parties.
6. La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains territoires visés à l'article 48, paragraphe 2.

*Article 50*

Sauf déclaration contraire entre Parties intéressées<sup>1</sup>, le présent Traité abroge les traités et conventions d'extradition en vigueur entre lesdites Parties.

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

*Artikel 46*

De Partijen doen over en weer afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten welke uit de toepassing van dit verdrag voortvloeien.

*Artikel 47*

Voor de toepassing van dit verdrag betekent de uitdrukking „maatregelen” alle maatregelen die vrijheidsbeneming meebrengen en die bij vonnis van de strafrechter worden opgelegd naast of in plaats van een straf.

*Artikel 48*

1. Dit verdrag is slechts van toepassing op het Europese grondgebied van de Hoge Verdragsluitende Partijen.
2. De toepassing van dit verdrag kan bij overeenkomst tussen de Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen worden uitgebreid tot buiten Europa gelegen delen van het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden. Een dergelijke overeenkomst kan afwijkende bepalingen bevatten.

*Artikel 49*

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Belgische Regering.
2. Het verdrag zal in werking treden twee maanden na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.
3. Elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit verdrag ten alle tijde opzeggen.
4. De opzegging geschiedt door daarvan mededeling te doen aan de twee andere Hoge Verdragsluitende Partijen. Zij krijgt rechtskracht zes maanden nadat zij is medegedeeld.
5. De opzegging heeft slechts rechtskracht voor wat betreft de Partij die haar heeft gedaan. Het verdrag blijft in werking tussen de twee andere Partijen.
6. De opzegging kan beperkt zijn tot alle of tot bepaalde delen van het gebied bedoeld in artikel 48, lid 2.

*Artikel 50*

Voor zover de betrokken Partijen niet anders verklaren vervallen de verdragen en overeenkomsten betreffende de uitlevering, welke tussen bedoelde Partijen van kracht zijn, bij de inwerkingtreding van dit verdrag.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'on revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 27 juin 1962, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA de MATTOS

## PROTOCOLE CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES AGENTS EN MISSION SUR LE TERRITOIRE D'UNE AUTRE PARTIE

Au moment de signer le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Lorsque, dans les conditions prévues par le présent Traité ou par les autres conventions Benelux, les agents d'une Partie contractante habilités pour rechercher et constater les infractions, se trouvent en mission sur le territoire d'une autre Partie contractante, ces agents sont responsables conformément à la législation de cette dernière partie des dommages qu'ils y causent.

### *Article 2*

Les autorités dont les agents dépendent assument la réparation des dommages causés par ces derniers sur le territoire d'une autre Partie, dans les mêmes conditions qu'auraient été tenues les autorités de cette partie si les dommages avaient été causés par leurs propres agents.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te Brussel, op 27 juni 1962, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA de MATTOS

## PROTOCOL BETREFFENDE DE BURGERRECHTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID VOOR AMBTENAREN DIE OPTREDEN OP HET GRONDGEBIED VAN EEN ANDERE PARTIJ

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden zijn de ondertekende Gevolmachtigden het volgende overeengekomen :

### *Artikel 1*

Wanneer ambtenaren van een Verdragsluitende Partij, die bevoegd zijn tot het opsporen en constateren van strafbare feiten, onder de omstandigheden voorzien door het onderhavige verdrag of door enige andere Beneluxovereenkomst, optreden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zijn die ambtenaren overeenkomstig de wetgeving van laatstbedoelde Partij aansprakelijk voor schade die zij aldaar veroorzaken.

### *Artikel 2*

De autoriteiten van de Partij, waartoe die ambtenaren behoren, nemen op zich de schade, door hun ambtenaren op het grondgebied van een andere Partij veroorzaakt, te vergoeden op de wijze waarop de autoriteiten van laatstbedoelde Partij daartoe gehouden zouden zijn geweest, indien de schade door hun eigen ambtenaren zou zijn toegebracht.

*Article 3*

Les Parties contractantes reconnaissent la juridiction des tribunaux du pays où le dommage a été causé.

*Article 4*

Les autorités dont dépendent les agents exécuteront volontairement les décisions exécutoires prononcées contre elles par application des articles 1, 2 et 3, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une formalité quelconque.

*Article 5*

Sans préjudice de l'exercice de ses droits vis-à-vis des tiers, chacun des États contractants renoncera, dans le cas prévu par l'article 1, à récupérer sur un autre État contractant le montant des dommages qu'il a subis ou des indemnités qu'il a versées à un de ses agents.

FAIT à Bruxelles, le 27 juin 1962, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA de MATTOS



*Artikel 3*

De Verdragsluitende Partijen erkennen de rechtsmacht van de rechter van het land waar de schade is veroorzaakt.

*Artikel 4*

De autoriteiten van de Partij, waartoe die ambtenaren behoren, zullen vrijwillig en zonder dat daartoe enige formaliteit vereist is, gevolg geven aan voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen, welke tegen hen overeenkomstig het in de artikelen 1, 2 en 3 bepaalde, zijn geweest.

*Artikel 5*

Onder voorbehoud van de uitoefening van zijn rechten tegenover derden, ziet elk van de Verdragsluitende Staten er, in het geval bedoeld in artikel 1, van af het bedrag van de schade, welke hij heeft geleden, of van de schadeloosstellingen, welke hij aan zijn ambtenaren heeft betaald, op een andere Verdragsluitende Partij te verhalen.

GEDAAN in drievoud te Brussel, op 27 juni 1962, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA de MATTOS

DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE ET NÉERLANDAIS  
FAITE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 50 DU TRAITÉ

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

VERKLARING

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 50 van het op 27 juni 1962 te Brussel ondertekende Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Verklaren dat de bepalingen van de op 31 mei 1889 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling der wederkerige uitlevering van misdadigers, zoals die Overeenkomst bij een op 14 februari 1895 te Brussel ondertekende Additionele Overeenkomst tot de toen geheten Nederlandse koloniën is uitgebreid en nadien bij een op 25 oktober 1927 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag is gewijzigd, tussen het Koninkrijk België en Suriname onderscheidenlijk de Nederlandse Antillen van toepassing blijven totdat het Verdrag van 27 juni 1962 krachtens het tweede lid van zijn artikel 48 tot Suriname en/of de Nederlandse Antillen zou worden uitgebreid.

DÉCLARATION

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Vu l'article 50 du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles le 27 juin 1962.

Déclarant que les dispositions de la Convention signée à Bruxelles le 31 mai 1889<sup>3</sup>, entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, concernant l'extradition de malfaiteurs telle que cette Convention a été étendue par la Convention additionnelle, signée à Bruxelles le 14 février 1895<sup>4</sup>, aux Colonies néerlandaises et ensuite modifiée par la Convention additionnelle signée à La Haye le 25 octobre 1927<sup>5</sup>, resteront respectivement applicables entre le Royaume de Belgique et Surinam ainsi que les Antilles néerlandaises jusqu'à ce que le Traité du 27 juin 1962 ait été étendu, conformément au second paragraphe de son article 48, à Surinam et/ou aux Antilles néerlandaises.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, p. 546.

<sup>4</sup> *Ibid.*, tome XVII, p. 125.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 29.

GEDAAN te Brussel, op 9 oktober 1967, in tweevoud, in de Nederlandse taal.

FAIT à Bruxelles, le 9 octobre 1967, en deux exemplaires, en langue néerlandaise.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België :  
Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
Pierre HARMEL

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden :  
J. A. de VOS van STEENWIJK

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
J. A. de VOS van STEENWIJK

DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS  
FAITE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 50 DU TRAITÉ

DÉCLARATION

Conformément à la faculté prévue à l'article 50 du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles, le 27 juin 1962, les Gouvernements belge et luxembourgeois sont convenus de maintenir en vigueur les dispositions de la Cinquième Déclaration du 24 août 1948<sup>1</sup>, additionnelle à la Convention d'extradition conclue le 23 octobre 1872<sup>2</sup> entre la Belgique et le Luxembourg.

Ils sont également convenus que la Convention d'extradition du 23 octobre 1872, telle qu'elle a été modifiée par les Déclarations additionnelles des 21 juin 1877, 25 avril 1893 et 16 novembre 1899, continuera à produire ses effets dans la mesure requise pour l'application de ladite Déclaration additionnelle du 24 août 1948.

FAIT à Bruxelles, le 9 octobre 1967, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
Pierre HARMEL

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :  
C. DUMONT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 131.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 189, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 311.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8893. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 JUNE 1962

His Majesty the King of the Belgians,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Considering that, by reason of the close ties uniting their countries and particularly in consequence of the abolition of the examination of persons at the internal frontiers, it is necessary to extend the extradition of offenders to a larger number of offences, to simplify the formalities connected therewith and to permit mutual assistance in criminal matters to a greater extent than is provided for in the existing treaties;

Guided by the principles contained in the European Conventions on extradition and on mutual assistance in criminal matters;

Have decided to conclude a Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands to regulate the extradition of offenders and mutual assistance in criminal matters and have appointed as Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. H. Fayat, Deputy Minister for Foreign Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. N. Hommel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1967, two months after the deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 49 (2). The instruments of ratification were deposited with the Belgian Government on the following dates :

Belgium . . . . .	30 July 1964
Luxembourg . . . . .	23 August 1965
Netherlands . . . . .	11 October 1967

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

EXTRADITION

*Article 1*

OBLIGATION TO EXTRADITE

The High Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in the following articles, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence or detention order.

*Article 2*

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least six months or by a more severe sentence or order. Where a sentence or detention order has been imposed in the territory of the requesting Party, such sentence or order must have been for a period of at least three months.
2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

*Article 3*

POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. The following shall not be deemed to be political offences for the purposes of this Treaty :
  - (a) The taking or attempted taking of the life or liberty of a Head of State or a member of the reigning House;
  - (b) Desertion.

3. This article shall not affect any obligations which the High Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

*Article 4*

FISCAL OFFENCES

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Treaty, for offences in connexion with taxes, duties, customs, exchange, import, export and transit, only if the Governments of the High Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences.

*Article 5*

EXTRADITION OF NATIONALS

1. The High Contracting Parties shall not extradite their nationals.
2. Nationality shall be determined as at the time of surrender.

*Article 6*

PLACE OF COMMISSION

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.
2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory.

*Article 7*

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES

A requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offences for which extradition is requested.

*Article 8*

“NON BIS IN IDEM”

Extradition shall not be granted if final judgement has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offences.

*Article 9*

## LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of the requested Party, become immune by reason of lapse of time from public prosecution or punishment at the time when he is to be surrendered.

*Article 10*

## CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if the death penalty is not applicable to such offence under the law or according to the practice of the requested Party, the latter Party may grant extradition on condition that the requesting Party undertakes to recommend to the Head of State that the death penalty be commuted to another penalty.

*Article 11*

## THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be addressed in writing by the Minister of Justice of the requesting Party to the Minister of Justice of the requested Party.
2. The request shall be supported by :
  - (a) The original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
  - (b) A statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
  - (c) A copy of the relevant enactments and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

*Article 12*

## SUPPLEMENTARY INFORMATION

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

*Article 13*

## RULE OF SPECIALITY

1. Without prejudice to the provisions of article 2, paragraph 2, a person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases :

- (a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 11. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty. Consent may be given when, because of the amount of punishment or detention provided for by law, the offence is not subject to extradition;
- (b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within fifteen days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (c) When that person has expressly consented, either before a judicial authority of the requested Party prior to his extradition or before a judicial authority of the requesting Party after his extradition, to be proceeded against and punished for any offence whatsoever.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. If the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its other description is shown by its constituent elements to be an offence which allows extradition.

*Article 14*

## RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Except as provided for in article 13, paragraph 1 (b) and (c), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a non-contracting State a person surrendered to the requesting Party and sought by the said State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in article 11, paragraph 2.

2. Consent shall not be required in the case of another High Contracting Party.



*Article 15*

## PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may, with a view to extradition, request the provisional arrest of the person sought.
2. The request for provisional arrest shall state what offence was committed, what is the amount of punishment or detention provided for by law or imposed and when and where the offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.
3. The request shall be sent to the competent authorities of the requested Party either direct or through the central national office of the International Criminal Police Organization (Interpol). The competent authorities of the requesting Party shall be informed without delay of the result of their request.
4. If the request appears to be in order, it shall be complied with by the competent authorities of the requested Party, in accordance with the law of the latter Party.
5. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of eighteen days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 11, unless the arrest must be continued for another reason. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article 16*

## CONFLICTING REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 17*

## SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in article 11, paragraph 1, of its decision with regard to the extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of fifteen days and shall in any case be released after the expiry of thirty days; the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party; the two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

### *Article 18*

#### POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. When the request for extradition relates to a person who is serving a sentence in the territory of the requested Party, that Party may, if special circumstances so require, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.
3. The length of time for which the person concerned is detained in the territory of the requesting Party, following such surrender, shall be deducted from the sentence to be served by him in the territory of the requested Party.

### *Article 19*

#### SUMMARY PROCEDURE

1. In the case specified in article 15, the competent authorities of the requesting Party may request the immediate surrender of the person to be extradited.
2. Such surrender shall require the express consent of the person arrested, to be given in the presence of an officer of the State Counsel Division of the requested Party, and the approval of that officer. The person arrested shall have the right to be assisted by counsel. Surrender shall take place without other formalities and shall be effected within eighteen days of the provisional arrest.
3. If surrender cannot be effected within five days of such arrest, the competent authorities of the requested Party shall so notify the competent authorities of the

requesting Party and invite them, where appropriate, to proceed in accordance with the provisions of article 11.

4. Surrender shall entail for the person concerned the consequences attending the declaration mentioned in article 13, paragraph 1 (c).

#### Article 20

##### HANDING OVER OF PROPERTY

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall seize, in so far as its law permits, and hand over property :

- (a) Which may be required as evidence;
- (b) Which has been acquired as a result of the offence and which is found either before or after surrender of the person arrested.

2. The handing over shall require the approval *in camera* of the court of the place where the searches and seizures were carried out, which shall decide whether or not all or part of the property seized is to be handed over to the requesting Party. The court may order the return of property not directly related to the offence with which the accused is charged and shall, where necessary, rule on objections raised by third-party holders of the property or other claimants.

3. The property mentioned in paragraph 1 of this article may be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

#### Article 21

##### TRANSIT

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in article 11, paragraph 1, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit to be an offence of a political character and that the person concerned is not a national of the country requested to grant transit.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, production of the documents mentioned in article 11, paragraph 2 (a), shall be required.

3. If air transport is used, the following provisions shall apply :

- (a) When it is not intended to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in article 11, paragraph 2 (a), exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in article 15, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;
- (b) When it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

## CHAPTER II

## MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

## Section I. General provision

*Article 22*

1. The High Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.
2. Assistance may be refused :
  - (a) If the request concerns an offence which the requested Party regards as a political offence or as an offence connected with a political offence;
  - (b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the security, *ordre public*, or other essential interests of its country or if proceedings have already been instituted against the person concerned or final judgement has been passed upon him in respect of the same acts.

## Section 2. Letters rogatory

*Article 23*

1. The requested Party shall execute any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.
2. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.
3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

*Article 24*

1. The letters rogatory shall be executed by the competent judicial authority of the requested Party as though they were letters rogatory issued by national judicial authorities.
2. However, letters rogatory which request the carrying out of a search or seizure shall be executed only if the offence in question is one in respect of which

extradition may take place under this Treaty and subject to the reservation stated in article 20, paragraph 2.

*Article 25*

On the express request of the requesting Party, the requested Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials of the requesting Party and interested persons may be present if the requested Party consents.

*Article 26*

1. Officers of one of the Parties who are empowered to investigate and detect offences may be assigned by the judicial authorities to which they are responsible to render assistance in the territory of another Party, with the consent of the competent officer of the State Counsel Division of the latter Party, in the investigation and detection of offences the prosecution of which falls within the jurisdiction of the said judicial authorities. For this purpose, such officers shall carry letters rogatory specifying what operations are to be carried out.
2. The said officers shall supply such information and advice as they deem necessary for the successful completion of the prescribed operations; upon request, they shall be given certified copies of any reports and documents which may be prepared.

*Article 27*

1. Officers of one of the Parties who are pursuing in their own country a person alleged to be guilty of an extraditable offence shall be entitled to enter the territory of another Party in the course of such pursuit. They must immediately summon the competent officers of the Party whose territory they have entered, who, at their request, shall apprehend the person pursued in order to establish his identity or have him arrested. In the latter case, the procedure laid down in article 15 shall be observed, unless the person concerned is a national of the Party in whose territory he is apprehended.
2. If, however, the pursuit is uninterrupted and the urgency of the operations makes it impossible to summon the local authorities, the officers of the other Party may, within a distance of ten kilometres from the frontier, themselves apprehend the person pursued and bring him before the local law enforcement services for the purposes referred to in the preceding paragraph.
3. As regards all other matters, the procedure laid down in article 26 shall be observed, where appropriate, even in the absence of the letters rogatory mentioned therein.

4. The officers referred to in the preceding paragraphs are :

In the case of Belgium and Luxembourg, members of the criminal police attached to the *parquets* and members of the *gendarmerie*;

In the case of the Netherlands, members of the *Rijkspolitie*;

In respect of all three countries, members of the police forces of municipalities whose territory is situated less than ten kilometres from the frontier.

#### *Article 28*

1. During the operations mentioned in articles 26 and 27, officers assigned to the territory of another Party shall be accorded the same treatment as officers of that Party with respect to any offences committed against them or by them.

2. They must be able at all times to prove their official status.

3. While performing the operations mentioned in article 27, they may wear their uniform and bear their regulation arms.

4. In case of need, they shall be entitled to use measures of restraint and defence in the same conditions as officers of the Party in whose territory they are operating.

#### *Article 29*

1. The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connexion with pending criminal proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

### Section 3. Service of writs and records of judicial verdicts

#### *Article 30*

1. Writs and records of judicial verdicts which are to be served on persons who are in the territory of another Contracting Party shall be sent to them either direct by registered mail by the competent authorities or court officials or through the competent *parquet* (*parket*) of the requested Party.

2. The requested *parquet* shall effect service of the writ or record by simple transmission to the person to be served, unless it is requested to effect service in the manner provided for the service of analogous documents under its own law.

3. The requested *parquet* shall inform the requesting *parquet* of the result of the request for service.

Section 4. Appearance of witnesses, experts and prosecuted persons

*Article 31*

1. When, in a criminal case, the judicial authority of one of the Parties considers the personal attendance of a witness or expert who is in the territory of another Party to be necessary, such witness or expert shall be served with a summons through the State Counsel Division of the place where the person concerned has his domicile or residence.
2. In such case, the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

*Article 32*

1. The allowances to be paid and the travelling and subsistence expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.
2. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

*Article 33*

1. A person in custody who is serving a sentence and whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party may, unless there are special grounds for not doing so, be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of article 35 in so far as these are applicable.
2. Transit of a person referred to in the preceding paragraph through the territory of one of the Parties shall be granted on application from the Party which consents to the transfer. The application shall indicate the sentence and the amount of the term still to be served. As regards all other matters, the provisions of article 21 shall apply.
3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party consenting to the transfer of the person in custody authorizes his release.

*Article 34*

A witness who, without valid reason, fails to fulfil the obligations incumbent upon him by reason of a summons as specified in article 31 shall be liable in the

requested country to the penalties prescribed by the law of that country for defaulting witnesses.

*Article 35*

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.
2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject or proceedings against him shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.
3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory or, having left it, has returned.

Section 5. Judicial records

*Article 36*

1. A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of another Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.
2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

Section 6. Procedure

*Article 37*

1. Except as otherwise provided in this chapter, requests for mutual assistance shall indicate as follows :
  - (a) The authority making the request;
  - (b) The object of and the reason for the request;
  - (c) Where possible, the identity and the nationality of the person concerned;
  - (d) Where necessary, the name and address of the person to be served.



2. Letters rogatory referred to in articles 23, 24 and 25 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.

*Article 38*

1. Except as otherwise provided in this chapter, letters rogatory and other requests for mutual assistance may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents either directly or through the Ministers of Justice.

2. Requests provided for in article 36, paragraph 1, may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in article 36, paragraph 2, shall be addressed by the Minister of Justice of the requesting Party to the Minister of Justice of the requested Party.

3. Requests provided for in article 33 shall be communicated between Ministers of Justice.

4. In cases where direct transmission is permitted under this chapter, it may take place through the central national office of the International Criminal Police Organization (Interpol).

*Article 39*

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication.

*Article 40*

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party.

*Article 41*

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

Section 7. Laying of information in connexion with proceedings

*Article 42*

1. If the judicial authorities of one Party deem it advisable that proceedings should be instituted by the judicial authorities of another Party, they shall transmit the record through the Ministers of Justice to the latter authorities. These authorities shall consider what action can be taken on this request, and the requesting authorities shall be notified accordingly by the same means.

2. Reports of officials and officers of the requesting Party and official acts of its judicial authorities shall have the effect, in the other country, of suspending immunity from public prosecution by reason of lapse of time, if corresponding reports and official acts have such effect in that country.

Section 8. Exchange of information from judicial records

*Article 43*

Each Party shall inform any other Party of all criminal convictions and, so far as possible, of subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Ministers of Justice shall communicate such information to one another at least once a year.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

*Article 44*

Except where this Treaty otherwise provides, the procedure with regard to extradition, provisional arrest and execution of requests for mutual assistance shall be governed solely by the law of the requested Party.

*Article 45*

The documents to be produced shall be drawn up in the language or languages of either the requesting Party or the requested Party.

*Article 46*

The Parties mutually waive any claim to reimbursement of the expenses arising out of the application of this Treaty.

*Article 47*

For the purposes of this Treaty, the expression "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

*Article 48*

1. This Treaty shall apply only to the European territories of the High Contracting Parties.

2. The application of this Treaty may be extended, by agreement between the Governments of the High Contracting Parties, to parts of the territory of the Kingdom of the Netherlands which are situated outside Europe. Such an agreement may contain derogative provisions.

*Article 49*

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.
2. The Treaty shall enter into force two months after the deposit of the last instrument of ratification.
3. Each of the High Contracting Parties may denounce this Treaty at any time.
4. Denunciation shall be effected by giving notice to the two other High Contracting Parties. It shall take effect six months after the notification.
5. Denunciation shall take effect only as concerns the Party which has given notice thereof. The Treaty shall remain in force between the two other Parties.
6. Denunciation may be limited to all or any of the parts of the territory referred to in article 48, paragraph 2.

*Article 50*

Unless a declaration to the contrary is made by the Parties concerned,<sup>1</sup> this Treaty shall supersede the treaties and conventions concerning extradition which are in force between the said Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 27 June 1962, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

H. FAYAT

For the Grand Duchy of Luxembourg :

N. HOMMEL

For the Kingdom of the Netherlands :

E. TEIXEIRA de MATTOS

<sup>1</sup> See p. 137 of this volume.

PROTOCOL CONCERNING CIVIL LIABILITY OF OFFICERS  
ASSIGNED TO THE TERRITORY OF ANOTHER PARTY

On proceeding to sign the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Article 1*

When, in the conditions laid down in the present Treaty or in other Benelux conventions, officers of one of the Contracting Parties who are empowered to investigate and detect offences are assigned to the territory of another Contracting Party, such officers shall be liable, in conformity with the law of the latter Party, for any damage they may cause in that territory.

*Article 2*

The authorities to which the officers are responsible shall make good any damage caused by the officers in the territory of another Party in the same manner as the authorities of that Party would be obliged to do if the damage had been caused by their own officers.

*Article 3*

The Contracting Parties shall recognize the jurisdiction of the courts of the country where the damage is caused.

*Article 4*

The authorities to which the officers are responsible shall voluntarily execute enforceable judgements pronounced against them in accordance with the provisions of articles 1, 2 and 3, without need of any formalities.

*Article 5*

Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties, each of the Contracting States shall, in the case referred to in article 1, waive recovery from another Contracting State of the amount of the damage which it has sustained or of the compensation which it has paid to one of its officers.

DONE at Brussels, on 27 June 1962, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :  
H. FAYAT

For the Grand Duchy of Luxembourg :  
N. HOMMEL

For the Kingdom of the Netherlands :  
E. TEIXEIRA de MATTOS

DECLARATION MADE BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE NETHERLANDS  
UNDER ARTICLE 50 OF THE TREATY

DECLARATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering article 50 of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, signed at Brussels on 27 June 1962,

Declare that the provisions of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning the extradition of criminals, signed at Brussels on 31 May 1889,<sup>1</sup> as extended to the Netherlands Colonies (then so called) by the Additional Agreement signed at Brussels on 14 February 1895<sup>2</sup> and subsequently modified by the Additional Agreement signed at The Hague on 25 October 1927,<sup>3</sup> shall continue to apply as between the Kingdom of Belgium and Surinam and the Netherlands Antilles respectively until such time as the Treaty of 27 June 1962 shall be extended, in accordance with article 48, paragraph 2, thereof, to Surinam and/or the Netherlands Antilles.

DONE at Brussels, on 9 October 1967, in duplicate, in the Dutch language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. A. de Vos van STEENWIJK

DECLARATION MADE BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG  
UNDER ARTICLE 50 OF THE TREATY

DECLARATION

In exercise of the option provided for in article 50 of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 81, p. 276.

<sup>2</sup> *Ibid.*, Vol. 87, p. 833.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXIX, p. 29.

matters, signed at Brussels, on 27 June 1962, the Belgian and Luxembourg Governments have agreed to maintain in force the provisions of the Fifth Supplementary Declaration of 24 August 1948<sup>1</sup> to the Extradition Convention concluded on 23 October 1872<sup>2</sup> between Belgium and Luxembourg.

They have also agreed that the Extradition Convention of 23 October 1872, as modified by the Supplementary Declarations of 21 June 1877, 25 April 1893 and 16 November 1899, shall continue to have effect to the extent required for the application of the aforesaid Supplementary Declaration of 24 August 1948.

DONE at Brussels, on 9 October 1967, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

C. DUMONT

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 131.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 189, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 311.

No. 8894

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUATEMALA**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación). Signed at Washington, on 10 March 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 January 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUATEMALA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexes, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación). Signé à Washington, le 10 mars 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 janvier 1968.*

No. 8894. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
10 MARCH 1967

---

AGREEMENT, dated March 10, 1967, between the REPUBLIC OF GUATEMALA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1967, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

<sup>2</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 146 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8894. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 MARS 1967

CONTRAT, en date du 10 mars 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

<sup>2</sup> Voir p. 149 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 147 de ce volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly to make arrangements, satisfactory to the Bank, to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as and when are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco de Guatemala.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre sans délai les mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ses dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco de Guatemala.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunteur. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it shall take all action necessary to enable the Borrower's power rates to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues at least sufficient, after covering all its operating and administrative expenses (including taxes, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation) on its operations, to produce a reasonable return on the Borrower's average net fixed assets in operation.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Credito Publico* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour que les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur soient fixés et maintenus de manière à lui fournir des recettes au moins suffisantes pour lui permettre, après avoir couvert toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts, le cas échéant, et une réserve suffisante pour l'entretien et l'amortissement), de réaliser des bénéfices raisonnables sur le montant moyen net de son actif immobilisé.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico  
Palacio Nacional  
Guatemala City  
Guatemala

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Guatemala

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The *Ministro de Hacienda y Credito Publico* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala :

By A. FUENTES MOHR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico  
Palacio Nacional  
Guatemala  
(Guatemala)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Guatemala

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Credito Publico* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Guatemala :

A. FUENTES MOHR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT  
(POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated March 10, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN (hereinafter called the Borrower), an autonomous public entity established by the Decree No. 1287, dated May 27, 1959, of the Congress of the Republic of Guatemala.

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), namely, by the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section :

“ SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement Upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor. ”

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower

<sup>1</sup> See p. 146 of this volume.



CONTRAT D'EMPRUNT  
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 10 mars 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), établissement public autonome créé en vertu du Décret n° 1287, en date du 27 mai 1959, du Congrès de la République du Guatemala.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), à savoir que le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie en cas de résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt est résilié faute d'être entré en vigueur, le Contrat de garantie sera également résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées. La Banque en informera le Garant sans retard. »

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de

<sup>1</sup> Voir p. 147 de ce volume.

pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.08.* For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan or Bonds, it is agreed that in connection with any such sale, notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower, with the consent of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Consejo Directivo of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt ou des Obligations, il est convenu que, nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, avec le consentement du Garant, qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera, à compter d'une certaine date, remboursable en une ou plusieurs autres monnaies; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt sera payable en ladite ou lesdites monnaies.

### *Article III*

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Consejo Directivo de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion financière.

(b) The Borrower shall employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility practices under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 5.05.* (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra de temps à autre demander.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et les usines, terrains, chantiers, biens et matériels de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un comptable ou un bureau d'experts comptables indépendants agréés par la Banque et il transmettra sans retard à celle-ci, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou dudit bureau.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chaque partie fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur gérera ses affaires, poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services publics, sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

*Paragraphe 5.05.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes pro-

interest and other charges on, the Loan and Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date in which it is originally incurred.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking, including the Project.

*Section 5.06.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall remit to the Bank, at the Bank's request, funds sufficient for the Bank to pay all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery and registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.09.* The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps which may be necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

portions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne vendra, ni ne louera, transférera ou aliénera d'une autre façon aucun de ses biens ou avoirs qui sera nécessaire à la bonne marche de ses affaires et activités, y compris le Projet.

*Paragraphe 5.06.* Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou dans d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur remettra à la Banque, à sa demande, des fonds suffisants pour lui permettre de payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limiter le caractère général des dispositions précédentes, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet et à la conduite de ses activités.

*Section 5.10.* The Borrower shall take from time to time all such action as shall be necessary or advisable to cause its rates for the sale of power to be set and maintained at such levels as may be required to provide revenues from its operations at least sufficient, after covering all operating and administrative expenses of the Borrower (including taxes, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation) on its operations, to produce a reasonable return on the Borrower's average net fixed assets in operation.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt after December 31, 1971 unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall not be less than 1.4 times the maximum debt service requirements on all debt (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term " debt " shall mean all debt other than debt incurred in the ordinary course of business maturing by its terms on demand or less than one year from the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, agreement or other instrument providing for such debt or, in the case of a guarantee, on the date of the contract providing for such guarantee;
- (c) the term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision for depreciation, interest and other charges on debt;
- (d) the term " debt service requirements " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and
- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all



*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur prendra tous les mesures nécessaires ou souhaitables pour que ses tarifs de vente d'électricité soient fixés et maintenus de manière à lui fournir des recettes au moins suffisantes pour lui permettre, après avoir couvert toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts, le cas échéant, et une réserve suffisante pour l'entretien et l'amortissement), de réaliser des bénéfices raisonnables sur le montant moyen net de son actif immobilisé.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne contractera aucune dette après le 31 décembre 1971 à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ou pour une période ultérieure de douze mois précédant ladite date si le montant est supérieur, ne soient au moins égales à 1,4 fois le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs, pour assurer le service de toutes les dettes, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute dette, autre que celle contractée dans le cours normal des affaires, qui, d'après ses stipulations, est remboursable sur demande ou moins d'un an après la date à laquelle elle a été contractée;
- b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise d'un contrat, accord, ou autre instrument constituant ladite dette ou, dans le cas d'une garantie, à la date du contrat constituant ladite garantie;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou pendant les douze mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris la réserve pour les frais d'amortissement et les intérêts et autres charges afférents aux dettes;
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement, s'il y a lieu), des intérêts et autres charges afférents aux dettes;
- e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'emprunt et de toutes les Obligations, et cette

the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any credit agreement between the International Development Association and the Borrower or between the Guarantor and said Association.
- (b) Failure by the Borrower or the Guarantor to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the International Development Association and the Borrower or between the Guarantor and said Association even though such payment has been made by other persons.
- (c) Any provision of (i) the Decree No. 1287 dated May 27, 1959 which established the Borrower or (ii) the agreements for the sale of power between the Borrower and distributing companies which have been furnished to the Bank, shall have been amended, suspended, assigned or abrogated so as to affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) the Borrower shall have satisfied the Bank that the Borrower has acquired or will be able to acquire all land, interests in land, properties and all such rights, privileges and franchises as shall be necessary for the diligent carrying out of the Project and for its operation; and
- (b) the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all corporate and governmental acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* En application des dispositions de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins dudit paragraphe :

- a) Manquement dans le paiement du principal ou des charges et intérêts ou dans tout autre paiement requis en vertu d'un contrat de crédit entre l'Association internationale de développement et l'Emprunteur, ou entre le Garant et ladite Association.
- b) Un manquement par l'Emprunteur ou le Garant à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque, ou en vertu d'une obligation remise en application d'un tel contrat ou en vertu d'un contrat de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et l'Emprunteur ou entre le Garant et ladite Association, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers.
- c) Le fait qu'une disposition quelconque i) du Décret n° 1287, en date du 27 mai 1959, établissant l'Emprunteur ou ii) des accords de vente d'électricité entre l'Emprunteur et les sociétés de distribution d'électricité qui ont été fournis à la Banque a été modifiée, provisoirement retirée, subrogée ou abrogée de façon à compromettre les activités ou la situation financière de l'Emprunteur ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat d'emprunt.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01. du Règlement sur les emprunts :

- a) L'Emprunteur aura prouvé à la Banque qu'il a acquis ou sera en mesure d'acquérir tous les terrains, intérêts dans des terrains, biens et tous les droits, privilèges et concessions nécessaires à l'exécution diligente du Projet et à son exploitation;
- b) L'Emprunteur devra avoir attesté par écrit à la Banque qu'à une date dont il sera convenu avec elle sa situation ne s'est pas substantiellement détériorée depuis la date du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et à exploiter le Projet et que toutes décisions, autorisations et approbations de sociétés ou des pouvoirs publics qui sont nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by September 10, 1967 this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Instituto Nacional de Electrificación  
Guatemala City  
Guatemala

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inde  
Guatemala

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

Instituto Nacional de Electrificación :

By M. GIRACCA P.  
Authorized Representative

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur le 10 septembre 1967, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

*Article VIII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Instituto Nacional de Electrificación  
Guatemala  
(Guatemala)

Adresse télégraphique :

Inde  
Guatemala

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour l'Instituto Nacional de Electrificación :

M. GIRACCA P.  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1971 . . . . .	\$175,000	July 1, 1982 . . . . .	335,000
January 1, 1972 . . . . .	180,000	January 1, 1983 . . . . .	345,000
July 1, 1972 . . . . .	185,000	July 1, 1983 . . . . .	355,000
January 1, 1973 . . . . .	190,000	January 1, 1984 . . . . .	365,000
July 1, 1973 . . . . .	195,000	July 1, 1984 . . . . .	380,000
January 1, 1974 . . . . .	205,000	January 1, 1985 . . . . .	390,000
July 1, 1974 . . . . .	210,000	July 1, 1985 . . . . .	400,000
January 1, 1975 . . . . .	215,000	January 1, 1986 . . . . .	415,000
July 1, 1975 . . . . .	220,000	July 1, 1986 . . . . .	425,000
January 1, 1976 . . . . .	230,000	January 1, 1987 . . . . .	440,000
July 1, 1976 . . . . .	235,000	July 1, 1987 . . . . .	450,000
January 1, 1977 . . . . .	245,000	January 1, 1988 . . . . .	465,000
July 1, 1977 . . . . .	250,000	July 1, 1988 . . . . .	480,000
January 1, 1978 . . . . .	260,000	January 1, 1989 . . . . .	495,000
July 1, 1978 . . . . .	265,000	July 1, 1989 . . . . .	510,000
January 1, 1979 . . . . .	275,000	January 1, 1990 . . . . .	525,000
July 1, 1979 . . . . .	280,000	July 1, 1990 . . . . .	540,000
January 1, 1980 . . . . .	290,000	January 1, 1991 . . . . .	555,000
July 1, 1980 . . . . .	300,000	July 1, 1991 . . . . .	570,000
January 1, 1981 . . . . .	310,000	January 1, 1992 . . . . .	590,000
July 1, 1981 . . . . .	315,000	July 1, 1992 . . . . .	615,000
January 1, 1982 . . . . .	325,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1971	175 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982	335 000
1 <sup>er</sup> janvier 1972	180 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983	345 000
1 <sup>er</sup> juillet 1972	185 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983	355 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973	190 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984	365 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973	195 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984	380 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974	205 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985	390 000
1 <sup>er</sup> juillet 1974	210 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985	400 000
1 <sup>er</sup> janvier 1975	215 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986	415 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975	220 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986	425 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976	230 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987	440 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976	235 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987	450 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977	245 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988	465 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977	250 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988	480 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978	260 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989	495 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978	265 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989	510 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979	275 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990	525 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979	280 000	1 <sup>er</sup> juillet 1990	540 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980	290 000	1 <sup>er</sup> janvier 1991	555 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980	300 000	1 <sup>er</sup> juillet 1991	570 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981	310 000	1 <sup>er</sup> janvier 1992	590 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981	315 000	1 <sup>er</sup> juillet 1992	615 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982	325 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the addition of about 80,000 kw of generating capacity to the system of the Borrower in three separate facilities, associated transmission lines and substations, as well as management and engineering services. The Project includes :

- (a) construction of the Jurun Marinala hydroelectric station of 60,000 kw capacity including all associated civil works and substation equipment;
- (b) construction of a 138 kv transmission line about 50 kilometers in length, from Guacalate-Jurun Marinala to Guatemala City;
- (c) installation of a second gas turbine generator of about 15,000 kw at Escuintla;
- (d) installation of a diesel generating plant of about 5,000 kw capacity at Puerto Matias de Galvez;
- (e) consultants' services for organization and management, and supervision of construction;
- (f) consultants' services in connection with feasibility studies for a proposed thermal plant and Atitlan hydroelectric project.

It is expected that the Project will be completed by the middle of 1970.

---



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'accroître d'environ 80 000 kW la capacité de production d'énergie de l'Emprunteur dans trois réseaux distincts d'installations, de lignes de transport d'énergie et de sous-stations connexes, ainsi que de fournir des services relatifs à la gestion et à la construction. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Construction de la station hydro-électrique de Jurun Marinala, qui doit avoir une capacité de 60 000 kW, construction des ouvrages de génie civil et installation du matériel de sous-stations connexes;
- b) Construction d'une ligne de transport d'énergie de 138 kV d'une longueur d'environ 50 km, allant de Guacalate-Jurun Marinala à Guatemala;
- c) Installation à Escuintla d'un deuxième turbo-générateur à gaz capable de produire environ 15 000 kW;
- d) Installation à Puerto Matias de Galvez d'une centrale diesel capable de produire environ 5 000 kW;
- e) Services de consultants concernant l'organisation et la gestion, ainsi que la surveillance des travaux de construction;
- f) Services de consultants pour les études de viabilité relatives à une centrale thermique et à un projet de construction d'une centrale hydro-électrique à Atitlan.

Le Projet doit être achevé vers le milieu de 1970.



No. 8895

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Pakistan Western Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 26 May 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 January 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer du Pakistan occidental* (avec, en annexes, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 26 mai 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 janvier 1968.*

No. 8895. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PAKISTAN WESTERN RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1967

---

AGREEMENT, dated May 26, 1967, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Province of West Pakistan have requested the Bank to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities in the Province of West Pakistan;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out our cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the loan provided for herein; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the Province of West Pakistan and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1967, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8895. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DU PAKISTAN OCCIDENTAL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1967

CONTRAT, en date du 26 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Province du Pakistan occidental ont demandé à la Banque de participer au financement d'un programme de rénovation, de modernisation et d'expansion des installations et du matériel ferroviaires dans la Province du Pakistan occidental;

CONSIDÉRANT que la Province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ce programme, avec l'aide de l'Emprunteur, et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de la Province du Pakistan occidental le produit de l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date<sup>2</sup> relatif au Projet conclu entre la Province du Pakistan occidental et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »):

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

(a) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

(b) Section 7.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term “ Province ” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Bank of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Bank.

(c) The term “ Railway ” means the West Pakistan Railway Board, an agency of the Province constituted under the Transfer of Railways Order 1962, of the Borrower, and any successor thereto, and shall include any other agency of the Province charged with the administration and operation of the railway of the Province.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

a) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, représentée par son Président. »

b) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens ci-après indiqué:

a) Le mot « Province » désigne la Province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) Les mots « Contrat relatif au Projet » désignent le Contrat conclu entre la Province et la Banque à la même date que le présent Contrat d'emprunt et contenant notamment des dispositions relatives à l'exécution du Projet, compte tenu de toutes les modifications que la Province et la Banque pourront convenir d'y apporter.

c) Les mots « Chemins de fer » désignent le West Pakistan Railway Board, organisme de la Province constitué en vertu du *Transfer of Railways Order 1962* de l'Emprunteur, et tout successeur éventuel, y compris tout autre organisme de la Province chargé de l'administration et de l'exploitation des chemins de fer de la Province.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all physical goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities of the Province.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of the railway in the Province to be conducted with due



*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des installations et du matériel ferroviaires de la Province.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire de la Province avec la diligence voulue, dans les meilleures

diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(c) The Borrower shall cause the Province punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of

conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion économique et financière et d'une bonne administration des chemins de fer, et il devra fournir dans les meilleurs délais les fonds, les moyens, les services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur reversera à la Province à titre de prêt les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent, à des clauses et conditions que fixeront l'Emprunteur et la Banque et qu'ils pourront modifier d'un commun accord par la suite.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qu'elle assume en vertu du Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'en acquitter et s'abstiendra de prendre aucune mesure qui puisse la gêner à cet égard.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix

banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) or paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations, the following additional event is specified: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la State Bank of Pakistan ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés ou visés aux alinéas *c* ou *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la Province dans le Contrat relatif au Projet.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 7.03.* Pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations August 1, 1967, is specified for the purposes of the said Section.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Economic  
Islamabad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : la signature et la remise, au nom de la Province, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes publics et sociaux compétents.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Conformément au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la date spécifiée aux fins dudit paragraphe est le 1<sup>er</sup> août 1967.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1969 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement pakistanais  
Département des affaires économiques  
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By A. BROCHES  
General Counsel

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1971 . . . . .	\$150,000	February 15, 1982 . . . . .	\$290,000
August 15, 1971 . . . . .	155,000	August 15, 1982 . . . . .	300,000
February 15, 1972 . . . . .	160,000	February 15, 1983 . . . . .	310,000
August 15, 1972 . . . . .	165,000	August 15, 1983 . . . . .	315,000
February 15, 1973 . . . . .	170,000	February 15, 1984 . . . . .	325,000
August 15, 1973 . . . . .	175,000	August 15, 1984 . . . . .	335,000
February 15, 1974 . . . . .	180,000	February 15, 1985 . . . . .	345,000
August 15, 1974 . . . . .	185,000	August 15, 1985 . . . . .	355,000
February 15, 1975 . . . . .	190,000	February 15, 1986 . . . . .	370,000
August 15, 1975 . . . . .	200,000	August 15, 1986 . . . . .	380,000
February 15, 1976 . . . . .	205,000	February 15, 1987 . . . . .	390,000
August 15, 1976 . . . . .	210,000	August 15, 1987 . . . . .	400,000
February 15, 1977 . . . . .	215,000	February 15, 1988 . . . . .	415,000
August 15, 1977 . . . . .	225,000	August 15, 1988 . . . . .	425,000
February 15, 1978 . . . . .	230,000	February 15, 1989 . . . . .	440,000
August 15, 1978 . . . . .	235,000	August 15, 1989 . . . . .	455,000
February 15, 1979 . . . . .	245,000	February 15, 1990 . . . . .	465,000
August 15, 1979 . . . . .	250,000	August 15, 1990 . . . . .	480,000
February 15, 1980 . . . . .	260,000	February 15, 1991 . . . . .	495,000
August 15, 1980 . . . . .	265,000	August 15, 1991 . . . . .	510,000
February 15, 1981 . . . . .	275,000	February 15, 1992 . . . . .	525,000
August 15, 1981 . . . . .	280,000	August 15, 1992 . . . . .	550,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. BROCHES  
Conseiller général

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1971	150 000	15 février 1982	290 000
15 août 1971	155 000	15 août 1982	300 000
15 février 1972	160 000	15 février 1983	310 000
15 août 1972	165 000	15 août 1983	315 000
15 février 1973	170 000	15 février 1984	325 000
15 août 1973	175 000	15 août 1984	335 000
15 février 1974	180 000	15 février 1985	345 000
15 août 1974	185 000	15 août 1985	355 000
15 février 1975	190 000	15 février 1986	370 000
15 août 1975	200 000	15 août 1986	380 000
15 février 1976	205 000	15 février 1987	390 000
15 août 1976	210 000	15 août 1987	400 000
15 février 1977	215 000	15 février 1988	415 000
15 août 1977	225 000	15 août 1988	425 000
15 février 1978	230 000	15 février 1989	440 000
15 août 1978	235 000	15 août 1989	455 000
15 février 1979	245 000	15 février 1990	465 000
15 août 1979	250 000	15 août 1990	480 000
15 février 1980	260 000	15 février 1991	495 000
15 août 1980	265 000	15 août 1991	510 000
15 février 1981	275 000	15 février 1992	525 000
15 août 1981	280 000	15 août 1992	550 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six year but not more than eleven years before maturity . . . . .	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Third Five-Year Plan for the Railway, and consists of a program of investment during the year 1967/8 in rolling stock, track material and equipment, plant and machinery for workshops, continuation of electrification, miscellaneous engineering and structural works and bridge strengthening.

It is expected that the orders for all the goods in the said program of investment will be placed before June 30, 1968.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961, AS AMENDED  
9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]

## PROJECT AGREEMENT

*(PAKISTAN WESTERN RAILWAY PROJECT)*

AGREEMENT, dated May 26, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the PROVINCE OF WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province).

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre du troisième Plan quinquennal relatif aux chemins de fer et consiste en un programme d'investissements pour l'année 1967-68 portant sur le matériel roulant, le matériel et l'équipement pour les voies ferrées, l'outillage et les machines pour les ateliers, la continuation de l'électrification, divers travaux techniques et structurels et le renforcement des ponts.

Il est prévu que toutes les commandes concernant les marchandises comprises dans ce programme d'investissements seront passées avant le 30 juin 1968.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

*(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER DU PAKISTAN OCCIDENTAL)*

CONTRAT, en date du 26 mai 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la Province du Pakistan occidental, représentée par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province »).

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement<sup>1</sup>) between Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01. (a)* The Province shall carry out the Project or cause it to be carried out and shall conduct the operations of its railway or cause them to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Province shall make available the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Railway on terms and conditions to be determined by agreement between the Province and the Bank.

*Section 2.02. (a)* Upon request from time to time by the Bank, the Province shall cause the Railway to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

*(b)* The Province shall maintain or cause the Railway to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Railway; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the property and equipment owned or operated by the Railway, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Railway.

---

<sup>1</sup> See p. 168 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt<sup>1</sup> ») conclu entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts conserve le même sens.

#### *Article II*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

*Paragraphe 2.01. a)* La Province exécutera ou fera exécuter le Projet et exploitera ou fera exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion économique et financière et d'une bonne administration des chemins de fer, et elle devra fournir dans les meilleurs délais les fonds, les moyens, les services et autres ressources nécessaires.

*b)* La Province fournira les fonds provenant de l'Emprunt ou l'équivalent desdits fonds aux chemins de fer, à des clauses et conditions dont la Province et la Banque conviendront.

*Paragraphe 2.02. a)* À la demande de la Banque, la Province veillera à ce que les chemins de fer remettent à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et elle lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*b)* La Province tiendra ou fera tenir par les chemins de fer des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des chemins de fer; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et le matériel appartenant aux chemins de fer ou exploités par eux, et tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que la gestion, les opérations et la situation financière des chemins de fer.

<sup>1</sup> Voir p. 169 de ce volume.

*Section 2.03.* (a) The Province and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Railway. The Province shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.04.* Except in the normal course of business, goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Bank.

*Section 2.05.* Except as the Province and the Bank shall otherwise agree, the Province shall insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 2.06.* Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Bank, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project, and shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

*Section 2.07.* The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Loan Agreement or the Bonds or the payment of principal, interest and other charges thereunder.

*Section 2.08.* The Province shall cause to be established and maintained within the organization of the Railway a Planning Cell in such manner and with such functions as shall be agreed between the Province and the Bank.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify the Province thereof.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Province et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat, ainsi que de la gestion, des opérations et de la situation financière des chemins de fer. La Province informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par la Province des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.04.* En dehors du cadre normal des transactions commerciales, les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ne pourront être vendues ni aliénées d'aucune autre manière sans le consentement préalable de la Banque.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Province et la Banque, la Province assurera ou fera assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'acquisition desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Province et la Banque, la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées entièrement ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et à ce que les titres afférents auxdites marchandises soient obtenus francs et nets de toute charge.

*Paragraphe 2.07.* La Province paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat d'emprunt ou des Obligations, ou du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 2.08.* La Province fera établir et maintenir dans le cadre de l'organisation des chemins de fer un Bureau de planification; la Province et la Banque devront convenir des conditions de mise en place et des fonctions dudit Bureau.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, le Contrat d'emprunt est résilié, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, et la Banque en avisera sans retard la Province.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of the Province and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Province :

Chief Secretary  
Government of West Pakistan  
Lahore

Cable address :

CHIEFSEC  
Lahore

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.



*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et payé, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Province et pour la Banque deviendront immédiatement caducs.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toutes les notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les parties prévu dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par câblogramme ou par radiogramme à la partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal  
Gouvernement du Pakistan occidental  
Lahore

Adresse télégraphique :

CHIEFSEC  
Lahore

*Paragraphe 4.02.* Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise la Province à prendre ou à signer pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan occidental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la Province, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et elle communiquera à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* A. BROCHES  
General Counsel

Province of West Pakistan :

*By* S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

---

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. BROCHES  
Conseiller général

Pour la Province du Pakistan occidental :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé



No. 8896

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the phasing out of certain radar stations operated under the continental radar defense system. Washington, 30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains postes de radar du réseau continental de défense par radar. Washington, 30 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8896. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PHASING OUT OF CERTAIN RADAR STATIONS OPERATED UNDER THE CONTINENTAL RADAR DEFENSE SYSTEM. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1966

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

No. 319

Washington, September 30, 1966

Sir,

I have the honour to refer to Agreements between the United States and Canada set out in the exchanges of notes of August 1, 1951<sup>2</sup> and June 12, 1961,<sup>3</sup> regarding the cost and operation of the continental radar defence system within Canada.

I also have the honour to refer to recent discussions which have taken place between the representatives of our two Governments concerning the changing requirements within the North American air defence system and the need to satisfy these requirements with maximum efficiency. In accord with and in support of these two purposes, the representatives of our two Governments have agreed to phase out certain of the radar stations which were established in accordance with the provisions of the 1951 exchange of notes referred to above. On behalf of my Government, therefore, I have the honour to propose that our two Governments enter into an agreement in the following terms :

- (a) the radars located at Pagwa, Ontario and Puntzi Mountain, British Columbia will be deactivated as expeditiously as possible by the Canadian Government;
- (b) detailed and agreed arrangements concerning the implementation of the deactivation programme will be worked out between the appropriate authorities of our two Governments; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8896. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA SUPPRESSION DE CERTAINS POSTES DE RADAR DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR RADAR. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU CANADA

N° 319

Washington, 30 septembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords conclus entre les États-Unis et le Canada et énoncés dans les échanges de notes du 1<sup>er</sup> août 1951<sup>2</sup> et du 12 juin 1963<sup>3</sup> concernant le coût et l'exploitation du réseau continental de défense par radar au Canada.

J'ai également l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les nouvelles exigences du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et la nécessité de satisfaire à ces exigences de la façon la plus efficace possible. Conformément à ces deux objectifs et pour les appuyer, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus de supprimer certains postes de radar créés en conformité des dispositions de l'échange de notes de 1951 susmentionné. J'ai donc l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, que nos deux Gouvernements concluent un Accord ainsi conçu :

- a) le Gouvernement du Canada désaffectera dans le plus bref délai possible les postes de radar situés à Pagwa, Ontario et au Mont Puntzi, Colombie britannique;
- b) les autorités désignées de nos deux Gouvernements se chargeront d'élaborer des dispositions détaillées et agréées concernant la mise en application du programme de désaffectation; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 21.

(c) the disposition of excess United States property at the sites will be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961,<sup>1</sup> concerning the disposal of United States excess property in Canada.

Accordingly, I have the honour to suggest that if the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] A. E. RITCHIE  
Ambassador

The Honourable Dean Rusk  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 30, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 319 dated September 30, 1966, concerning the changing requirements within the North American Air Defense System and the phasing out of certain radar stations.

I am pleased to inform you that the Government of the United States accepts the proposals contained in your note and that your note and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Walter J. STOESEL Jr.

His Excellency Albert Edgar Ritchie  
Ambassador of Candada

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.



c) la manière dont il y a lieu de disposer des excédents de biens des États-Unis à ces postes sera conforme aux échanges de notes du 28 août et du 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>1</sup> intervenus entre nos deux Gouvernements et touchant le mode de liquidation des excédents de biens des États-Unis au Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer, par conséquent, que si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] A. E. RITCHIE  
Ambassadeur

L'Honorable Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington, D. C.

## II

### *Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada*

#### DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 319, en date du 30 septembre 1966, relative aux nouvelles exigences au sein du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et à la suppression de certains postes de radar.

Il me fait plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans votre note, et il est entendu que ladite note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Walter J. STOESEL Jr.

Son Excellence M. Albert Edgar Ritchie  
Ambassadeur du Canada

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.



No. 8897

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Washing-  
ton, on 30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du  
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Washington, le 30 septembre  
1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8897. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASH-  
INGTON, ON 30 SEPTEMBER 1966

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Indonesia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Indonesia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Indonesia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Indonesia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Indonesia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1966 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8897. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Indonésie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme l'Indonésie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Indonésie conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République d'Indonésie et que les produits soient disponibles au titre de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article V.

the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Indonesia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (thousands)</i>
Rice . . . . .	U.S. Fiscal year 1967	50,000 MT	\$7, 661
Cotton <sup>a</sup> . . . . .	U.S. Fiscal year 1967	75,000 bales	8, 112
Cotton <sup>b</sup> . . . . .	U.S. Fiscal year 1967	75,000 bales	8, 112
Ocean transportation (estimated) . . . . .			2, 474
			TOTAL \$26, 359

<sup>a</sup> For domestic processing in Indonesia.

<sup>b</sup> For processing in a country other than Indonesia.

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République d'Indonésie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (Milliers de dollars)</i>
Riz . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	50 000 tonnes métriques	7 661
Coton <sup>a</sup> . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	75 000 balles	8 112
Coton <sup>b</sup> . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	75 000 balles	8 112
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			2 474
		TOTAL	26 359

<sup>a</sup> Destiné à être transformé en Indonésie.

<sup>b</sup> Destiné à être transformé dans des pays autres que l'Indonésie.

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total indiqué ci-dessus de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

*Article II*

## CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Indonesia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year from the date of last delivery. The interest shall be computed at the rate of 1 percent per annum for the period beginning with the date of last delivery in each calendar year and ending on the due date of the first annual payment of principal for deliveries in each calendar year and at the rate of  $2\frac{1}{2}\%$  thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of Indonesia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

*Article III*

## GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of Indonesia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for



*Article II*

## CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période commençant à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile et se terminant à la date de l'échéance du premier paiement annuel du principal dû pour les livraisons faites au cours de chaque année civile, et au taux de 2,5 p. 100 ultérieurement.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République d'Indonésie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

*Article III*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisa-

other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement in the specified supply periods or any subsequent specified supply periods in which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Indonesia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

tion à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, au cours des périodes de livraison indiquées ou de toute période de livraison ultérieure indiquée durant laquelle lesdits produits seront reçus et utilisés, l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits effectués conformément au présent Accord n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this thirtieth day of September, 1966.

For the Government of the United States of America :

William P. BUNDY

For the Government of the Republic of Indonesia :

L. N. PALAR

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The Acting Secretary of State to the Indonesian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 30, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, and (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of the Republic of Indonesia agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the rupiah resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Republic of Indonesia in a

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 30 septembre 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
William P. BUNDY

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
L. N. PALAR

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à  
l'Ambassadeur de la République d'Indonésie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de confirmer l'interprétation de mon gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République d'Indonésie déposera les sommes en roupies provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un

special account in the name of the Government of the Republic of Indonesia and will be used by the Government of the Republic of Indonesia for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. Any rupiah resulting from the sale in Indonesia of the commodities financed under the Agreement which are loaned by the Government of the Republic of Indonesia to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Indonesia.

4. The Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the Government of the United States of America, upon request, reports showing the total rupiah available to the Government of the Republic of Indonesia from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information, including the name and location of each project, the amount invested in it, and its status of completion.

5. If the cotton purchased under the Agreement is processed into textiles in a country other than Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia agrees to furnish the Government of the United States of America a copy of the cotton textiles processing contract in addition to a customs entry certificate for the raw cotton entering the processing country; a copy of the letter of credit opened in the country in which the cotton textiles processing is to take place; and a copy of the bill of lading from the country producing the textiles.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

William P. BUNDY

His Excellency Lambertus N. Palar  
Ambassador of the Republic of Indonesia

## II

### *The Indonesian Ambassador to the Acting Secretary of State*

Washington, September 30, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and informing me of the understanding of the Government of the United States of America with respect to certain matters related to the Agreement.

compte spécial, à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

3. Toutes les sommes en roupies provenant de la vente en Indonésie des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République d'Indonésie à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Indonésie pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports sur ses disponibilités totales en roupies provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation, le lieu d'exécution et l'état d'avancement des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. Si le coton acheté au titre du présent Accord est transformé par l'industrie textile dans un pays autre que l'Indonésie, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une copie du contrat relatif à la transformation du coton par l'industrie textile, en plus d'un certificat de passage en douane du coton brut à son entrée dans le pays où il subira la transformation; une copie de la lettre de crédit ouverte dans le pays dans lequel doit se faire la transformation du coton par l'industrie textile, ainsi qu'une copie du connaissance du pays produisant le textile.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

William P. BUNDY

Son Excellence Monsieur Lambertus N. Palar  
Ambassadeur de la République d'Indonésie

## II

*L'Ambassadeur de la République d'Indonésie au Secrétaire d'État  
par intérim des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 30 septembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, et dans laquelle vous me faisiez part de l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à certaines questions relatives à l'Accord.

I have the honor to confirm that the understanding set forth in your note is also the understanding of the Government of the Republic of Indonesia.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. N. PALAR

The Honorable George W. Ball  
Acting Secretary of State  
of the United States of America



Je tiens à confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Veillez agréer, etc.

L. N. PALAR

L'Honorable George W. Ball  
Secrétaire d'État par intérim  
des États-Unis d'Amérique



No. 8898

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Interim Agreement relating to the renegotiation of Schedule XX  
(United States) to the General Agreement on Tariffs and  
Trade (with annexes). Signed at Geneva, on 6 September  
1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste XX  
(États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers  
et le commerce (avec annexes). Signé à Genève, le 6 sep-  
tembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8898. INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX<sup>2</sup> (UNITED STATES) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>3</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1966

---

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Having conducted negotiations under Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the General Agreement") concerning the effect of the establishment of the revised Tariff Schedules of the United States on the concessions to which the Government of Japan has rights under the General Agreement,

Having conducted negotiations to readjust the balance of concessions under the General Agreement in the light of the termination and modification of certain United States tariff increases under Article XIX of the General Agreement,

Having completed these negotiations related to the establishment of the revised Tariff Schedules of the United States and to actions taken by the Government of the United States under Article XIX and directed toward the establishment of a consolidated Schedule XX (United States) in terms of the revised Tariff Schedules of the United States, and

Desiring to have the results of such negotiations enter into force promptly pending the formal effectiveness of such consolidated Schedule XX,

Agree as follows :

*Article I*

The general level of concessions in Schedule XX initially negotiated by the Government of the United States with the Government of Japan will be maintained by the inclusion in consolidated Schedule XX of (a) concessions on the products identified in the list in Annex I to this interim agreement at the rates therein specified, which products are therein identified in terms of the Tariff Schedules of the United States, as currently amended, and (b) the concessions

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1966 by signature; the provisions of the schedule in Annex II became effective on 1 October 1966 by a proclamation by the President of the United States of America, in accordance with article II of the Agreement.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 564, 570, 572, 574, 590, 591, 595 and 609.

provided for in the schedule in Annex II. In determining such general level of concessions in Schedule XX, full account has been taken of the adjustment in the balance of concessions that was envisaged by General Note 3 to Schedule XX in Annex A to the Protocol Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conferences and that has been justified by the termination, effective January 7, 1966, of the increase in duty on clinical thermometers under Article XIX of the General Agreement and by the modification November 1, 1965, of the increase in duty on stainless-steel table flatware under that Article.

*Article II*

The provisions of the schedule in Annex II shall be applied by the Government of the United States, as if they were included in a Schedule XX to the General Agreement, on and after a date to be specified in a proclamation by the President of the United States, which date shall be no later than October 1, 1966.

*Article III*

This agreement shall terminate at such time as the consolidated Schedule XX to the General Agreement embodying the concessions described in Article I hereof shall have become formally effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this interim agreement.

DONE at Geneva, this 6th day of September, 1966.

For the Government of the United States of America :  
James H. LEWIS

For the Government of Japan :  
Morio AOKI

ANNEX I<sup>1</sup>

## GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

## ARTICLE XXVIII RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX

## UNITED STATES CONCESSIONS TO JAPAN

Concessions on the items listed herein are given in substitution for concessions in the existing Schedule XX. The product description of each of the concessions shall be that of the same numbered item in the Tariff Schedules of the United States, as amended and modified on the date of signature of this agreement, or the indicated statistical subdivisions of such numbered items in the Tariff Schedules of the United States Annotated (1965), TC Publication 163, dated October 22, 1965, as modified by Supplements I, 2, 3, and 4, subject to the General, Schedule, Part, and Subpart Headnotes and the provisions of the Appendix of the Tariff Schedules, and to all collateral provisions of the customs laws of the United States. For the purposes of this note, no item in the Tariff Schedules of the United States providing for a duty modification proclaimed under the Automotive Products Trade Act of 1965 shall be considered as affecting the scope of any other item in such Schedules listed in this Annex.

A copy of the pertinent Tariff Schedules of the United States Annotated (1965) and Supplements I, 2, 3, and 4 are deposited with the Director General of the GATT and are delivered to the Government of Japan with this agreement.

## Part I

## Concessions to Japan at TSUS Column 1 rates

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
100.25	17¢ each	37	} Free
106.60	5% ad val.	90	
ex 110.10		114.55	6¢ per lb. (including wt. of immediate container)
10	} Free	125.10	\$1.75 per 1,000
15			138.00
110.33	0.75¢ per lb.	140.55	17.5% ad val.
ex 110.60		140.75	17.5% ad val.
70	1.5¢ per lb.	141.05	17.5% ad val.
111.15	0.53¢ per lb.	141.30	17.5% ad val.
112.30	12.5% ad val.	141.50	17.5% ad val.
112.90	35% ad val.	141.70	17.5% ad val.
113.40	4¢ per lb.	141.80	17.5% ad val.
114.05	20% ad val.	144.12	4¢ per lb. plus 20% ad val.
114.20	22.5% ad val.	147.29	0.5¢ per lb.
114.34	4.5¢ per lb. (including wt. of immediate container)	149.24	0.25¢ per lb.
114.36	6¢ per lb. (including wt. of immediate container)	167.25	50¢ per gallon
114.40	Free	177.04	5% ad val.
ex 114.45		177.16	0.85¢ per lb. plus 4% ad val.
		177.26	1.5¢ per lb. plus 10% ad val.

<sup>1</sup> The list of concessions is published in the authentic English language only.

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
182.11	17% ad val.	254.65	1¢ per lb. plus 4% ad val.
182.45	12% ad val.	254.80	2¢ per lb. plus 4.5% ad val.
182.50	6¢ per lb. (including wt. of immediate container)	254.85	2¢ per lb. plus 8% ad val.
182.52	14% ad val.	256.05	0.5¢ per lb. plus 10% ad val.
190.45	Free	256.20	1.5¢ per lb. plus 10% ad val.
190.68	15% ad val.	256.25	1.5¢ per lb. plus 15% ad val.
192.05	Free	256.54	14% ad val.
192.75	\$5 per short ton	256.56	20% ad val.
202.41	2.5% ad val.	256.60	13.5% ad val.
202.53	5% ad val.	256.70	10% ad val.
202.57	4% ad val.	256.75	8.5% ad val.
202.60	16 $\frac{2}{3}$ % ad val.	256.85	2.5¢ per lb. plus 10% ad val.
ex 202.63		256.90	17.5% ad val.
60	15% ad val.	273.30	17.5% ad val.
203.10	20% ad val.	274.20	15% ad val.
203.20	19¢ per lb. plus 15.5% ad val.	274.35	12% ad val.
203.30	19¢ per lb. plus 15.5% ad val.	300.60	20% ad val.
206.65	16 $\frac{2}{3}$ % ad val.	303.10	20% ad val.
206.67	40% ad val.	305.18	16% ad val.
206.85	12.5% ad val.	308.02	Free
220.25	10% ad val.	308.04	Free
222.15	0.625¢ per lb.	308.06	14% ad val.
222.30	28% ad val.	308.10	14% ad val.
222.32	25% ad val.	308.12	Free
222.40	25% ad val.	308.20	14% ad val.
222.41	20% ad val.	308.45	25.5% ad val.
222.44	17% ad val.	308.50	25.5% ad val.
222.55	6.4% ad val.	308.65	25.5% ad val.
222.57	16% ad val.	308.70	25.5% ad val.
222.64	10% ad val.	308.75	27.5% ad val.
245.80	5¢ per lb. plus 9% ad val.	308.80	27.5% ad val.
252.13	3¢ per lb. plus 10% ad val.	309.06	35% ad val.
252.15	2.5¢ per lb. plus 7.5% ad val.	309.10	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.17	7.5% ad val.	309.25	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.20	1.25¢ per lb. plus 4.25% ad val.	309.29	30% ad val.
252.27	1.6¢ per lb. plus 5.5% ad val.	309.35	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.40	3¢ per lb. plus 10% ad val.	309.50	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.42	2.5¢ per lb. plus 7.5% ad val.	309.80	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.45	0.75¢ per lb. plus 3% ad val.	309.99	30% ad val.
252.70	2¢ per lb. plus 7.5% ad val.	310.60	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.73	2¢ per lb. plus 5% ad val.	310.80	25¢ per lb. plus 30% ad val.
252.75	1.5¢ per lb. plus 7.5% ad val.	312.40	17.5% ad val.
252.79	1¢ per lb. plus 4% ad val.	315.15	20% ad val.
252.90	20% ad val.	316.50	27.5% ad val.
253.05	1¢ per lb. plus 5% ad val.	316.60	25¢ per lb. plus 30% ad val.
253.10	1.25 per lb. plus 10.5% ad val.	320.01-320.59	7.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number
253.40	4¢ per lb. plus 8% ad val.	320.60-320.79	7.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.
253.45	2¢ per lb. plus 8% ad val.	320.80-320.98	5¢ per lb. plus 27.5% ad val.
254.09	1.25 per lb. plus 8.5% ad val.	321.01-321.59	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number
254.18	1.6¢ per lb. plus 5.5% ad val.	321.60-321.79	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.
254.35	0.8¢ per lb. plus 8% ad val.	321.80-321.98	5¢ per lb. plus 30% ad val.
254.48	2¢ per lb. plus 8% ad val.		
254.56	1.5¢ per lb. plus 1.5% ad val.		

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
322.01-322.59	12% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	331.01-331.59	17% ad val. plus 0.25% ad val. for each number
322.60-322.79	12% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	331.60-331.79	17% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.
322.80-322.98	5¢ per lb. plus 32% ad val.	331.80-331.98	5¢ per lb. plus 37% ad val.
323.01-323.59	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	332.40	20% ad val.
323.60-323.79	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	335.60	25¢ per lb. + 22.5% ad val.
323.80-323.98	5¢ per lb. plus 30% ad val.	335.90	10% ad val.
324.01-324.59	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	336.10	30¢ per lb. plus 25% ad val.*
324.60-324.79	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	336.15	37.5¢ per lb. plus 25% ad val.*
324.80-324.98	5¢ per lb. plus 32.5% ad val.	336.20	30¢ per lb. plus 25% ad val.*
325.01-325.59	14.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	336.25	37.5¢ per lb. plus 25% ad val.*
325.60-325.79	14.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	336.30	30¢ per lb. plus 60% ad val.*
325.80-325.98	5¢ per lb. plus 34.5% ad val.	336.35	\$1.06 per lb.*
326.01-326.59	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	336.40	30¢ per lb. plus 38% ad val.*
326.60-326.79	10% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	336.50	37.5¢ per lb. plus 60% ad val.*
326.80-326.98	5¢ per lb. plus 30% ad val.	336.55	\$1.135 per lb.*
327.01-327.59	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	336.60	37.5¢ per lb. plus 38% ad val.*
327.60-327.79	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	337.10	30% ad val.
327.80-327.98	5¢ per lb. plus 32.5% ad val.	337.20	22.5% ad val.
328.01-328.59	14.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	337.40	21% ad val.
328.60-328.79	14.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	337.50	35% ad val.
328.80-328.98	5¢ per lb. plus 34.5% ad val.	337.55	37.5% ad val.
329.01-329.59	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	337.60	30% ad val.
329.60-329.79	12.5% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	337.70	23% ad val.
329.80-329.98	5¢ per lb. plus 32.5% ad val.	337.90	27.5% ad val.
330.01-330.59	15% ad val. plus 0.25% ad val. for each number	338.27	30% ad val.
330.60-330.79	15% ad val. plus 0.25% ad val. for each number plus 5¢ per lb.	346.15	25% ad val.
330.80-330.98	5¢ per lb. plus 35% ad val.	346.20	30% ad val.
		346.22	25¢ per sq. yd.
		346.24	22.5% ad val.
		346.45	20% ad val.
		346.70	25% ad val.
		346.80	12% ad val.
		346.86	17% ad val.
		346.90	15¢ per lb. plus 25% ad val.
		347.33	17.5% ad val.
		347.35	14% ad val.
		347.40	37.5¢ per lb. plus 20% ad val.*
		347.50	15% ad val.
		347.69	30% ad val.
		347.70	25¢ per lb. plus 19% ad val.
		348.00	30% ad val.
		348.05	42.5% ad val.
		349.10	30% ad val.
		349.30	42.5% ad val.
		351.05	50% ad val.
		351.25	19% ad val.

\* See footnote at end of table.



<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
351.90	42.5% ad val.	361.85	17% ad val.
352.10	40% ad val.	363.01	45% ad val.
352.20	42.5% ad val.	363.02	36% ad val.
352.30	42.5% ad val.	363.05	45% ad val.
352.80	24% ad val.	363.15	37.5¢ per lb. plus 25% ad val.*
353.50	42.5% ad val., but not less than the rate which would apply to such fabrics if not ornamented	363.20	42.5% ad val.
		363.25	42.5% ad val.
355.05	20% ad val.	363.30	12.5% ad val.
355.20	27.5% ad val.	363.45	15% ad val.
355.25	25¢ per lb. plus 30% ad val.	363.60	20% ad val.
355.35	25% ad val.	363.70	37.5¢ per lb. plus 25% ad val.*
355.42	22.5% ad val.	363.80	27.5% ad val.
355.45	25¢ per lb. plus 32.5% ad val.	363.85	25¢ per lb. plus 30% ad val.
		364.15	20% ad val.
355.60	25¢ per lb. plus 30% ad val.	364.25	27.5% ad val.
355.65	11% ad val.	364.30	25¢ per lb. plus 30% ad val.
355.75	27.5% ad val.	365.00	50% ad val.
355.81	12.5% ad val.	365.15	19% ad val.
355.82	25¢ per lb. plus 30% ad val.	365.70	45% ad val.
356.05	27.5% ad val.	365.75	42.5% ad val.
356.35	27.5% ad val.	365.77	30% ad val.
356.40	25¢ per lb. plus 30% ad val.	365.78	50% ad val.
357.40	30% ad val.	365.82	40% ad val.
357.60	42.5% ad val., but not less than the rate which would apply to such fabrics without tucks	365.85	42.5% ad val.
		366.15	20% ad val.
357.70	42.5% ad val.	366.18	20% ad val.
358.11	27.5% ad val.	366.27	20% ad val.
358.14	25¢ per lb. + 30% ad val.	366.39	13.5% ad val.
358.16	12.5% ad val.	366.42	17.5% ad val.
358.26	20% ad val.	366.46	15% ad val.
358.40	27.5% ad val.	366.47	20% ad val.
358.50	25¢ per lb. plus 30% ad val.	366.48	10% ad val.
358.60	20% ad val.	366.51	13.5% ad val.
359.10	20% ad val.	366.54	10% ad val.
359.20	13.5% ad val.	366.57	25% ad val.
359.40	27.5% ad val.	366.75	17.5% ad val.
359.50	25¢ per lb. plus 30% ad val.	366.77	15% ad val.
359.60	17.5% ad val.	366.79	20% ad val.
360.40	20% ad val.	366.81	10% ad val.
360.45	21% ad val.	366.84	13.5% ad val.
360.70	30% ad val.	367.45	27.5% ad val.
360.75	16.5% ad val.	367.60	25¢ per lb. plus 30% ad val.
360.80	22.5% ad val.	370.24	20% ad val.
361.05	42.5% ad val.	370.28	5¢ per lb. plus 25% ad val.
361.10	30% ad val.	370.32	5¢ per lb. plus 30% ad val.
361.15	16% ad val.	370.36	23% ad val.
361.44	22.5% ad val.	370.40	5¢ per lb. plus 28% ad val.
361.48	30% ad val.	370.44	5¢ per lb. plus 33% ad val.
361.50	45% ad val.	370.48	30% ad val.
361.56	17% ad val.	370.52	5¢ per lb. plus 35% ad val.
		370.56	5¢ per lb. plus 40% ad val.
		370.60	33% ad val.

\* See footnote at end of table.

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
370.64	5¢ per lb. plus 38% ad val.	386.10	25% ad val.
370.68	5¢ per lb. plus 43% ad val.	386.50	20% ad val.
370.84	30% ad val.	387.10	25% ad val.
370.88	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	387.30	13.5% ad val.
372.05	26% ad val.	389.30	27.5% ad val.
372.10	42.5% ad val.	389.60	25¢ per lb. plus 30% ad val.
372.15	20% ad val.	390.30	2¢ per lb.
372.55	40% ad val.	425.30	16% ad val.
372.60	25% ad val.	437.64	35¢ per lb.
372.65	30% ad val.	437.66	Free
372.75	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	437.82	8.5% ad val.
373.05	42.5% ad val.	437.86	8.5% ad val.
373.10	20% ad val.	ex 439.10	
373.27	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	20	Free
374.15	42.5% ad val.	452.08	Free
374.30	42.5% ad val.	455.02	15% ad val.
374.35	42.5% ad val.	460.15	24% ad val.
374.60	25¢ per lb. plus 35% ad val.	460.25	24% ad val.
376.28	23% ad val.	460.40	24% ad val.
376.56	30% ad val.	460.50	24% ad val.
378.05	42.5% ad val.	460.55	36% ad val.
378.10	30% ad val.	460.65	24% ad val.
378.65	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	460.70	30% ad val.
380.03	42.5% ad val.	460.75	24% ad val.
380.06	25% ad val.	473.82	9% ad val.
380.09	20% ad val.	493.20	0.5¢ per lb.
380.45	25% ad val.	493.21	3¢ per lb.
380.84	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	493.42	16% ad val.
382.03	42.5% ad val.	494.14	Free
382.06	25% ad val.	495.20	20% ad val.
382.39	25% ad val.	517.61	12.5% ad val.
382.48	37.5¢ per lb. plus 32% ad val.*	519.84	21¢ per lb. plus 17% ad val.
382.78	25¢ per lb. plus 32.5% ad val.	520.61	42.5% ad val.
382.81	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	532.21	24.5% ad val.
385.40	15% ad val.	533.11	5% ad val.
385.45	0.5¢ per lb. plus 3% ad val.	533.14	12.5% ad val.
385.50	0.5¢ per lb. plus 5.5% ad val.	533.16	6.25% ad val.
385.53	25¢ per lb. plus 30% ad val.	533.23	10¢ per doz. pcs. plus 28% ad val.
385.55	20% ad val.	533.25	10¢ per doz. pcs. plus 37% ad val.
385.61	25¢ per lb. plus 19% ad val.	533.27	10¢ per doz. pcs. plus 21% ad val.
385.63	27.5% ad val.	533.31	10¢ per doz. pcs. plus 25% ad val.
385.70	30% ad val.	533.33	10¢ per doz. pcs. plus 25% ad val.
385.75	42.5% ad val.	533.35	10¢ per doz. pcs. plus 40% ad val.
385.80	15% ad val.	533.51	10¢ per doz. pcs. plus 45% ad val.
385.85	25¢ per lb. plus 30% ad val.	533.63	10¢ per doz. pcs. plus 48% ad val.
385.90	20% ad val.		
386.05	50% ad val.		

\* See footnote at end of table.

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
533.65	10¢ per doz. pcs. plus 55% ad val.	608.45	7% ad val.
533.67	10¢ per doz. pcs. plus 36% ad val.	608.46	10.5% ad val.
533.69	10¢ per doz. pcs. plus 36% ad val.	608.48	0.1¢ per lb. plus 10.5% ad val.
533.71	45% ad val.	608.52	14.5% ad val. plus additional duties
533.73	10¢ per doz. pcs. plus 45% ad val.	608.84	8% ad val.
533.75	10¢ per doz. pcs. plus 60% ad val.	608.85	12% ad val. plus additional duties
534.74	12.5% ad val.	608.87	0.1¢ per lb. plus 8% ad val.
534.76	6.25% ad val.	608.88	0.1¢ per lb. plus 12% ad val. plus additional duties
534.81	10¢ per doz. pcs. plus 25% ad val.	609.12	8% ad val.
534.84	10¢ per doz. pcs. plus 30% ad val.	609.13	9.5% ad val.
534.94	45% ad val.	609.15	13% ad val. plus additional duties
535.14	30% ad val.	609.80	0.1¢ per lb.
535.21	60% ad val.	609.82	0.1¢ per lb. plus 4% ad val. plus additional duties
535.27	20% ad val.	609.84	7.5% ad val.
535.31	30% ad val.	609.86	11.5% ad val. plus additional duties
536.11	45% ad val.	609.88	8.5% ad val.
536.15	20% ad val.	609.90	12.5% ad val. plus additional duties
540.33	35% ad val.	610.74	22.5% ad val.
540.37	25% ad val.	624.12	1.5¢ per lb.
540.47	24% ad val.	624.14	11.25% ad val.
540.63	20% ad val.	624.18	1.5¢ per lb.
540.71	22% ad val.	624.20	11.25% ad val.
544.11	22% ad val.	624.22	1.5¢ per lb.
544.14	23.5% ad val.	624.24	11.25% ad val.
544.31	22% ad val.	624.32	1.5¢ per lb.
544.61	22% ad val.	624.34	11.25% ad val.
544.64	30% ad val.	624.40	1.5¢ per lb.
545.21	23¢ per gross	624.42	11.25% ad val.
545.31	8¢ each plus 40% ad val.	624.52	1.5¢ per lb.
545.34	15¢ each plus 40% ad val.	624.54	11.25% ad val.
545.35	21¢ each plus 40% ad val.	628.10	18% ad val.
545.37	33¢ each plus 40% ad val.	628.20	18% ad val.
545.57	24% ad val.	628.30	18% ad val.
545.61	26.5% ad val.	628.40	18% ad val.
545.65	30% ad val.	628.50	18% ad val.
545.67	24% ad val.	628.57	16¢ per lb. on magnesium content plus 8% ad val.
545.85	40% ad val.	628.90	10.5% ad val.
546.11	40% ad val.	628.95	18% ad val.
546.13	28% ad val.	629.10	18% ad val.
546.17	21% ad val.	629.20	18% ad val.
546.21	24% ad val.	629.50	25% ad val.
546.23	40% ad val.	629.65	18% ad val.
546.25	25.5% ad val.	632.62	18% ad val.
546.41	24% ad val.	632.66	18% ad val.
546.51	50% ad val.	632.84	18% ad val.
546.53	35% ad val.	633.00	18% ad val.
547.15	25% ad val.	640.30	10% ad val.
547.31	10% ad val.	640.35	13.5% ad val.
547.37	25% ad val.		
548.05	25% ad val.		

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
642.82	16% ad val.	660.80	20% ad val.
642.87	14% ad val.	662.30	18% ad val.
644.17	1.5¢ per lb.	668.06	7% ad val.
644.18	11.25% ad val.	668.38	10.5% ad val.
644.22	18% ad val.	668.50	The rate for the articles of which they are parts
644.28	11.25% ad val.	670.43	16% ad val.
644.32	18% ad val.	670.74	The rate for the machines of which they are parts
644.36	5.25¢ per lb. plus 8% ad val.	672.15	10% ad val.
644.38	4¢ per lb. plus 8% ad val.	672.25	10% ad val.
644.40	3.25¢ per lb. plus 8% ad val.	672.25	11% ad val.
644.42	2¢ per lb. plus 8% ad val.	676.50	19% ad val.
644.60	40% ad val.	676.52	11% ad val.
646.22	18% ad val.	678.50	10% ad val.
646.36	19% ad val.	680.27	10% ad val.
646.41	14% ad val.	680.60	19% ad val.
646.53	18% ad val.	680.90	19% ad val.
646.76	18% ad val.	682.25	12.5% ad val.
646.77	16% ad val.	682.55	50% ad val.
646.78	19% ad val.	682.70	16% ad val.
647.05	16% ad val.	683.40	20% ad val.
649.71	50% ad val.	ex 683.50	
649.73	50% ad val.	40	13.75% ad val.
649.75	50% ad val.	683.80	13.75% ad val.
649.87	17.5¢ each plus 27.5% ad val.	684.20	17% ad val.
650.21	1¢ each plus 17.5% ad val.	685.20	10% ad val.
650.56	17% ad val.	ex 685.22	
651.33	17% ad val.	60	} 12.5% ad val.
651.51	15% ad val.	80	
651.55	17% ad val.	685.32	11.5% ad val.
651.64	19% ad val.	685.40	11.5% ad val.
651.75	The rate of duty applicable to that article in the set subject to the highest rate of duty	685.80	12.5% ad val.
ex 652.12		686.10	12.5% ad val.
40	25% ad val.	686.30	10% ad val.
ex 652.15		686.40	8% ad val.
20	12.5% ad val.	686.50	8% ad val.
652.18	12.5% ad val.	686.60	8% ad val.
652.38	19% ad val.	686.80	8% ad val.
652.42	19% ad val.	686.90	8% ad val.
652.75	19% ad val.	687.10	8% ad val.
652.94	7.5% ad val.	687.30	8% ad val.
652.95	12.5% ad val.	687.50	30% ad val.
652.96	11.5% ad val.	687.60	12.5% ad val.
653.35	10.5% ad val.	688.10	20% ad val.
653.40	19% ad val.	688.40	11.5% ad val.
653.50	12.5% ad val.	694.15	9% ad val.
653.95	17% ad val.	694.30	25% ad val.
654.00	10% ad val.	694.70	30% ad val.
654.05	15% ad val.	696.05	4% ad val.
ex 654.10		696.40	20% ad val.
40	3.5¢ per lb. plus 17% ad val.	700.51	12.5% ad val.
654.20	17% ad val.	700.52	25% ad val.
657.70	1.5¢ per lb.	700.53	37.5% ad val.
657.75	11.25% ad val.	700.55	12.5% ad val.
658.00	18% ad val.	700.60	20% ad val.
		700.70	15% ad val.

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
700.80	25% ad val.	708.05	40% ad val.
700.85	25% ad val.	708.09	42.5% ad val.
702.05	25% ad val.	708.23	25% ad val.
702.10	20% ad val.	708.25	40% ad val.
702.20	10% ad val.	708.29	42.5% ad val.
702.32	\$1.20 per doz. plus 20% ad val.	708.43	30% ad val.
ex 702.37		708.47	17% ad val.
80	10% ad val.	708.51	17.5% ad val.
702.40	12¢ per doz. plus 10% ad val.	708.52	30% ad val.
702.54	33¢ per lb. plus 18% ad val.*	708.53	22.5% ad val.
702.56	37.5¢ per lb. plus 25% ad val.*	708.59	The Column 1 rate applicable to the article of which the frames and mountings are parts
702.75	25¢ per lb. plus 21% ad val.*	708.71	25% ad val.
702.80	37.5¢ per lb. plus 21% ad val.*	708.73	45% ad val.
702.85	80¢ each plus 16% ad val.	708.80	30% ad val.
702.90	20% ad val.	708.85	25% ad val.
702.95	32.5% ad val.	708.91	30% ad val.
703.05	36% ad val.	709.03	25% ad val.
703.10	25¢ per lb. plus 24% ad val.	709.09	12.5% ad val.
703.15	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	709.13	42.5% ad val.
703.65	12% ad val.	709.23	32% ad val.
703.72	12.5% ad val.	709.55	45% ad val.
703.80	4% ad val.	709.57	20% ad val.
703.90	10% ad val.	710.50	22% ad val.
704.10	30.5% ad val.	710.60	13.5% ad val.
704.15	45% ad val.	710.63	22% ad val.
704.35	42.5% ad val.	710.72	17.5% ad val.
704.45	30.5% ad val.	710.80	15% ad val.
704.50	40% ad val.	710.90	50% ad val.
704.85	25¢ per lb. plus 32.5% ad val.	711.37	14% ad val.
704.90	25¢ per lb. plus 27.5% ad val.	711.47	9.5% ad val.
704.95	20% ad val.	711.67	14% ad val.
706.05	16% ad val.	720.28	10¢ each plus 20% ad val.
706.10	25% ad val.	720.33	20% ad val.
706.11	20% ad val.	720.34	27.5% ad val.
706.12	34% ad val.	722.32	15% ad val.
706.14	17% ad val.	722.34	20% ad val.
706.20	42.5% ad val.	722.44	35% ad val.
706.22	20% ad val.	722.46	35% ad val.
706.23	13.5% ad val.	722.50	35% ad val.
706.24	40% ad val.	722.52	35% ad val.
706.30	19¢ per lb. plus 15.5% ad val.	722.60	19% ad val.
706.40	20% ad val.	722.64	20% ad val.
706.45	35% ad val.	722.82	19% ad val.
706.50	44% ad val.	722.88	21¢ per lb. plus 17% ad val.
706.60	20% ad val.	723.35	7.5% ad val.
708.01	19% ad val.	724.10	0.96¢ per lin. ft.
708.03	28% ad val.	724.12	0.8¢ per lin. ft.
		724.40	2¢ per sq. ft. of recording surface
		724.45	12% ad val.
		726.25	19% ad val.

\* See footnote at end of table.

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
727.10	18% ad val.	740.80	55% ad val.
727.40	17% ad val.	741.06	5% ad val.
727.45	35% ad val.	741.35	7% ad val.
727.47	30% ad val.	741.50	25.5% ad val.
727.48	12.5% ad val.	745.25	15% ad val.
727.55	20% ad val.	745.34	19% ad val.
727.80	20% ad val.	745.67	55% ad val.
728.25	17% ad val.	745.68	17.5% ad val.
730.85	35% ad val.	745.74	50% ad val.
730.93	18% ad val.	748.20	28% ad val.
731.05	25% ad val.	748.21	42.5% ad val.
731.10	25% ad val.	748.32	22% ad val.
731.15	33% ad val.	748.36	25.5% ad val.
731.30	35% ad val.	750.05	0.4¢ each plus 10% ad val.
731.40	20% ad val.	750.15	0.8¢ each plus 16% ad val.
731.44	27.5% ad val.	750.20	17% ad val.
731.50	25% ad val.	750.22	55% ad val.
731.60	25% ad val.	750.45	0.8¢ each plus 35% ad val.
732.62	12% ad val.	750.50	16% ad val.
734.15	20% ad val.	750.55	0.8¢ each.
734.30	8% ad val.	750.60	8% ad val.
734.34	8% ad val.	750.65	20% ad val.
734.45	17.5% ad val.	750.75	28% ad val.
734.50	14% ad val.	751.05	20% ad val.
734.55	15% ad val.	751.10	25% ad val.
734.60	8% ad val.	755.15	12¢ per lb. including weight of all coverings, packing materials, and wrappings
734.70	10% ad val.		
734.71	8% ad val.	756.06	45% ad val.
734.72	15% ad val.	756.10	24% ad val.
734.80	9% ad val.	756.15	50% ad val.
734.86	11.5% ad val.	756.40	35% ad val.
734.88	8% ad val.	756.50	35% ad val.
734.97	18.5% ad val.	760.05	4¢ each plus 27% ad val.
735.09	12% ad val.	760.15	20% ad val.
735.10	35% ad val.	760.36	4¢ each plus 27% ad val.
735.11	27.5% ad val.	760.40	4¢ each plus 27% ad val.
735.12	15% ad val.	760.42	19% ad val.
735.15	9% ad val.	760.45	15¢ per gross
735.20	20% ad val.	770.07	17¢ per lb. plus 14% ad val.
737.09	19% ad val.	770.10	21¢ per lb. plus 17% ad val.
737.15	35% ad val.	770.30	17% ad val.
737.20	35% ad val.	770.40	12.5% ad val.
737.25	28% ad val.	770.70	12.5% ad val.
737.35	21% ad val.	771.30	22.5% ad val.
737.40	35% ad val.	771.31	16¢ per lb.
737.45	24% ad val.	771.35	20¢ per lb.
737.55	21% ad val.	771.42	12.5% ad val.
737.60	26% ad val.	771.55	20% ad val.
737.70	20% ad val.	772.03	17% ad val.
737.90	35% ad val.	772.06	21¢ per lb. plus 17% ad val.
740.05	55% ad val.	772.09	17% ad val.
740.10	24% ad val.	772.15	17% ad val.
740.30	18% ad val.	772.20	15% ad val.
740.37	55% ad val.	772.25	17% ad val.
740.60	20% ad val.	772.30	12.5% ad val.
740.70	34% ad val.	772.35	12.5% ad val.
740.75	40% ad val.		

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
772.40	8% ad val.	790.39	12.5% ad val.
772.42	12.5% ad val.	790.45	25.5% ad val.
772.65	8.5% ad val.	790.50	25% ad val.
772.70	12.5% ad val.	790.55	20% ad val.
772.80	21¢ per lb. plus 17% ad val.	790.59	8¢ each plus 40% ad val.
772.85	17% ad val.	790.60	15¢ each plus 40% ad val.
772.95	25.5% ad val.	790.61	21¢ each plus 40% ad val.
772.97	17% ad val.	790.62	33¢ each plus 40% ad val.
773.20	25¢ per lb. plus 30% ad val.	790.63	45% ad val.
773.35	12.5% ad val.	791.15	20% ad val.
774.25	12.5% ad val.	791.19	17% ad val.
774.60	17% ad val.	791.75	12% ad val.
790.00	32.5% ad val.	792.50	17.5% ad val.
790.35	Free	799.00	10% ad val.

\* Subject to the substance of the special note appended to the concession on former tariff paragraph 1102(b) (raw wool) in the existing Schedule XX, 1947. See line reference 8, page 151, US RTS Document 3, Consolidated Existing Schedule XX.

N.B. : The foregoing concessions are subject to the pertinent general notes appearing at the end of the existing Schedules XX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade.

## Part II

### Concessions to Japan at higher than Column 1 rate

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>	<i>TSUS Item No.</i>	<i>Rate of duty</i>
126.87	2¢ per lb.	545.53	35% ad val.
202.54	10% ad val.	702.35	15% ad val.
206.53	16 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> % ad val.	ex 702.37	
222.36	12.5% ad val.	20	15% ad val.
222.60	25% ad val.	703.85	12.5% ad val.
245.30	30% ad val.	704.75	30% ad val.
305.09	17% ad val.	710.68	30% ad val.
308.47	25.5% ad val.	710.70	30% ad val.
308.51	25.5% ad val.	737.52	35% ad val.
308.66	25.5% ad val.	741.20	25% ad val.
308.71	25.5% ad val.	750.47	1¢ each plus 25% ad val.
351.20	50% ad val.	750.70	35% ad val.
360.20	20% ad val.	751.15	30% ad val.
361.46	21% ad val.	751.25	20% ad val.
365.10	50% ad val.	772.51	12.5% ad val.
531.37	45% ad val.	772.54	12.5% ad val.
532.31	30% ad val.	790.25	21% ad val.
535.24	50% ad val.	790.47	25.5% ad val.
540.51	30% ad val.	792.40	12.5% ad val.

ANNEX II<sup>1</sup>

## GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

## ARTICLE XXVIII RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX

## UNITED STATES COMPENSATORY CONCESSIONS TO JAPAN

*General notes*

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947)<sup>2</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. The bracketed language in the description column of this Schedule has been inserted only in order to clarify the scope of the numbered concession items, and such language is not itself intended to describe articles on which concessions have been granted.

3. For the purpose of applying the one-year intervals provided for in the rate columns in this Schedule :

- (a) The rate of duty specified in any rate column relating to an item shall be considered as being in effect even though there is being applied to an article provided for under such item either no duty or a lower rate of duty; and
- (b) There shall be excluded any time during which a rate of duty higher than that specified in a rate column relating to an item is being applied to an article provided for under such item.

4. In the event that the staging of a concession is interrupted pursuant to paragraph 3 (b), the United States shall afford Japan and any other contracting party which has a substantial interest as an exporter of the product concerned, an opportunity for consultations or negotiations with a view to reaching agreement on a mutually satisfactory adjustment of the balance of concessions under the General Agreement. If agreement is not reached in such consultations or negotiations, Japan or any other substantially interested contracting party shall be free to suspend, modify, or withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the United States.

<sup>1</sup> The list of compensatory concessions is published in the authentic English language only.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 207.



## ANNEX II. COMPENSATORY CONCESSIONS

## Part A

T/SUS item	Description	Rates of duty, effective January 1, . . . .				
		1966	1967 <sup>1</sup>	1968 <sup>1</sup>	1969 <sup>1</sup>	1970 <sup>1</sup>
607.50	<p>Ferroalloys :</p> <p>Ferrosilicon :</p> <p>Containing over 8 percent but not over 60 percent by weight of silicon . . . . .</p>	0.76¢ per lb. on silicon content	0.72¢ per lb. on silicon content	0.68¢ per lb. on silicon content	0.64¢ per lb. on silicon content	0.6¢ per lb. on silicon content
646.92	<p>Locks and padlocks (whether key, combination, or electrically operated), luggage frames incorporating locks, all the foregoing, and parts thereof, of base metal; lock keys :</p> <p>[Padlocks]</p> <p>[Cabinet locks]</p> <p>[Luggage locks, and parts thereof, and luggage frames incorporating locks]</p> <p>Other . . . . .</p>	18% ad val.	17% ad val.	17% ad val.	16% ad val.	15% ad val.
652.98	<p>Hangars and other buildings, bridges, bridge sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, shutters, balustrades, columns, pillars, and posts, and other structures and parts of structures, all the foregoing of base metal :</p> <p>[Of iron or steel ;]</p> <p>[Door and window frames]</p> <p>[Columns, pillars, posts, beams, girders, and similar structural units]</p> <p>Other . . . . .</p>	17% ad val.	15% ad val.	13% ad val.	11% ad val.	9.5% ad val.
	Taps, cocks, valves, and similar devices, however operated, used to control the flow of liquids,					

## ANNEX II. COMPENSATORY CONCESSIONS

## Part A (continued)

T/SUS item	Description	Rates of duty, effective January 1, . . . .				
		1966	1967 <sup>1</sup>	1968 <sup>1</sup>	1969 <sup>1</sup>	1970 <sup>1</sup>
	gases, or solids, all the foregoing and parts thereof:					
	Hand-operated and check, and parts thereof:					
	[Of copper]					
680.22	Other . . . . .	20% ad val.	18% ad val.	16% ad val.	13% ad val.	11% ad val.
	Gear boxes and other speed changers with fixed, multiple, or variable ratios; pulleys, pillow blocks, and shaft couplings; torque converters; chain sprockets; clutches; and universal joints; all the foregoing (except parts of agricultural or horticultural machinery and implements provided for in item 666.00 and parts of motor vehicles, aircraft, and bicycles) and parts thereof:					
680.50	Pulleys, pillow blocks, shaft couplings, and parts thereof . . . . .	17% ad val.	15% ad val.	13% ad val.	11% ad val.	9.5% ad val.
	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radiobroadcasting and television transmission and reception apparatus, and television cameras; record players, phonographs, tape recorders, dictation recording and transcribing machines, record changers, and tone arms; all of the foregoing, and any combination thereof, whether or not incorporating clocks or other timing apparatus, and parts thereof:					
	[Television cameras, and parts thereof]					
	[Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus, and parts thereof]					
	[Radio-phonograph combinations]					

685.42	[Record players, phonographs, record changers, turntables, and tone arms, and parts of the foregoing] [Tape recorders and dictation recording and transcribing machines, and parts thereof] Other : Radio-television-phonograph combinations	14% ad val.	13% ad val.	12% ad val.	11% ad val.	10% ad val.
--------	---	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

<sup>1</sup> Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

## ANNEX II. COMPENSATORY CONCESSIONS

## Part B

T/SUS item	Description	Rates of duty, effective October 1, . . . .				
		1966	1967 <sup>1</sup>	1968 <sup>1</sup>	1969 <sup>1</sup>	1970 <sup>1</sup>
222.50	Blinds, shutters, curtains, screens, and shades, all the foregoing, of unspun fibrous vegetable materials, with or without their hardware . . . .	36% ad val.	32% ad val.	28% ad val.	24% ad val.	20% ad val.
535.31	Sanitary ware, including plumbing fixtures and bathroom accessories, all the foregoing, and parts thereof, of ceramic ware . . . . .	28% ad val.	26% ad val.	24% ad val.	22% ad val.	20% ad val.
	Mirrors, made of any of the glass described in items 541.11 through 544.41, with or without frames or cases (except framed or cased mirrors of precious metal, and mirrors designed for use in instruments):					
544.51	Not over 1 sq. ft. in reflecting area . . . . .	33% ad val.	31% ad val.	29% ad val.	27% ad val.	25% ad val.
	Pliers, nippers, and pincers, and hinged tools for holding and splicing wire; tin snips, bolt and chain clippers, and other metal cutting shears; pipe cutters and other pipe tools; spanners and wrenches; files (except nail files), and rasps; all the foregoing which are hand tools, and metal parts thereof:					
648.97	Pipe tools (except cutters), wrenches, and spanners, and parts thereof . . . . .	21.5% ad val.	20.5% ad val.	19.5% ad val.	18.5% ad val.	17.5% ad val.
	Hand tools (including table, kitchen, and household implements of the character of hand tools) not specially provided for, and metal parts thereof:					
651.37	Screwdrivers . . . . .	21.5% ad val.	20.5% ad val.	19.5% ad val.	18.5% ad val.	17.5% ad val.
652.80	Expanded metal, of base metal . . . . .	17% ad val.	15% ad val.	13% ad val.	11% ad val.	9.5% ad val.

	Canoes, racing shells, pneumatic craft, and pleasure boats not specially provided for which are not of a type designed to be chiefly used with motors or sails; and parts of the foregoing :								
696.35	Pneumatic craft . . . . .	11% ad val.	10% ad val.	8.5% ad val.	7.5% ad val.	6% ad val.			
703.70	Headwear, of rubber or plastics :								
	Of reinforced or laminated plastics . . . . .	17¢ per lb. + 14% ad val.	15¢ per lb. + 12.5% ad val.	13¢ per lb. + 11% ad val.	12¢ per lb. + 9.5% ad val.	10¢ per lb. + 8.5% ad val.			
	Compound optical microscopes; electron, proton, and similar microscopes and diffraction apparatus; all the foregoing whether or not provided with means for photographing or projecting the image; frames and mountings for the foregoing articles, and parts of such frames and mountings :								
	Compound optical microscopes :								
	Not provided with means for photographing or projecting the image :								
708.72	Valued over \$25 but not over \$50 each	33% ad val.	31% ad val.	29% ad val.	27% ad val.	25% ad val.			
709.40	Mechano-therapy appliances and massage apparatus, and parts thereof . . . . .	10.5% ad val.	9.5% ad val.	8% ad val.	7% ad val.	6% ad val.			
	Projectors, and combination camera-projectors, with or without sound reproducing, or sound recording and reproducing systems :								
722.40	Projectors other than motion picture projectors . . . . .	33% ad val.	31% ad val.	29% ad val.	27% ad val.	25% ad val.			
	Toy figures of animate objects (except dolls) :								
	Having a spring mechanism :								
	[Wholly or almost wholly of metal]								
737.50	Other . . . . .	41% ad val.	38% ad val.	35.5% ad val.	32.5% ad val.	30% ad val.			
737.65	Magic tricks, and practical joke articles . . . . .	18% ad val.	16% ad val.	14% ad val.	12% ad val.	10% ad val.			
	Toys, and parts of toys, not specially provided for :								
737.80	Toys having a spring mechanism . . . . .	41% ad val.	38% ad val.	35.5% ad val.	32.5% ad val.	30% ad val.			
741.10	Imitation pearls and imitation pearl beads of all shapes and colors, drilled or not drilled, but not strung (except temporarily) and not set . . . . .	36% ad val.	32% ad val.	28% ad val.	24% ad val.	20% ad val.			

## ANNEX II. COMPENSATORY CONCESSIONS

## Part B (continued)

T/SUS item	Description	Rates of duty, effective October 1, . . . .				
		1966	1967 <sup>1</sup>	1968 <sup>1</sup>	1969 <sup>1</sup>	1970 <sup>1</sup>
	Slide fasteners, and parts thereof including tapes in continuous lengths but not including tapes of textile fibers:					
	Fasteners:					
745.70	Valued not over 4 cents each . . . . .	48% ad val.	46% ad val.	44% ad val.	42% ad val.	40% ad val.
745.72	Valued over 4 cents each . . . . .	38% ad val.	36% ad val.	34% ad val.	32% ad val.	30% ad val.
	Cigar and cigarette lighters (including articles in which lighters are incorporated as significant integral parts), and parts thereof:					
	Pocket lighters, combination pocket and table lighters, and articles in which lighters are incorporated as integral parts and which are ordinarily carried in pockets or handbags:					
	[Of precious metal (except silver), of precious or semiprecious stones, or of such metal and such stones]					
756.04	Other: Valued not over \$5 per dozen pieces . . . . .	48% ad val.	46% ad val.	44% ad val.	42% ad val.	40% ad val.
	Pencils (except ball-point pencils) designed to be refilled, whether known as mechanical pencils, clutch pencils, or by any other name:					
	With a mechanical action for extending, or for extending and retracting, the lead . . . . .	32¢ per gross + 30.5% ad val.	28¢ per gross + 29% ad val.	25¢ per gross + 27.5% ad val.	21¢ per gross + 26% ad val.	18¢ per gross + 25% ad val.

Expanded, foamed, or sponge rubber or plastics,  
and articles not specially provided for wholly or  
almost wholly of such rubber or plastics :

Flexible :

[Of polyurethane]

[Of cellulose]

[Of natural rubber]

770.80	Other . . . . .	24% ad val.	23% ad val.	22% ad val.	21% ad val.	20% ad val.
773.05	Toys for pets, of rubber or plastics . . . . .	16% ad val.	15% ad val.	14% ad val.	13% ad val.	12% ad val.

<sup>1</sup> Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8898. ACCORD<sup>1</sup> INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX<sup>2</sup> (ÉTATS-UNIS) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>3</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,

Ayant procédé, dans le cadre de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord général ») à des négociations pour examiner les effets que l'établissement de listes tarifaires révisées des États-Unis peut avoir sur les concessions auxquelles le Gouvernement japonais est fondé à prétendre en vertu de l'Accord général,

Ayant procédé à des négociations en vue de rétablir l'équivalence des concessions accordées en vertu de l'Accord général compte tenu de la venue à expiration et de la modification de certaines augmentations tarifaires des États-Unis aux termes de l'article XIX de l'Accord général,

Ayant mené à terme lesdites négociations concernant l'établissement de listes tarifaires révisées des États-Unis et les mesures prises par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article XIX, et tendant à l'établissement d'une liste XX (États-Unis) consolidée conforme aux listes tarifaires révisées des États-Unis, et

Désirant donner suite sans délai aux résultats de ces négociations en attendant l'entrée en vigueur officielle de ladite liste XX consolidée,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le niveau général des concessions, dans la liste XX négociée à l'origine par le Gouvernement des États-Unis avec le Gouvernement japonais, sera maintenu par l'inclusion dans la liste XX consolidée : a) de concessions sur les produits énumérés dans la liste de l'annexe I du présent Accord intérimaire, suivant les taux qui y sont indiqués, lesquels produits sont énumérés dans cette liste

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1966 par la signature; les dispositions de la liste de l'annexe II ont pris effet le 1<sup>er</sup> octobre 1966 à la suite d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article II de l'Accord.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 1.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 564, 570, 572, 574, 590, 591, 595 et 609.



conformément aux listes tarifaires des États-Unis, modifiées par des lois en vigueur à la date du présent Accord, et b) des concessions prévues par les listes de l'annexe II. Pour déterminer le niveau général des concessions dans la liste XX, on a pleinement tenu compte de l'ajustement des autres concessions qui était envisagé dans la Note générale n° 3 de la liste XX figurant à l'annexe A du Protocole d'application des résultats des Conférences tarifaires de 1960-61 et qui était justifié par la venue à expiration, à compter du 7 janvier 1966, de l'augmentation du droit sur les thermomètres médicaux en vertu de l'article XIX de l'Accord général et par la modification, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1965, de l'augmentation du droit sur la vaisselle plate d'acier inoxydable aux termes du même article.

### *Article II*

Le Gouvernement des États-Unis appliquera les dispositions de la liste de l'annexe II, comme si elles faisaient partie d'une liste XX de l'Accord général, à compter d'une date que fixera une proclamation du Président des États-Unis, laquelle date ne sera pas postérieure au 1<sup>er</sup> octobre 1966.

### *Article III*

Le présent Accord prendra fin lorsque la liste XX consolidée de l'Accord général incorporant les concessions dont il s'agit à l'Article premier ci-dessus sera entrée en vigueur officiellement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord intérimaire.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
James H. LEWIS

Pour le Gouvernement japonais :  
Morio AOKI

ANNEXE I<sup>1</sup>ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
*RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL*

## CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU JAPON

Les concessions accordées en ce qui concerne les rubriques énumérées dans la liste ci-après remplacent les concessions figurant dans la liste XX actuelle. La description des produits faisant l'objet de chacune des concessions sera celle de la rubrique correspondante des listes tarifaires des États-Unis, telles qu'elles auront été amendées et modifiées à la date de la signature du présent Accord, ou des subdivisions statistiques mentionnées de ces rubriques dans les listes tarifaires annotées des États-Unis du 22 octobre 1965 (Publication 163 de la Commission tarifaire, 1965), telles qu'elles ont été modifiées par les suppléments 1, 2, 3 et 4, sous réserve des notes générales et des notes qui précèdent les listes et les différents chapitres et sections et des dispositions de l'appendice aux listes tarifaires, ainsi que de toutes les dispositions connexes de la législation douanière des États-Unis. Aux fins de la présente note, aucune rubrique des listes tarifaires des États-Unis prévoyant une modification des droits de douane en vertu de la loi de 1965 sur le commerce des produits de l'industrie automobile (*Automotive Products Trade Act*) ne sera réputée modifier la portée d'aucune autre rubrique desdites listes énumérées dans la présente annexe.

Une copie des listes tarifaires annotées des États-Unis pertinentes (1965) et des suppléments 1, 2, 3 et 4 sera remise au Secrétaire exécutif du GATT et communiquée au Gouvernement japonais en même temps que le texte du présent Accord.

ANNEXE II<sup>2</sup>ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
*RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL*

## CONCESSIONS COMPENSATOIRES ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU JAPON

*Notes générales*

1. Les dispositions de la présente liste sont soumises aux dispositions des notes pertinentes figurant à la suite de la liste XX (Genève, 1947)<sup>3</sup> dans l'annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, tel qu'il a été authentifié à Genève le 30 octobre 1947.

2. Les indications figurant entre crochets dans la colonne « Description » de la liste n'ont été fournies que pour préciser la portée des rubriques numérotées sur lesquelles

<sup>1</sup> La liste des concessions est publiée seulement dans le texte original anglais.

<sup>2</sup> La liste des concessions compensatoires est publiée seulement dans le texte original anglais.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 466.

portent les concessions et ne visent pas en elles-mêmes à décrire les produits sur lesquels des concessions ont été accordées.

3. Aux fins de l'application des délais d'un an prévus dans les colonnes « tarifs » :

- a) Le tarif douanier indiqué pour une rubrique donnée dans toute colonne sera considéré comme étant en vigueur, même si un produit compris dans cette rubrique n'est frappé d'aucun tarif douanier ou fait l'objet d'un tarif inférieur;
- b) Il ne sera pas tenu compte de la période pendant laquelle un tarif douanier supérieur au tarif indiqué pour une rubrique donnée dans l'une des colonnes sera appliqué à un produit compris dans ladite rubrique.

4. Si l'application d'une concession est suspendue en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3, les États-Unis offriront au Japon et à toute autre partie contractante ayant de substantiels intérêts en jeu, en qualité d'exportateur du produit considéré, la possibilité d'entamer avec eux des consultations ou des négociations en vue de parvenir à un accord sur un ajustement mutuellement satisfaisant des autres concessions accordées en vertu de l'Accord général. Si ces consultations ou négociations n'aboutissent pas à un accord, le Japon ou toute autre partie contractante ayant de substantiels intérêts en jeu aura toute latitude pour suspendre, modifier ou retirer des concessions équivalentes qu'il aura initialement négociées avec les États-Unis.



No. 8899

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SINGAPORE**

**Exchange of letters (with schedule and annex) constituting an arrangement relating to trade in cotton textiles. Singapore, 30 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SINGAPOUR**

**Échange de lettres (avec liste et annexe) constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton. Singapour, 30 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8899. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. SINGAPORE, 30 AUGUST 1966

I

*The Singapore Deputy Secretary, Economic Development, to the American Chargé d'Affaires ad interim.*

MINISTRY OF FINANCE

30th August, 1966

Dear Mr. Dexter,

I refer to recent discussions held in Singapore between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Singapore to the United States, and wish to inform you that in accordance with the agreement reached during the discussions, the Singapore Cotton Textile Industry will voluntarily restrain its exports to the United States, in accordance with the Singapore Cotton Textile Industry Restraint Schedule attached to this letter.

In view of this action by the Singapore industry, I propose the following arrangement, to be effective as of 1st April, 1966, concerning this trade :

(1) The Government of the United States of America agrees not to invoke procedures under Article 6 (c) and 3 of the long-term arrangements regarding international trade in cotton textiles to limit cotton textile exports from Singapore to the United States during the term of this arrangement.

(2) The Government of the Republic of Singapore undertakes that the exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be restrained in accordance with the attached voluntary restraint schedule.

(3) The Government of the United States shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton textiles from Singapore. The Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States with data on monthly exports of cotton textiles to the United

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1966, by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 April 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8899. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. SINGAPOUR, LE 30 AOÛT 1966

I

*Le Sous-Secrétaire d'État au développement économique de Singapour au  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES FINANCES

Singapour, le 30 août 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Singapour entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis, et de porter à votre connaissance que, conformément à l'accord auquel avaient abouti ces entretiens, les producteurs des textiles de coton de Singapour limiteront volontairement leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique, conformément au programme de limitation des exportations de textiles de coton de Singapour joint à la présente lettre.

Compte tenu de la décision prise par les producteurs de coton de Singapour, de propose que l'Arrangement suivant, relatif au commerce des textiles de coton, soit appliqué à compter du 1<sup>er</sup> avril 1966 :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renonce à invoquer les procédures prévues aux articles 6 c et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton pour limiter les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique tant que le présent Arrangement sera en vigueur.

2) Le Gouvernement de la République de Singapour s'engage à apporter des restrictions aux exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique, selon le programme de limitation volontaire ci-joint.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de Singapour des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Singapour. Le Gouvernement de la République de Singapour fournira sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1966 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1966.

States. Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other Government.

(4) The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States agree to consult on any questions concerning trade in cotton textiles between our two countries, including levels of exports in categories not given specific limits in the attached schedule and in made-up goods or apparel made from a particular fabric.

(5) If the Government of the Republic of Singapore considers that as a result of the restraints specified in the attached schedule, Singapore is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action such as consent of the Government of the United States to reasonable modification of this arrangement, including attached schedule.

(6) This arrangement shall continue in force through 31st March, 1969, except that either Government may terminate this arrangement effective at the end of March in any year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to such termination date. Either Government may at any time propose revisions in this arrangement, including the attached schedule.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States, I would appreciate your letter of acceptance on behalf of your Government.

Very truly yours,

NGIAM Tong Dow  
Deputy Secretary  
(Economic Development)

Mr. John B. Dexter,  
Chargé d'Affaires ad interim,  
Embassy of the United States of America,  
Singapore.



mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la requête de l'autre gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

4) Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis s'engagent à se consulter sur toute question relative au commerce des textiles de coton entre les deux pays, y compris le volume des exportations de catégories auxquelles il n'est pas assigné de limite spécifique dans le programme ci-joint et des exportations d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier.

5) Si le Gouvernement de Singapour estime que par suite des limites fixées dans le présent Arrangement Singapour se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Arrangement et le programme de limitation ci-joint dans une mesure raisonnable.

6) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1969, étant entendu toutefois que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet de la fin du mois de mars d'une autre année, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant l'échéance prévue. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Arrangement et au programme de limitation qui y est joint.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je vous prie de bien vouloir me faire parvenir une lettre d'acceptation au nom de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

NGIAM Tong Dow  
Sous-Secrétaire d'État  
au développement économique

M. John B. Dexter  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Singapour

SINGAPORE COTTON TEXTILE INDUSTRY RESTRAINT  
SCHEDULE

The Singapore Cotton Textile Industry will restrain its exports of cotton textiles to the United States as follows :

1. During the period April 1, 1966, to March 31, 1969, exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be limited to aggregate, group and specific limits at the levels specified below.

2. For the first limitation year, constituting the 12-month period beginning April 1, 1966, the aggregate limit shall be 30,000,000 square yards.

3. Within this aggregate limit the following group limits shall apply for the first limitation year :

	<i>In square yards equivalent</i>
Group I : Apparel Categories . . . . . (Categories 39-63)	20,000,000
Group II : All other categories . . . . .	10,000,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first limitation year.

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Unit</i>	<i>In square yards equivalent</i>
Apparel Categories (Group I) :			
43 . . . . .	85,000	Doz.	614,890
44 . . . . .	20,000	Doz.	736,000
45 . . . . .	60,000	Doz.	1,331,160
46 . . . . .	40,000	Doz.	978,280
47 . . . . .	45,000	Doz.	998,370
50 . . . . .	130,000	Doz.	2,313,610
51 . . . . .	60,000	Doz.	1,067,820
52 . . . . .	65,000	Doz.	944,450
54 . . . . .	50,000	Doz.	1,250,000
55 . . . . .	27,000	Doz.	1,377,000
60 . . . . .	149,000	Doz.	7,742,040

All Other Categories (Group II) :

9/10 . . . . .	1,000,000	Sq. yds.	1,000,000
18/19 . . . . .	1,000,000	Sq. yds.	1,000,000
26 (duck only) . . . . .	1,500,000	Sq. yds.	1,500,000
31 (shop towels only) . . . . .	13,850,000	Pieces	4,819,800
34/35 . . . . .	160,000	Pieces	992,000

PROGRAMME DE LIMITATION DES EXPORTATIONS DE TEXTILES  
DE COTON DE SINGAPOUR

Les producteurs de textiles de coton de Singapour limiteront leurs exportations vers les États-Unis d'Amérique comme suit :

1. Pendant la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1966 au 31 mars 1969, les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis d'Amérique seront limitées aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année de la période de limitation, c'est-à-dire pendant 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1966, la limite globale sera de 30 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront applicables par groupe pendant la première année de la période de limitation :

	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Groupe I : Articles d'habillement . . . . . (Catégories 39-63)	20 000 000
Groupe II : Toutes les autres catégories . . . . .	10 000 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de la période de limitation :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Unité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
<b>Groupe I (Articles d'habillement) :</b>			
43 . . . . .	85 000	Douz.	614 890
44 . . . . .	20 000	Douz.	736 000
45 . . . . .	60 000	Douz.	1 331 160
46 . . . . .	40 000	Douz.	978 280
47 . . . . .	45 000	Douz.	998 370
50 . . . . .	130 000	Douz.	2 313 610
51 . . . . .	60 000	Douz.	1 067 820
52 . . . . .	65 000	Douz.	944 450
54 . . . . .	50 000	Douz.	1 250 000
55 . . . . .	27 000	Douz.	1 377 000
60 . . . . .	149 000	Douz.	7 742 040
<b>Groupe II (Toutes les autres catégories) :</b>			
9/10 . . . . .	1 000 000	Yard carré	1 000 000
18/19 . . . . .	1 000 000	Yard carré	1 000 000
26 (coutil seulement) . . . . .	1 500 000	Yard carré	1 500 000
31 (serviettes de toilette seulement) . . . . .	13 850 000	Pièce	4 819 800
34/35 . . . . .	160 000	Pièce	992 000

5. (a) Within the aggregate limit either group limit may be exceeded by five percent.

(b) Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this paragraph) specific limits may be exceeded by five percent.

6. (a) If it appears that cotton textile exports from Singapore to the United States in any category for which no specific limit is applicable, including Category 26 other than duck and Category 31 other than shop towels, are likely to exceed the consultation level specified below for any limitation year, the industry shall notify the Government of the Republic of Singapore. Until the industry has been informed that the Government of the Republic of Singapore and the United States Government have consulted on the effect of such shipments on conditions of the United States domestic market in the category in question and have concluded such consultations on a mutually satisfactory basis, these exports shall be limited to the consultation level. For the first limitation year, the consultation level shall be 350,000 square yards equivalent.

(b) In the event that the United States Government requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States in made-up goods or apparel made from a particular fabric, these exports will be limited until the two Governments reach a mutually satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the 12-month period beginning on the date the United States Government requests consultations under this paragraph and shall be 105 percent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics were available to the two Governments on the date of the request. Any exports limited pursuant to this paragraph shall also be counted against all other applicable limits specified in this schedule.

7. In the second and succeeding 12-month periods that any limitation is applicable under this schedule, the level of exports permitted under that limitation shall be increased by five percent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraph 5 or any excess shipments permitted under paragraph 8.

8. In view of the special circumstances surrounding the initiation of these restraints, the aggregate limit and the group limit on "All Other Categories" (including any adjustments of the group limit under paragraph 5) may be exceeded on a one-time basis :

a) During the first limitation year by not more than 5 million square yards. Any such excess shipments within this additional 5 million square yards may also exceed the limitations under paragraphs 4 and 6(a) (as they may be adjusted under paragraph 5) and shall be distributed among the following categories so as not to exceed the amounts shown.

5. a) Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les deux groupes pourront être dépassées de 5 p. 100.

b) À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions de ce paragraphe, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100.

6. a) S'il apparaît que, pour une année de la période de limitation, les exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis entrant dans l'une des catégories de produits pour lesquelles aucune limite spécifique n'est fixée, y compris la catégorie 26 (autre que coutil) et la catégorie 31 (autre que serviettes de toilette), risquent de dépasser le niveau pour lequel il est prévu ci-après que s'engagent des consultations, les producteurs le feront savoir au Gouvernement de Singapour. Jusqu'à ce qu'ils aient été avisés que le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont consultés sur l'incidence de ces arrivages sur le marché intérieur américain des produits de la catégorie en cause, et qu'ils sont parvenus à une solution satisfaisante pour les deux parties, les exportations des produits en cause seront limitées au niveau pour lequel sont prévues des consultations. Pour la première période d'un an, ce niveau sera l'équivalent de 350 000 yards carrés.

b) Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demanderait à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Singapour au sujet d'une concentration excessive des exportations de Singapour vers les États-Unis d'articles confectionnés ou d'articles d'habillement faits d'un tissu particulier, les exportations en cause seront limitées jusqu'à ce que les deux Gouvernements soient parvenus à une solution également satisfaisante pour les deux parties. Cette limite sera applicable pendant douze mois à compter de la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera à ce que s'engagent des consultations en vertu du présent paragraphe, et son niveau sera égal à 105 p. 100 des exportations des produits en cause de Singapour vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques. Il sera tenu compte des limitations d'exportation effectuées en vertu du présent paragraphe au même titre que de toutes les autres limitations prévues dans le présent programme.

7. Pendant la seconde période de 12 mois et les périodes suivantes pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent programme, le niveau des exportations ainsi fixé sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant des 12 mois précédents, compte non tenu des modifications prévues au paragraphe 5 ou des dépassements autorisés au paragraphe 8.

8. Pour tenir compte des circonstances particulières dans lesquelles sont instituées ces limites, la limite globale et les limites de groupe applicables à « toutes les autres catégories » (y compris les modifications de la limite de groupe prévues au paragraphe 5) pourront être dépassées une fois :

a) Au cours de la première année, de 5 millions de yards carrés au maximum. Les dépassements compris dans ces 5 millions de yards carrés peuvent également se traduire par un dépassement des limites prévues aux paragraphes 4 et 6 a (telles qu'elles peuvent être modifiées selon les dispositions du paragraphe 5); ces dépassements seront répartis entre les diverses catégories et ne devront pas excéder les quantités ci-dessous :

<i>Category</i>	<i>Amount</i>
9/10 . . . . .	1,000,000 sq. yds.
18/19 . . . . .	500,000 sq. yds.
20/21 . . . . .	2,000,000 sq. yds.
22/23 . . . . .	2,000,000 sq. yds.
26 (duck only) . . . . .	500,000 sq. yds.
26 (other than duck) . . . . .	2,000,000 sq. yds.

b) During the second limitation year by 3.5 million square yards, if the Government of Singapore so requests within the first 30 days of such limitation year, and unless the Government of the United States of America advises the Government of Singapore within 30 days of the receipt of the request that there has been a significant downturn in the United States cotton textile industry. Any such excess shipment within this additional 3.5 million square yards may also exceed the limitations under paragraphs 4 and 6(a) (as they may be adjusted under paragraphs 5 and 7) and shall be distributed among the following categories so as not to exceed the amounts shown :

<i>Category</i>	<i>Amount</i>
9/10 . . . . .	700,000 sq. yds.
18/19 . . . . .	350,000 sq. yds.
20/21 . . . . .	1,400,000 sq. yds.
22/23 . . . . .	1,400,000 sq. yds.
26 (duck only) . . . . .	350,000 sq. yds.
26 (other than duck) . . . . .	1,400,000 sq. yds.

c) During the third limitation year by 1.925 million square yards if the Government of Singapore so requests within the first 30 days of such limitation year, and unless the Government of the United States of America advises the Government of Singapore within 30 days of the receipt of the request that there has been a significant downturn in the United States cotton textile industry. Any such excess shipment within this additional 1.925 million square yards may also exceed the limitations under paragraphs 4 and 6(a) (as they may be adjusted under paragraphs 5 and 7) and shall be distributed among the following categories so as not to exceed the amounts shown :

<i>Category</i>	<i>Amount</i>
9/10 . . . . .	385,000 sq. yds.
18/19 . . . . .	192,500 sq. yds.
20/21 . . . . .	770,000 sq. yds.
22/23 . . . . .	770,000 sq. yds.
26 (duck only) . . . . .	192,500 sq. yds.
26 (other than duck) . . . . .	770,000 sq. yds.

9. Cotton textile exports from Singapore to the United States within each category shall be spaced as evenly as practicable throughout the limitation year, taking into consideration normal seasonal factors.

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
9/10 . . . . .	1 000 000 yards carrés
18/19 . . . . .	500 000 yards carrés
20/21 . . . . .	2 000 000 yards carrés
22/23 . . . . .	2 000 000 yards carrés
26 (coutil seulement) . . . . .	500 000 yards carrés
26 (autre que coutil) . . . . .	2 000 000 yards carrés

b) Au cours de la deuxième année de la période de limitation, de 3,5 millions de yards carrés, si le Gouvernement de Singapour en fait la demande au cours des 30 premiers jours de la période d'un an considérée, et à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne signale dans les 30 jours suivant la réception de cette demande qu'il s'est produit une importante baisse de production dans l'industrie des textiles de coton aux États-Unis. Les dépassements compris dans ces 3,5 millions de yards carrés peuvent également se traduire par un dépassement des limites prévues aux paragraphes 4 et 6 a (telles qu'elles peuvent être modifiées selon les dispositions des paragraphes 5 et 7); ces dépassements seront répartis entre les diverses catégories et ne devront pas excéder les quantités ci-dessous :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
9/10 . . . . .	700 000 yards carrés
18/19 . . . . .	350 000 yards carrés
20/21 . . . . .	1 400 000 yards carrés
22/23 . . . . .	1 400 000 yards carrés
26 (coutil seulement) . . . . .	350 000 yards carrés
26 (autre que coutil) . . . . .	1 400 000 yards carrés

c) Au cours de la troisième année, de 1,925 million de yards carrés, si le Gouvernement de Singapour en fait la demande au cours des 30 premiers jours de la période d'un an considérée, et à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne signale dans les 30 jours suivant la réception de cette demande qu'il s'est produit une importante baisse de production dans l'industrie des textiles de coton aux États-Unis. Les dépassements compris dans ces 1,925 million de yards carrés peuvent également se traduire par un dépassement des limites prévues aux paragraphes 4 et 6 a (telles qu'elles peuvent être modifiées selon les dispositions du paragraphe 5); ces dépassements seront répartis entre les diverses catégories et ne devront pas excéder les quantités ci-dessous :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
9/10 . . . . .	385 000 yards carrés
18/19 . . . . .	192 500 yards carrés
20/21 . . . . .	770 000 yards carrés
22/23 . . . . .	770 000 yards carrés
26 (coutil seulement) . . . . .	192 500 yards carrés
26 (autre que coutil) . . . . .	770 000 yards carrés

9. Les exportations de coton de Singapour vers les États-Unis seront réparties, à l'intérieur de chaque catégorie, de façon aussi régulière que possible tout au long de la période d'un an, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

10. In implementing this schedule the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply.

## ANNEX

## COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor (Square yards)</i>
1.	Yarn, carded, singles . . . . .	Lb.	4.6
2.	Yarn, carded, plied . . . . .	Lb.	4.6
3.	Yarn, combed, singles . . . . .	Lb.	4.6
4.	Yarn, combed, plied . . . . .	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded . . . . .	Syd.	1.0
6.	Gingham, combed . . . . .	Syd.	1.0
7.	Velveteen . . . . .	Syd.	1.0
8.	Corduroy . . . . .	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded . . . . .	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed . . . . .	Syd.	1.0
11.	Lawn, carded . . . . .	Syd.	1.0
12.	Lawn, combed . . . . .	Syd.	1.0
13.	Voile, carded . . . . .	Syd.	1.0
14.	Voile, combed . . . . .	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded . . . . .	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed . . . . .	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . .	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syd.	1.0
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syd.	1.0
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded . . . . .	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed . . . . .	Syd.	1.0
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Syd.	1.0
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Syd.	1.0
26.	Woven fabric, other, carded . . . . .	Syd.	1.0
27.	Woven fabric, other, combed . . . . .	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, carded . . . . .	No.	1.084
29.	Pillowcases, combed . . . . .	No.	1.084
30.	Dish towels . . . . .	No.	.348
31.	Other towels . . . . .	No.	.348



10. Pour l'exécution du présent programme, le système de catégories et les taux de conversions en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront applicables.

## ANNEXE

## LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples . . . . .	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . .	Livre	4,6
3.	Fils peignés, simples . . . . .	Livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . . .	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	Yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné . . . . .	Yard carré	1,0
7.	Veloutines . . . . .	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés . . . . .	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	Yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . .	Yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . .	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés . . . . .	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées . . . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées . . . . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor (Square yards)</i>
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Doz.	1.66
33.	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded . . . . .	No.	6.2
35.	Sheets, combed . . . . .	No.	6.2
36.	Bedspreads and quilts . . . . .	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics . . . . .	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens . . . . .	Doz. Prs.	3.527
40.	Hose and half hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	7.234
42.	T-shirts, other, knit . . . . .	Doz.	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . . . . .	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . . . .	Doz.	50.0
49.	Other coats, not knit . . . . .	Doz.	32.5
50.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17,797
52.	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit . . . . .	Doz.	45.3
54.	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats and dusters, not knit . . . . .	Doz.	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	Doz.	11.25

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . .	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissu en filet . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaines de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaines de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonsnets, entièrement blanches, en bonneterie .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricot de sport . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonsnets, non de bonneterie . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonsnets, non de bonneterie . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonsnets, non de bonneterie . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonsnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonsnets en bonneterie . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonsnets . . . . .	Douzaine	11,25

Category	Description	Unit	Conversion factor (Square yards)
58.	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit . . . . .	Doz.	16.0
60.	Pajamas and other nightwear . . . . .	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments . . .	Doz.	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles . . . . .	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

## II

### *The American Chargé d'Affaires ad interim to the Singapore Deputy Secretary, Economic Development*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Singapore, August 30, 1966

Dear Mr. Ngiam :

I acknowledge the receipt of your letter of August 30, 1966, with attachment proposing an arrangement between our two Governments, to be effective as of April 1, 1966, concerning exports of cotton textiles from Singapore to the United States.

I accept, on behalf of the Government of the United States of America, the proposal contained in your letter.

Sincerely,

John B. DEXTER  
Chargé d'Affaires, a.i.

Mr. Ngiam Tong Dow  
Deputy Secretary (Economic Development)  
Ministry of Finance  
Singapore

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
58.	Caleçons longs, caleçons et slips pour hommes et garçonnets, en bonneterie .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . .	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
63.	Vêtements non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton . . . . .	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

## II

### *Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Sous-Secrétaire d'État au développement économique de Singapour*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Singapour, le 30 août 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre avec annexe du 20 août 1966, par laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un arrangement prenant effet le 1<sup>er</sup> avril 1966, au sujet des exportations de textiles de coton de Singapour vers les États-Unis.

J'accepte, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les propositions contenues dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

John B. DEXTER  
Chargé d'affaires par intérim

M. Ngiam Tong Dow  
Sous-Secrétaire d'État au développement  
économique  
Ministère des finances  
Singapour



No. 8900

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
establishment and operation of a Mediterranean Marine  
Sorting Center. Tunis, 26 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création et  
à l'exploitation d'un Centre méditerranéen pour la sélection  
de la faune marine. Tunis, 26 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A MEDITERRANEAN MARINE SORTING CENTER. TUNIS, 26 SEPTEMBER 1966

---

I

*The American Ambassador to the Tunisian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 581

September 26, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the Republic of Tunisia in which it appeared that both governments share an interest in the establishment and operation of a Mediterranean Marine Sorting Center and that both governments recognize the great scientific importance that such a Center can have for basic oceanographic research and for man's intelligent use of the products of the sea.

In the light of these discussions the United States Government proposes an agreement with the Government of the Republic of Tunisia for cooperative establishment and operation of a Mediterranean Marine Sorting Center, as follows :

1. The Government of the United States through the Smithsonian Institution will furnish as may be required for the project, United States and other non-Tunisian personnel, equipment and supplies, international transportation of such personnel, equipment, and supplies and support of such personnel while in Tunisia as well as Tunisian personnel all in an amount not to exceed \$175,000, in dollars and Tunisian dinars, for the first year. Subsequent years' support will be determined on the basis of the first year's operation;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1966, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'UN CENTRE MÉDITERRANÉEN POUR LA SÉLECTION DE LA FAUNE MARINE. TUNIS, 26 SEPTEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Tunisie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 581

Le 26 septembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République tunisienne et qui ont permis de constater que les deux gouvernements sont l'un et l'autre intéressés à la création et à l'exploitation d'un Centre méditerranéen pour la sélection de la faune marine et qu'ils reconnaissent l'importance scientifique considérable que peut revêtir un tel Centre pour la recherche océanographique fondamentale et l'utilisation judicieuse par l'homme des ressources de la mer.

Sur la base de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République tunisienne de conclure un accord relatif à la création et à l'exploitation en commun d'un Centre méditerranéen pour la sélection de la faune marine, conformément aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Smithsonian Institution, fournira, selon les besoins du projet, du personnel, du matériel et des approvisionnements en provenance des États-Unis et autres sources non tunisiennes, assurera le transport international desdits personnel, matériel et approvisionnements et contribuera à l'entretien de ce personnel pendant la durée de son séjour en Tunisie; ainsi qu'à celui du personnel tunisien, le tout jusqu'à concurrence d'un montant de 175 000 dollars, en dollars des États-Unis et en dinars tunisiens, pour la première année. Pour les années suivantes, le montant de la contribution sera fixé compte tenu du résultat des opérations pendant la première année;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

2. The Government of the United States proposes that the Director of the Sorting Center be an American, the first to be David Damkaer, Oceanographer of the Smithsonian Institution, who will receive general guidance from an international Advisory Board, the first Chairman of which would be Dr. Zakaria Ben Mustapha, Director of the *Institut National Scientifique et Technique d'Océanographie et de Pêche*;

3. The Government of the Republic of Tunisia will facilitate the establishment and operation of the Sorting Center including but not necessarily limited to equipment and supplies, transportation, laboratory, and living accommodations, and will assist in the recruitment of Tunisian personnel including two or more assistant supervisors;

4. The Government of the Republic of Tunisia will permit and facilitate shipments free of custom duties and all other taxes on all specimens to and from the Sorting Center. Given the fragile and special nature of the specimens, the Government of Tunisia will permit their immediate clearance through customs;

5. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt from all custom duties and all other taxes shipments into and out of Tunisia of all supplies and equipment intended for use at the Sorting Center; and

6. The Government of the Republic of Tunisia shall accord the American Director and his non-Tunisian associates :

a) Free entry into and out of Tunisia for all personal property introduced into Tunisia for their own use within a period of six months from the date of their assignment to the Sorting Center;

b) Temporary free entry of one automobile per family during the period of their assignment to the Sorting Center;

c) Exemption from the payment of Tunisian income taxes and other direct taxes on income derived from activities related to the Sorting Center.

If your Government agrees with the above proposal, I propose that this note and your affirmative reply to that effect constitute an agreement effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.  
Minister of Foreign Affairs  
Tunis

2. Le Gouvernement des États-Unis propose que le Directeur du Centre soit un ressortissant des États-Unis d'Amérique, le premier à occuper ce poste devant être M. David Damkaer, océanographe appartenant à la Smithsonian Institution, qui remplira ses fonctions compte tenu des directives générales qu'il recevra d'un comité consultatif international, dont la présidence sera assurée en premier lieu par M. Zakaria Ben Mustapha, Directeur de l'Institut national scientifique et technique d'océanographie et de pêche;

3. Le Gouvernement de la République tunisienne facilitera la création et l'exploitation du Centre en fournissant notamment, sans toutefois que l'énumération qui suit soit nécessairement limitative, du matériel et des approvisionnements, des moyens de transport, des installations de laboratoire et des logements, et aidera à recruter le personnel tunisien, y compris deux ou plusieurs superviseurs adjoints;

4. Le Gouvernement de la République tunisienne autorisera et facilitera l'expédition et la réception, en franchise des droits de douane et libres de tous autres impôts, de tous les spécimens en provenance ou à destination du Centre. Étant donné la fragilité et la nature spéciale des spécimens, le Gouvernement tunisien en autorisera le dédouanement sans délai;

5. Le Gouvernement de la République tunisienne exonérera de tous droits de douane et de tous autres impôts, à l'entrée en Tunisie ou à la sortie de ce pays, toutes fournitures et tout matériel destinés à être utilisés au Centre;

6. Le Gouvernement de la République tunisienne accordera au Directeur américain et à ses collaborateurs non tunisiens :

a) L'exonération de tous droits d'entrée et de sortie pour tous les biens personnels destinés à leur propre usage introduits en Tunisie dans les six mois suivant la date de leur affectation au Centre;

b) L'exonération temporaire des droits d'entrée pour une automobile par famille pendant la durée de leurs fonctions auprès du Centre;

c) L'exonération de tous impôts sur le revenu et autres impôts directs tunisiens en ce qui concerne leurs revenus provenant d'activités liées au Centre.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative à cet effet constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Jr.  
Ministre des affaires étrangères  
Tunis

## II.

*The Tunisian Director of International Cooperation to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, September 26, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your note of September 26, 1966, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of Tunisia to the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pour le Directeur de la Coopération Internationale :

[SEAL] Haniied AMMAR

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Tunis

## II

*Le Directeur tunisien de la coopération internationale à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 26 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 septembre 1966, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veillez agréer, etc.

Pour le Directeur de la coopération internationale :

[SCEAU] Hamed AMMAR

Son Excellence Monsieur l'ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
Tunis

---



No. 8901

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Lusaka, 11 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties  
d'investissement. Lusaka, 11 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

No. 8901. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAMBIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LUSAKA, 11 AUGUST 1966

---

I

*The American Ambassador to the Zambia Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 4

Lusaka, August 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Zambia which further the development of the economic resources and productive capacities of Zambia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. When in the future nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of the Republic of Zambia (the Host Government) the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Zambia.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government...

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1966, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8901. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZAMBIE RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. LUSAKA, 11 AOÛT 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Zambie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 4

Lusaka, le 11 août 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en Zambie qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la Zambie, et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

1. À l'avenir, si des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de la République de Zambie (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Zambie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1966 par l'échange desdites notes.

teeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in

par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant ne revendiquera plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits ainsi libellés, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement d'accueil un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces montants et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit

accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. Good

His Excellency S. M. Kapwepwe, M.P.  
Minister of Foreign Affairs  
Lusaka

international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la Zambie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Rober C. GOOD

Son Excellence Monsieur S. M. Kapwepwe, Député  
Ministre des affaires étrangères  
Lusaka

## II

*The Zambia Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

ONE ZAMBIA    ONE NATION  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
LUSAKA

11th August, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Zambia who therefore regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. M. KAPWEPWE  
Minister of Foreign Affairs

H.E. Mr. Robert Good  
Ambassador of the United States  
of America  
Embassy of the United States of America  
Lusaka

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Zambie à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

UNE ZAMBIE      UNE NATION

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LUSAKA

Le 11 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de Zambie accepte les propositions ci-dessus et considère en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

S. M. KAPWEFWE  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Robert Good  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Lusaka





No. 8902

---

**SOUTH AFRICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on consular  
privileges. Pretoria, 15 November 1967**

*Official text: English.*

*Registered by South Africa on 4 January 1968.*

---

**AFRIQUE DU SUD  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges  
consulaires. Pretoria, 15 novembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Afrique du Sud le 4 janvier 1968.*

No. 8902. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CONSULAR PRIVILEGES. PRETORIA, 15 NOVEMBER 1967

---

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

PRETORIA

10/16/1

15.11.1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the Republic of South Africa and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the privileges of South African consular officers and employees in the United Kingdom and United Kingdom consular officers and employees in South Africa. In order to establish on a reciprocal basis the customs privileges to be accorded to such consular officers and employees, I now have the honour to propose that these privileges should be placed on record in the form of an Agreement between the two Governments in the following terms :

(1) For the purposes of the Agreement :

(a) " sending State " shall mean the Contracting Party by whom a consular officer or employee is appointed;

(b) " receiving State " shall mean the Contracting Party within whose territory a consular officer or employee exercises his functions;

(c) " consular officer " shall mean any person entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(d) " consular employee " shall mean any person employed in the administrative and technical service of a consular post.

(2) (a) The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from, all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1967, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8902. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD RELATIF AUX PRIVILÈGES CONSULAIRES. PRETORIA, LE 15 NOVEMBRE 1967

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PRETORIA

10/16/1

Le 15 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République sud-africaine et les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des privilèges des consuls et des employés de consulat sud-africains au Royaume-Uni ainsi que des consuls et des employés de consulat du Royaume-Uni en Afrique du Sud. Afin d'instituer, sur la base de la réciprocité, les privilèges douaniers dont bénéficieront lesdits consuls et employés de consulat, je propose maintenant que ces privilèges soient consignés dans un accord conclu entre les deux gouvernements et ainsi conçu :

1. Aux fins du présent Accord :

*a)* L'expression « État d'envoi » désigne la Partie contractante qui nomme le consul ou l'employé de consulat;

*b)* L'expression « État de résidence » désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle le consul ou l'employé de consulat exerce ses fonctions;

*c)* L'expression « consul » désigne toute personne autorisée à exercer en cette qualité des fonctions consulaires;

*d)* L'expression « employé de consulat » désigne toute personne appartenant aux services administratifs ou techniques d'un consulat.

2. *a)* L'État de résidence autorise, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire, en franchise de tous droits de douane, taxes et frais connexes, à l'exclusion des frais d'entreposage, de roulage et autres frais analogues, des objets destinés :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

- (i) articles for the official use of a consular post;
- (ii) articles for the personal use of a consular officer, including articles intended for his establishment;

provided that the receiving State may determine that such exemption shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the receiving State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes and duties which would have been leviable but for such exportation.

(b) Consular employees shall enjoy the same exemption in respect of articles, excluding food or drink or tobacco in any form, imported at the time of first installation.

(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall apply only to a person who is :

- (i) a national of the sending State and not a national of the receiving State;
- (ii) not engaged in private occupation for gain in the receiving State;
- (iii) a permanent official of the sending State, or, if not a permanent official, not ordinarily resident in the receiving State at the time of taking up his consular appointment.

(3) The Agreement shall apply :

(a) in relation to the Government of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(b) in relation to the Government of South Africa, to the Republic of South Africa;

and to any territory for whose international relations either Government is responsible and to which the Agreement shall have been extended by that Government by a notification in writing addressed to the other Government.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in the matter, which shall continue in force until six months after either Government shall have given notice in writing to the other Government of their intention to terminate it.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

B. G. FOURIE  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Sir John Nicholls, K.C.M.G., O.B.E.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland  
Pretoria

- i) À l'usage officiel d'un office consulaire;
- ii) À l'usage personnel d'un consul, y compris les objets destinés à son installation;

étant entendu que l'État de résidence peut décider que cette exemption n'est pas applicable aux objets cultivés, produits ou manufacturés dans l'État de résidence, qui ont été exportés sans qu'aient été acquittés les droits ou les impôts auxquels, n'était cette exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation.

b) Les employés de consulat jouissant des mêmes exemptions en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation, à l'exclusion des produits alimentaires, des boissons et du tabac.

c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux personnes qui :

- i) Sont ressortissantes de l'État d'envoi et ne possèdent pas la nationalité de l'État de résidence;
- ii) N'exercent aucune activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence;
- iii) Sont fonctionnaires de carrière de l'État d'envoi ou, à défaut, qui n'avaient pas leur résidence habituelle dans l'État de résidence au moment de leur entrée en fonctions au consulat.

3. Le présent Accord s'applique :

a) Pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Pour ce qui est du Gouvernement sud-africain, à la République sud-africaine;

et à tout territoire que l'un ou l'autre gouvernement représente sur le plan international et auquel ledit gouvernement aura étendu les dispositions du présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre gouvernement.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

B. G. FOURIE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Sir John Nicholls, K. C. M. G., O. B. E.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Pretoria

## II

BRITISH EMBASSY

PRETORIA

Note No. 551

15 November, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 10/16/1 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the above terms are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments in the matter, which shall continue in force until six months after either Government shall have given notice in writing to the other Government of their intention to terminate it.

I am, Sir, your obedient Servant,

John NICHOLLS

Mr. B. G. Fourie  
Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

## II

AMBASSADE BRITANNIQUE

PRETORIA

Note n° 551

Le 15 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 10/16/1 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui, en conséquence, accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John NICHOLLS

Son Excellence Monsieur B. G. Fourie  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Pretoria

---





No. 8903

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*  
(with related letters and annexed Development Credit  
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 16 Sep-  
tember 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 9 January 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet re-  
latif à l'enseignement* (avec lettres y relatives et, en  
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-  
ment). Signé à Washington, le 16 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 janvier 1968.*

No. 8903. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 SEPTEMBER 1966

AGREEMENT, dated September 16, 1966, between the REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum".

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

*"SECTION 3.01. Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn*

*"(a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.*

*"(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :*

*(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;*

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1966, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> See p. 314 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8903. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET L'ASSOCIA-  
TION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ  
À WASHINGTON, LE 16 SEPTEMBRE 1966

CONTRAT en date du 16 septembre 1966, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »);

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent (1/2%) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués*

« a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

i) S'il s'agit de régler des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Voir p. 315 de ce volume.

(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency*

“If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“(j) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons.”

(f) Section 8.04 is deleted.

(g) Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie*

« Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« j) Un manquement de la part de l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis aux termes du présent Contrat de crédit de développement ou de tout autre Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, ou en vertu de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou en vertu du texte de toute obligation émise conformément à un tel contrat, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers. »

f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

g) L'ancien paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à treize millions (13 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Section 2.03.* Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall be the equivalent of 66 per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project; and
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) above;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1966.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual installments payable on each May 15 and November 15 commencing November 15, 1976 and ending May 15, 2016, each installment to and including the installment payable on May 15, 1986, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) L'équivalent de 66 p. 100 (ou de tout autre pourcentage qui sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) Si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* ci-dessus;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1966.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 novembre 1976 et jusqu'au 15 mai 2016; les versements à effectuer jusqu'au 15 mai 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall (i) carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical standards and with due regard to economy; (ii) cause the schools included in the Project to be operated under sound and qualified administration and to be provided with qualified teachers in adequate numbers; and (iii) provide, promptly as needed, funds, facilities, services and other resources required for these purposes.

(b) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architects, engineers and other consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and any material modification subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.



*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur : i) exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie; ii) veillera à ce que les écoles visées dans le Projet soient gérées de manière saine et experte et disposent du personnel enseignant compétent nécessaire; et iii) fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à ces fins.

b) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'architectes, d'ingénieurs et d'autres consultants compétents et expérimentés, agréés par lui et l'Association et employés à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les articles achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Agence ou des Agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les articles achetés et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Agence ou des Agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Section 4.03.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request with regard to the operation of the school system of the Borrower and programs for educational development in its territories. The Borrower shall afford the Association an opportunity to exchange views with the Borrower with respect thereto.

*Section 4.04. (a)* The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and to the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05. (a)* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

*(b)* Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le fonctionnement du système scolaire de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires. L'Emprunteur donnera à l'Association la possibilité de conférer avec lui à ce propos.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, une assurance pour les montants voulus, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS; TERMINATION

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have become effective by December 20, 1966, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis, Tunisia

Alternative address for cables and radiograms :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale  
Tunis, Tunisia

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 20 décembre 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Tunis (Tunisie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
États-Unis d'Amérique

Alternative address for cables and radiograms :

INDEVAS

Washington, D.C.

*Section 6.04.* The *Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie Nationale* of the Borrower is designated for the purpose of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By Rachid DRISS

Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS

President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

A. Construction, furniture and equipment of the following nine new schools :

- (1) Akouda-Kalaa, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 1,400 students;
- (2) Dubosville, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 1,400 students;
- (3) Houmt-Souk, Lycée Mixte—for 2,500 students;
- (4) Kebili, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 900 students;
- (5) Kerkennah, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 900 students;
- (6) Mateur, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 1,400 students;
- (7) Moknine, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 1,300 students;
- (8) Sidi-Bouزيد, Collège Secondaire et Moyen Mixte—for 1,400 students;
- (9) Souk-el-Arbaa (Jendouba), Collège Secondaire et Moyen de Jeunes Filles—for 1,300 students.

B. Construction, furniture and equipment for extensions to the following six schools :

- (1) Gabès, Lycée de Garçons—for 1,400 additional students;
- (2) Gabès, Collège Moyen de Garçons—for 600 additional students;
- (3) Kairouan, Lycée de Garçons—for 1,260 additional students;
- (4) Menzel-Bourguiba, Lycée Mixte—for 800 additional students;
- (5) Radès, Lycée Technique—for 1,000 additional students;
- (6) Rhalia Park Tunis, Lycée de Jeunes Filles—for 1,050 additional students.

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS  
Président

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction de bâtiments et fourniture du mobilier et du matériel pour les neuf nouvelles écoles suivantes :
- 1) Akouda-Kalaa, Collège secondaire et moyen mixte — 1 400 places;
  - 2) Dubosville, Collège secondaire et moyen mixte — 1 400 places;
  - 3) Houmt-Souk, Lycée mixte — 2 500 places;
  - 4) Kebili, Collège secondaire et moyen mixte — 900 places;
  - 5) Kerkennah, Collège secondaire et moyen mixte — 900 places;
  - 6) Mateur, Collège secondaire et moyen mixte — 1 400 places;
  - 7) Moknine, Collège secondaire et moyen mixte — 1 300 places;
  - 8) Sidi-Bouزيد, Collège secondaire et moyen mixte — 1 400 places;
  - 9) Souk-el-Arbaa (Jendouba), Collège secondaire et moyen de jeunes filles — 1 300 places.
- B. Construction des bâtiments et fourniture du mobilier et du matériel nécessaires à l'agrandissement des six écoles suivantes :
- 1) Gabès, Lycée de garçons — 1 400 places supplémentaires;
  - 2) Gabès, Collège moyen de garçons — 600 places supplémentaires;
  - 3) Kairouan, Lycée de garçons — 1 260 places supplémentaires;
  - 4) Menzel-Bourguiba, Lycée mixte — 800 places supplémentaires;
  - 5) Radès, Lycée technique — 1 000 places supplémentaires;
  - 6) Rhalia Park Tunis, Lycée de jeunes filles — 1 050 places supplémentaires.

C. Equipment only for the following sixteen schools :

- (1) Bardo, Collège Secondaire et Moyen de Jeunes Filles;
- (2) Djebeniana, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (3) Gabès, Collège Secondaire et Moyen de Jeunes Filles;
- (4) Hammam-Lif, Collège Secondaire et Moyen de Jeunes Filles;
- (5) Kasserine, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (6) Maharès, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (7) Mahdia, Lycée Mixte;
- (8) Maktar, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (9) Medenine, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (10) Nabeul, Lycée de Garçons;
- (11) Souk-el-Arbaa, Collège Secondaire et Moyen de Garçons;
- (12) Sousse, Lycée de Garçons;
- (13) Sousse, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (14) Tozeur, Collège Secondaire et Moyen Mixte;
- (15) Tunis-Bab el Khadra, Collège Secondaire et Moyen de Garçons;
- (16) Tunis-Montfleury, Lycée de Jeunes Filles.

D. Construction, furniture and equipment of the following three new Agricultural Training Centers :

- (1) Sbikha—for 360 students;
- (2) Sbeitla—for 360 students;
- (3) Takelsa—for 360 students.

It is expected that the Project will be completed by the middle of 1969.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*Procurement*

Dear Sirs :

Reference is made to Section 3.01 of the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between us.

We wish to confirm our agreement as follows, with respect to the procurement of all goods and services for the Project :

1. Civil works contracts and contracts for procurement of school furniture and equipment shall be awarded on the basis of international competitive bidding. In awarding such contracts, we shall abide by the procedures set forth in the " Guidelines Relating to



- C. Fourniture de matériel pour les 16 écoles suivantes :
- 1) Bardo, Collège secondaire et moyen de jeunes filles;
  - 2) Djebeniana, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 3) Gabès, Collège secondaire et moyen de jeunes filles;
  - 4) Hammam-Lif, Collège secondaire et moyen de jeunes filles;
  - 5) Kasserine, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 6) Maharès, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 7) Mahdia, Lycée mixte;
  - 8) Maktar, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 9) Medenine, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 10) Nabeul, Lycée de garçons;
  - 11) Souk-el-Arbaa, Collège secondaire et moyen de garçons;
  - 12) Sousse, Lycée de garçons;
  - 13) Sousse, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 14) Tozeur, Collège secondaire et moyen mixte;
  - 15) Tunis-Bab el Khadra, Collège secondaire et moyen de garçons;
  - 16) Tunis-Montfleury, Lycée de jeunes filles.
- D. Construction de bâtiments et fourniture du mobilier et du matériel pour les trois nouveaux centres de formation agricole ci-après :
- 1) Sbikha — 360 places;
  - 2) Sbeitla — 360 places;
  - 3) Takelsa — 360 places.
- On compte que le projet sera achevé vers la mi-1969.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (Deuxième Projet relatif à l'enseignement)*

*Achats*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date, conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement.

Nous vous confirmons ci-après notre accord en ce qui concerne l'achat de l'ensemble des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet :

1. Les contrats de génie civil et les contrats relatifs aux achats de mobilier et de matériel scolaires seront octroyés par voie d'adjudication internationale. Pour la passation des marchés, nous suivrons les procédures énoncées dans les « Directives concernant les achats

Procurement under World Bank Loans and IDA Credits ”, dated June 5, 1964, copies of which have been submitted to us by the Association. As you have been informed, these procedures are consistent with those set forth in our “ Cahier des Clauses et Conditions Générales ”, copy of which has been submitted to you.

## 2. Civil Works Contracts

(a) With respect to each civil works contract involving an amount of \$100,000 equivalent or more, we shall at the time of calling for bids, submit to you copies of the bid invitation documents (including a description of the method to be used for obtaining bids) for your approval. After bids are received we shall submit to you a summary analysis of the bids, our recommendation for the award, and a copy of the draft contract for your approval.

(b) With respect to each civil works contract involving an amount below \$100,000 equivalent, we shall submit to the Association, at the time the award is made, copies of the bid invitation documents (including evidence of the method of obtaining bids) and a summary analysis of the bids received.

(c) As soon as a contract has been signed, we shall send a copy thereof to the Association.

(d) With respect to all civil works contracts, we shall submit to the Association for approval any proposal for a subsequent change of contract which would increase the amount payable by more than 10% of the original contract amount, provided that the proposed increase is not less than \$20,000 equivalent in each particular contract.

## 3. Furniture and Equipment Contracts

(a) With respect to each contract for procurement of school furniture and equipment, we shall, when calling for bids, submit to you copies of the bid invitation documents (including a description of the method to be used for obtaining bids).

(b) For the purposes of comparing bids of imported goods and of goods produced in Tunisia, the evaluation will be made as follows: (i) the price of imported goods shall consist exclusively of (A) the c.i.f. cost of such goods and (B) a margin of up to 15% of such c.i.f. cost; (ii) the price of goods produced in Tunisia shall consist exclusively of the ex-factory price of such goods (minus customs duties paid on the occasion of the importation of raw material used in the manufacturing of such goods).

(c) For contracts involving an amount of \$30,000 or more, we shall submit to you, prior to awarding the contract, a summary analysis of the bids received, our recommendation for the award, and a copy of the draft contract for your approval.

(d) For contracts involving an amount below \$30,000 equivalent, we shall submit to the Association, immediately after the signing of the contract, a summary analysis of the bids received for information.

(e) As soon as a contract has been signed, we shall send a copy thereof to the Association.

effectués dans le cadre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'Association internationale de développement », en date du 5 juin 1964, dont l'Association nous a fait tenir des exemplaires. Comme vous en avez été informés, ces procédures sont conformes à celles qui figurent dans notre « Cahier des clauses et conditions générales », dont un exemplaire vous a été communiqué.

## 2. Contrats de génie civil

a) Pour chaque contrat de génie civil représentant un montant équivalant à 100 000 dollars ou plus, nous vous soumettrons pour approbation, au moment de l'appel d'offres, des exemplaires du cahier des charges (contenant une description des méthodes qui seront utilisées pour recueillir les soumissions). Lorsque toutes les offres nous seront parvenues, nous vous en communiquerons un inventaire succinct accompagné de notre recommandation pour le choix d'un adjudicataire, ainsi que d'un exemplaire du projet de contrat qui sera soumis à votre approbation.

b) Pour chaque contrat de génie civil représentant un montant équivalant à moins de 100 000 dollars, nous ferons tenir à l'Association, lors de l'ouverture de l'adjudication, des exemplaires du cahier des charges (contenant un exposé des méthodes utilisées pour recueillir les soumissions) et une brève description des offres reçues.

c) Dès que le contrat aura été signé, nous en adresserons un exemplaire à l'Association.

d) Pour tous les contrats du génie civil, nous soumettrons à l'Association pour approbation toute proposition de modification ultérieure du contrat qui aurait pour effet d'augmenter le montant à payer de plus de 10 p. 100 du montant initial du contrat, sous réserve que l'augmentation proposée ne soit pas inférieure à l'équivalent de 20 000 dollars pour chaque contrat particulier.

## 3. Contrats relatifs aux achats de mobilier et de matériel

a) Pour chaque contrat d'achat de mobilier et de matériel scolaires, nous vous communiquerons, au moment de l'appel d'offres, des exemplaires du cahier des charges (contenant une description des méthodes utilisées pour recueillir les soumissions).

b) Aux fins de pouvoir comparer les offres de marchandises importées et celles de marchandises produites en Tunisie, on procédera aux calculs ci-après : i) le prix des marchandises importées comprendra exclusivement (A) le coût C.A.F. desdites marchandises, et (B) une marge supplémentaire de 15 p. 100 maximum dudit coût; ii) le prix des marchandises produites en Tunisie correspondra uniquement au prix départ-usine desdites marchandises (diminué des droits de douane payés lors de l'importation des matières premières utilisées pour la fabrication des marchandises en question).

c) Pour les contrats représentant un montant de 30 000 dollars ou plus, nous vous soumettrons, avant la passation du marché, un inventaire succinct des soumissions reçues, notre recommandation pour le choix d'un adjudicataire, et un exemplaire du projet de contrat que vous serez invités à approuver.

d) Pour les contrats représentant un montant équivalent à moins de 30 000 dollars, nous ferons tenir à l'Association pour information, dès que le contrat aura été signé, un bref inventaire des soumissions reçues.

e) Dès qu'un contrat aura été signé, nous en adresserons un exemplaire à l'Association.

4. Since it is our common objective that the Project be completed without undue delay, we are happy to note that the Association will co-operate with us to the effect that the procedure herein described be carried out as expeditiously as possible.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. El EMARY  
Director, Africa Department

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*List of Schools*

Dear Sirs :

Please refer to the Schedule to the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between the Republic of Tunisia and the International Development Association.

The schools referred to in Categories A, B and D of such Schedule are set forth in the Annex A to this letter and describe the accommodation to be provided in each school.

Please indicate your agreement with the contents of Annex A hereto by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. El EMARY  
Director, Africa Department

4. Étant donné que notre objectif commun est de voir le Projet terminé sans retard inutile, nous sommes heureux de constater que l'Association coopérera avec nous afin que les procédures décrites ci-dessus soient exécutées aussi rapidement que possible.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY  
Directeur, Division de l'Afrique :

RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (deuxième Projet relatif à l'enseignement)*  
*Liste des écoles*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Annexe du Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement.

Vous trouverez ci-joint (Annexe A) la liste des écoles visées dans les catégories A, B et D de ladite annexe du Contrat de crédit de développement, ainsi qu'une description des installations prévues dans chacune d'entre elles.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur le contenu de l'annexe A en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY  
Directeur, Division de l'Afrique :

## ANNEX A

	Number of Ordinary Classrooms	Number of Specialized Rooms	Number of Workshops	Admin. Rooms	Gym.	Dormitory Accommodations (boarders)	Kitchen and Dining Accommodations (diners)	Staff Houses
<i>New Schools</i>								
1. Akouda-Kalaa . . . . .	20	9	6	8	1	360	660	4
2. Dubosville . . . . .	20	9	6	8	1	480	780	4
3. Houmt-Souk . . . . .	40	24	6	8	—	864	1,464	4
4. Kebili . . . . .	13	6	3	8	1	480	880	4
5. Kerkennah . . . . .	13	6	3	8	1	240	640	4
6. Mateur . . . . .	20	9	6	8	1	720	1,120	4
7. Moknine . . . . .	19	9	6	8	1	288	638	4
8. Sidi Bouzid . . . . .	20	9	6	8	1	480	780	4
9. Souk-El-Arbaa (Jendouba) . . . . .	19	9	6	8	1	480	780	4
Total	184	90	48	72	8	4,392	7,742	36
<i>Extensions</i>								
10. Gabès—Lycée Boys . . . . .	20	18	5	6	—	360	660	3
11. Gabès—Collège Moyen . . . . .	10	7	6	5	—	—	—	3
12. Kairouan . . . . .	—	24	6	—	—	—	—	—
13. Menzel-Bourguiba . . . . .	8	12	1	4	—	380	640	1
14. Radès . . . . .	22	13	—	7	—	—	—	—
15. Rhalta Park . . . . .	20	4	—	—	—	—	—	—
Total	80	78	18	22	—	740	1,300	7
<i>Agricultural Centers</i>								
16. Sbikha . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 6 flats
17. Sbetla . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 6 flats
18. Takelsa . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 16 flats
Total	12	6	—	18	—	1,080	1,080	9 + 28 flats (of 1 or 2 rooms)
GRAND TOTAL	276	174	66	112	8	6,212	10,122	52 + 28 flats (of 1 or 2 rooms)

## ANNEXE A

	Nombre de salles de cours ordinaires	Nombre de salles spéciales	Nombre d'ateliers	Bureaux	Gymnases	Dortoirs (nombre de places pour internes)	Cuisines et refectoirs (nombre de repas du soir)	Logements pour le personnel
<i>Nouvelles écoles</i>								
1. Akouda-Kalaa . . . . .	20	9	6	8	1	360	660	4
2. Dubosville . . . . .	20	9	6	8	1	480	780	4
3. Houmt-Souk . . . . .	40	24	6	8	—	864	1 464	4
4. Kebili . . . . .	13	6	3	8	1	480	880	4
5. Kerkennah . . . . .	13	6	3	8	1	240	640	4
6. Mateur . . . . .	20	9	6	8	1	720	1 120	4
7. Moknine . . . . .	19	9	6	8	1	288	638	4
8. Sidi Bouzid . . . . .	20	9	6	8	1	480	780	4
9. Souk-El-Arbaa (Jendouba) . . . . .	19	9	6	8	1	480	780	4
Total	184	90	48	72	8	4 392	7 742	36
<i>Agrandissements d'écoles existantes</i>								
10. Gabès — Lycée de garçons . . . . .	20	18	5	6	—	360	660	3
11. Gabès — Collège moyen . . . . .	10	7	6	5	—	—	—	3
12. Kairouan . . . . .	—	24	6	—	—	—	—	—
13. Menzel-Bourguiba . . . . .	8	12	1	4	—	380	640	1
14. Radès . . . . .	22	13	—	7	—	—	—	—
15. Rhalia Park . . . . .	20	4	—	—	—	—	—	—
Total	80	78	18	22	—	740	1 300	7
<i>Centres de formation agricole</i>								
16. Sbikha . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 6 appartements
17. Sbeitla . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 6 appartements
18. Takelsa . . . . .	4	2	—	6	—	360	360	3 + 16 appartements
Total	12	6	—	18	—	1 080	1 080	9 + 28 appartements (d'une ou deux pièces)
TOTAL GÉNÉRAL	276	176	66	112	8	6 212	10 122	52 + 28 appartements (d'une ou de deux pièces)

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*School Planning Division in the Ministry of Education*

Dear Sirs :

With reference to Section 4.01(a) of the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between us, we wish to confirm that, consistent with our policy concerning the staffing of our agencies, it is our intention to strengthen the staff of the School Planning and Building Division in the Ministry of Education.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*Recurrent Education Budget*

Dear Sirs :

With reference to the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between us, we recognize the need to prevent the total recurrent budget expenditures from increasing at a rate materially greater than the rate of growth of the national product. This objective will be attained without affecting the quality of teaching.

To this effect a review will be made, directed at exploring possible economies such as reducing the number of expatriate teachers by expanding secondary training facilities for Tunisian teachers. This review will begin immediately, the results to become fully effective as of the beginning of the fiscal year 1970. We shall keep you informed of the proposed steps and of their results.



## RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (deuxième Projet relatif à l'enseignement)*  
*Ministère de l'éducation — Division de la planification scolaire*

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement, nous vous confirmons que, fidèles à notre politique habituelle de recrutement du personnel de nos institutions, nous nous proposons de renforcer les effectifs de la Division de la planification et de la construction scolaires, qui relève du Ministère de l'éducation.

Veillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

## RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (deuxième Projet relatif à l'enseignement)*  
*Budget renouvelable de l'enseignement*

Messieurs,

Nous référant au Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement, nous reconnaissons qu'il est nécessaire de veiller à ce que l'ensemble des dépenses budgétaires renouvelables n'augmente pas à un rythme sensiblement plus rapide que le taux de croissance du produit national. Nous comptons y parvenir sans que la qualité de l'enseignement en souffre.

Nous allons pour cela entreprendre une étude sur les économies qu'on pourrait réaliser, notamment en diminuant le nombre d'enseignants originaires de l'étranger grâce à l'expansion des moyens de formation des professeurs tunisiens de l'enseignement secondaire. Cette étude commencera immédiatement, et ses résultats seront mis en pratique dès le début de l'exercice 1970. Nous vous tiendrons au courant des mesures proposées et de leurs suites.

N° 8903

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. El EMARY  
Director, Africa Department

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*Educational Objectives*

Dear Sirs :

With reference to the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between us we wish to confirm our intentions with respect to our educational objectives as follows :

(a) Additional effort will be made to decrease the high percentages of " repeaters " and " drop-outs " in all schools.

(b) Following the recent government decision to revise the distribution of students in the *collège moyen* system so that 17% of the total enrollment is in the general course instead of the previous figure of 20%, the Tunisian authorities will endeavor to rectify the present tendency of permitting a high proportion of students to enter the general course.

(c) In view of the increasing opportunities for women's employment, the Tunisian authorities will undertake to introduce a wider choice of women's special subjects in the *collège moyen* system and in secondary schools.

(d) Measures will be taken to increase the number of hours devoted to technological studies and experimental science in the " Industrial " section (mechanical engineering course) of the second secondary cycle.

(e) In keeping with our objective of emphasizing science teaching in secondary schools, the Tunisian authorities will continue to strengthen the measures which have already been taken to make more effective use of laboratory accommodation and equip-

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY  
Directeur, Division de l'Afrique :

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (deuxième Projet relatif à l'enseignement)*  
*Objectifs*

Messieurs,

Nous référant au Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement, nous vous confirmons ci-après nos intentions quant aux objectifs que nous nous proposons d'atteindre dans le domaine de l'enseignement :

a) Des efforts supplémentaires seront faits en vue de diminuer dans toutes les écoles les pourcentages élevés de « redoublants » et d'« abandons scolaires ».

b) Comme suite à la décision prise récemment par le gouvernement de modifier le système de répartition des élèves dans les collèges moyens de façon que 17 p. 100 seulement des effectifs totaux, et non plus 20 p. 100, entrent dans les cours généraux, les autorités tunisiennes chercheront à corriger la tendance actuelle à accepter dans les cours généraux une forte proportion des élèves.

c) Étant donné le nombre croissant des possibilités d'emploi offertes aux femmes, les autorités tunisiennes s'appliqueront à diversifier les matières d'enseignement plus particulièrement réservées aux femmes dans les collèges moyens et dans les écoles secondaires.

d) Des mesures seront prises en vue d'augmenter le nombre d'heures consacrées aux études techniques et aux sciences expérimentales dans la section « industrielle » (cours de mécanique) du deuxième cycle secondaire.

e) Tout en s'efforçant de mettre l'accent sur l'enseignement des sciences dans les écoles secondaires, les autorités tunisiennes continueront de renforcer les mesures qui ont déjà été adoptées pour assurer une meilleure utilisation des installations et du matériel

ment by strengthening the practical (experimental) work undertaken by the students either as individuals or as groups.

(f) To arouse pupils' interest in agriculture, consideration will be given to the feasibility of initiating, by way of extracurricular work, the pupils in primary rural schools to prevailing agriculture practices.

(g) The measures which have been taken to strengthen the cooperation between the Ministries of Education and of Social Affairs in the field of professional training shall be continued.

We shall keep you informed of our progress and of the results attained in each of the points mentioned above.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :

By Rachid DRISS  
Authorized Representative

REPUBLIC OF TUNISIA

September 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 94 TUN (Second Education Project)*  
*Currency of Payment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Second Education Project*) of even date herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows:

(i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.

(ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i), or than one designated under this clause (ii), or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

de laboratoire en développant les travaux pratiques (expériences de laboratoire) réalisés par les étudiants, soit individuellement, soit en groupe.

f) Afin d'éveiller l'intérêt des élèves pour l'agriculture, on étudiera la possibilité d'initier les élèves des écoles primaires rurales, dans le cadre d'activités périscolaires, aux techniques agricoles les plus courantes.

g) On poursuivra l'application des mesures prises pour renforcer la coopération entre le Ministère de l'éducation et le Ministère des affaires sociales dans le domaine de la formation professionnelle.

Nous vous tiendrons au courant des progrès réalisés et des résultats obtenus pour chacun des points énumérés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 septembre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 94 TUN (deuxième Projet relatif à l'enseignement)*  
*Monnaie de paiement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*deuxième Projet relatif à l'enseignement*) de même date conclu entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.

ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou dans une monnaie choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

(iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.

(iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

(v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Tunisia :  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. El EMARY  
Director, Africa Department

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.

iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République tunisienne :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. El EMARY  
Directeur, Division de l'Afrique

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415. p. 69.]





No. 8904

---

**AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM,  
BOLIVIA, CANADA, etc.**

**Third International Tin Agreement (with annexes and Declaration, signed at London on 19 September 1966, correcting an error found in paragraph 6 of article IX of the English, French and Spanish texts of the above-mentioned Agreement). Open for signature, at London, from 1 June to 31 December 1965**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 January 1968.*

---

**AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, CANADA, etc.**

**Troisième Accord international sur l'étain (avec annexes et Déclaration rectificative, signée à Londres le 19 septembre 1966, concernant une erreur trouvée à l'article IX, paragraphe 6, des textes anglais, français et espagnol de l'Accord susmentionné). Ouvert à la signature, à Londres, du 1<sup>er</sup> juin au 31 décembre 1965**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 janvier 1968.*

No. 8904. THIRD INTERNATIONAL TIN AGREEMENT.<sup>1</sup>  
OPEN FOR SIGNATURE, AT LONDON, FROM 1 JUNE TO  
31 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

---

The Contracting Governments recognizing :

(a) That commodity agreements, by helping to secure short-term stabilization of prices and steady long-term development of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries within the framework of an international commodity agreement to help resolve problems relevant to tin;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries; and

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power;

Have agreed as follows :

*Article I*

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 July 1966, in accordance with paragraph 4 (a) of article XXIV, and definitively on 21 March 1967, in accordance with paragraph 3 (a) of the same article. For particulars concerning the entry into force of the Agreement, see p. 468 of this volume.

<sup>2</sup> For the International Tin Agreement done at London on 1 March 1954, see United Nations Treaty Series, Vol. 256, p. 31, and Vol. 326, p. 312. For the Second International Tin Agreement done at London on 1 September 1960, see *ibid.*, Vol. 403, p. 3; Vol. 425, p. 372; Vol. 456, p. 510, and Vol. 466, p. 406.

N° 8904. TROISIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN<sup>1</sup>. OUVERT À LA SIGNATURE, À LONDRES, DU 1<sup>er</sup> JUIN AU 31 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>

Les Gouvernements contractants,

a) Considérant que les accords sur les produits de base, en aidant à assurer à court terme la stabilité des prix et à long terme l'expansion des marchés des produits de base, peuvent favoriser d'une manière appréciable l'expansion économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement;

b) Reconnaissant l'importance d'une coopération continue entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre d'un accord international sur un produit de base, pour contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain;

c) Reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

d) Reconnaissant qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs; et

e) Reconnaissant l'importance, pour les pays producteurs d'étain, du maintien et de l'accroissement de leur pouvoir d'achat à l'importation;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'assurer un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer l'existence d'un excédent ou d'une pénurie d'étain;
- b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément au paragraphe 4, alinéa a de l'article XXIV, et à titre définitif le 21 mars 1967, conformément au paragraphe 3, alinéa a du même article. On trouvera à la page 469 du présent volume des renseignements plus détaillés concernant l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>2</sup> Pour l'Accord international sur l'étain fait à Londres, le 1<sup>er</sup> mars 1954, se reporter au *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 256, p. 31, et vol. 326, p. 313. Pour le Deuxième Accord international sur l'étain fait à Londres, le 1<sup>er</sup> septembre 1960, voir *ibid.*, vol. 403, p. 3; vol. 425, p. 373 vol. 456, p. 511, et vol. 466, p. 406.

- (c) To make arrangements which will help maintain and increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;
- (d) To ensure conditions which will help achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help secure an adequate supply at prices fair to consumers and which will help provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent or alleviate widespread unemployment or underemployment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) In the event of a serious shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal at equitable prices;
- (g) In the event of a serious surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which might arise in producing countries;
- (h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to formulate the criteria applicable to such disposals which would eliminate any uncertainties and difficulties which might arise;
- (i) To make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry;
- (j) To keep under review the need for the development of new deposits of tin and for the protection of existing deposits against unnecessary waste or premature abandonment;
- (k) To encourage wider participation in organizations devoted to research to promote the consumption of tin; and
- (l) To continue the work of the International Tin Council under the First and Second International Tin Agreements.

## *Article II*

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

« Tin » means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, “ ore ” shall be deemed to exclude (a) material which has been

- c) De prendre des dispositions qui contribuent à maintenir et à accroître les ressources que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant de ce fait lesdits pays à se procurer les fonds nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;
- d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de rentrées rémunératrices pour les producteurs, contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix qui sont équitables pour les consommateurs, et contribuent à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande;
- e) D'empêcher ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer l'existence d'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;
- f) Lorsqu'une grave pénurie d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal à de justes prix;
- g) Lorsqu'un grave excédent d'étain existe ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés qui pourraient en résulter dans les pays producteurs;
- h) De considérer la liquidation de stocks d'étain constitués par des gouvernements à des fins non commerciales et formuler à ce sujet les critères susceptibles d'écarter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;
- i) De prendre les mesures nécessaires pour que les problèmes à court terme et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie;
- j) D'examiner la nécessité de développer de nouveaux gisements d'étain et de protéger les gisements existants contre tout gaspillage inutile ou un abandon prématuré;
- k) D'encourager une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain; et
- l) De poursuivre l'œuvre du Conseil international de l'étain institué par les Premier et Deuxième Accords internationaux sur l'étain.

## *Article II*

### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Étain », l'étain métal ou autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » sera réputé exclure : a) la matière extraite du gisement

extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

“ Tin metal ” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“ Buffer stock ” means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of Articles X and XI of this Agreement.

“ Tin metal held, ” when used in relation to the buffer stock holding, includes metal which has been bought for the buffer stock but has not yet been received by the Manager of the buffer stock and excludes metal which has been sold from the buffer stock but which has not yet been delivered by the Manager.

“ Ton ” means a long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

“ Net exports ” means the amount exported in the circumstances set out in Part One of Annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with Part Two of the same Annex.

“ Participating country ” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified, approved or accepted this Agreement or given notification of intention to ratify, approve or accept it or acceded to it on its own behalf for all or part of its territories or on behalf of a country or territory or countries or territories which it is empowered so to engage or the Government of a country or territory or countries or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXV hereof, or the country or territory or countries or territories themselves.

“ Producing country ” means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a producing country.

“ Consuming country ” means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a consuming country.

“ Contributing country ” means a participating country which has contributions in the buffer stock.

“ Simple majority ” means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“ Simple distributed majority ” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“ Two-thirds distributed majority ” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

dans un but autre que celui de le faire traiter, et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;

« Étain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour 100;

« Stock régulateur », le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions des articles X et XI du présent Accord;

« Étain métal détenu », lorsque utilisé en relation avec les avoirs du stock régulateur, comprend l'étain métal acheté pour le stock régulateur mais non encore reçu par le Directeur du stock régulateur et exclut le métal vendu par le stock régulateur mais non encore livré par le directeur;

« Tonne », la tonne longue de 2 240 livres avoirdupois;

« Exportations nettes », la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'Annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite Annexe.

« Pays participant », selon le contexte, le gouvernement d'un pays qui a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou qui a déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter ou qui y a adhéré en son nom propre pour tout ou partie de ses territoires ou au nom d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires qu'il est habilité à engager à cet effet, ou le gouvernement d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires, au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément à l'article III ou à l'article XXV du présent Accord, ou le pays ou territoire ou les pays ou territoires eux-mêmes;

« Pays producteur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays producteur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

« Pays consommateur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré pays consommateur ou qui a été ainsi déclaré dans l'instrument pertinent;

« Pays contributaire », un pays participant qui a contribué au stock régulateur;

« Majorité simple », la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« Majorité répartie simple », la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

« Majorité répartie des deux tiers », la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

“ Entry into force ” means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with paragraph 4 of Article XXIV or definitive in accordance with paragraph 3 of the same Article.

“ Control period ” means a period which has been so declared and for which a total permissible export amount has been fixed.

“ Quarter ” means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July, or 1 October.

### *Article III*

#### CATEGORY OF PARTICIPATING COUNTRIES

1. Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification, approval or acceptance or in its notification of intention to ratify, approve or accept, deposited under Article XXIV, or in its instrument of accession deposited under Article XXV, declare that it desires to participate in this Agreement as a producing country or as a consuming country. Where a Contracting Government has ratified, approved, accepted, given notification of intention to ratify, approve or accept, or acceded to this Agreement, it may in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXV, declare the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of a country or territory or countries or territories interested in the production or consumption of tin, which it is empowered so to engage.

2. The Council shall, upon request by a participating country which is considering a change in its category from a consuming country to a producing country or from a producing country to a consuming country, as the case may be, determine provisionally as soon as possible for such country such tonnages and/or percentages, as the case shall require.

3. Following such provisional determination, the Government of the participating country concerned may state to the Council that the declaration which it has made under paragraph 1 is amended so as to provide for a change in its category.

4. After receipt of such statement the Council shall determine the date when the provisional tonnages and/or percentages, as the case shall require, arrived at under paragraph 2 shall become definitive and come into effect.

5. From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph 4, the Contracting Government concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under,



« Entrée en vigueur », sauf dans les cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIV, ou définitive, aux termes des dispositions du paragraphe 3 dudit article;

« Période de contrôle », une période qui a été ainsi déclarée et pour laquelle un montant total d'exportations autorisées a été fixé;

« Trimestre », un trimestre calendrier commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> octobre.

### *Article III*

#### CATÉGORIES DE PAYS PARTICIPANTS

1. Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou sa déclaration indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter, conformément aux dispositions de l'article XXIV, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'article XXV, déclarera qu'il désire participer au présent Accord en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement contractant a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou déclaré avoir l'intention de le ratifier, de l'approuver, ou de l'accepter ou y a adhéré, il peut, dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXV et sous réserve desdites dispositions, déclarer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, d'un pays ou territoire ou de pays ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, qu'il est habilité à engager à cet effet.

2. À la demande d'un pays participant qui envisage de passer de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, ou de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, selon le cas, le Conseil fixera provisoirement dès que possible pour ce pays les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres, selon le cas.

3. Une fois ces tonnages et pourcentages provisoirement fixés, le gouvernement du pays participant intéressé peut notifier au Conseil que la déclaration qu'il a faite aux termes du paragraphe 1 est amendée de manière à lui permettre de changer de catégorie.

4. Après réception d'une telle notification, le Conseil fixera la date à laquelle les tonnages ou pourcentages provisoires, ou les uns et les autres selon le cas, fixés en vertu du paragraphe 2 deviendront définitifs et prendront effet.

5. À partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe 4, le gouvernement contractant intéressé cessera de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux

this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category :

Provided that :

- (a) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with Article XIII; and
- (b) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

#### *Article IV*

#### THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL

##### A. CONSTITUTION

1. (a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the Second International Tin Agreement, shall continue in being for the purpose of administering the Third International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. The Council shall be composed of the Chairman and the delegates of the participating countries.

3. Each participating country shall be represented upon the Council by one delegate. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances, and by advisers.

4. (a) The Council shall by a two-thirds distributed majority appoint an independent Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 8.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait primitivement, et il jouira des droits et privilèges et sera tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais :

Étant entendu que :

- a) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conservera pas moins le droit de participer, lors de l'expiration de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord; et
- b) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays auront le même caractère d'équité pour ledit pays et pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

#### *Article IV*

#### LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN

##### A. CONSTITUTION

1. a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes du Deuxième Accord international sur l'étain, sera maintenu, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus au Troisième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Le Conseil est composé du Président et des représentants des pays participants.

3. Chaque pays participant est représenté au Conseil par un représentant. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants qui sont habilités à agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales, et par des conseillers.

4. a) Le Conseil désigne à la majorité répartie des deux tiers un Président indépendant qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 8.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

5. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman, while acting as Chairman of the Council, shall have all the powers and duties of the Chairman unless the Council decides otherwise. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

7. (a) The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) established pursuant to Article X and shall determine the terms and conditions of service of these two officers.

(b) The Council shall determine the duties of the Secretary and may give instructions to the Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement and such additional duties as the Council may think fit to impose.

(c) These officers shall be responsible in the first place to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as may be considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of such staff shall be approved by the Council.

8. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff that they do not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or a person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by any officer or employee of the Council, except as may be authorized by the Council, or as is necessary for the proper discharge of his duties under this Agreement.

#### B. MEETINGS

10. (a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the event of the incapacity of the Chairman. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

5. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux décisions prises par le Conseil.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

7. *a)* Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur (ci-après dénommé le Directeur) du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'article X, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

*b)* Le Conseil fixe les obligations du Secrétaire et peut donner des directives au Président en ce qui concerne la façon dont le Directeur doit s'acquitter des obligations énoncées au présent Accord et des obligations complémentaires que le Conseil peut juger utile de lui imposer.

*c)* Ces fonctionnaires répondent en premier lieu devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi de ce personnel doivent être approuvés par le Conseil.

8. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne sera révélée par un fonctionnaire ou un employé du Conseil, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### B. RÉUNIONS

10. *a)* Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

*b)* Le Président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

(c) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under Article XII, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

11. Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

12. Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other participating country to represent its interests and to exercise its voting right at any meeting of the Council.

#### C. VOTING

13. The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in Annex A or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries.

14. The consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in Annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries :

Provided that :

- (a) If there are more than thirty consuming countries the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;
- (b) If any country not listed in Annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to this Agreement as a consuming country, or has stated a change in its category from a producing country to a consuming country in accordance with paragraph 3 of Article III of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country. This tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Annex B;

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au Siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de réunions convoquées conformément à l'article XII.

11. À chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs, étant entendu toutefois que si, lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

12. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

#### C. PROCÉDURE DE VOTE

13. Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à ce pays inscrit à l'Annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'article VII.

14. Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'Annexe B; toutefois :

- a) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, étant entendu que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépassera jamais 150;
- b) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'Annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, ou d'accepter l'Accord ou y adhère en tant que pays consommateur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, être passé de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays. A compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique, aux fins du présent article, comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'Annexe B;

- (c) The Council may at its first meeting amend Annex B and shall publish the revised Annex which shall be effective for the purposes of this Article forthwith; and
- (d) At meetings to be held during the second quarter of each calendar year subsequently the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Annex B.

15. No participating country shall have more than 450 votes.

16. There shall be no fractional votes.

17. Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in Annex A or Annex B to ratify, approve, accept or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement or by reason of the operation of the provisions of paragraphs 13 and 14 of this Article or of Articles V, X, XIX, XX XXI, XXII or XXIV, or by reason of a change in the category of a participating country under Article III, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

18. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote. When voting, a delegate shall not divide his votes.

#### D. FUNCTIONS AND DUTIES

19. (a) The Council shall receive from the Chairman, at such times as it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(b) The Council shall publish :

- (i) After the end of each financial year a report of its activities for that year; and
- (ii) After the end of each quarter a statement showing the tonnage of tin metal held by it at the end of that quarter;

Provided that the statements or reports referred to in this sub-paragraph shall not be published earlier than three months after the end of the periods to which they relate unless the Council so decides.



- c) A sa première réunion, le Conseil pourra modifier l'Annexe B et il publiera l'Annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et
- d) Au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile par la suite, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de la consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1<sup>er</sup> juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'Annexe B.

15. Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.

16. Il ne peut y avoir de fraction de voix.

17. Lorsque, par suite du manquement d'un ou de plusieurs pays inscrits à l'Annexe A ou à l'Annexe B de ratifier, d'approuver, d'accepter ou de notifier son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou par application des dispositions des paragraphes 13 et 14 du présent article ou des dispositions des articles V, X, XIX, XX, XXI, XXII ou XXIV, ou par suite du changement de catégorie d'un pays participant, conformément aux conditions de l'article III le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs est inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

18. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif. Lorsqu'il vote, un représentant ne peut scinder ses voix.

#### D. FONCTIONS ET OBLIGATIONS

19. a) Le Conseil recevra du Président, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

b) Le Conseil publiera :

- i) Après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice; et
- ii) Après la fin de chaque trimestre, un état indiquant le tonnage d'étain métal qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

étant entendu que lesdits états ou rapports ne seront publiés, sauf décision contraire du Conseil, que trois mois au plus tôt après la fin des périodes auxquelles ils se rapportent.

20. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with :

- (a) The United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, and its specialized agencies, and
- (b) Non-participating countries which are Members of the United Nations or its specialized agencies or which were members of the Second International Tin Agreement.

21. The Council may request participating countries to furnish any information necessary for the satisfactory administration of this Agreement and, subject to the provisions of Article XIX, participating countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

22. The Council shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter.

23. The Council shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, including the power to borrow on behalf of the Administrative Account established under Article V.

24. The Council may undertake or promote studies on short-term and long-term problems of the tin industry.

25. (a) The Council may appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions.

(b) Any power of the Council which may be exercised by a simple distributed majority may be delegated at any time by the Council by a two-thirds distributed majority to any committee. The terms of reference of any such committee shall be determined and its members shall be appointed by the Council by a two-thirds distributed majority. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

26. (a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

#### E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

27. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

28. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

20. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec :

- a) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, ses institutions spécialisées et
- b) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties au Deuxième Accord international sur l'étain.

21. Le Conseil peut demander aux pays participants de fournir tous renseignements nécessaires pour assurer une application satisfaisante du présent Accord et, sous réserve des dispositions de l'article XIX, les pays participants fourniront dans toute la mesure du possible les renseignements ainsi demandés.

22. Le Conseil évalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant.

23. Le Conseil a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres obligations nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord, y compris le pouvoir d'emprunter pour les besoins du Compte administratif prévu par l'article V.

24. Le Conseil peut entreprendre ou promouvoir des études sur les problèmes à court terme et à long terme de l'industrie de l'étain.

25. a) Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités.

b) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à ces comités ceux de ses pouvoirs qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de ces comités et désigne leurs membres. Cette délégation de pouvoirs peut, à tout moment, être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

26. a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil peuvent établir leur propre règlement intérieur.

#### E. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

27. Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

28. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

29. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

30. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is.

#### *Article V*

#### FINANCE

1. (a) There shall be kept two accounts for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of, or attributable to, buffer stock transactions or operations, including all expenses in respect of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

2. The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement :

(a) Determine what its financial year shall be; and

(b) Approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during any financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council, the Council may approve supplementary estimates for the remainder of that financial year.

3. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth

29. Dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur et dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Conseil bénéficie d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

30. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil exonérera de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des ressortissants du pays où le siège du Conseil est situé.

#### *Article V*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. *a)* Il est tenu deux comptes pour l'administration et l'exécution du présent Accord.

*b)* Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel, sont inscrits à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « Compte administratif »).

*c)* Toutes les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes à l'entreposage, aux commissions, assurances, communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées au moyen de contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu du présent Accord et portées par le Directeur dans un autre compte (ci-après dénommé « Compte du stock régulateur »).

2. Le Conseil, lors de sa première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord :

*a)* Détermine son exercice financier ; et

*b)* Approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du Compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît que le solde du Compte administratif ne sera probablement pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, celui-ci pourra approuver un état estimatif complémentaire pour le reste de cet exercice financier.

3. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au Compte administratif ; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque pays participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa

of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £100 sterling in any financial year.

4. Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and X, and payments by the Council to participating countries under Articles X, XIII and XXIII, shall be made in sterling or, at the option of the participating country, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

5. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII as is equivalent to the unpaid contribution, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

6. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided, however, that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

7. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or to committees of the Council or the expenses of their alternates and advisers.

#### *Article VI*

##### FLOOR AND CEILING PRICES

1. For the purposes of this agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

2. The initial floor and ceiling prices shall be the floor and ceiling prices respectively which were in force under the Second Agreement at the date of the termination of that Agreement.

3. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

4. (a) The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of Article XII consider whether the floor and ceiling prices are

contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 100 livres sterling par exercice financier.

4. Les paiements effectués au Conseil par les pays participants en vertu du présent article ainsi que des articles VII et X, et les paiements effectués par le Conseil aux pays participants en vertu des articles X, XIII et XXIII, sont faits en sterling ou, à l'option du pays participant, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes étrangers à Londres.

5. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au Compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article XIII, qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

6. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le Compte administratif et le Compte du stock régulateur, étant entendu toutefois que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que trois mois au plus tôt après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

7. Les dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incomberont pas au Conseil.

#### *Article VI*

##### PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

2. Les prix plancher et plafond initiaux seront respectivement les prix plancher et plafond en vigueur sous le Deuxième Accord à la date d'expiration de cet Accord.

3. La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

4. a) Le Conseil examinera à la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article XII, si le prix plancher et le prix

appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(b) In so doing, the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

5. The Council shall publish as soon as possible any revised floor or ceiling price, including any provisional or revised price determined under Article XII, and any revised division of the range.

### Article VII

#### EXPORT CONTROL

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article.

2. (a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph 22 of Article IV and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may declare a control period and by the same resolution shall fix a total permissible export amount for that control period. In fixing such amount, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that control period, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export amount in respect of it.



plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il pourra reviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

5. Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article XII, ainsi que toute révision de la division de la marge.

### *Article VII*

#### CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

1. Le Conseil déterminera de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent article.

2. a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe 22 de l'article IV et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil pourra déclarer une période de contrôle et, par la même résolution, fixer le montant total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce montant, il appartiendra au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondront à des trimestres, étant entendu que lorsque la limitation des exportations sera établie pour la première fois au cours du présent Accord ou sera établie à nouveau après un intervalle au cours duquel la limitation des exportations n'aura pas été en vigueur, le Conseil pourra déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations, par application du présent Accord, pendant chaque période de contrôle, sera subordonnée à une décision expresse du Conseil au sujet de ladite période et aucune limitation des exportations ne sera effective pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et fixé un montant total d'exportations autorisées pour celle-ci.

(d) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that :

- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any period the required amount of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(e) A total permissible export amount which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum amount of tin metal required under sub-paragraph (d) of this paragraph or any other amount substituted therefor under the same sub-paragraph.

(f) The Council may declare control periods and fix total permissible export amounts, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article XI or paragraph 3 of Article XII.

(g) A total permissible export amount previously fixed under sub-paragraph (a) of this paragraph may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export amount may not be decreased during the control period to which it relates.

(h) When, under the provisions of this paragraph, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export amount in respect of that period, the Council may at the same time invite each consuming country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if, under the Second International Tin Agreement, a total permissible export amount has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, then :

- (a) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (b) The total permissible export amount for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Second Agreement for the last quarter of

*d)* Le Conseil ne déclarera aucune période de contrôle à moins qu'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période; étant entendu :

- i)* Que si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe sera de 5 000 tonnes; et
- ii)* Que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, pourra, pour toute période, réduire le tonnage de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

*e)* Un montant total d'exportations autorisées devenu effectif ne cessera pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimum d'étain métal prévu à l'alinéa *d* du présent paragraphe ou à tout autre tonnage par lequel le minimum a été remplacé conformément audit alinéa.

*f)* Le Conseil pourra déclarer des périodes de contrôle et fixer des montants totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XI ou du paragraphe 3 de l'article XII.

*g)* Un montant total d'exportations autorisées fixé précédemment en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe pourra être révisé par le Conseil, étant entendu toutefois qu'un montant total d'exportations autorisées ne pourra être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

*h)* Lorsque, conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Conseil aura déclaré une période de contrôle et fixé le montant total des exportations autorisées pour ladite période, il pourra en même temps inviter tout pays qui, bien que consommateur, exploite néanmoins sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, à appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'importance sera fixée de commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si, en vertu du Deuxième Accord international sur l'étain, un montant total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord :

- a)* Une période de contrôle commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et
- b)* Le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du Deuxième

that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this Article :

Provided that, if at the date of entry into force of this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first meeting and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves, accepts or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has stated a change in its category from a consuming country to a producing country in accordance with paragraph 3 of Article III, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

6. (a) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with Annex G. Except for the first re-determination which shall take place at the first meeting of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(b) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of Annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.

(c) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority, amend Annex G, and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex.

(d) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in Annex A.

7. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible

Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que, et jusqu'à ce que ledit montant soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article :

Étant entendu que si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première réunion et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

4. Le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constituera le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve, l'accepte ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou a notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III, être passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, déterminera à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

6. a) Le Conseil examinera les pourcentages des pays producteurs et les réajustera conformément à l'Annexe G du présent Accord. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première réunion du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période.

b) Chaque fois que le Conseil se proposera de prendre une décision conformément aux règles de l'Annexe G, il tiendra dûment compte de toute situation qu'un pays producteur pourra qualifier d'exceptionnelle et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer.

c) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, amender les dispositions de l'Annexe G, et cet amendement aura les mêmes effets que s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

d) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe seront publiés et prendront effet à compter du premier jour du trimestre qui suivra la date de la décision prise par le Conseil; ils remplaceront les pourcentages inscrits à l'Annexe A.

7. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le Conseil pourra, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le montant

export amount and re-distribute the amount of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (a) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this Article be deemed to be the permissible export amount of that country for that control period.

8. (a) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than one calendar month after the date upon which such permissible export amount has become effective, a declaration to that effect.

(b) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9. (a) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this Article, to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export amount for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export amount of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive

total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle sera, aux fins du présent article, considérée comme constituant le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

8. a) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombera de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard un mois calendrier après la date à compter de laquelle ledit montant est devenu effectif.

b) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle seront limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au montant des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil pourra exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son montant d'exportations autorisées. Cette contribution se fera, au choix du Conseil, soit en étain métal soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixera. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en espèces sera calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en étain métal sera comprise dans le montant des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution sera faite et ne viendra pas en supplément audit montant.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la

control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the permissible export amounts of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision as taken by the Council.

(d) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export amount as mentioned in sub-paragraph (c) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (c)) exceed the aggregate of the permissible export amounts for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export amount of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(e) It shall be the duty of a producing country which has exported an amount of tin in excess of its permissible export amount and of any amount permitted by other provisions of this Article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take such steps or delay in doing so.

10. (a) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall



période de contrôle visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus d'un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le montant des exportations autorisées de ce pays pourra, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prendra effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision aura été prise par le Conseil.

*d*) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays aura été supérieur aux montants de ses exportations autorisées comme énoncé à l'alinéa *c* du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa *c*) dépasse le total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil pourra, outre la réduction imposée au montant des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa *c*, déclarer que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil pourra à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui aura été retirée.

*e*) Il incombera au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son montant d'exportations autorisées et au montant autorisé par d'autres dispositions du présent article, de prendre, le plus tôt possible, toutes dispositions utiles pour corriger son infraction au présent Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet sera pris en considération par le Conseil lorsqu'il décidera des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

10. *a*) Si du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à 100, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs sera rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à 100.

*b*) Le Conseil publiera ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision de reviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui pourront se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer

correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in Annex C, the formalities set out in that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that :

- (a) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, amend Annex C and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex;
- (b) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

14. For the purposes of paragraphs 9 (b), (c) and (d), control periods for which total permissible export amounts have been fixed under paragraph 2 of Article VII of the Second Agreement and penalties imposed under Article VII of the Second Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this Article.

### *Article VIII*

#### SPECIAL EXPORTS

1. At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in Annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph 4 of Article VII.

2. The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of Article XIV and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII are being applied.

4. The Council may by a two-thirds distributed majority at any time amend the conditions in Annex D, provided that any such amendment shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2.

l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent article, le Conseil pourra décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

13. L'étain sera réputé avoir été exporté si, pour un pays énuméré à l'Annexe C, les formalités indiquées dans ladite Annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies; toutefois :

- a) Le Conseil pourra, de temps à autre, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'assentiment du pays intéressé; cet amendement portera effet comme s'il avait été incorporé à ladite Annexe.
- b) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles prévues à l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

14. Aux fins des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 9, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des montants totaux d'exportations autorisées ont été fixés en vertu du paragraphe 2 de l'article VII du Deuxième Accord, et toutes sanctions imposées en vertu de l'article VII du Deuxième Accord, seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

### Article VIII

#### EXPORTATIONS SPÉCIALES

1. A tout moment après qu'il aura déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'Annexe D sont remplies, le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée « exportation spéciale ») d'une quantité déterminée d'étain en plus du montant des exportations autorisées mentionné au paragraphe 4 de l'article VII.

2. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estimera nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article XIV et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe 2 sont remplies, il ne sera pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII seront appliquées.

4. Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions de l'Annexe D, étant entendu que ces modifications ne perteront atteinte à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue et à des conditions déjà imposées au titre du paragraphe 2.

*Article IX*

## SPECIAL DEPOSITS

1. A producing country may with the consent of the Council make at any time special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal from within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under paragraph 4 of Article VII and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of Article XIV, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be determined by the Council.

4. The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit.

5. A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of Article VII in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph 4 of Article XIV.<sup>1</sup>

7. All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

*Article X*

## ESTABLISHMENT OF THE BUFFER STOCK

1. A buffer stock shall be established and maintained in accordance with the provisions of this Article. Contributions shall be made to it by producing countries in accordance with paragraph 2. Voluntary contributions may be made to it by participating countries in accordance with paragraph 7.

<sup>1</sup> Should read "paragraph 9 of Article XIV"; see declaration on p. 466 of this volume.

*Article IX*

## DÉPÔTS SPÉCIAUX

1. Un pays producteur peut, si le Conseil y consent, effectuer à tout moment des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial ne sera pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et ne sera pas à la disposition du Directeur.

2. Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, sera autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément au montant des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article VII et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article XIV, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'acceptera de dépôt spécial qu'à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

4. Le Président avisera les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux.

5. Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal pourra retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son montant d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le montant retiré du dépôt spécial sera considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article VII pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial restera à la disposition du pays qui l'a effectué sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV<sup>1</sup>.

7. Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incomberont au pays qui l'a effectué, et ne pourront être supportés par le Conseil.

*Article X*

## CONSTITUTION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Il sera constitué et maintenu un stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Des contributions y seront apportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du paragraphe 2. Les pays participants pourront y faire des contributions volontaires conformément aux dispositions du paragraphe 7.

<sup>1</sup> Lire « paragraphe 9 de l'article XIV »; voir déclaration p. 467 du présent volume.

2. (a) Producing countries shall make contributions amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal. One-half of this aggregate contribution shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement. At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the second half of the aggregate contribution shall be made.

(b) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date of the decision of the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.

3. Contributions due in accordance with paragraph 2 may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Second Agreement.

4. (a) The contributions referred to in paragraph 2 shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in Annex A. The contributions shall be re-apportioned according to the percentages as reviewed and re-determined at the first meeting of the Council in accordance with paragraph 6 of Article VII and Annex G.

(b) The Council, when it has collected the sums due to it under this re-apportionment, shall immediately make the appropriate payments to each of those countries to which a payment is due under this re-apportionment.

5. (a) If on the entry into force of this Agreement a producing country ratifies, approves or accepts, gives notification of intention to ratify, approve, or accept, or accedes to, this Agreement or if a consuming country has stated a change in its category to a producing country in accordance with Article III, the contributions of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in Annex A.

(b) Contributions determined under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph 4 of Article III.

(c) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (a) of this paragraph, to be made to the other producing countries and, if it decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

2. a) Les pays producteurs apporteront des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal. La moitié de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, devra être versée à la date de la première réunion tenue par le Conseil en vertu du présent Accord. Le Conseil pourra à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles l'autre moitié de la contribution globale devra être versée ainsi que le montant des versements.

b) Le Conseil décidera quelles parts des contributions à faire aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe devront être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs verseront la part de leur contribution en espèces à la date de la décision prise par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois à compter de la date de cette décision.

3. Les contributions à faire conformément aux dispositions du paragraphe 2 pourront, si le pays contributaire intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du Deuxième Accord.

4. a) Les contributions visées au paragraphe 2 seront réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'Annexe A. Elles seront réparties de nouveau sur la base des pourcentages fixés après examen et réajustement lors de la première réunion du Conseil, conformément au paragraphe 6 de l'article VII et à l'Annexe G.

b) Lorsqu'il aura recouvré les sommes qui lui seront dues en vertu de cette nouvelle répartition, le Conseil effectuera immédiatement les versements appropriés à chacun des pays auxquels un versement est dû en vertu de cette nouvelle répartition.

5. a) Si, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte le présent Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur a notifié, conformément aux dispositions de l'article III, être passé dans la catégorie des pays producteurs, les contributions de ce pays seront déterminées par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'Annexe A.

b) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article III.

c) Le Conseil pourra décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, seront faits aux autres pays producteurs; s'il décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

6. (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary, provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by a majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries and further provided that no obligation shall be incurred by any consuming country in respect of such borrowing.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements as it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock, provided that no obligation shall be laid upon any participating country under this sub-paragraph without the consent of that country.

7. (a) Any participating country may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both.

(b) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under sub-paragraph (a) of this paragraph, the Council may at any time at the request of a participating country refund to that country the whole or any part of a voluntary contribution made by that country to the buffer stock. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

8. (a) A producing country which for the purposes of making a contribution under this Article wishes to export from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the amount so desired in addition to its permissible export amount, if any, determined under Article VII.

(b) The Council shall consider any such application and may approve it, subject to such conditions as it deems necessary.

(c) Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

9. Contributions in tin metal may be accepted by the Manager only in warehouses officially recognized by the London Metal Exchange or at such other place or places as may have been determined by the Council.

10. (a) If a producing country does not fulfil its obligations under this Article, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under



6. a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle somme ou telles sommes qu'il estime nécessaires, étant entendu que le montant maximum de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs et à la totalité des voix exprimées par les pays producteurs; de plus, aucune obligation découlant de ces emprunts ne sera imposée à un pays consommateur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur, étant entendu qu'aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent alinéa sans le consentement de ce pays.

7. a) Tout pays participant pourra, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, effectuer des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le Président avisera les pays participants du versement de ces contributions volontaires.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, le Conseil pourra à tout moment, à la demande d'un pays participant, restituer à ce pays tout ou partie d'une contribution volontaire faite au stock régulateur par ce pays. Si tout ou partie de ce remboursement est effectué en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

8. a) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, pourra demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du montant des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu des dispositions de l'article VII.

b) Le Conseil examinera toute demande ainsi formulée et pourra l'approuver aux conditions qu'il jugera nécessaire d'imposer.

c) Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

9. Les contributions en étain métal ne seront acceptées par le Directeur que dans les magasins officiellement reconnus par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil.

10. a) Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du présent article, le Conseil pourra le priver de tout ou partie des droits et privilèges

this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(b) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under Article VII. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

(c) The Council may at any time and on such conditions as it may determine :

- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under sub-paragraph (a) of this paragraph together with interest at the rate of five per cent a year, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under subparagraph (a) of this paragraph. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

11. For the purposes of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

### *Article XI*

#### MANAGEMENT AND OPERATION OF THE BUFFER STOCK

1. The Manager shall, within the framework of instructions of the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XIII.

2. For the purposes of this Article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price as the Council may from time to time determine.

3. If the market price of tin :

- (a) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has cash tin at his disposal and subject to paragraph 5, offer such tin for sale on the

qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler de déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

b) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit seront autorisés à exporter les quantités nécessaires en plus des montants des exportations autorisées qui auront été fixés conformément aux dispositions de l'article VII. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

c) Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- iii) Rembourser aux autres pays producteurs leurs contributions supplémentaires faites en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe avec un intérêt de cinq pour cent l'an, étant entendu que, pour la partie de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt sera calculé sur la base du cours comptant correspondant au prix de liquidation pour étain métal coté à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il estimera nécessaires.

11. Au fins du présent article, toute partie d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article XI*

#### GESTION ET FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur sera responsable du fonctionnement du stock régulateur et spécialement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent article et de l'article XIII.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain sera le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix que le Conseil pourra fixer de temps à autre.

3. Si le prix du marché de l'étain :

- a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain au comptant, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article,

London Metal Exchange at the ceiling price until the market price of tin falls below the ceiling price or the cash tin at his disposal is exhausted;

- (b) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may sell cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;
- (c) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorization by the Council;
- (d) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;
- (e) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal and subject to paragraph 5, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

4. When under the provisions of paragraph 3 the Manager may buy (or sell, as the case may be) cash tin on the London Metal Exchange he may buy (or sell, as the case may be) forward tin on the London Metal Exchange or buy (or sell, as the case may be) either cash tin or forward tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

5. The Council may authorize the Manager to buy from, or sell to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The provisions of paragraph 3 shall not apply to tin metal for which such authorization has been given.

6. (a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (e) of paragraph 3, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(b) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be vested in the Chairman.

(c) The Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under sub-paragraph (b).

(d) Immediately after a decision by the Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him by sub-paragraph (b)

- offrira cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres, au prix plafond, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain au comptant dont il dispose soit épuisé;
- b) Est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra offrir de l'étain au comptant en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;
  - c) Est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne pourra acheter, vendre, non plus qu'acheter et vendre qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Conseil;
  - d) Est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;
  - e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires et sous réserve des dispositions du paragraphe 5, fera des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse de métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Lorsque les dispositions du paragraphe 3 permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il pourra acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain à terme à la Bourse des métaux de Londres ou acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain au comptant ou à terme sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne pourra faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

5. Le Conseil pourra autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre à un tel stock ou pour compte de celui-ci. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation aura été donnée.

6. a) Nonobstant les dispositions des alinéa *a* et *e* du paragraphe 3, le Conseil, s'il est réuni en session, pourra limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas irait à l'encontre des objectifs du présent Accord.

b) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détiendra le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

c) Le Président pourra, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa *b*.

d) Le Président, après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs à lui conférés par l'alinéa *b*,

be shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(e) If operations of the buffer stock have been restricted or suspended by the Council under sub-paragraph (a) the Chairman shall convene a meeting of the Council to review the decision. Such meeting shall be held within six weeks after the date of restriction or suspension.

(f) The Council may on such review confirm any restriction or suspension under sub-paragraphs (a) or (b) or, where a restriction or suspension has been revoked by the Chairman under sub-paragraph (c), may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(g) Any restriction or suspension of the operations of the buffer stock shall be reviewed by the Council at intervals of not longer than six weeks. If at its meeting the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

## Article XII

### THE BUFFER STOCK AND REVALUATION OF CURRENCIES

1. The Chairman may convene, or any participating country may request the Chairman to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or the participating country, as the case may be, considers the movements in the relative values of currencies make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in paragraph I, the Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations if provisionally restricted or suspended shall be resumed.

convoquera immédiatement une réunion du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de 14 jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

e) Lorsque les opérations du stock régulateur auront été limitées ou suspendues par le Conseil en vertu de l'alinéa *a*, le Président convoquera une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de six semaines à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

f) Au cours de ces délibérations, le Conseil pourra confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes des alinéas *a* ou *b* ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président aux termes de l'alinéa *c*, il pourra rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

g) Toute limitation ou suspension des opérations du stock régulateur sera réexaminée par le Conseil à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une de ces réunions, le Conseil ne se prononce pas en faveur du maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, le Conseil pourra autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

## Article XII

### LE STOCK RÉGULATEUR ET LA MODIFICATION DU TAUX DE CHANGE DES MONNAIES

1. Le Président pourra, de sa propre initiative, ou devra à la demande d'un pays participant convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies. Les réunions visées dans le présent paragraphe pourront être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1, le Président pourra, en attendant la réunion du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil pourra décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront si elles avaient été provisoirement limitées ou suspendues.

4. Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this Article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 or 6 as the case may be.

### *Article XIII*

#### LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

1. When fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, the Council shall, when the need arises, pay regard to the desirability of reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may decide.

2. Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price and not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. On the termination of this Agreement all buffer stock operations under Article XI shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchases of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs 5 and 7 or by the Council under paragraph 4.

4. Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5, 6, 7 and 8, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8.

5. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in



4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra fixer lesdits prix plancher et plafond provisoires.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4, il pourra au cours de toute réunion ultérieure déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6, selon le cas.

### *Article XIII*

#### LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Lorsque le Conseil fixera, conformément aux dispositions de l'article VII, le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra compte, le cas échéant, de l'opportunité de réduire la quantité d'étain métal détenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration du présent Accord, et le montant total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché et qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les montants totaux des exportations autorisées.

3. Toutes les opérations du stock régulateur prévues à l'article XI cesseront à compter de la date de l'expiration du présent Accord. Le Directeur ne procédera plus, par la suite, à de nouveaux achats d'étain métal et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes 5 et 7 l'y autorisent ou si le Conseil l'autorise en vertu du paragraphe 4.

4. À moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres arrangements à ceux contenus dans les paragraphes 5, 6, 7 et 8, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes 5, 6, 7 et 8.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquida-

accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, he shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. (a) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(b) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure :

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under sub-paragraph (a) of paragraph 7 of Article X and which has been refunded under sub-paragraph (c) of the same paragraph) shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.
- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued at the settlement price of cash tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5.
- (iii) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) : Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall

tion du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera par prélèvement sur le solde du Compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir lesdites dépenses. Si le solde du Compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, il vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires nécessaires.

6. a) Sous réserve des conditions du présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contributaire au stock régulateur lui sera remboursée.

b) Pour établir la part dans le stock régulateur de chaque pays contributaire, le Directeur procédera comme suit :

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contributaire (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou d'une partie de contribution volontaire faite en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 7 de l'article X et remboursée en vertu de l'alinéa *c* de ce même paragraphe) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contributaire sera calculée au prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.
- ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date de l'expiration du présent Accord sera calculée au prix de liquidation de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 5, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à cette même date.
- iii) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii du présent alinéa est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributaires (calculée conformément à la clause i du présent alinéa), l'excédent sera réparti entre les pays contributaires au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions seront restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration du présent Accord. À cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i du présent alinéa et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour l'établissement du nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera pas tenu compte du jour auquel la contribution a été reçue par lui non plus que du jour de l'expiration du présent Accord. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributaire sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément aux dispositions de la clause i du présent alinéa), étant entendu toutefois que, en établissant la répartition dudit

not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

- (iv) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contributions (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph). The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph).
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

(c) The Manager shall then, subject to the provisions of paragraph 5, allocate to each contributing country its share (calculated as aforesaid) of the cash and tin metal at his disposal, provided, however, that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of Articles V, VII, X, XX or XXII of this Agreement, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of sub-paragraph (b) of this paragraph for the apportionment of a deficit.

(d) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under this paragraph shall be the same.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash allocated to that country as the result of the procedure in paragraph 6. He shall either :

- (a) Transfer the tin metal so allocated to each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or
- (b) At the option of any contributing country sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 6.

excédent, une contribution qui a été frappée de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de la déchéance.

- iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii du présent alinéa est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément aux dispositions de la clause i du présent alinéa), le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales (calculées conformément aux dispositions de la clause i du présent alinéa). Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit des contributions totales de ce pays (calculées conformément aux dispositions de la clause i du présent alinéa).
- v) Le résultat des calculs dont il est question ci-dessus sera, pour ce qui concerne chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le Directeur attribuera alors à chaque pays contributeur la part qui lui revient (calculée comme énoncé ci-dessus) dans les fonds et dans l'étain métal dont il dispose, étant entendu toutefois que si un pays contributeur a, en vertu des articles V, VII, X, XX ou XXII du présent Accord, été déchu d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv de l'alinéa b du présent paragraphe, relatif à la répartition d'un déficit.

d) Le rapport entre l'étain métal et les fonds, attribués en vertu du présent paragraphe, sera le même pour chacun des pays contributeurs.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributeur les fonds à lui attribués à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6. Il devra :

- a) Soit transférer à chaque pays contributeur l'étain métal à lui attribué, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;
- b) Soit, au gré de tout pays contributeur, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au pays intéressé le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux en vertu du paragraphe 6, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe 5.

*Article XIV*

## STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES

1. (a) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in Annex C shall not at any time during a control period exceed one-quarter of the amount shown against that country in Annex E.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C.

(c) The Council may substitute for all the figures in Annex E the net exports for any period consisting of not less than four consecutive quarters, none of which was a control period.

2. The Council may permit the proportion laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 1 to be exceeded in particular countries during specified periods and, if so, may impose conditions, including conditions governing subsequent disposal.

3. Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of Article XII of the Second Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides before the end of six months after the entry into force of the Agreement.

4. Any special export permitted by the Council under Article VIII and any special deposit made under Article IX shall be deducted from the amount of stocks permitted under this Article to be held during a control period within the producing country concerned.

5. (a) In a producing country mentioned in Annex F where tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other mineral mentioned in that Annex and where for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 would unreasonably restrict the mining of that other mineral, additional stocks of tin in concentrates may be held within that country to the extent certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with that other mineral and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other mineral mined shall not at any time exceed the proportion stated in Annex F.

(b) Except with the consent of the Council, the disposal of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of disposal thereafter shall not exceed one-fortieth of

*Article XIV*

## STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

1. a) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'auront pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays ne pourront à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le quart du montant indiqué pour ce pays à l'Annexe E.

b) Ces stocks ne comprendront pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation, comme défini à l'Annexe C.

c) Le Conseil pourra remplacer tous les chiffres inscrits à l'Annexe E par les exportations nettes effectuées pendant toute période comprenant au moins quatre trimestres consécutifs, dont aucun n'aura été période de contrôle.

2. Le Conseil pourra autoriser un dépassement de la proportion prévue à l'alinéa a du paragraphe 1 dans certains pays et pendant des périodes déterminées; dans ce cas, il pourra imposer des conditions, notamment pour la liquidation ultérieure des stocks.

3. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XII du Deuxième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, seront considérées comme ayant été autorisées ou imposées par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Toute exportation spéciale autorisée par le Conseil conformément aux dispositions de l'article VIII ainsi que tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article IX seront déduits du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

5. a) Dans tout pays producteur dont le nom figure à l'Annexe F, où l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle d'un autre minéral dont le nom est inscrit à cette même annexe, et où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 limiterait sans raisons valables l'extraction de cet autre minéral, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain pourront être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ledit autre minéral et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et la quantité totale de l'autre minéral extraite ne dépassera la proportion inscrite à l'Annexe F.

b) Sauf consentement du Conseil, la liquidation de ces stocks supplémentaires ne pourra commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur aura été liquidé; par la suite, il ne pourra être disposé de ces stocks qu'à raison

the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater in each quarter.

6. A country in Annex E or Annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

7. The Council may, with the consent of the producing country concerned, amend Annex E and Annex F.

8. Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in Annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 5.

9. Each producing country shall, not less than six months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of special deposits and of all or part of the stocks referred to in paragraphs 1 and 2 (other than additional stocks whose disposal is governed by paragraph 5) and shall consult with the Council as to the best means of making such disposal without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under Article XIII. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

#### *Article XV*

##### ACTION IN THE EVENT OF A TIN SHORTAGE

1. If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever inquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

2. In the light of these estimates and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trends of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council :

- (a) May make recommendations to the participating countries and may request these countries to initiate such action as will ensure as soon as possible a rapid expansion in the amount of tin which they will be able to make available, and
- (b) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin.



soit d'un quarantième de l'ensemble soit de deux cent cinquante tonnes par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

6. Tout pays figurant à l'Annexe E ou à l'Annexe F établira, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

7. Le Conseil pourra, avec le consentement du pays producteur intéressé, amender les Annexes E et F.

8. Chaque pays producteur enverra au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire et qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que donne l'Annexe C pour ce pays. Dans ces rapports, ne sera pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'Annexe C. Ces rapports indiqueront séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

9. Chaque pays producteur communiquera au Conseil, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour la liquidation des dépôts spéciaux et de tout ou partie des stocks dont il est question aux paragraphes 1 et 2 (autres que les stocks supplémentaires dont la liquidation est régie par les dispositions du paragraphe 5) et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer la liquidation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain, et conformément aux dispositions de l'article XIII concernant la liquidation du stock régulateur. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

#### *Article XV*

##### MESURES À PRENDRE EN CAS DE PÉNURIE D'ÉTAÏN

1. Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, il procédera à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il aura déterminées.

2. Compte tenu de ces estimations et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume, des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil :

- a) Pourra faire aux pays participants des recommandations, et les prier de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible de leurs disponibilités d'étain; et
- b) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements susceptibles d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles.

*Article XVI*

## FAIR LABOUR STANDARDS

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

*Article XVII*

## ANCILLARY PROVISIONS

1. Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Without prejudice to the general scope of paragraph 1, participating countries shall in particular observe the following :

(a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade :

(b) They shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and

(c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

*Article XVIII*

## DISPOSALS FROM NON-COMMERCIAL STOCKPILES

1. A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stocks shall give adequate notice of disposal plans to the Council and publicly.

2. At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stocks the Council shall promptly enter into discussions on the plan with that country.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

4. The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequence of such disposals on

*Article XVI*

## NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

*Article XVII*

## DISPOSITIONS ACCESSOIRES

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Sans altérer la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

*Article XVIII*

## LIQUIDATION DE STOCKS CONSTITUÉS À DES FINS NON COMMERCIALES

1. Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales fera dûment connaître au Conseil ses intentions en la matière et les rendra publiques.

2. Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions de liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des discussions avec le pays considéré touchant ces intentions.

3. Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

4. Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui peut être évitée. Il

the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in tin in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economics of the participating producing countries.

### *Article XIX*

#### NATIONAL SECURITY PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed :
  - (a) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
  - (b) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action :
    - (i) Relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
    - (ii) Is taken in time of war or other emergency in international relations;
  - (c) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or
  - (d) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. Participating countries shall notify the Chairman as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs (b) (ii) or (d) of paragraph 1, and the Chairman shall so notify other participating countries.
3. Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1, may complain to the Council.

sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinées à l'exploration et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'extraction de l'étain dans les pays producteurs. Les quantités entrant en ligne de compte et la durée des opérations seront fixées de manière à ne pas gêner indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain dans les pays producteurs et à éviter de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

### *Article XIX*

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ NATIONALE

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :
  - a) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
  - b) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :
    - i) Se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou
    - ii) Sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;
  - c) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;
  - d) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les pays participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa ii de l'alinéa b ou de l'alinéa d du paragraphe 1. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera dans le cadre du présent Accord que ses intérêts économiques sont gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

### *Article XX*

#### COMPLAINTS AND DISPUTES

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

2. Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this Article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this Article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country by the Council in accordance with this Agreement.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

6. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 5, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 7 on the issues in dispute before giving its decision.

7. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of :

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

### *Article XX*

#### PLAINTES ET DIFFÉRENDS

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs au présent Accord, sera à la requête du pays plaignant déférée au Conseil pour décision.

2. Sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans le présent Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, à la requête de tout pays participant, être soumis au Conseil pour décision.

6. Dans tous les cas où un différend aura été déféré au Conseil en vertu du paragraphe 5 ou dans les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1, la majorité des pays participants, ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après un examen approfondi de la question et avant de rendre sa décision, il prenne sur les points en litige l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 7.

7. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
- (ii) Two such persons nominated by the consuming countries; and
- (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

8. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

### *Article XXI*

#### AMENDMENTS AND SUSPENSIONS

1. (a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter called the Government of the United Kingdom, whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under sub-paragraph (a) of this paragraph for notification of ratification, approval or acceptance.

2. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance.

3. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is not ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of



- i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;
- ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus désignés par les pays consommateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i et ii ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil.
  - b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.
  - c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

8. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent seront soumis au Conseil qui, après étude des renseignements pertinents, tranchera le différend.

### *Article XXI*

#### AMENDEMENTS ET SUSPENSIONS

1. a) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni, s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil pourra prolonger le délai prescrit par lui conformément à l'alinéa a du présent paragraphe pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

2. Si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa a ou prolongé en vertu de l'alinéa b du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa a ou prolongé en vertu de l'alinéa b du paragraphe 1, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays partici-

producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries :

- (a) The amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification, approval or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries;
- (b) The Council shall, as soon as possible after the coming into effect of an amendment, determine whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify, approve or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall inform all participating countries accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries which have not ratified, approved or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable, and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement, provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification, approval or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) of this paragraph by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until these difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council; and
- (c) The Council may reinstate a consuming country which has been suspended under sub-paragraph (b) of this paragraph on such terms and conditions as it considers equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4, give notice to the Government of the United Kingdom of withdrawal from this Agreement, and

pants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa *a* ou prolongé en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs :

- a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification, son approbation ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs;
- b) Le Conseil décidera, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié, approuvé ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, et il portera cette décision à la connaissance de tous les pays participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié, approuvé ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil, et
- c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa *a* ou prolongé en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni son retrait du présent Accord; ce retrait prendra

this withdrawal shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The provisions of this Article shall not affect any power under this Agreement to amend or enlarge any annex to this Agreement.

### *Article XXII*

#### WITHDRAWAL

1. A participating country which withdraws from this Agreement during its currency save

- (a) In accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XIX or paragraph 5 of Article XXI, or
- (b) Upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article XXI shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII or to its share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

### *Article XXIII*

#### DURATION, TERMINATION AND RENEWAL

1. (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this Article or in Article XXIV, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Les dispositions du présent article n'affecteront pas les pouvoirs prévus au présent Accord en ce qui concerne les amendements ou extensions à apporter aux Annexes au présent Accord.

### *Article XXII*

#### RETRAIT

1. Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article XIII, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXIII, à moins que le retrait n'ait lieu :

- a) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XIX ou du paragraphe 5 de l'article XXI, ou
- b) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article XXI ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article XIII, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

### *Article XXIII*

#### DURÉE, EXPIRATION ET RENOUVELLEMENT

1. a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou à l'article XXIV, la durée du présent Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total 12 mois.

2. A Contracting Government may at any time give notice that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement. If the Council by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries adopts such a proposal, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement be terminated. If countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from these countries.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement and shall recommend to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, whether it is necessary and appropriate that this Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. On the termination of this Agreement :

- (a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XIII;
- (b) After all liabilities incurred by the Council, other than liabilities of the buffer stock, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this paragraph;
- (c) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body;
- (d) If the Council is not continued and no successor body is created :
  - (i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or failing such nomination, as the Council may determine;
  - (ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and
  - (iii) The proceeds of such realization and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article V.

2. Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment notifier son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements contractants qu'il soit mis fin au présent Accord. Si des pays qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays.

3. Le Conseil examinera de temps à autre la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux Gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur du présent Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. À l'expiration du présent Accord :

- a) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article XIII;
- b) Tous les engagements du Conseil autres que ceux du stock régulateur une fois réglés, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé au présent paragraphe;
- c) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs;
- d) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :
  - i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par lui ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;
  - ii) Le reste des actifs du Conseil, autres que les fonds, sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil; et
  - iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au Compte administratif établi en vertu de l'article V.

5. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 4, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with Article XIV and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Second Agreement and the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

#### *Article XXIV*

##### SIGNATURE, RATIFICATION, APPROVAL, ACCEPTANCE AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in London from 1 June to 31 December 1965 on behalf of participating countries in the Second International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965.

2. This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by or on behalf of the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

3. (a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1966 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

4. (a) If the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 for the definitive entry into force of this Agreement have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Second Agreement, provided such instruments or notifications have been deposited with the Government of the United Kingdom :

(i) By 30 June 1966 or, if the Second Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and



5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4, à la liquidation du stock régulateur ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article XIV, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du Deuxième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

#### Article XXIV

##### SIGNATURE, RATIFICATION, APPROBATION, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1<sup>er</sup> juin au 31 décembre 1965, à la signature des pays participants au Deuxième Accord international sur l'étain et des gouvernements des États indépendants représentés à la session de la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification, à l'approbation ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1966, de tels instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés à l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) À l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif du présent Accord, celui-ci entera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

4. a) Si les conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 3 requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Le 30 juin 1966 ou, si le Deuxième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et

- (ii) On behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

5. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3, it shall enter into force definitively for those Governments.

6. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4, but has not entered into force definitively under paragraph 5 within six months after the termination of the Second Agreement, the Chairman shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate this Agreement on the date it shall fix or to review, on such date or dates as it deems appropriate, the question whether this Agreement shall be terminated. Unless, however, this Agreement enters into force definitively it shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

7. If this Agreement has entered into force definitively under sub-paragraph (a) of paragraph 3 or paragraph 5, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Government of the United Kingdom at least thirty days' notice.

8. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

ii) Au nom de gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins six des pays producteurs énumérés dans l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe.

b) À l'égard de tout gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

5. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

6. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4, mais n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe 5 dans les six mois suivant la date d'expiration du Deuxième Accord, le Président convoquera le Conseil le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin au présent Accord à la date qu'il fixera, soit d'étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis fin au présent Accord. À moins que le présent Accord ne soit entré en vigueur à titre définitif, il y sera mis fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

7. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie au présent Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins 30 jours donné au Gouvernement du Royaume-Uni.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoquera à Londres la première réunion du Conseil en vertu du présent Accord. Cette réunion s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XXV*

## ACCESSION

1. (a) Any Government represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965 or any participating country in the Second International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965 which is a Member of the United Nations or of its specialised agencies may with the consent of the Council and upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

2. A Contracting Government may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, declare the separate participation of any country or territory or countries or territories which may be entitled under Article III to separate participation and the separate participation of which was not declared in the instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession of the Contracting Government and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such country or territory or countries or territories.

3. (a) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

(b) Upon the accession of a producing country to this Agreement, the Council shall with the consent of such country fix the amount to be shown against that country in Annex E and may fix the additional amount of tin permitted to be stocked if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals to be shown in Annex F and the amounts so fixed shall have effect as though they were included in these Annexes.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

5. A Contracting Government which declares the separate participation of any country or territory or countries or territories under paragraph 2 shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom.

6. A country or territory, the separate participation of which has been declared under Article III or paragraph 2 of this Article by any Contracting Government, shall, when it becomes an independent State, be deemed to be a Contracting Government and the provisions of this Agreement shall apply to

◊

*Article XXV*

ADHÉSION

1. *a)* Tout gouvernement représenté à la session de la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965 ou tout pays participant au Deuxième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

*b)* Tout autre gouvernement non représenté à la session de la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965 et qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées pourra adhérer au présent Accord avec le consentement du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par lui, faire une déclaration de participation séparée pour un pays ou territoire ou des pays ou territoires qui réunissent les conditions auxquelles l'article III du présent Accord subordonne la participation séparée et qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation, de déclaration d'intention ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce pays ou territoire ou à ces pays ou territoires.

3. *a)* Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer par rapport aux autres pays déjà participants;

*b)* Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil, avec l'assentiment de ce pays, fixera le montant qui sera indiqué pour celui-ci à l'Annexe E et pourra fixer le montant supplémentaire d'étain qui pourra être stocké si l'extraction en est inévitable au moment de l'extraction de certains autres minéraux, et qui sera indiqué à l'Annexe F; les montants ainsi fixés prendront effet comme s'ils avaient été inscrits auxdites Annexes.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un pays ou territoire ou des pays ou territoires en vertu du paragraphe 2 adressera à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Tout pays ou territoire dont la déclaration de participation séparée aura été faite par un gouvernement contractant en vertu de l'article III ou du paragraphe 2 du présent article sera, dès qu'il deviendra un État indépendant, considéré comme un gouvernement contractant et les dispositions du présent

the Government of such State as if it were an original Contracting Government already participating in this Agreement.

*Article XXVI*

NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY

The Government of the United Kingdom shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference held in 1965, all Governments members of the Second International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of Article XXV, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following :

- (a) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with Article XXIV;
- (b) The entry into force of this Agreement, both provisional and definitive, in accordance with Article XXIV;
- (c) Accessions and notifications of separate participation, in accordance with Article XXV;
- (d) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with Article XXI; and
- (e) Notifications of withdrawal and of cessation of participation.

*Article XXVII*

CERTIFIED COPY OF THE AGREEMENT

As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall send a certified copy of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

*Article XXVIII*

AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Accord s'appliqueront au gouvernement de cet État comme s'il s'agissait d'un gouvernement contractant originaire participant déjà au présent Accord.

#### *Article XXVI*

##### NOTIFICATION PAR L'ÉTAT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain tenue en 1965, à tous les gouvernements parties au Deuxième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXV, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, communiquée conformément à l'article XXIV;
- b) L'entrée en vigueur du présent Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article XXIV;
- c) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article XXV;
- d) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article XXI, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article; et
- e) Toute notification de retrait et de cessation de participation.

#### *Article XXVII*

##### COPIE CERTIFIÉE CONFORME

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

#### *Article XXVIII*

##### TEXTES FAISANT FOI

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré et au Secrétaire du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8904. TERCER CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL  
ESTAÑO

---

Los Gobiernos Contratantes reconociendo :

a) Que los convenios sobre productos básicos, al contribuir a asegurar la estabilización a corto plazo de los precios y el desarrollo constante a largo plazo de los mercados de productos primarios, pueden ayudar considerablemente al crecimiento económico, especialmente de los países productores en desarrollo;

b) La importancia de la cooperación continua entre los países productores y los países consumidores, dentro del marco de un convenio internacional sobre productos básicos, para contribuir a resolver los problemas relativos al estaño;

c) La excepcional importancia que el estaño tiene para gran número de países que dependen mucho de la existencia de condiciones favorables y equitativas para la producción, el consumo o el comercio de ese producto;

d) La necesidad de proteger y fomentar la buena marcha y el crecimiento de la industria del estaño, especialmente en los países productores en desarrollo, y asegurar así suministros suficientes de estaño para salvaguardar los intereses de los consumidores en los países importadores; y

e) La importancia que para los países productores tienen el mantenimiento y la ampliación de su poder adquisitivo importador;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son :

- a) Facilitar un ajuste entre la producción y el consumo mundial de estaño y atenuar las graves dificultades que podrían producirse a consecuencia de un excedente o de una escasez de estaño;
- b) Evitar fluctuaciones excesivas en el precio del estaño;
- c) Adoptar disposiciones que contribuyan a mantener e incrementar los ingresos de las exportaciones de estaño, especialmente los de los países productores en desarrollo, contribuyendo así a facilitar a tales países recursos para un crecimiento económico y un desarrollo social acelerados, teniendo en cuenta a la vez los intereses de los consumidores en los países importadores;
- d) Asegurar condiciones que contribuyan a lograr una tasa dinámica y ascendente de producción de estaño a base de ingresos remunerativos para los productores,



- que aseguren un suministro suficiente de estaño a precios equitativos para los consumidores y que contribuyan a proporcionar un equilibrio a largo plazo entre la producción y el consumo;
- e) Evitar o atenuar un estado extenso de desempleo o de subempleo y otras dificultades graves que pudiesen resultar debido a desajustes entre la oferta y la demanda de estaño;
  - f) En caso de que se produzca o se prevea una grave escasez de estaño, tomar medidas para asegurar el aumento de la producción de estaño y una distribución justa del estaño metal a precios equitativos;
  - g) En caso de que se produzca o se prevea un grave excedente de estaño, tomar medidas para mitigar las graves dificultades que podrían suscitarse en los países productores;
  - h) Examinar las ventas de existencias de estaño no comerciales por los gobiernos y formular los criterios aplicables a dichas ventas que eliminen cualesquier incertidumbres y dificultades que pudiesen plantearse;
  - i) Hacer lo necesario para mantener constantemente en estudio los problemas a corto plazo y a largo plazo de la industria mundial del estaño;
  - j) Mantener bajo revisión la necesidad de desarrollar nuevos yacimientos de estaño y la de proteger los presentes yacimientos contra mermas inútiles o abandonos prematuros;
  - k) Estimular una participación más amplia en las organizaciones que se dedican a investigaciones a fin de fomentar el consumo del estaño;
  - l) Continuar la labor del Consejo Internacional del Estaño desarrollada bajo el Primero y el Segundo Convenios Internacionales sobre el Estaño.

## Artículo II

### DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio :

« Estaño » significa estaño metal, estaño refinado, o el contenido de estaño de los concentrados o del mineral extraído del yacimiento natural. Para los fines de esta definición se considerará que « mineral » no incluye a) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su depuración y b) el material descartado durante el proceso de depuración.

« Estaño metal » significa estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75%.

« Reserva de estabilización » significa la reserva establecida y mantenida conforme a las disposiciones de los artículos X y XI de este Convenio.

« Estaño metal en poder », cuando se usa con relación al estaño en poder de la reserva de estabilización, incluye el metal adquirido para dicha reserva pero

que todavía no ha sido recibido por el Gerente de la misma y excluye el metal vendido procedente de esa reserva pero que el Gerente no ha entregado.

« Tonelada » significa una tonelada larga de 2.240 libras inglesas (1.016 kg.).

« Exportaciones netas » significa la cantidad exportada en las circunstancias expuestas en la primera parte del Anexo C del presente Convenio menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la segunda parte del mismo Anexo.

« País participante » significa, según pueda requerirlo el contexto, el gobierno de un país que ha ratificado, aprobado o aceptado el presente Convenio o ha notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o que se ha adherido al mismo en su propio nombre para todos sus territorios o parte de ellos o en nombre de un país o un territorio o de unos países o unos territorios con respecto a los cuales esté facultado para contraer tales compromisos o el gobierno de un país o territorio o de unos países o unos territorios en cuyo nombre se ha declarado la participación por separado, en conformidad con el artículo III o con el artículo XXV del presente Convenio, o el propio país o territorio o los propios países o territorios.

« País productor » significa un país participante que en su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación, notificación o adhesión, se haya declarado país productor, o bien que en el instrumento respectivo haya sido declarado país productor.

« País consumidor » significa un país participante que en su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación, notificación o adhesión, se haya declarado país consumidor, o bien que en el instrumento respectivo, haya sido declarado país consumidor.

« País contribuyente » significa un país participante que ha contribuido a la reserva de estabilización.

« Mayoría simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.

« Mayoría repartida simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Mayoría repartida de dos tercios » significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Entrada en vigor » significa, salvo cuando la expresión se encuentra calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio, independientemente de que dicha entrada en vigor sea provisional, conforme al párrafo 4 del artículo XXIV, o definitiva, conforme al párrafo 3 del mismo artículo.

« Período de control » significa un período así declarado y para el cual se ha fijado un monto total de exportaciones autorizadas.

« Trimestre » significa un trimestre civil que empiece el 1º de enero, el 1º de abril, el 1º de julio o el 1º de octubre.

### Artículo III

#### CATEGORÍA DE LOS PAÍSES PARTICIPANTES

1. En su instrumento de ratificación, aprobación o aceptación o en su notificación de la intención de ratificar, aprobar o aceptar, depositados con arreglo a lo dispuesto en el artículo XXIV, o en el instrumento de adhesión, depositado con arreglo a lo dispuesto en el artículo XXV, cada Gobierno Contratante declarará que desea participar en el presente Convenio en calidad de país productor o en calidad de país consumidor. Cuando un Gobierno Contratante haya ratificado, aprobado, aceptado, o notificado su intención de ratificar, aprobar, a aceptar el presente Convenio, o se haya adherido al mismo, podrá declarar en su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación, notificación, o adhesión, o en cualquier momento posterior, con arreglo y sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo XXV, la participación por separado como país productor o como país consumidor, según sea el caso, de un país o territorio o de unos países o territorios interesados en la producción o en el consumo de estaño con respecto a los cuales esté facultado para contraer tales compromisos.

2. A solicitud de un país participante que esté considerando el cambio de su categoría de país productor a país consumidor, o de país consumidor a país productor, según sea el caso, el Consejo determinará provisionalmente, tan pronto como sea posible, los tonelajes o porcentajes, o ambos, para dicho país, que requiera el caso.

3. Con posterioridad a tal determinación provisional, el Gobierno Contratante del país participante interesado podrá indicar al Consejo que la declaración formulada con arreglo al párrafo 1 ha sido enmendada a fin de obtener el cambio de su categoría.

4. Después de recibir dicha declaración, el Consejo determinará la fecha en que los tonelajes o porcentajes provisionales, o ambos, según sea el caso, decididos con arreglo al párrafo 2, pasarán a ser definitivos y entrarán en vigor.

5. A partir de la fecha de entrada en vigor determinada por el Consejo con arreglo al párrafo 4, el Gobierno Contratante interesado cesará de tener cualesquier derechos y privilegios y cualesquier obligaciones establecidos en el presente Convenio, propios de los países de su anterior categoría y adquirirá todos los derechos y privilegios y estará sujeto a todas las obligaciones que sean propios de su nueva categoría, de acuerdo con el presente Convenio :

En el entendido de que :

- a) Si el cambio de categoría es de país productor a país consumidor, el país que haya cambiado de categoría retendrá, sin embargo, sus derechos a percibir, a la terminación del presente Convenio, el reintegro de su parte en la liquidación

- de la reserva de estabilización, de conformidad con el artículo XIII del mismo;  
y  
b) Si el cambio de categoría es de país consumidor a país productor, las condiciones estipuladas por el Consejo para el país que haya cambiado serán equitativas entre el país en cuestión y los demás países productores que ya participan en el Convenio.

#### *Artículo IV*

### EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

#### A. CONSTITUCIÓN

1. a) El Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), creado en virtud del Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño, seguirá en funciones para los fines de la administración del Tercer Convenio Internacional sobre el Estaño, con la composición, atribuciones y funciones previstas en el presente Convenio.

b) El Consejo tendrá su sede en Londres.

2. El Consejo se compondrá del Presidente y de los delegados de los países participantes.

3. Cada país participante estará representado en el Consejo por un delegado. Cada delegado podrá estar acompañado en las reuniones del Consejo por suplentes y por asesores. Los suplentes tendrán atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.

4. a) El Consejo elegirá, por mayoría repartida de los tercios, un Presidente independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. La elección del Presidente se considerará en la primera reunión del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

b) El Presidente no deberá haber tenido ninguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los cinco años precedentes a su designación y habrá de reunir las condiciones señaladas en el párrafo 8.

c) El Presidente ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

d) El Presidente no tendrá voto en las reuniones del Consejo.

5. El Presidente dirigirá las reuniones del Consejo y será responsable ante éste de la administración y aplicación del presente Convenio de conformidad con las decisiones del Consejo.

6. El Consejo elegirá anualmente dos Vicepresidentes, uno entre los delegados de los países productores y otro entre los delegados de los países consumidores. Mientras un Vicepresidente desempeñe las funciones de Presidente del Consejo tendrá todas las facultades y obligaciones del Presidente, a menos que el Consejo decida otra cosa. Cuando un Vicepresidente desempeñe las funciones

de Presidente no podrá participar en la votación pero podrá designar a otra persona para que ejerza el derecho de voto de su delegación.

7. a) El Consejo nombrará un Secretario y un Gerente de la reserva de estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) creada de conformidad con el artículo X y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

b) El Consejo fijará las funciones del Secretario y podrá dar instrucciones al Presidente sobre la forma en que el Gerente ha de cumplir las funciones señaladas en el presente Convenio y aquellas otras que el Consejo considere oportuno fijarle.

c) Estos funcionarios serán responsables del desempeño de sus funciones en primer lugar ante el Presidente y dispondrán del personal que el Consejo estime necesario. El método de nombramiento y los términos y condiciones de empleo de este personal dearán ser aprobados por el Consejo.

8. El Presidente, el Secretario, el Gerente y el personal no deben tener ningún interés financiero en la industria ni en el comercio del estaño y deben liquidar cualquier interés que tengan. Tampoco solicitarán ni aceptarán instrucciones, en lo que respecta a sus funciones y obligaciones, de ningún gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sea el Consejo o la persona que actúe en su nombre con arreglo a lo dispuesto en este Convenio.

9. Ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio será revelada por ningún funcionario o empleado del Consejo salvo cuando el Consejo lo autorice para ello o cuando sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

#### B. REUNIONES

10. a) El Consejo se reunirá por lo menos cuatro veces al año.

b) Las reuniones serán convocadas, a petición de cualquier país participante o con arreglo a lo estipulado en el presente Convenio, por el Presidente, o, en caso de incapacidad del Presidente, por el Secretario. El Presidente podrá también convocar reuniones cuando lo juzgue oportuno.

c) A menos que el Consejo decida otra cosa, las reuniones se celebrarán en la sede del Consejo. Excepto en el caso de reuniones convocadas con arreglo al artículo XII, la convocación de cada una de ellas será notificada con un mínimo de siete días de antelación.

11. En cada reunión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios del total de los votos todos de los países productores y dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores constituirán conjuntamente quórum, en la inteligencia de que, si para cualquier reunión del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará a una nueva reunión dentro de un plazo mínimo de siete días en la cual los delegados que tengan más de 1.000 votos formarán conjuntamente quórum.

12. Cualquier país participante podrá autorizar a otro país participante a representar sus intereses y a ejercer su derecho de voto en una reunión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

#### C. SISTEMA DE VOTACIÓN

13. Los países productores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país productor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alicuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el porcentaje de ese país tal como figura en el Anexo A, o tal como se publique de tiempo en tiempo con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 10 del artículo VII, y el total de los porcentajes de todos los países productores.

14. Los países consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada uno de los países consumidores reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alicuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el tonelaje de este país tal como figura en el Anexo B y el tonelaje total de todos los países consumidores.

Quedando entendido que :

- a) Si el número de países consumidores es superior a 30, el número de votos iniciales asignado a cada país consumidor será el mayor número entero posible de acuerdo con la disposición de que el total de todos los votos iniciales de todos los países consumidores no exceda de 150;
- b) Si un país cualquiera no enumerado en el Anexo B ratifica, aprueba, acepta, o notifica su intención de ratificar, aprobar o de aceptar el presente Convenio, o se adhiere al mismo como país consumidor, o ha declarado un cambio en su categoría de país productor a país consumidor con arreglo al párrafo 3 del artículo III del presente Convenio, el Consejo determinará y publicará el tonelaje para dicho país. Este tonelaje surtirá efecto en la fecha que decida el Consejo para los fines de este artículo, como si se tratara de los tonelajes que figuran en el Anexo B;
- c) El Consejo podrá enmendar en su primera reunión el Anexo B y publicará el Anexo revisado, que surtirá efecto inmediatamente para los fines del presente artículo;
- d) En las reuniones que se celebren durante el segundo trimestre de cada año civil, posteriormente, el Consejo revisará las cifras del consumo de estaño de cada país consumidor correspondientes a los tres años civiles anteriores y publicará los tonelajes revisados para cada país consumidor a base de los promedios de tales cifras de consumo, surtiendo efecto tales tonelajes el día 1º de julio siguiente para los propósitos de este artículo como si se tratara de los tonelajes que figuran en el Anexo B.

15. Ningún país participante tendrá más de 450 votos.

16. En ningún caso se asignarán votos fraccionados.

17. Cuando, como consecuencia de que uno o varios países que figuran en el Anexo A o en el Anexo B dejen de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de notificar su intención al respecto, o por aplicación de las disposiciones de los párrafos 13 y 14 del presente artículo o de los artículos V, X, XIX, XX, XXI, XXII o XXIV o a raíz de un cambio en la categoría de un país participante con arreglo al artículo III, el total de los votos de los países consumidores o de los países productores sea inferior a 1.000, el resto de los votos será repartido entre los demás países productores o consumidores, según sea el caso, en una proporción lo más aproximada, posible a la que ya posean descontados en cada caso los votos iniciales, teniendo en cuenta que no podrá haber votos fraccionados.

18. Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría repartida simple. La abstención no se considerará como expresión de voto afirmativo o negativo. Al efectuar la votación, ningún delegado dividirá sus votos.

#### D. FUNCIONES Y OBLIGACIONES

19. a) El Consejo, recibirá del Presidente, cuando así lo solicite, la información relativa a los haberes y operaciones de la reserva de estabilización que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

b) El Consejo publicará :

- i) Al término de cada ejercicio financiero, una memoria sobre sus actividades durante dicho ejercicio; y
- ii) Al término de cada trimestre, un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder del mismo al finalizar ese trimestre;

teniendo presente que los estados o memorias a que se hace referencia en el presente inciso no se publicarán antes de que hayan transcurrido tres meses desde la terminación de los períodos a que se refieren, salvo que el Consejo disponga otra cosa.

20. El Consejo adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con :

- a) Las Naciones Unidas, sus órganos pertinentes y en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, así como con sus organismos especializados y
- b) Países no participantes que sean miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados o que hayan sido partes en el Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño.

21. El Consejo podrá requerir de los países participantes que faciliten todas las informaciones que necesite para la satisfactoria administración del presente Convenio; y, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo XIX, los países participantes facilitarán en lo posible las informaciones así solicitadas.

22. El Consejo deberá, por lo menos una vez cada trimestre, calcular la producción y el consumo probables de estaño durante el trimestre siguiente.

23. El Consejo tendrá aquellas facultades y ejercerá aquellas funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio, incluida la facultad de contraer préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa prevista en el artículo V.

24. El Consejo podrá emprender o fomentar estudios sobre problemas a corto y a largo plazo de la industria del estaño.

25. a) El Consejo podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el ejercicio de sus funciones.

b) Aquellas facultades que pueda ejercer el Consejo por mayoría repartida simple podrán delegarse en todo momento por mayoría repartida de dos tercios a cualquier comité. El Consejo por mayoría repartida de dos tercios fijará el mandato de tales comités y nombrará sus miembros. El Consejo podrá revocar en todo momento, por mayoría simple, cualquier delegación de facultades que hubiera otorgado.

26. a) El Consejo elaborará su propio reglamento.

b) Salvo que el Consejo disponga otra cosa, los comités del Consejo podrán elaborar sus propios reglamentos.

#### E. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

27. En cada país participante, se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

28. El Consejo tendrá en cada país participante, y de conformidad con sus leyes, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

29. En cada país participante y de conformidad con sus leyes, el Consejo, en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio, gozará de exención de impuestos sobre sus haberes, ingresos y demás bienes.

30. El gobierno del país donde se encuentre la sede del Consejo concederá exenciones de impuestos a las remuneraciones que el Consejo abone a aquellos de sus empleados que no sean nacionales del país donde se encuentra la sede del Consejo.

#### *Artículo V*

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. a) Para la administración y aplicación del presente Convenio se llevarán dos cuentas.



b) Los gastos administrativos y de oficina del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente, del Secretario, del Gerente y del personal, se cargarán a una de estas cuentas (denominada en lo sucesivo « Cuenta Administrativa »).

c) Todos los gastos originados en el curso de transacciones u operaciones de la reserva de estabilización, o imputables a estas operaciones o transacciones, incluidos todos los gastos de almacenaje, comisiones, seguros y servicios telefónicos y telegráficos, se sufragarán con cargo a las contribuciones a la reserva de estabilización que han de satisfacer los países participantes con arreglo al presente Convenio y serán cargados por el Gerente a la otra cuenta (denominada en lo sucesivo « Cuenta de la Reserva de Estabilización »).

2. El Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor del presente Convenio :

- a) Determinará las fechas en que haya de empezar y terminar su ejercicio financiero;
- b) Aprobará los presupuestos de las contribuciones y de los gastos de la Cuenta Administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y el final del ejercicio financiero.

En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, pareciere probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa no fuera suficiente para cubrir los gastos administrativos y de oficina del Consejo, podrá aprobar presupuestos suplementarios para el resto del ejercicio financiero.

3. A base de esos presupuestos, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución a la Cuenta Administrativa de cada país participante, y este último deberá abonar la totalidad de su contribución al Secretario del Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada país participante abonará por cada voto de que disponga en el Consejo en el momento en que se fije su contribución la mitad de la milésima parte de la suma total requerida, en la inteligencia de que no habrá ningún país que contribuya en total con menos de 100 libras esterlinas en cualquier ejercicio financiero.

4. Los pagos que los países participantes hagan al Consejo en virtud del presente artículo y de los artículos VII y X y los pagos que haga el Consejo a los países participantes en virtud de los artículos X, XIII y XXIII se efectuarán en libras esterlinas o, a opción del país participante, en cualquier moneda convertible libremente en esterlinas en el mercado oficial de divisas de Londres.

5. Todo país participante que no haya hecho efectiva la contribución a la Cuenta Administrativa dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe, podrá ser privado por el Consejo de su derecho a voto en las reuniones del mismo. En el caso de que dicho país no haya abonado el importe de su contribución en un plazo de 12 meses a contar desde la fecha de notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga

el presente Convenio, incluida una fracción de sus derechos de participación en la liquidación de la reserva de estabilización según los términos del artículo XIII, equivalente a la contribución no satisfecha; quedando entendido que si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

6. El Consejo publicará, a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, estados certificados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, quedando entendido, sin embargo, que el estado de cuentas de la reserva de estabilización no se publicará sino después de transcurridos tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

7. El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados al Consejo o a los comités del Consejo, ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

#### *Artículo VI*

##### PRECIOS MÍNIMO Y MÁXIMO

1. Para los fines del presente Convenio se establecerá un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal.

2. Los precios máximo y mínimo iniciales serán los precios máximo y mínimo respectivamente vigentes con arreglo al Segundo Convenio a la fecha de terminación del citado Convenio.

3. La escala entre los precios máximo y mínimo será dividida en tres sectores. El Consejo podrá en toda reunión decidir los límites de cada uno o de alguno de dichos sectores.

4. *a)* El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio y posteriormente de tiempo en tiempo o según lo dispuesto en el artículo XII, examinará si los precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá revisar uno de estos precios o ambos.

*b)* Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta las tendencias corrientes de la producción y el consumo de estaño, la capacidad de producción existente, la medida en que el precio corriente es apropiado para mantener una futura capacidad productiva suficiente y cualesquiera otros factores pertinentes.

5. El Consejo publicará a la mayor brevedad posible los precios máximo o mínimo revisados, inclusive los precios provisionales o revisados que se determinen en virtud del artículo XII y cualquier división revisada de la escala de precios.

*Artículo VII*

## CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

1. De tiempo en tiempo y de conformidad con las disposiciones del presente artículo, el Consejo determinará las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores.

2. a) Después de examinar los cálculos de la producción y consumo hechos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 22 del artículo IV y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y efectivo en poder de la reserva de estabilización, la cantidad, disponibilidad y probable tendencia de otras reservas, el comercio del estaño, el precio corriente del estaño metal y cualesquiera otros factores pertinentes, el Consejo podrá declarar un período de control y, en la misma resolución, fijar el monto total de las exportaciones autorizadas para este período de control. Al determinar este monto, el Consejo deberá ajustar la oferta a la demanda, con objeto de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles en la reserva de estabilización cantidades de estaño metal y de numerario que le permitan rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que pudiera producirse por circunstancias imprevistas.

b) Los períodos de control coincidirán con trimestres, en la inteligencia de que en cualquier ocasión cuando la limitación de exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

c) La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión explícita del Consejo para el período de control en cuestión y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fijare un monto total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

d) El Consejo no declarará ningún período de control a no ser que considere que la reserva de estabilización va a disponer probablemente de un mínimo de 10.000 toneladas de estaño metal a principios de ese período; en la inteligencia de que :

- i) Si se declara un período de control por primera vez después de un intervalo durante el cual no haya habido limitación de las exportaciones, la cifra para los fines de este párrafo será de 5.000 toneladas; y
- ii) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá reducir la cantidad requerida de 10.000 toneladas o de 5.000 toneladas, según sea el caso, con respecto a cualquier período.

e) Todo monto total de exportaciones autorizadas que entrare en vigor no cesará de regir durante el período al cual se refiere por la mera razón de que las existencias de la reserva de estabilización llegaren a ser menores que la cantidad mínima de estaño metal requerida en virtud del inciso *d* anterior o que cualquier otra cantidad que se hubiere fijado en su lugar conforme al mismo inciso.

f) El Consejo podrá declarar períodos de control y fijar los montos totales de exportaciones autorizadas a pesar de la restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización conforme a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo XI o en el párrafo 3 del artículo XII.

g) El Consejo podrá revisar cualquier monto total de exportaciones autorizadas previamente fijado con arreglo al inciso *a* de este párrafo, en la inteligencia, sin embargo, de que el monto total de las exportaciones autorizadas no se podrá reducir durante el período de control a que se refiere.

h) Cuando, con arreglo a las disposiciones del presente párrafo, el Consejo haya declarado un período de control y haya fijado el monto total de exportaciones autorizadas con respecto a dicho período, el Consejo podrá al mismo tiempo invitar a todo país consumidor que sea a la vez un país productor de estaño procedente de minas dentro de su territorio o territorios, a que aplique durante dicho período la restricción en sus exportaciones del estaño derivado de tal producción que el Consejo y el país interesado puedan considerar apropiada.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, si en virtud del Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño se hubiere fijado un monto total de exportaciones autorizadas para el último trimestre de dicho Convenio y el mismo siguiera en vigor a la expiración del mismo, entonces :

- a) Se juzgará que se ha declarado un período de control que empieza a la entrada en vigor de este Convenio, con arreglo al mismo; y
- b) El monto total de las exportaciones autorizadas para tal período de control será a una tasa proporcional a la que se hubiere fijado en virtud del Segundo Convenio para el último trimestre del mismo, hasta que el Consejo la revise de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

Teniendo presente que si en la fecha de entrada en vigor de este Convenio, las existencias de estaño metal en la reserva de estabilización son inferiores a 10.000 toneladas, el Consejo examinará la situación en su primera reunión y si no llegare a una decisión sobre la continuación de la limitación de las exportaciones, dicho período dejará de ser un período de control.

4. El monto total de las exportaciones autorizadas para cada período de control será repartido entre los países productores proporcionalmente a los porcentajes que figuran en el Anexo A, o proporcionalmente a los porcentajes que figuran en cualquier cuadro de porcentajes modificados que pueda publicarse con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, y la cantidad de estaño así computada para un país y un período de control determinados constituirá el

monto de las exportaciones autorizadas para ese país durante dicho período de control.

5. Si después de la entrada en vigor del presente Convenio algún país lo ratifica, lo aprueba, lo acepta o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo aceptarlo, o se adhiere a él en calidad de país productor, o ha declarado un cambio en su categoría de país consumidor a país productor de conformidad con el párrafo 3 del artículo III del presente Convenio, el Consejo, tras señalar el porcentaje que le corresponda, determinará de nuevo los porcentajes que correspondan a todos los demás países productores participantes en proporción a sus porcentajes corrientes.

6. a) El Consejo revisará los porcentajes asignados a los países productores y los determinará de nuevo de conformidad con el Anexo G del presente Convenio. Salvo en el caso del primer reajuste, que se hará en la primera reunión del Consejo, el porcentaje correspondiente a un país productor no se reducirá durante ningún período de 12 meses en más de una décima parte del porcentaje que le hubiere correspondido al comenzar dicho período.

b) En cualquier acción que se proponga adoptar de conformidad con las disposiciones del Anexo G, el Consejo prestará la debida atención a las circunstancias que cualquier país productor haya calificado de excepcionales y podrá suspender o modificar la plena aplicación de esas disposiciones por mayoría repartida de dos tercios.

c) El Consejo podrá modificar, de tiempo en tiempo, las disposiciones del Anexo G por mayoría repartida de dos tercios, y las enmiendas que decida tendrán la misma validez que si estuvieran incluidas en dicho Anexo.

d) Los porcentajes obtenidos según el procedimiento establecido en este párrafo se publicarán y surtirán efecto el primer día del trimestre siguiente a la fecha en que el Consejo tome la decisión, en sustitución de los porcentajes que figuran en el Anexo A.

7. a) No obstante lo dispuesto en el párrafo 4, el Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá reducir del monto total de las exportaciones autorizadas la parte que corresponde a dicho país y distribuir la cantidad así deducida entre el resto de los productores, en proporción con los porcentajes correspondientes a cada uno de ellos o, si las circunstancias lo exigieren, en otras proporciones.

b) Se considerará, para los fines de este artículo, que la cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del inciso a de este párrafo para cada país productor, durante un período cualquiera de control, constituye el monto de exportaciones autorizadas para ese país durante el citado período de control.

8. a) Si durante un determinado período de control, un país productor estima que probablemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del monto de sus exportaciones autorizadas

para dicho período de control, tendrá la obligación de enviar una declaración en este sentido al Consejo a la mayor brevedad posible y, en todo caso, dentro del mes civil siguiente a la fecha en que haya entrado en vigor tal monto de exportaciones autorizadas.

b) En caso de que el Consejo haya recibido una declaración en este sentido o considere que un país productor cualquiera no estará probablemente en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del monto de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, el Consejo podrá aumentar el monto total de las exportaciones autorizadas para ese período de control en una cantidad que, a su juicio, garantice que el monto total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportado.

9. a) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control se limitarán al monto de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control, salvo lo que el presente artículo dispone de otro modo.

b) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso *a* de este párrafo, las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cualquier período de control excedieren en más de un 5% de su monto de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la reserva de estabilización no superior a la cantidad excedente. Esa contribución se efectuará en estaño metal o en numerario o en las proporciones de estaño metal y numerario que decida el Consejo y antes de la fecha o fechas que el Consejo fije. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en numerario, esa parte se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte no será adicional sino que se considerará incluida en el monto de las exportaciones autorizadas del país interesado para el período de control durante el cual se aporte la contribución.

c) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso *a* de este párrafo, el conjunto de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cuatro períodos de control consecutivos, incluyendo, si corresponde, el período de control mencionado en el inciso *b* de este párrafo, fuere superior en más del 1% al conjunto de sus montos de exportaciones autorizadas para dichos períodos, el monto de las exportaciones autorizadas de dicho país durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducido en una cuarta parte del conjunto del tonelaje excedente o, si el Consejo así lo decide, en una fracción mayor pero que no exceda la mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto en y a partir del período de control siguiente a aquél durante el cual el Consejo tomare la decisión.

d) Si después de cualesquiera de dichos cuatro períodos de control consecutivos (durante los cuales el conjunto de las exportaciones netas de estaño de un

país excediere el monto de sus exportaciones autorizadas según se prevé en el inciso *c* de este párrafo), el conjunto de las exportaciones netas de estaño de ese país durante otros cuatro futuros períodos de control consecutivos, que no comprenderán ningún período de control cubierto por el inciso *c*, fuere superior al conjunto de los montos exportables autorizados para esos cuatro períodos de control, el Consejo, además de reducir el monto de las exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el inciso *c*, podrá suspenderle una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de su derecho a participar en la liquidación de la reserva de estabilización. El Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos que le hayan sido suspendidos de esta manera en cualquier momento y en los términos y condiciones que decida.

*e)* Un país que haya excedido el monto de sus exportaciones autorizadas de estaño y cualquier otro monto autorizado en virtud de las disposiciones de este artículo, tendrá la obligación de tomar medidas efectivas, a la mayor brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio. El Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

10. *a)* Siempre que por motivo de la determinación o modificación de los porcentajes de un país productor o por retiro de un país productor, la suma de los porcentajes cese de ser igual a ciento, el porcentaje de cada uno de los demás países productores se ajustará proporcionalmente de forma que permita elevar de nuevo a cien el total de los porcentajes.

*b)* El Consejo procederá a publicar a la mayor brevedad posible el cuadro de porcentajes revisados que, para los fines del control de exportaciones, entrará en vigor a partir del primer día del período de control siguiente a aquél en que se haya tomado la decisión de revisar los porcentajes.

11. Para el mejor cumplimiento y aplicación del presente artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible al monto de sus exportaciones autorizadas para cada período de control.

12. Para los fines del presente artículo, el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenderán el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

13. En el caso de los países que figuran en el Anexo C se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en dicho Anexo junto al nombre del país en cuestión, entendiéndose que :

*a)* El Consejo podrá enmendar de tiempo en tiempo lo dispuesto en el Anexo C con el asentimiento del país interesado, y estas enmiendas surtirán efecto como si estuviesen incluidas en dicho Anexo;

b) Si de cualquier país productor se exportare estaño por algún método no previsto en el Anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considerará exportado para los fines del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado dicha exportación.

14. Para los fines de los incisos *b*, *c* y *d* del párrafo 9, se considerará a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, que todo período de control con respecto al cual se haya fijado un monto total de exportaciones autorizadas con arreglo al párrafo 2 del artículo VII del Segundo Convenio, así como toda sanción impuesta con arreglo al artículo VII del Segundo Convenio, han sido fijados o impuestos de acuerdo con el presente artículo.

### *Artículo VIII*

#### EXPORTACIONES ESPECIALES

1. En cualquier momento al declarar un período de control, el Consejo, si considera que se cumplen las condiciones establecidas en el Anexo D podrá por mayoría repartida de dos tercios autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo « exportación especial ») de una cantidad determinada de estaño además del monto de exportaciones autorizadas mencionado en el párrafo 4 del artículo VII.

2. El Consejo mediante una mayoría repartida de dos tercios podrá imponer aquellas condiciones que juzgue necesarias con respecto a toda exportación especial.

3. De cumplirse las disposiciones del artículo XIV y las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al párrafo 2, no se tomará en cuenta la exportación especial al aplicarse las disposiciones contenidas en los párrafos 7, 8 y 9 del artículo VII.

4. El Consejo podrá enmendar en cualquier momento mediante una mayoría repartida de dos tercios las condiciones contenidas en el Anexo D, con el entendido de que dicha enmienda será sin perjuicio de lo que haya hecho un país en virtud de alguna autorización concedida o condiciones ya impuestas según el párrafo 2.

### *Artículo IX*

#### DEPÓSITOS ESPECIALES

1. Cualquier país productor podrá con el consentimiento del Consejo hacer en cualquier momento depósitos especiales de estaño metal ante el Gerente. Ningún depósito especial será considerado como parte de la reserva de estabilización ni estará a disposición del Gerente.

2. Un país productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente del propio país, siempre que



presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal que sea objeto del depósito especial, estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier monto de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al párrafo 4 del artículo VII y, supeditado al cumplimiento por parte del país productor de las formalidades del artículo XIV, no se aplicarán a tales exportaciones los párrafos 7, 8 y 9 del artículo VII.

3. El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o lugares que determine el Consejo.

4. El Presidente notificará a los países participantes el recibo de cualquier depósito especial.

5. El país productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar todo o parte de dicho depósito especial con objeto de cubrir la totalidad o una parte del monto de sus exportaciones autorizadas en cualquier período de control. En tal caso, se considerará que la cantidad retirada del depósito especial ha sido exportada, para los efectos del artículo VII, en el período de control en que se efectúe ese retiro.

6. En un trimestre no declarado período de control, cualquier depósito especial permanecerá a disposición del país que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo 4 del artículo XIV.<sup>1</sup>

7. Todos los gastos que se realicen en relación con un depósito especial serán por cuenta del país que efectúe dicho depósito y el Consejo no se hará cargo de ningún gasto.

### *Artículo X*

#### ESTABLECIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. De conformidad con las disposiciones del presente artículo se establecerá y mantendrá una reserva de estabilización. Los países productores aportarán sus contribuciones a ella de conformidad con las disposiciones del párrafo 2. Los países participantes puedan efectuar contribuciones voluntarias de conformidad con las disposiciones del párrafo 7.

2. a) Los países productores efectuarán contribuciones que ascenderán en total al equivalente de 20.000 toneladas de estaño metal. La mitad de esta contribución total será exigible a la entrada en vigor del Convenio y, salvo lo dispuesto en el inciso *b* del presente párrafo, habrá de efectuarse en la fecha en que el Consejo celebre su primera reunión en virtud de este Convenio. En cualquier momento, el Consejo podrá determinar la fecha o fechas y los plazos en que habrá de efectuarse la segunda mitad de la contribución total.

<sup>1</sup> Should read " párrafo 9 del artículo XIV "; see declaration on p. 466 of this volume.  
Lire « párrafo 9 del artículo XIV »; voir déclaration p. 467 du présent volume.

b) El Consejo decidirá que partes de las contribuciones que hayan de efectuarse en virtud de lo dispuesto en el inciso *a* del presente párrafo serán exigibles en numerario o en estaño metal. Los países productores efectuarán el pago de la parte en numerario en la fecha de la decisión del Consejo y el pago de la parte en estaño metal a más tardar tres meses después de la fecha de dicha decisión.

3. Las contribuciones exigibles de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo podrán, con asentimiento del país contribuyente interesado, efectuarse mediante transferencia de la reserva de estabilización constituida en virtud del Segundo Convenio.

4. a) Las contribuciones mencionadas en el párrafo 2 se dividirán proporcionalmente entre los países productores en relación con los porcentajes que figuran en el Anexo A. Las contribuciones volverán a dividirse proporcionalmente de acuerdo con los porcentajes revisados y determinados de nuevo durante la primera reunión del Consejo, de conformidad con el párrafo 6 del artículo VII y con las disposiciones del Anexo G.

b) El Consejo, una vez que haya percibido las sumas que se le adeuden con arreglo a esa nueva división proporcional, efectuará inmediatamente los pagos pertinentes a cada uno de los países a que se deban dichos pagos en virtud de esta nueva división proporcional.

5. a) Si al entrar en vigor el presente Convenio un país productor ratifica, aprueba, acepta, o notifica su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o se adhiere al mismo, o en el caso de que un país consumidor haya declarado un cambio en su categoría a país productor de conformidad con el artículo III, las contribuciones de ese país serán determinadas por el Consejo ateniéndose al porcentaje que le corresponda en el Anexo A.

b) Las contribuciones determinadas en el inciso *a* del presente párrafo deberán efectuarse en la fecha en que se deposite el instrumento o en la que determine el Consejo con arreglo al párrafo 4 del artículo III.

c) El Consejo podrá fijar reintegros abonables a los otros países productores, los cuales no excederán en conjunto de la cuantía de cualquier contribución recibida con arreglo al inciso *a* del presente párrafo, y si decide que estos reintegros, en su totalidad o en parte, se abonen en estaño metal podrá aplicar a dichos reintegros las condiciones que juzgue necesarias.

6. a) El Consejo podrá tomar en préstamo par los propósitos de la reserva de estabilización, y bajo garantía de los certificados de estaño en poder de esta reserva, la suma o sumas que juzgue necesarias, siempre que la cantidad máxima a que asciendan tales préstamos y los términos y condiciones en que se los concierte hayan sido aprobados por una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores y por todos los votos emitidos por los países productores y siempre que ningún país consumidor haya de incurrir en obligación alguna en relación con tales préstamos.

b) El Consejo por mayoría repartida de dos tercios podrá concertar cualesquiera otros arreglos que estime convenientes para tomar fondos en préstamo en relación con la reserva de estabilización, teniendo presente que no se impondrá obligación alguna a ningún país participante como consecuencia del presente inciso sin el consentimiento de ese país.

7. a) Cualquier país participante podrá aportar, con el consentimiento del Consejo y en determinadas condiciones, que comprenderán las relativas al reintegro, contribuciones voluntarias a la reserva de estabilización, en numerario, estaño metal, o en ambas formas.

b) El Presidente del Consejo dará cuenta a los países participantes del recibo de cualquier contribución voluntaria así aportada.

c) No obstante las condiciones que se hayan impuesto con arreglo al inciso a del presente párrafo, el Consejo podrá en cualquier momento, a solicitud de un país participante, reintegrar a dicho país la totalidad o una parte de la contribución voluntaria que haya aportado a la reserva de estabilización. Cuando este reintegro, en su totalidad o en parte, se haga en estaño metal, el Consejo podrá aplicarle las condiciones que estime necesarias.

8. a) El país productor que, a los efectos de aportar una contribución prevista en este artículo, desee exportar reservas situadas en su territorio podrá solicitar del Consejo la autorización de exportar la cantidad que desee, aparte y además de las exportaciones a que, en su caso, se halle autorizado conforme al artículo VII.

b) El Consejo examinará toda solicitud de esa índole y podrá aprobarla, con sujeción a las condiciones que considere necesarias.

c) Siempre que se satisfagan esas condiciones y se presenten las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, no se aplicarán los párrafos 7, 8 y 9 del artículo VII a dichas exportaciones.

9. El Gerente sólo podrá aceptar las contribuciones en estaño metal en los almacenes oficialmente reconocidos por la Bolsa de Metales de Londres o en el lugar o lugares que determine el Consejo.

10. a) Si un país productor no cumple las obligaciones previstas en el presente artículo, el Consejo podrá privarle total o parcialmente de los derechos y prerrogativas que le confiere el presente Convenio y podrá requerir a los demás países productores que cubran el correspondiente déficit en numerario o en estaño metal, o en ambas formas.

b) Cuando parte del déficit que haya de cubrirse sea en estaño metal, los países productores que cubran ese déficit serán autorizados a exportar las cantidades requeridas de ellos, aparte y además de las exportaciones a que se hallan autorizados con arreglo al artículo VII. Con sujeción a la presentación de las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados

exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, los párrafos 7, 8 y 9 del artículo VII no se aplicarán a dichas exportaciones.

c) En todo momento y en las condiciones que fije, el Consejo podrá :

- i) Declarar que la infracción ha sido subsanada,
- ii) Restituir al país interesado el disfrute de sus derechos y prerrogativas, y
- iii) Reintegrar las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores de conformidad con el inciso *a* del presente párrafo junto con un interés del 5% anual, teniendo en cuenta que, con respecto a la parte de la contribución adicional aportada en estaño metal, dicho interés se calculará sobre la base del equivalente en numerario, al precio de liquidación del estaño metal en la Bolsa de Metales de Londres en la fecha de la decisión adoptada por el Consejo conforme al inciso *a* del presente párrafo. Cuando en su totalidad o en parte esos reintegros se hagan en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

11. A los efectos del presente artículo, cualquier parte de una contribución efectuada en numerario será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que se hubiere podido adquirir al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

### *Artículo XI*

#### GESTIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización y, en particular, de las operaciones de compra, venta y mantenimiento de las reservas de estaño, con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo y en el artículo XIII.

2. A los efectos del presente artículo, el precio del mercado del estaño será el precio del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres o cualquier otro precio que pueda determinar el Consejo de tiempo en tiempo.

3. Si el precio del mercado del estaño :

- a) Es igual o superior al precio máximo, el Gerente, si dispone de estaño para la venta al contado y supeditado al párrafo 5, ofrecerá dicho estaño a la venta en la Bolsa de Metales de Londres al precio máximo hasta que el precio del mercado del estaño sea inferior al precio máximo o se agote el estaño de que disponga para la venta al contado;
- b) Se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá vender estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio del mercado;
- c) Se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar o vender estaño, o ambas cosas, sólo con autorización especial del Consejo;

- d)* Se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio del mercado;
- e)* Es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, si dispone de fondos y supe-  
ditado al párrafo 5, hará ofertas de compra de estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio mínimo hasta que el precio del mercado del estaño sea superior al precio mínimo, o hasta que se agoten los fondos de que disponga.

4. Cuando en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 el Gerente pueda comprar (o vender, según sea el caso) estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres, podrá comprar (o vender, según sea el caso) estaño a plazo en la Bolsa de Metales de Londres, o comprar (o vender, según sea el caso) estaño al contado o a plazo en cualquier otro mercado de estaño reconocido; no obstante lo antedicho, el Gerente no podrá comprometerse en transacciones a plazo a menos que las mismas se cumplan antes de la expiración del presente Convenio.

5. El Consejo podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a las reservas no comerciales de un gobierno o a venderlo por cuenta de las mismas. Las disposiciones del párrafo 3 no se aplicarán al estaño metal con respecto al cual se haya concedido esa autorización.

6. *a)* No obstante lo dispuesto en los incisos *a* y *e* del párrafo 3, el Consejo, si se halla reunido, podrá restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos incisos no ha de conseguir los propósitos del presente Convenio.

*b)* Cuando el Consejo no se halle reunido, la facultad de restringir o suspender las operaciones con arreglo al inciso *a* del presente párrafo corresponderá al Presidente.

*c)* En todo momento el Presidente podrá revocar una suspensión o restricción que haya decidido en virtud de la facultad que le otorga el inciso *b*.

*d)* Inmediatamente después de que el Presidente haya decidido, en virtud de la facultad que le otorga el inciso *b*, restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización, convocará a una reunión del Consejo con el fin de examinar tal decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de los catorce días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

*e)* En caso de que el Consejo haya restringido o suspendido las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el inciso *a*, el Presidente convocará a una reunión del Consejo con el fin de examinar la decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de las seis semanas siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

*f)* Al examinar la decisión, el Consejo podrá confirmar la restricción o suspensión hecha con arreglo a los incisos *a* o *b* o, en caso de que el Presidente, de

conformidad con el inciso *c*, haya revocado una restricción o suspensión, podrá restablecer la restricción o suspensión. Si el Consejo no llegare a ninguna decisión, se reanudarán o continuarán sin restricción, según sea el caso, las operaciones de la reserva de estabilización.

*g*) Cualquier restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización será examinada por el Consejo a intervalos no mayores de seis semanas. Si al reunirse el Consejo no llegare a ninguna decisión favorable a que continúe la restricción o suspensión, se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización.

7. No obstante lo dispuesto en el presente artículo, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de funcionamiento, el Consejo podrá autorizarle para vender al precio corriente las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

### *Artículo XII*

#### RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. El Presidente podrá convocar, o cualquier país participante podrá solicitar del Presidente que convoque, a una reunión inmediata del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente o el país participante, según sea el caso, estiman que es necesario hacerlo en vista de las fluctuaciones de los valores relativos de las monedas nacionales. La convocatoria de las reuniones con arreglo al presente párrafo se podrá efectuar con menos de siete días de antelación.

2. En las condiciones indicadas en el párrafo anterior el Presidente, en espera de la reunión del Consejo a la que se hace referencia en dicho párrafo, podrá restringir o suspender provisionalmente las operaciones de la reserva de estabilización si en su opinión dicha restricción o suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial a los fines del presente Convenio.

3. El Consejo podrá decidir o confirmar la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el presente artículo. Si el Consejo no llegare a ninguna decisión se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización en el caso de que hayan sido provisionalmente restringidas o suspendidas.

4. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que haya decidido o confirmado la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el presente artículo, el Consejo examinará si procede fijar precios mínimo y máximo provisionales y podrá fijar esos precios mínimo y máximo provisionales.

5. Dentro de los noventa días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo considerará esos precios y podrá fijar nuevos precios mínimo y máximo.

6. Si el Consejo no determinare los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo 4, podrá determinar en cualquier reunión ulterior, los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

7. Las operaciones de la reserva de estabilización se reanudarán sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos 4, 5 ó 6, según sea el caso.

### *Artículo XIII*

#### LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Al fijar, conforme a lo dispuesto en el artículo VII, el monto total de exportaciones autorizadas para cualquier período de control, el Consejo tendrá en cuenta en caso necesario, la conveniencia de reducir la cantidad de estaño metal en poder de la reserva de estabilización a la fecha de expiración del presente Convenio, y el monto total de las exportaciones autorizadas podrá ser fijado, si el Consejo así lo decide, en una cifra inferior a la que habría señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período.

2. Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente podrá vender a cualquier precio corriente del mercado, siempre que no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal de la reserva de estabilización iguales a las cantidades en que el Consejo haya reducido los montos totales de las exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1.

3. En la fecha de expiración del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la reserva de estabilización con arreglo al artículo XI. A partir de esa fecha, el Gerente se abstendrá de comprar estaño metal y podrá vender estaño metal únicamente de conformidad con lo estipulado en los párrafos 5 y 7, o cuando se lo autorice el Consejo conforme al párrafo 4.

4. A menos que el Consejo de tiempo en tiempo adopte decisiones distintas de las mencionadas en los párrafos 5, 6, 7 y 8, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la reserva de estabilización, se establecen en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

5. Lo antes posible después de la fecha de expiración del presente Convenio, el Gerente, de conformidad con las disposiciones de este artículo, preparará un presupuesto de todos los gastos relacionados con la liquidación de la reserva de estabilización y retendrá del saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización la suma que a su juicio sea necesaria para hacer frente a dichos gastos. Si el saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización no fuere suficiente para cubrir dichos gastos, venderá la cantidad de estaño metal necesaria para obtener la suma adicional requerida.

6. a) Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reembolsará a cada país contribuyente su parte en la reserva de estabilización.

b) Para determinar la parte de la reserva de estabilización que corresponde a cada país contribuyente, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento :

- i) Las contribuciones a la reserva de estabilización de cada país contribuyente (excluyendo cualquier contribución voluntaria o parte de una contribución voluntaria que se haya aportado con arreglo al inciso *a* del párrafo 7 del artículo X y que haya sido reintegrada de conformidad con el inciso *c* del mismo párrafo) será evaluadas, y a este efecto cualquier contribución o parte de contribución aportada en estaño metal por un país contribuyente se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y se agregará a las contribuciones totales hechas en numerario por dicho país.
- ii) El valor de todo el estaño metal en poder del Gerente en la fecha de expiración del presente Convenio será calculado al precio de liquidación del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres en esa misma fecha, y el importe de dicho valor se sumará al total del numerario en poder del Gerente en dicha fecha, después de reservada la suma prevista en el párrafo 5.
- iii) Si la suma total obtenida con arreglo a la cláusula ii del presente inciso es mayor que la suma total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula i del presente inciso), el excedente se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a las contribuciones totales aportadas a la reserva de estabilización por cada uno de ellos, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la expiración del presente Convenio. A este fin, las contribuciones de estaño metal se calcularán de conformidad con la cláusula i del presente inciso y cada una de las contribuciones (en estaño metal o en numerario) se multiplicará por el número de días que haya permanecido a disposición del Gerente; y a los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente, no se incluirá el día en que el Gerente recibió la contribución ni el día de la expiración del presente Convenio. La cantidad excedente así asignada a cada país contribuyente se sumará al total de las contribuciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula i de este inciso); teniendo en cuenta, sin embargo, que al calcular la asignación de tal excedente cualquier contribución que haya sido retenida se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de la retención.
- iv) Si la suma total obtenida con arreglo a la cláusula ii del presente inciso es menor que la suma total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula i del presente inciso) el déficit se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a sus contribuciones totales (calculadas de conformidad con la cláusula i del presente inciso). El importe del déficit así distribuido a cada país contribuyente se deducirá del total de las contribu-



ciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula i del presente inciso).

v) El resultado de los cálculos mencionados se considerará, en lo que respecta a cada país contribuyente, como la parte de ese país en la reserva de estabilización.

c) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 del Gerente procederá entonces a asignar a cada país contribuyente la parte que le corresponda (calculada en la forma descrita) en el numerario y en el estaño metal a su disposición; teniendo presente, sin embargo, que si a un país contribuyente le ha sido suspendida la totalidad o parte de sus derechos a participar en la liquidación en virtud de lo dispuesto en los artículos V, VII, X, XX, ó XXII del presente Convenio, quedará excluido de este reintegro en la medida correspondiente y el saldo sobrante se repartirá entre los demás países contribuyentes según lo dispuesto en la cláusula iv del inciso b de este párrafo para la distribución del déficit.

d) La proporción entre el estaño metal y el numerario asignado a cada país contribuyente según este párrafo será la misma para cada uno de los países contribuyentes.

7. El Gerente reembolsará seguidamente a cada país contribuyente el numerario que se le haya asignado como resultado del procedimiento mencionado en el párrafo 6. El Gerente :

- a) Transferirá a cada país contribuyente el estaño metal que se le haya asignado en 12 entregas mensuales, a ser posible del mismo tonelaje, o
- b) A opción de cualquier país contribuyente, venderá el estaño metal correspondiente a cualquier entrega y abonará al país el producto neto de la venta.

8. Cuando, de conformidad con el párrafo 7, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes, en las proporciones asignadas a cada país con arreglo al párrafo 6, cualquier saldo sobrante de la suma reservada en virtud del párrafo 5.

#### *Artículo XIV*

##### RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES

1. a) Las reservas de estaño en cualquier país productor que no hayan sido exportadas en conformidad con la definición dada para ese país en el Anexo C no deberán exceder en ningún momento durante un período de control la cuarta parte de la cantidad señalada para ese país en el Anexo E.

b) No se incluirá en dichas reservas el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el Anexo C.

c) El Consejo podrá sustituir todas las cifras del Anexo E por las exportaciones netas correspondientes a cualquier período consistente en cuatro trimestres

consecutivos como mínimo, siempre que ninguno de éstos sea un período de control.

2. El Consejo podrá permitir que ciertos países excedan durante períodos determinados la proporción estipulada en el inciso *a* del párrafo 1 y, en tal caso, podrá imponer condiciones, inclusive condiciones que regulen la venta ulterior.

3. Cualquier aumento en la proporción aprobado con arreglo al párrafo 2 del artículo XII del Segundo Convenio y todavía en vigor a la expiración del mismo, así como cualquier condición impuesta en conexión con el mismo, se considerarán aprobados o impuestos de conformidad con el presente Convenio a menos que el Consejo decida otra cosa antes de transcurrir seis meses desde la entrada en vigor del presente Convenio.

4. Cualquier exportación especial autorizada por el Consejo de conformidad con las disposiciones del artículo VIII, así como cualquier depósito especial aportado con arreglo al artículo IX se deducirán de la suma de reservas que, con arreglo al presente artículo, pueden mantenerse en el país por el productor interesado durante un período de control.

5. *a)* En un país productor cuyo nombre figure en el Anexo F, en el que inevitablemente el mineral de estaño se extraiga de su yacimiento natural durante la extracción del otro mineral mencionado en el mismo Anexo y donde, por esta razón, la limitación de reservas descritas en el párrafo 1 limitaría indebidamente la extracción de ese otro mineral, se podrán mantener reservas adicionales de concentrados de estaño en la medida en que el Gobierno de tal país certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente en asociación con ese otro mineral y que efectivamente se conserva en el país, y siempre que la proporción que guarden tales reservas adicionales con la cantidad total del otro mineral obtenido no exceda en ningún momento de la proporción que figura en el Anexo F.

*b)* Salvo con el consentimiento del Consejo, la liquidación de dichas reservas adicionales no empezará sino después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la reserva de estabilización y posteriormente no podrá disponerse de esas reservas sino a razón de 1/40 parte de su totalidad o 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor.

6. Los países mencionados en los Anexos E o F, después de consultar con el Consejo elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, protección y control de tales reservas adicionales.

7. El Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá enmiendar los Anexos E y F.

8. Cada país productor enviará al Consejo en los intervalos que éste señale declaraciones sobre las reservas de estaño que se encuentren en su territorio y que no hayan sido exportadas según la definición dada para ese país en el Anexo C. Estas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el

punto de exportación tal como se define en el Anexo C. Además, estas declaraciones mostrarán por separado las reservas mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo 5.

9. Cada país productor informará al Consejo, por lo menos seis meses antes de la expiración del presente Convenio, sobre sus planes para la liquidación de los depósitos especiales y de todas o parte de las reservas mencionadas en los párrafos 1 y 2 (con excepción de las reservas adicionales cuya liquidación se rige por las disposiciones del párrafo 5) y procederá a celebrar las consultas oportunas con el Consejo para buscar los medios más eficaces para efectuar tal liquidación sin ocasionar una perturbación cvitable del mercado del estaño y en consonancia con las disposiciones para la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo al artículo XIII. El país productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

#### *Artículo XV*

##### MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

1. Si en cualquier momento el Consejo estima que se ha producido o se teme que se produzca una escasez de estaño, el Consejo hará todas las indagaciones que sean necesarias a fin de poder calcular el total de las necesidades y disponibilidades de estaño para los períodos que determine.

2. A la luz de csos cálculos y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y efectivo en poder de la reserva de estabilización, la cantidad, disponibilidad y probables tendencias de otras reservas, el comercio del estaño, el precio corriente y cualesquiera otros factores pertinentes, el Consejo :

- a) Podrá hacer recomendaciones a los países participantes y podrá pedir que esos países apliquen las medidas que aseguren tan pronto como sea posible una rápida expansión de la cantidad de estaño que podrán facilitar, y
- b) Podrá invitar a los países participantes a concertar los acuerdos que se estimen necesarios para asegurar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño disponibles.

#### *Artículo XVI*

##### CONDICIONES EQUITATIVAS DE TRABAJO

Los países participantes declaran que, con objeto de evitar la baja del nivel de vida y la introducción de factores de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas en las condiciones de trabajo de la industria del estaño.

*Artículo XVII*

## DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los países participantes cooperarán entre sí y harán todo lo posible por lograr los objetivos del mismo.

2. Sin perjuicio del alcance general del párrafo 1, los países participantes observarán en particular las siguientes normas :

a) Mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán el uso del estaño para determinados usos finales a menos que tales prohibiciones o limitaciones no sean incompatibles con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio;

b) Crearán condiciones que permitan traspasar a empresas de gran rendimiento la producción de empresas menos eficaces; y

c) Fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño, evitando el abandono prematuro de los yacimientos.

*Artículo XVIII*

## VENTAS PROCEDENTES DE EXISTENCIAS NO COMERCIALES

1. Todo país participante que desee vender estaño procedente de sus existencias no comerciales informará de manera adecuada acerca de sus planes de venta al Consejo y al público.

2. En cuanto un país participante anuncie su plan de vender estaño procedente de existencias no comerciales, el Consejo iniciará conversaciones con dicho país acerca del plan.

3. El Consejo, de tiempo en tiempo, examinará la marcha de dichas ventas y podrá formular recomendaciones al país participante vendedor.

4. Tales ventas se efectuarán protegiendo debidamente a los productores, elaboradores y consumidores contra todo trastorno evitable de sus mercados corrientes. También se tendrán en cuenta las consecuencias de tales ventas en lo que se refiere a la inversión de capital en la exploración y desarrollo de nuevas fuentes de suministros y al fructífero desarrollo de las minas de estaño en los países productores. Las ventas se efectuarán en cantidades y a lo largo de períodos tales que no afecten indebidamente la producción ni las condiciones de trabajo en la industria del estaño en los países productores y se evite el crear dificultades para las economías de los países productores participantes.

*Artículo XIX*

## DISPOSICIONES RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD NACIONAL

1. No se interpretará que disposición alguna del presente Convenio :

a) Obligue a un país participante a proporcionar informaciones cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad;

- b) Impida a un país participante adoptar, solo o con otros países, cualquier medida que a su juicio fuese necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas :
- i) Se refieran al comercio de armas, municiones y material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados directa o indirectamente a abastecer las fuerzas armadas de cualquier país, o
  - ii) Se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional;
- c) Impida a un país participante concluir o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental (u otro acuerdo concertado en nombre de un país para los fines especificados en este párrafo) que haya sido concertado por las fuerzas armadas o por cuenta de éstas, con objeto de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo, o
- d) Impida a un país participante adoptar cualquier medida para el mantenimiento de la paz o la seguridad internacionales conforme a las obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

2. Los países participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente del Consejo cualquier medida que adopten respecto al estaño, conforme a lo dispuesto en la cláusula ii del inciso *b* o en el inciso *d* del párrafo 1, y el Presidente lo notificará a su vez a los demás países participantes.

3. Cualquier país participante que estime que sus intereses económicos con arreglo al presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros países participantes que no sean medidas adoptadas en tiempo de guerra según lo dispuesto en el párrafo 1, podrá presentar la correspondiente queja al Consejo.

4. El Consejo, al recibir una queja de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países consumidores y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el país reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

#### *Artículo XX*

##### RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

1. Toda queja de que un país participante haya cometido una infracción del presente Convenio sobre la cual no haya disposición alguna en otra parte del presente Convenio, será, a petición del país reclamante, sometida al Consejo, el cual decidirá sobre el asunto.

2. Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio a no ser que se apruebe una resolución en este sentido. Cualquier declaración de este tipo especificará la naturaleza y la amplitud de la infracción.

3. Si, con arreglo al presente artículo, el Consejo considera que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio, podrá a menos que se estipule alguna otra sanción en el presente Convenio privar al país en cuestión de su derecho de voto o de cualesquiera otros derechos hasta que dicho país haya subsanado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

4. Para los efectos del presente artículo se entenderá que « infracción del presente Convenio » incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta por el Consejo a un país participante de conformidad con el presente Convenio.

5. A petición de cualquier país participante, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será sometida al Consejo para su decisión.

6. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo al párrafo 5, o cuando se haya sometido al Consejo una queja relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio con arreglo al párrafo 1, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir a éste que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del comité consultivo a que se refiere el párrafo 7.

7. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el comité consultivo se compondrá de :

- i) Dos miembros designados por los países productores, uno con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro con formación y experiencia jurídicas reconocidas;
- ii) Dos miembros designados por los países consumidores que reúnan las mencionadas calificaciones; y
- iii) Un presidente elegido por unanimidad por los cuatro miembros designados con arreglo a las cláusulas i y ii o, en caso de desacuerdo, designado por el Presidente del Consejo.

b) Los nacionales de los países participantes podrán ser elegidos para formar parte del comité consultivo y los miembros seleccionados para tal fin actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) El Consejo sufragará los gastos del comité consultivo.

8. La opinión del comité consultivo y las razones que la motivan serán sometidas al Consejo y éste, tras tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes, dirimirá la controversia.

### *Artículo XXI*

#### ENMIENDAS Y SUSPENSIONES

1. a) El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países productores y por mayoría de dos tercios del total de

votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá recomendar a los Gobiernos Contratantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo prescribirá el plazo dentro del cual los Gobiernos Contratantes deberán notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en lo sucesivo Gobierno del Reino Unido) se ratifican, aprueban o aceptan la enmienda recomendada.

b) El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el inciso anterior para la notificación de la ratificación, aprobación o aceptación.

2. Las enmiendas ratificadas, aprobadas o aceptadas por todos los países participantes o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al inciso *a* o prorrogado con arreglo al inciso *b* del párrafo 1 entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Gobierno del Reino Unido la última ratificación, aprobación o aceptación.

3. No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas, aprobadas o aceptadas por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores o en su nombre, y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores, o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al inciso *a* o prorrogado con arreglo al inciso *b* del párrafo 1.

4. Si al finalizar el plazo prescrito con arreglo al inciso *a* o prorrogado con arreglo al inciso *b* del párrafo 1 una enmienda ha sido ratificada, aprobada o aceptada por los países que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, o en su nombre, y por los países que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores, o en su nombre :

a) Dicha enmienda entrará en vigor para los países participantes que hayan notificado, o en cuyo nombre se haya notificado, su ratificación, aprobación o aceptación tres meses después de que el Gobierno del Reino Unido haya recibido la última ratificación, aprobación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de todos los países productores y los dos tercios del total de votos de todos los países consumidores;

b) Una vez que haya entrado en vigor una enmienda, el Consejo determinará lo antes posible si la naturaleza de la enmienda exige que, a partir de la fecha de su entrada en vigor con arreglo al inciso *a* de este párrafo, se suspenda la participación en el Convenio de los países consumidores que no la hayan ratificado, aprobado o aceptado y comunicará su decisión a todos los países participantes. Si el Consejo decide que la enmienda es de tal naturaleza, los países consumidores que no la hayan ratificado, aprobado o aceptado comunicarán al Consejo dentro del mes siguiente a dicha decisión si siguen considerando inaceptable la enmienda, y quedarán automáticamente suspendidos de su participación en el Convenio los países consumidores que así lo hagan; con la salvedad de que si un país consumidor cualquiera demuestra satisfactoriamente al Consejo que no le ha sido posible ratificar aprobar o aceptar

una enmienda antes de su entrada en vigor con arreglo al inciso *a* de este párrafo, en virtud de dificultades de carácter constitucional, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que esas dificultades hayan sido vencidas y el país consumidor haya notificado su decisión al Consejo; y

- c) El Consejo podrá decidir la reintegración de los países consumidores que hayan sido suspendidos con arreglo al inciso *b* de este párrafo, en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

5. Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del Convenio al Gobierno del Reino Unido antes de la expiración del plazo prescrito de conformidad con el inciso *a* o prorrogado con arreglo al inciso *b* del párrafo 1 o de cualquier otro plazo anterior a la suspensión de un país consumidor con arreglo a lo dispuesto en el inciso *b* del párrafo 4; este retiro entrará en vigor en la misma fecha que la enmienda, o en la fecha fijada para la suspensión, a discreción del país interesado y según éste lo haya notificado.

6. Toda enmienda a este artículo surtirá efecto únicamente a condición de ser ratificada, aprobada o aceptada por todos los países participantes, o en su nombre.

7. Las disposiciones del presente artículo no afectarán ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para enmendar o ampliar cualquier Anexo del presente Convenio.

### Artículo XXII

#### RETIRO

1. Un país participante que se retire del presente Convenio durante el período de su validez, excepto

- a) Si obra de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo XIX o en el párrafo 5 del artículo XXI; o
- b) Si, después de por lo menos un año de haber entrado en vigor el Convenio, comunica con una antelación mínima de 12 meses al Gobierno del Reino Unido su intención de ratirarse.

no tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo XIII, ni en los demás haberes del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo XXIII, a la expiración del presente Convenio.

2. Ningún país consumidor cuya participación en el presente Convenio haya sido suspendida con arreglo a lo dispuesto en el inciso *b* del párrafo 4 del artículo XXI perderá por ello el derecho a participar en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo XIII, ni a la parte que le corresponda en los demás haberes del Consejo conforme a lo dispuesto en el artículo XXIII, a la expiración del presente Convenio.



*Artículo XXIII*

## DURACIÓN, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

1. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo o en el artículo XXIV, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor.

b) El consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá prorrogar la duración del presente Convenio por un período o períodos que no excedan en total de doce meses.

2. Cualquier Gobierno Contratante podrá en cualquier momento notificar su intención de proponer en la próxima reunión del Consejo la terminación del presente Convenio. Si el Consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países consumidores, aprueba esta propuesta, recomendará a los Gobiernos Contratantes la terminación del presente Convenio. Si los países que dispongan de dos tercios del total de los votos de todos los países productores y de dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esta recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá ser posterior a los seis meses siguientes después de haber recibido el Consejo la última notificación de los países mencionados.

3. El Consejo examinará de tiempo en tiempo la relación probable entre la oferta y la demanda de estaño que habrá en el momento de la expiración del presente Convenio y recomendará a los Gobiernos Contratantes, a más tardar antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente Convenio, si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma.

4. A la terminación del presente Convenio :

- a) Se liquidará la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el artículo XIII;
- b) Una vez que se hayan satisfecho todas las obligaciones del Consejo, salvo las de la reserva de estabilización, los haberes disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo;
- c) En caso de que subsista el Consejo o se cree un órgano que le suceda, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos que juzgue conveniente y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes bienes a tal órgano;

- d) Si el Consejo no continúa en funciones y si no se crea ningún órgano sucesor del mismo :
- i) El Consejo transferirá sus archivos, documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste, o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo;
  - ii) Los demás bienes del Consejo, exceptuando el numerario, se venderán o liquidarán en la manera que éste decida; y
  - iii) Los ingresos así obtenidos al igual que el remanente del numerario se repartirán consecuentemente de manera que la parte que corresponda a cada país participante sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al artículo V.

5. El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo las disposiciones del párrafo 4, para vigilar la liquidación de la reserva de estabilización y de todas las reservas mantenidas en los países productores en virtud del artículo XIV y para vigilar que se cumplan debidamente las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Segundo Convenio y conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

#### *Artículo XXIV*

##### FIRMA, RATIFICACIÓN, APROBACIÓN, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio estará abierto en Londres, desde el 1º de junio hasta el 31 de diciembre de 1965, a la firma de los países participantes en el Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño y de los gobiernos de Estados independientes representados en el período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño celebrada en 1965.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aprobación o aceptación de los gobiernos signatarios o sus representantes con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido.

3. a) Para los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente después del 30 de junio de 1966, apenas se hayan depositado dichos instrumentos en nombre de los gobiernos que representen por lo menos nueve de los países consumidores indicados en el Anexo B, y que juntos reúnan por lo menos 400 de los votos indicados en dicho Anexo, y por lo menos seis de los países productores indicados en el Anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en dicho Anexo.

b) Para cada uno de los países signatarios que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor definitivamente en la fecha de depósito de dicho instrumento.

4. a) Si no se cumplen las condiciones enunciadas en el inciso *a* del párrafo 3 para la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor provisionalmente, para los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, o que hayan notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, al día siguiente de la fecha de terminación del Segundo Convenio, con tal de que dichos instrumentos o notificaciones se hayan entregado en depósito al Gobierno del Reino Unido :

- i) Al 30 de junio de 1966 o, si se prorroga el Segundo Convenio, a la fecha de terminación de dicho Convenio; y
- ii) En nombre de gobiernos que representen por lo menos nueve de los países consumidores indicados en el Anexo B y que juntos reúnan por lo menos 400 de los votos indicados en dicho Anexo, y por lo menos seis de los países productores indicados en el Anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en dicho Anexo.

b) Para cada uno de los gobiernos signatarios que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o haya notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo mientras esté en vigor provisionalmente, el Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de depósito de dicho instrumento o notificación.

5. Si el presente Convenio entrare en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo 4, tan pronto como se hubieren depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación en nombre de los gobiernos representantes de los países que satisfagan las condiciones enunciadas en el inciso *a* del párrafo 3, el Convenio entrará en vigor definitivamente para dichos gobiernos.

6. Si el presente Convenio entrare en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo 4, pero no llegare a entrar en vigor definitivamente con arreglo al párrafo 5 seis meses después de la terminación del Segundo Convenio, el Presidente convocará a una reunión del Consejo a la mayor brevedad posible. El Consejo podrá decidir entre dar por terminado el presente Convenio en la fecha que determine o volver a examinar en la fecha o fechas que tenga por convenientes la cuestión de si deberá darse por terminado el presente Convenio. Sin embargo, a menos que el presente Convenio entre en vigor definitivamente, quedará sin efecto a más tardar un año después de la entrada en vigor provisional.

7. Si el presente Convenio entrare en vigor definitivamente con arreglo al inciso *a* del párrafo 3 o al párrafo 5, y si un gobierno que hubiere notificado su intención de ratificar, aprobar o aceptar, no depositare un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación definitiva dentro de un período de 90 días a partir de la fecha de la entrada en vigor definitiva, ese gobierno dejará de

participar en el presente Convenio, teniendo presente que el Consejo podrá prorrogar el mencionado período si así lo solicita ese gobierno y que, además, ese gobierno podrá dejar de participar en el Convenio antes de expirar el período mencionado o cualquier prórroga del mismo comunicándolo por lo menos con 30 días de antelación al Gobierno del Reino Unido.

8. El Gobierno del Reino Unido convocará en Londres la primera reunión del Consejo con arreglo al presente Convenio. Dicha reunión comenzará dentro de los ocho días siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

### *Artículo XXV*

#### ADHESIÓN

1. *a)* Todo Gobierno representado en el período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño celebrada en 1965 o todo país que sea parte en el Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño tendrá derecho a adherirse al presente Convenio bajo las condiciones que determine el Consejo.

*b)* Todo Gobierno que no haya estado representado en el período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño celebrada en 1965 y que sea Miembro de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados, podrá, con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, adherirse al presente Convenio.

2. Con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, todo Gobierno Contratante podrá declarar la participación por separado de cualquier país o territorio o cualesquiera países o territorios que reúnan las condiciones señaladas en el artículo III para participar por separado y cuya participación por separado no haya sido declarada en el instrumento de ratificación, aprobación, aceptación, notificación o adhesión del Gobierno Contratante, y las disposiciones del presente Convenio se aplicarán, en consecuencia, al país o territorio o a los países o territorios de que se trate.

3. *a)* Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser tales que, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, aseguren una situación equitativa a los países que deseen adherirse o participar en el Convenio en relación con los países que ya participan.

*b)* Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio, el Consejo, con el consentimiento de ese país, fijará la cantidad que ha de señalársele en el Anexo E y podrá fijar la cantidad adicional de estaño que podrá tener en sus reservas si se lo obtiene inevitablemente en el curso de la extracción de otros minerales, la que se indicará en el Anexo F, y las cantidades así fijadas surtirán efecto como si figurasen en dichos anexos.

4. La adhesión se efectuará mediante la entrega en depósito de un instrumento de adhesión al Gobierno del Reino Unido, y este último notificará la adhesión a todos los gobiernos interesados y al Consejo.

5. Todo Gobierno Contratante que declare la participación por separado de un país o territorio o de unos países o territorios con arreglo al párrafo 2, lo efectuará mediante notificación al Gobierno del Reino Unido.

6. Todo país o territorio cuya participación por separado haya sido declarada por un Gobierno Contratante con arreglo al artículo III o al párrafo 2 del presente artículo y que se convierta en Estado independiente será considerado como Gobierno Contratante y las disposiciones del presente Convenio se aplicarán al Gobierno de dicho Estado como si se tratara de un Gobierno Contratante original ya participante en el presente Convenio.

#### *Artículo XXVI*

##### NOTIFICACIONES POR EL DEPOSITARIO

El Gobierno del Reino Unido notificará a todos los gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño celebrada en 1965, a todos los gobiernos miembros del Segundo Convenio Internacional sobre el Estaño, a todos los gobiernos que se hayan adherido al presente Convenio de acuerdo con lo dispuesto en el artículo XXV, al Secretario del Consejo y al Secretario General de las Naciones Unidas lo siguiente :

- a) Las firmas, ratificaciones, aprobaciones, aceptaciones y notificaciones de la intención de ratificar, aprobar o aceptar, de acuerdo con el artículo XXIV;
- b) La entrada en vigor del presente Convenio, en forma provisional y definitiva, de acuerdo con el artículo XXIV;
- c) Las adhesiones y notificaciones de participación por separado, de acuerdo con el artículo XXV;
- d) Las notificaciones de ratificación, aprobación o aceptación de enmiendas, así como las fechas de su entrada en vigor, de acuerdo con el artículo XXI; y
- e) Las notificaciones de retiro y de cesación de participación.

#### *Artículo XXVII*

##### COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Gobierno del Reino Unido enviará una copia certificada del Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo XXVIII*

## TEXTOS AUTÉNTICOS DEL CONVENIO

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés e inglés son igualmente auténticos, y los originales son entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido, el cual remitirá copias certificadas a cada gobierno signatario o adherido y al Secretario del Consejo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Por el Gobierno del Commonwealth de Australia :

A. R. DOWNER

21 December 1965

For the Government of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Por el Gobierno de la República de Austria :

Dr. SCHWARZENBERG

December 30th 1965

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Por el Gobierno del Reino de Bélgica :

J. DE THIER

le 9 septembre 1965

*Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise<sup>1</sup>*

For the Government of the Republic of Bolivia :

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

Por el Gobierno de la República de Bolivia :

V. MENDEZ. B.

31 December 1965

For the Government of the United States of Brazil :

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Por el Gobierno de los Estados Unidos de Brasil :

<sup>1</sup>This signature is given in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :  
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :  
Por el Gobierno de la República Federal del Camerún :

For the Government of Canada :  
Pour le Gouvernement du Canada :  
Por el Gobierno de Canadá :

Lionel CHEVRIER  
6.12.65.

For the Government of the Republic of Colombia :  
Pour le Gouvernement de la République de la Colombie :  
Por el Gobierno de la República de Colombia :

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :  
Por el Gobierno de la República Democrática del Congo :

J. A. KABEMBA  
le 22 septembre 1965



For the Government of the Republic of Cuba :

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

Por el Gobierno de la República de Cuba :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Pour le Gouvernement de la République socialiste Tchécoslovaque :

Por el Gobierno de la República Socialista Checoeslovaca :

Zdeněk TRHLÍK

30th December 1965

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

E. KRISTIANSEN

17th Dec. 1965

For the Government of the Republic of Ecuador :

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Por el Gobierno de la República del Ecuador :

For the Government of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Por el Gobierno de la República de Finlandia :

For the Government of the French Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Française :  
Por el Gobierno de la República de Francia :

G. DE COURCEL  
30 décembre 1965

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania :

For the Government of the Republic of Ghana :  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :  
Por el Gobierno de la República de Ghana :

For the Government of the Hungarian People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire Hongroise :  
Por el Gobierno de la República Popular de Hungría :

For the Government of the Republic of India :  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :  
Por el Gobierno de la República de la India :

For the Government of the Republic of Indonesia :  
Pour le Gouvernement de la République de l'Indonésie :  
Por el Gobierno de la República de Indonesia :

S. SURYO-DI-PURO  
15/XII/65

For the Government of the Republic of Iraq :  
Pour le Gouvernement de la République de l'Irak :  
Por el Gobierno de la República de Irak :

For the Government of Israel :  
Pour le Gouvernement de l'Israël :  
Por el Gobierno de Israel :

A. REMEZ  
31 December 1955

For the Government of the Italian Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Italienne :  
Por el Gobierno de la República de Italia :

Gastone GUIDOTTI  
December 10th 1965

For the Government of Japan :  
Pour le Gouvernement du Japon :  
Por el Gobierno del Japón :

S. SHIMA  
23rd. December 1965

For the Government of the Republic of Korea :  
Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Por el Gobierno de la República de Corea :

Ambassador Honkon LEE  
Republic of Korea  
9 December 1965

For the Government of the State of Kuwait :

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

Por el Gobierno del Estado de Kuwait :

For the Government of the Lebanese Republic :

Pour le Gouvernement de la République du Liban :

Por el Gobierno de la República del Líbano :

For the Government of the Republic of Liberia :

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Por el Gobierno de la República de Liberia :

For the Government of Malaysia :

Pour le Gouvernement de Malaisie :

Por el Gobierno de Malasia :

YA'ACOB

29.12.65

For the Government of the United Mexican States :

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Eduardo SUÁREZ

Oct. 27 1965

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

J.H. VAN ROIJEN

December 31st. 1965

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

Pour le Gouvernement de la République fédérale de la Nigéria :

Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria :

Yusuff Maitama SULE

27th September 1965

For the Government of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Por el Gobierno del Reino de Noruega :

For the Government of the Republic of Panama :

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Por el Gobierno de la República de Panamá :

For the Government of the Republic of the Philippines :  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :  
Por el Gobierno de la República de las Filipinas :

For the Government of the Polish People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire Polonaise :  
Por el Gobierno de la República Popular de Polonia :

For the Government of the Portuguese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Portugaise :  
Por el Gobierno de la República de Portugal :

For the Government of the Republic of Rwanda :  
Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :  
Por el Gobierno de la República de Rwanda :

A. MUNYANEZA  
le 31 août 1965

For the Government of Spain :

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

Por el Gobierno de España :

Alberto LOPEZ HERCE

29 December 1965

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Por el Gobierno del Reino de Suecia :

For the Government of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

Por el Gobierno de la Confederación de Suiza :

For the Government of the Kingdom of Thailand :

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Por el Gobierno del Reino de Tailandia :

Plerng Nobadol RABIBHADANA

7th September 1965

For the Government of the Republic of Turkey :  
Pour le Gouvernement de la République de la Turquie :  
Por el Gobierno de la República de Turquía :

Zeki KUNERALP  
8th December 1965

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland :  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord :  
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Michael STEWART  
13th December 1965

For the Government of the United States of America :  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :



For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Por el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia :

## ANNEX A

## PERCENTAGES AND VOTES OF PRODUCING COUNTRIES

Country	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
Bolivia . . . . .	18.18	5	175	180
Congo, Democratic Republic of . . . . .	4.88	5	47	52
Indonesia . . . . .	12.28	5	119	124
Malaysia . . . . .	45.08	5	435	440
Nigeria, Federal Republic of . . . . .	6.55	5	63	68
Rwanda . . . . .	1.02	5	10	15
Thailand . . . . .	12.01	5	116	121
TOTAL	100.00	35	965	1,000

## ANNEX B

## TONNAGES AND VOTES OF CONSUMING COUNTRIES

Country	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
Australia . . . . .	4,572	5	28	33
Belgium/Luxembourg . . . . .	3,315	5	20	25
Canada . . . . .	4,850	5	29	34
Denmark . . . . .	558	5	3	8
France . . . . .	11,208	5	68	73
Germany, Federal Republic of . . . . .	11,726	5	71	76
India . . . . .	4,581	5	28	33
Israel . . . . .	103	5	1	6
Italy . . . . .	5,717	5	35	40
Japan . . . . .	15,688	5	95	100
Korea, Republic of . . . . .	261	5	2	7
Lebanon . . . . .	15	5	0	5
Liberia . . . . .	10	5	0	5
Mexico . . . . .	1,200	5	7	12
Netherlands . . . . .	3,602	5	22	27
Panama . . . . .	10	5	0	5
Spain . . . . .	1,407	5	9	14
Turkey . . . . .	750	5	5	10
United Kingdom . . . . .	20,408	5	124	129
United States of America . . . . .	55,937	5	339	344
Yugoslavia . . . . .	1,533	5	9	14
TOTAL	147,451	105	895	1,000

## ANNEXE A

## POURCENTAGES ET VOIX DES PAYS PRODUCTEURS

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Bolivie . . . . .	18,18	5	175	180
Congo (République démocratique du) . .	4,88	5	47	52
Indonésie . . . . .	12,28	5	119	124
Malaisie . . . . .	45,08	5	435	440
Nigéria (République fédérale de) . . . .	6,55	5	63	68
Rwanda . . . . .	1,02	5	10	15
Thaïlande . . . . .	12,01	5	116	121
TOTAL	100,00	35	965	1 000

## ANNEXE B

## TONNAGES ET VOIX DES PAYS CONSOMMATEURS

Pays	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Allemagne (République fédérale d') . . .	11 726	5	71	76
Australie . . . . .	4 572	5	28	33
Belgique/Luxembourg . . . . .	3 315	5	20	25
Canada . . . . .	4 850	5	29	34
Corée (République de) . . . . .	261	5	2	7
Danemark . . . . .	558	5	3	8
Espagne . . . . .	1 407	5	9	14
États-Unis d'Amérique . . . . .	55 937	5	339	344
France . . . . .	11 208	5	68	73
Inde . . . . .	4 581	5	28	33
Israël . . . . .	103	5	1	6
Italie . . . . .	5 717	5	35	40
Japon . . . . .	15 688	5	95	100
Liban . . . . .	15	5	0	5
Libéria . . . . .	10	5	0	5
Mexique . . . . .	1 200	5	7	12
Panama . . . . .	10	5	0	5
Pays-Bas . . . . .	3 602	5	22	27
Royaume-Uni . . . . .	20 408	5	124	129
Turquie . . . . .	750	5	5	10
Yougoslavie . . . . .	1 533	5	9	14
TOTAL	147 451	105	895	1 000

## ANNEX C

*Part One*CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED  
FOR THE PURPOSE OF EXPORT CONTROL

- Bolivia . . . . . Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.
- Congo, Democratic Republic of . Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République démocratique du Congo acknowledging the delivery of the tin to that carrier.
- If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Democratic Republic of Congo.
- Indonesia . . . . . If mined in the Customs territory, tin shall be deemed to have been exported as soon as it has passed the Customs; or, if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.
- Malaysia . . . . . Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Customs Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.
- Nigeria, Federal Republic of . Tin shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that corporation : Provided that any concentrates not consigned to the Nigerian Railway Corporation for export shall be deemed to have been exported at the time they have been passed for the payment of royalty.

## ANNEXE C

## Partie I

CONDITIONS DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ POUR LES BESOINS  
DU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

- Bolivie . . . . . L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
- Congo, République démocratique du . L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissement direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République démocratique du Congo constatant la remise de l'étain audit transporteur.  
Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République démocratique du Congo.
- Indonésie . . . . . Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane; ou, si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissement faisant foi.
- Malaisie . . . . . L'étain est réputé avoir été exporté de la Malaisie au moment où le département des douanes de la Malaisie a pesé les concentrés ou, lorsque les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane, au moment où ce département a pesé le métal en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
- Nigéria, République fédérale de . . . L'étain est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été délivrée par la Nigerian Railway Corporation, constatant la livraison à ladite société des concentrés destinés à être exportés, étant entendu que tous concentrés destinés à l'exportation et non confiés à la Nigerian Railway Corporation sont réputés avoir été exportés au moment où ils ont été contrôlés en vue du paiement des redevances.

Rwanda . . . . .	Tin shall be deemed to have been exported at the time when it has been checked by the Customs Authorities on presentation of an export licence issued by the Banque Nationale du Rwanda.
Thailand . . . . .	Tin shall be deemed to have been exported when it has been weighed and passed for export by the Customs Department of the Government of Thailand.

*Part Two*

IMPORTS INTO PRODUCING COUNTRIES

For the purpose of determining net exports of tin under Article VII, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

A N N E X D

CONDITIONS FOR SPECIAL EXPORTS

The conditions referred to in Article VIII are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

A N N E X E

AMOUNT OF STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES UNDER ARTICLE XIV

<i>Country</i>	<i>Amount (tons)</i>
Bolivia . . . . .	24,199
Congo, Democratic Republic of . . . . .	6,492
Indonesia . . . . .	16,345
Malaysia . . . . .	60,004
Nigeria, Federal Republic of . . . . .	8,721
Rwanda . . . . .	1,360
Thailand . . . . .	15,995

- Rwanda . . . . . L'étain est réputé avoir été exporté au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières sur présentation d'une licence d'exportation délivrée par la Banque nationale du Rwanda.
- Thaïlande . . . . . L'étain est réputé avoir été exporté lorsqu'il a été pesé et contrôlé aux fins d'exportation par le département des douanes du Gouvernement de la Thaïlande.

## Partie II

### IMPORTATIONS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

À l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article VII, les importations à soustraire des exportations pendant une période de contrôle seront le montant importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle aura été déclarée, étant entendu que l'étain importé pour la fusion et exporté n'entrera pas en ligne de compte.

## A N N E X E D

### CONDITIONS POUR LES EXPORTATIONS SPÉCIALES

Les conditions mentionnées à l'article VIII sont les suivantes : l'exportation spéciale est destinée à être versée à un stock gouvernemental et elle ne sera vraisemblablement pas utilisée dans des buts commerciaux ou industriels pendant la durée du présent Accord.

## A N N E X E E

### MONTANT DES STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS AUX TERMES DE L'ARTICLE XIV

<i>Pays</i>	<i>Quantités (tonnes)</i>
Bolivie . . . . .	24 199
Congo (République démocratique du) . . . . .	6 492
Indonésie . . . . .	16 345
Malaisie . . . . .	60 004
Nigéria (République fédérale de) . . . . .	8 721
Rwanda . . . . .	1 360
Thaïlande . . . . .	15 995

## ANNEX F

## ADDITIONAL STOCKS WON UNAVOIDABLY

<i>Country</i>	<i>Other mineral</i>	<i>Tons of tin in concentrates that may be stocked for each ton of other mineral mined</i>
Congo, Democratic Republic of . . . . .	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria, Federal Republic of . . . . .	Columbite	1.5
Rwanda . . . . .	Tantalo-columbite	1.5

## ANNEX G

## RULES FOR THE RE-DETERMINATION OF THE PERCENTAGES OF THE PRODUCING COUNTRIES

*Rule 1*

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This re-determination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available and during which no control period was in effect.

*Rule 2*

Further re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

*Rule 3*

Should any period be declared to be a control period, no further re-determination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further re-determination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

*Rule 4*

For the purpose of Rules 2 and 3 re-determinations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.



## ANNEXE F

## STOCKS SUPPLÉMENTAIRES INÉVITABLEMENT EXTRAITS

<i>Pays</i>	<i>Autre minéral</i>	<i>Tonnage d'étain contenu dans les concentrés d'étain pouvant être stocké pour chaque tonne de l'autre minéral extraite</i>
Congo (République démocratique du) . .	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria (République fédérale de) . . . .	Colombite	1,5
Rwanda . . . . .	Tantalo-colombite	1,5

## ANNEXE G

## RÈGLES POUR LE RÉAJUSTEMENT DES POURCENTAGES ATTRIBUÉS AUX PAYS PRODUCTEURS

*Règle 1*

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première réunion que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus et pendant lesquels il n'y aura pas eu de période de contrôle.

*Règle 2*

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages seront effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la Règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

*Règle 3*

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne seront réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'auront pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement aura lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus, et les opérations ultérieures de réajustement seront ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'aura été déclarée période de contrôle. Le même procédé sera appliqué si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

*Règle 4*

Aux fins des Règles 2 et 3, les opérations de réajustement seront réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

*Rule 5*

At the first re-determination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

*Rule 6*

In subsequent re-determinations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) The percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

*Rule 7*

In subsequent re-determinations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) The percentages in the first subsequent re-determination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and
- (ii) The percentages in the next following re-determinations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

*Rule 8*

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

*Rule 9*

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination.

*Règle 5*

Lors de la première opération de réajustement prévue à la Règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la Règle 1.

*Règle 6*

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 2, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

*Règle 7*

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 3, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages seront fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois calendriers consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui auront précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;
- ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois calendriers consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

*Règle 8*

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois calendriers consécutifs, on calculera sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

*Règle 9*

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui auront précédé la date de réajustement des pourcentages ne seront pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

*Rule 10*

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 of Article VII or any greater amount accepted by it under paragraph 7 of that Article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph 7 of Article VII a part of its permissible export amount in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph 8 of Article VII has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 or paragraph 7 of Article VII.

*Rule 11*

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

*Rule 12*

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

*Rule 13*

For the purposes of paragraph 6 (b) of Article VII the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or (in the case of Bolivia) of the main line of transport to the coast.

*Rule 14*

In this Annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

*Règle 10*

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil pourra diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'aura pas exporté le montant total autorisé fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article VII ou tout montant supérieur qui aura été accepté par lui conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit article. Au moment où il prendra sa décision, le Conseil admettra comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VII, à une fraction du montant de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VII, à néanmoins exporté la totalité du montant des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 7 de l'article VII.

*Règle 11*

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la Règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible sera réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle sera prise la décision de procéder à ladite diminution.

*Règle 12*

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimum autorisé en vertu de la clause figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article VII, il sera rétabli à ce chiffre minimum, et les pourcentages des autres pays producteurs seront réduits proportionnellement de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

*Règle 13*

Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article VII, pourront être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle, une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou (dans le cas de la Bolivie) des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

*Règle 14*

Dans la présente Annexe, l'expression « production d'étain » sera considérée comme se référant exclusivement à la production minière; la production des fonderies sera en conséquence ignorée.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO A

## PORCENTAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

<i>País</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Número de votos</i>		
		<i>Votos iniciales</i>	<i>Votos complementarios</i>	<i>Total</i>
Bolivia . . . . .	18,18	5	175	180
Congo, República Democrática del . . . . .	4,88	5	47	52
Indonesia . . . . .	12,28	5	119	124
Malasia . . . . .	45,08	5	435	440
Nigeria, República Federal de . . . . .	6,55	5	63	68
Rwanda . . . . .	1,02	5	10	15
Tailandia . . . . .	12,01	5	116	121
TOTAL	100,00	35	965	1.000

## ANEXO B

## TONELAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES CONSUMIDORES

País	Toneladas	Número de votos		
		Votos iniciales	Votos complementarios	Total
Alemania, República Federal de . . .	11.726	5	71	76
Australia . . . . .	4.572	5	28	33
Bélgica/Luxemburgo . . . . .	3.315	5	20	25
Canadá . . . . .	4.850	5	29	34
Corea, República de . . . . .	261	5	2	7
Dinamarca . . . . .	558	5	3	8
España . . . . .	1.407	5	9	14
Estados Unidos de América . . . . .	55.937	5	339	344
Francia . . . . .	11.208	5	68	73
India . . . . .	4.581	5	28	33
Israel . . . . .	103	5	1	6
Italia . . . . .	5.717	5	35	40
Japón . . . . .	15.688	5	95	100
Líbano . . . . .	15	5	0	5
Liberia . . . . .	10	5	0	5
México . . . . .	1.200	5	7	12
Países Bajos . . . . .	3.602	5	22	27
Panamá . . . . .	10	5	0	5
Reino Unido . . . . .	20.408	5	124	129
Turquía . . . . .	750	5	5	10
Yugoeslavia . . . . .	1.533	5	9	14
TOTAL	147.451	105	895	1.000

## ANEXO C

*Primera Parte*CIRCUNSTANCIAS EN QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO  
PARA LOS PROPÓSITOS DEL CONTROL DE EXPORTACIONES

Bolivia . . . . . Se considerará que el estaño ha sido exportado desde el momento en que haya pasado por el control de las autoridades aduaneras de Bolivia para el pago de derechos de exportación.

- Congo, República Democrática del. Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando una empresa de transportes afiliada al Comité intérieur des Transporteurs de la République démocratique du Congo haya extendido un conocimiento directo de embarque confirmando que ha recibido la entrega del estaño. Si por cualquier motivo no ha sido extendido el correspondiente conocimiento directo de embarque para una expedición determinada, el tonelaje de estaño de esta expedición se considerará como exportado a los efectos del presente Convenio cuando la Administración de Aduanas de la República Democrática del Congo haya entregado los documentos de exportación.
- Indonesia . . . . . Si ha sido extraído en el territorio sometido a la jurisdicción aduanera, el estaño se considerará como exportado una vez que haya sido despachado de aduanas; o si el estaño proviene de regiones no sometidas a la jurisdicción aduanera, se considerará como exportado una vez que haya sido cargado a bordo de un buque de transporte, lo que quedará comprobado con el correspondiente conocimiento de embarque.
- Malasia . . . . . Se considerará que el estaño ha sido exportado de Malasia en el momento en que las autoridades aduaneras de Malasia hayan pesado los concentrados o, si los concentrados han sido fundidos antes de abonar los derechos de exportación, hayan pesado el metal a los efectos del pago de los derechos de exportación.
- Nigeria, República Federal de . . . . . Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando la Nigerian Railway Corporation haya extendido una hoja de ruta confirmando que ha recibido la entrega de los concentrados para la exportación; con el entendimiento de que cualesquiera concentrados no consignados a la Nigerian Railway Corporation para la exportación se considerarán exportados desde el momento en que hayan sido despachados para el pago del canon correspondiente.
- Rwanda . . . . . Se considerará que el estaño ha sido exportado en el momento en que haya sido despachado por la Administración de Aduanas tras la presentación de una licencia de exportación concedida por el Banco Nacional de Rwanda.



Tailandia . . . . . Se considerará que el estaño ha sido exportado en el momento en que haya sido pesado y la Administración de Aduanas del Gobierno de Tailandia haya aprobado su exportación.

### Segunda Parte

#### IMPORTACIONES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

Para el propósito de determinar las exportaciones netas de estaño con arreglo al artículo VII, las importaciones que habrán de deducirse de las exportaciones durante un período de control serán la suma importada por el país productor interesado a lo largo del trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión. Queda entendido que no se tendrá en cuenta el estaño importado para fundición y exportado posteriormente.

### A N E X O D

#### CONDICIONES RELATIVAS A LAS EXPORTACIONES ESPECIALES

Las condiciones mencionadas en el artículo VIII son las siguientes : que la proyectada exportación especial sea destinada a las acumulaciones gubernamentales y que sea improbable que se emplee para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.

### A N E X O E

#### TOTAL DE RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES SEGÚN EL ARTÍCULO XIV

<i>País</i>	<i>Cantidad en toneladas</i>
Bolivia . . . . .	24.199
Congo, República Democrática del . . . . .	6.492
Indonesia . . . . .	16.345
Malasia . . . . .	60.004
Nigeria, República Federal de . . . . .	8.721
Rwanda . . . . .	1.360
Tailandia . . . . .	15.995

## ANEXO F

## RESERVAS ADICIONALES OBTENIDAS INEVITABLEMENTE

País	Otro mineral	Toneladas de estaño en concentrados que se pueden almacenar por cada tonelada de otro mineral extraído
Congo, República Democrática del . . . .	Tántalo-columbita	1,5
Nigeria, República Federal de . . . . .	Columbita	1,5
Rwanda . . . . .	Tántalo-columbita	1,5

## ANEXO G

## REGLAS PARA LA NUEVA DETERMINACIÓN DE LOS PORCENTAJES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

*Regla 1*

Los porcentajes de los países productores se determinarán de nuevo por primera vez en la primera reunión del Consejo conforme a lo dispuesto en este Convenio. Esa nueva determinación se hará a base de los cuatro últimos trimestres con respecto a los cuales se disponga de cifras de la producción de estaño de los países productores y durante los cuales no haya estado en vigencia ningún período de control.

*Regla 2*

Las nuevas determinaciones sucesivas de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir de la primera nueva determinación, siempre que ninguno de los trimestres posteriores a los citados en la Regla 1 hubiere sido declarado período de control.

*Regla 3*

Si un trimestre fuere declarado período de control, no se hará ninguna nueva determinación de porcentajes mientras no hayan transcurrido otros cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control; en este caso se hará una nueva determinación tan pronto como se disponga de las cifras de producción de estaño de cada país productor durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y las sucesivas determinaciones se harán a intervalos anuales siempre que ninguno de los trimestres comprendidos en esos intervalos sea declarado período de control. El mismo procedimiento se seguirá en el caso de que alguno de los trimestres subsiguientes fuere declarado período de control.

*Regla 4*

A los efectos de lo dispuesto en las Reglas 2 y 3, las nuevas determinaciones se considerarán hechas a intervalos anuales siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que las determinaciones que las precedieron.

*Regla 5*

En la primera nueva determinación hecha conforme a la Regla 1, los nuevos porcentajes de los países productores se determinarán en proporción directa con la producción de estaño de cada uno de ellos durante los cuatro trimestres a que se hace referencia en dicha Regla 1.

*Regla 6*

En las determinaciones posteriores, hechas conforme a la Regla 2, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) los porcentajes de la segunda determinación serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los veinticuatro últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga, y
- ii) los porcentajes de la tercera determinación y de todas las determinaciones sucesivas serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los treintiséis últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

*Regla 7*

En las determinaciones sucesivas, hechas conforme a la Regla 3, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) los porcentajes de la primera de esas determinaciones posteriores serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los doce últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro trimestres inmediatamente anteriores al período de control, y
- ii) los porcentajes de las siguientes nuevas determinaciones serán, siempre que no haya sido declarado período de control ningún trimestre, directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos períodos de veinticuatro y treintiséis meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

*Regla 8*

A los efectos de las reglas anteriores, si algún país productor no hubiere dado a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a cualquier período de doce meses civiles consecutivos dentro del mes siguiente a la fecha en que cuatro países productores hayan comunicado sus respectivas cifras, la producción de dicho país para ese período de doce meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media de ese período que muestren las cifras de que se disponga y deduciendo un 5% de la cifra así calculada.

*Regla 9*

Al hacer una nueva determinación de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño de ninguno de los países productores correspondientes a un período que date más de cuarenta y dos meses de la fecha en que se haga esa nueva determinación.

*Regla 10*

No obstante lo dispuesto en las Reglas precedentes, el Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier país productor que haya dejado de exportar el monto total de sus exportaciones autorizadas, determinado según el párrafo 4 del artículo VII, o cualquier monto mayor aceptado por él, conforme al párrafo 7 de dicho artículo. Al considerar esta decisión, el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el país productor interesado hubiere renunciado, de conformidad con lo previsto en el párrafo 7 del artículo VII, a una parte de sus exportaciones autorizadas, a tiempo para que los demás países productores pudieren tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que el país productor interesado que no hubiere exportado la cantidad determinada de conformidad con el párrafo 8 del artículo VII hubiere exportado el monto total de exportaciones autorizadas que le correspondiere, determinado conforme a las disposiciones del párrafo 4 o del párrafo 7 del artículo VII.

*Regla 11*

Si se redujere el porcentaje de algún país productor de conformidad con la Regla 10, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás países productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

*Regla 12*

Si, por aplicación de las reglas precedentes, se redujere el porcentaje de un país productor por debajo de la cifra mínima que permite el inciso *a* del párrafo 6 del artículo VII, el porcentaje correspondiente a dicho país se restablecerá a esa cifra mínima y se reducirán proporcionalmente los porcentajes de los demás países de manera que el total de los porcentajes vuelva a sumar cien.

*Regla 13*

Para los fines del inciso *b* del párrafo 6 del artículo VII podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias: una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía o (en el caso de Bolivia) la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa.

*Regla 14*

En el presente Anexo la expresión « la producción de estaño » se considerará exclusivamente como la producción minera y, por lo tanto, se hará caso omiso de la producción de las fundiciones.

## DECLARATION

Whereas the Third International Tin Agreement, open for signature at London from the 1st of June to the 31st of December, 1965, is deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas an error has been discovered in the text of paragraph 6 of Article IX of the said Agreement; and

Whereas all the signatory Governments to the Agreement and all other Governments represented at the United Nations Tin Conference, 1965 have accepted that this error should be corrected as indicated hereunder :

## ARTICLE IX, PARAGRAPH 6

In the English text, delete " the provisions of paragraph 4 of Article XIV " and insert " the provisions of paragraph 9 of Article XIV " .

In the French text, delete " *des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV* " and insert " *des dispositions du paragraphe 9 de l'article XIV* " .

In the Spanish text, delete " *las disposiciones del párrafo 4 del artículo XIV* " and insert " *las disposiciones del párrafo 9 del artículo XIV* " .

Now, therefore, I, the undersigned, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, hereby declare that the text of the aforesaid Agreement shall be regarded as corrected and be read in accordance with such correction.

IN WITNESS WHEREOF I have signed this Declaration.

DONE at the Foreign Office, London, this 19th day of September, 1966, in a single copy which shall be kept with the original copy of the aforesaid Agreement in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

A certified copy of this Declaration shall be communicated by the Government of the United Kingdom to all signatory Governments to the Agreement and all other Governments represented at the International Tin Conference, 1965.

George BROWN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DÉCLARATION

Considérant que le Troisième Accord international sur l'étain, ouvert à la signature à Londres du 1<sup>er</sup> juin au 31 décembre 1965, est déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant qu'une erreur a été découverte dans le texte du paragraphe 6 de l'article IX dudit Accord;

Considérant que tous les gouvernements signataires de l'Accord et tous les autres gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain de 1965 ont accepté que cette erreur soit corrigée comme suit :

### ARTICLE IX, PARAGRAPHE 6

Dans le texte anglais, remplacer « *the provisions of paragraph 4 of Article XIV* » par « *the provisions of paragraph 9 of Article XIV* ».

Dans le texte français, remplacer « des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIV » par « des dispositions du paragraphe 9 de l'article XIV ».

Dans le texte espagnol, remplacer « *las disposiciones del párrafo 4 del artículo XIV* » par « *las disposiciones del párrafo 9 del artículo XIV* ».

Je soussigné, principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, déclare par les présentes que le texte de l'Accord susmentionné sera considéré comme corrigé et devra se lire conformément à ladite correction.

EN FOI DE QUOI j'ai signé la présente Déclaration.

FAIT au Foreign Office, à Londres, le 19 septembre 1966, en un exemplaire unique qui sera conservé avec l'exemplaire original de l'Accord susmentionné dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Une copie certifiée conforme de la présente Déclaration sera communiquée par le Gouvernement du Royaume-Uni à tous les gouvernements signataires de l'Accord et à tous les autres gouvernements représentés à la Conférence internationale sur l'étain de 1965.

George BROWN

*PARTICULARS CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE  
OF THE AGREEMENT*

In accordance with paragraph 4 (a) of article XXIV, the Agreement entered into force provisionally on 1 July 1966 in respect of the Governments of the following States, on behalf of which instruments of ratification, approval or acceptance or notification to ratify, approve or accept had been deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by 30 June 1966, such Governments representing at least nine consuming States as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing states as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex :

*Producing States:* Bolivia, Congo (Democratic Republic of), Indonesia, Malaysia, Nigeria, Thailand;

*Consuming States:* Australia, Austria, Belgium, Canada, Czechoslovakia, Denmark, France, Italy, Japan, Luxembourg, Mexico, Netherlands, Republic of Korea, Spain, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The conditions laid down in paragraph 3 (a) of article XXIV having been satisfied on 21 March 1967,\* the Agreement entered into force definitively on that date, in accordance with paragraph 5 of article XXIV thereof, in respect of all producing States mentioned above and the following consuming States : Australia, Austria, Canada, Czechoslovakia, Denmark, France, India, Japan, Mexico, Republic of Korea, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Subsequently, in accordance with paragraph 3 (b) of article XXIV, the Agreement entered into force definitively in respect of the following States on the respective dates of deposit\*\* of their instruments of ratification as indicated below :

✓ BELGIUM . . . . .	14 June	1967
✚ LUXEMBOURG . . . . .	14 June	1967
✓ TURKEY . . . . .	22 August	1967
✓ NETHERLANDS . . . . .	7 September	1967
† ISRAEL . . . . .	27 October	1967

\* Paragraph 6 of Article XXIV of the said Agreement provides that, if the Agreement has not entered into force definitively within six months after the termination of the Second Tin Agreement, i.e., by 31 December 1966, the Chairman of the International Tin Council shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate the Agreement on the date that it shall fix, or to review, on such a date or dates as it deems appropriate, the question whether the Agreement shall be terminated. On 31 December 1966, the Agreement was still in force only provisionally and at the meeting of the Council held in London on 10 and 11 January 1967, it was agreed that the matter should be placed before the Council for review at its next meeting to be held in Tokyo from 29 May to 2 June 1967. On 21 March 1967, however, the conditions laid down in paragraph 6 of article XXIV were satisfied and the Agreement entered into force definitively on that date in accordance with paragraph 5 of the same article.

\*\* By resolution No. 34 of 29 May 1967 the International Tin Council extended the period during which instruments of ratification, approval or acceptance might be deposited, as provided for in paragraph 7 of article XXIV of the said Agreement, from 90 to 270 days from the date of definitive entry into force, i.e., to 16 December 1967.



**RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR  
DE L'ACCORD**

Conformément à l'article XXIV, paragraphe 4, alinéa *a*, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1966 pour les Gouvernements des États suivants qui l'ont ratifié, approuvé ou accepté, ou qui ont déclaré leur intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter par le dépôt, effectué avant le 30 juin 1966, d'un instrument ou d'une déclaration à cet effet auprès du Gouvernement britannique (ces Gouvernements représentant au moins neuf des États consommateurs énumérés à l'Annexe B, détenant ensemble au moins 400 des voix dénombrées dans ladite Annexe, et au moins six des États producteurs énumérés dans l'Annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite Annexe) :

*États producteurs*: Bolivie, Congo (République démocratique du), Indonésie, Malaisie, Nigéria, Thaïlande.

*États consommateurs*: Australie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, France, Italie, Japon, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, République de Corée, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Turquie.

Les conditions énoncées à l'article XXIV, paragraphe 3, alinéa *a*, ayant été réunies le 21 mars 1967\*, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le même jour, conformément à son article XXIV, paragraphe 5, pour tous les États producteurs visés ci-dessus et les États consommateurs suivants : Australie, Autriche, Canada, Danemark, Espagne, France, Inde, Japon, Mexique, République de Corée, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie.

Par la suite, conformément à l'article XXIV, paragraphe 3, alinéa *b*, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif, pour chacun des États suivants, à la date du dépôt\*\* de l'instrument de ratification indiquée ci-dessous :

BELGIQUE . . . . .	14 juin	1967
LUXEMBOURG . . . . .	14 juin	1967
TURQUIE . . . . .	22 août	1967
PAYS-BAS . . . . .	7 septembre	1967
ISRAËL . . . . .	27 octobre	1967

\* Le paragraphe 6 de l'article XXIV dudit Accord stipule que, si l'Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif dans les six mois suivant l'expiration du Deuxième Accord sur l'étain, soit au 31 décembre 1966, le Président du Conseil international de l'étain convoquera celui-ci le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin à l'Accord à la date qu'il fixera, soit d'étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis fin à l'Accord. Le 31 décembre 1966, l'Accord n'était encore en vigueur qu'à titre provisoire et, lors de la réunion du Conseil qui s'est tenue à Londres les 10 et 11 janvier 1967, il a été convenu que la question serait soumise à l'examen du Conseil lors de sa réunion suivante, qui devait avoir lieu à Tokyo du 29 mai au 2 juin 1967. Les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article XXIV s'étant toutefois trouvées réunies le 21 mars 1967, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le même jour conformément au paragraphe 5 de l'article précité.

\*\* Par sa résolution n° 34 du 29 mai 1967, le Conseil international de l'étain a prolongé le délai prévu au paragraphe 7 de l'article XXIV dudit Accord pour le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation; ce délai, qui était de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, est passé à 270 jours, soit jusqu'au 16 décembre 1967.

*List of States having notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article XXIV, paragraph 4 (a), of the Agreement of their intention to ratify, approve or accept the Agreement and/or having deposited with that Government their instruments of ratification, approval (A), acceptance (AA), or accession (a) :*

<i>Producing States</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>		
BOLIVIA . . . . .	30 June 1966	30 December	1966	
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF) . . . . .		24 May	1966	
INDONESIA . . . . .		30 June	1966	AA
MALAYSIA . . . . .		24 May	1966	
NIGERIA . . . . .	28 June 1966	23 September	1966	
THAILAND . . . . .		29 June	1966	
<i>Consuming States</i>				
AUSTRALIA . . . . .		24 June	1966	
AUSTRIA . . . . .	29 June 1966	8 July	1966	
BELGIUM . . . . .	14 June 1966	14 June	1967	
CANADA . . . . .		23 May	1966	
CZECHOSLOVAKIA . . . . .		18 March	1966	A
DENMARK . . . . .		21 June	1966	
FRANCE . . . . .		22 February	1966	A
INDIA . . . . .		1 July	1966	a
ISRAEL . . . . .		27 October	1967	
ITALY . . . . .	24 June 1966			
JAPAN . . . . .		3 June	1966	AA
LUXEMBOURG . . . . .	14 June 1966	14 June	1967	
MEXICO . . . . .	29 June 1966	27 July	1966	
NETHERLANDS . . . . .	17 June 1966	7 September	1967	
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	28 June 1966	15 March	1967	
SPAIN . . . . .	28 June 1966	21 March	1967	
TURKEY . . . . .	30 June 1966	22 August	1967	
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	21 June 1966	8 July	1966	

Liste des États ayant notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article XXIV, paragraphe 4, alinéa a de l'Accord, leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter ce dernier et/ou ayant déposé auprès de ce Gouvernement un instrument de ratification, d'approbation (A), d'acceptation (AA) ou d'adhésion (a) :

<i>États producteurs</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>	
BOLIVIE . . . . .	30 juin 1966	30 décembre	1966
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU) . . . . .		24 mai	1966
INDONÉSIE . . . . .		30 juin	1966 AA
MALAISIE . . . . .		24 mai	1966
NIGÉRIA . . . . .	28 juin 1966	23 septembre	1966
THAÏLANDE . . . . .		29 juin	1966
<i>États consommateurs</i>			
AUSTRALIE . . . . .		24 juin	1966
AUTRICHE . . . . .	29 juin 1966	8 juillet	1966
BELGIQUE . . . . .	14 juin 1966	14 juin	1967
CANADA . . . . .		23 mai	1966
DANEMARK . . . . .		21 juin	1966
ESPAGNE . . . . .	28 juin 1966	21 mars	1967
FRANCE . . . . .		22 février	1966 A
INDE . . . . .		1 <sup>er</sup> juillet	1966 a
ISRAËL . . . . .		27 octobre	1967
ITALIE . . . . .	24 juin 1966		
JAPON . . . . .		3 juin	1966 AA
LUXEMBOURG . . . . .	14 juin 1966	14 juin	1967
MEXIQUE . . . . .	29 juin 1966	27 juillet	1966
PAYS-BAS . . . . .	17 juin 1966	7 septembre	1967
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	28 juin 1966	15 mars	1967
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	21 juin 1966	8 juillet	1966
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .		18 mars	1966 A
TURQUIE . . . . .	30 juin 1966	22 août	1967



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 2 December 1967 to 1 January 1968*

*No. 632*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 décembre 1967 au 1<sup>er</sup> janvier 1968*

*N° 632*

No. 632

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Saigon, on 28 November 1967**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1968.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Saïgon, le 28 novembre 1967**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

No. 632. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 28 NOVEMBER 1967

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Viet-Nam and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.



N° 632. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAIGON, LE 28 NOVEMBRE 1967

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics au Viet-Nam et ainsi augmenter l'assistance technique fournie au Gouvernement au titre de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article VI, alinéa 1<sup>er</sup>.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Assistance Agreement of 8 June 1956<sup>1</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 367, and Vol. 551, p. 355.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Revisé d'Assistance Technique du 8 Juin 1956<sup>1</sup> entre les Organisations et le Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront les fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 367, et vol. 551, p. 354.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Republic of Viet-Nam, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official

compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitement et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République du Viet-Nam lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le

duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.



- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 3 June 1959<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agree-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 361, and p. 508 of this volume.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'Accord maintenant en vigueur entre les Nations Unies et le Gouvernement, en date du 3 Juin 1959<sup>1</sup>, est ici remplacé et les dispositions de cet Accord s'appli-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 361, et p. 508 de ce volume.

ment shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Saigon this 28th day of November 1967 in the French and English languages in two copies.

For the Government of the Republic of Viet-Nam :

Dr. TRÂN-VAN-DÔ  
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

J. B. WOOD  
Resident Representative of the United Nations  
Development Programme

---

queront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Saïgon, le 28 Novembre 1967, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

Dr TRÂN-VAN-DÔ

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

J. B. WOOD

Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 January 1968

GUINEA

## ANNEXE A

No 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

10 janvier 1968

GUINÉE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annexe A in volumes 559, 562, 570, 596 and 597.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 559, 562, 570, 596 et 597.



No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

#### DENUNCIATIONS

*Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

13 November 1967

##### PORTUGAL

(Including the Portuguese Overseas Provinces to which the Convention was previously extended; to take effect on 13 November 1968.)

20 December 1967

##### AUSTRALIA

(To take effect on 20 December 1968.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 January 1968.*

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

13 novembre 1967

##### PORTUGAL

(Y compris les Provinces portugaises d'outre-mer auxquelles l'application de la Convention avait antérieurement été étendue; pour prendre effet le 13 novembre 1968.)

20 décembre 1967

##### AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 20 décembre 1968.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 janvier 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603, 607 and 614.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603, 607 et 614.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954, and

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954, et

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 December 1967

IRAQ

(To take effect on 21 March 1968.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 January 1968.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

21 décembre 1967

IRAK

(Pour prendre effet le 21 mars 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 janvier 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 588 and 604.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588 et 604.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT  
GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE AUX CON-  
TAINERS. FAITE À GENÈVE, LE  
18 MAI 1956<sup>1</sup>

EXTENSION to PAPUA, NORFOLK IS-  
LAND, CHRISTMAS ISLAND, COCOS  
(KEELING) ISLANDS and the TRUST  
TERRITORY OF NEW GUINEA.

*Notification received on:*

3 January 1968

AUSTRALIA

(To take effect on 2 April 1968.)

EXTENSION au PAPUA, à l'ÎLE DE  
NORFOLK, à l'ÎLE CHRISTMAS, aux ÎLES  
COCOS (KEELING) et au TERRITOIRE  
SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-GUINÉE.

*Notification reçue le:*

3 janvier 1968

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 2 avril 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 587, 600, 608 and 609.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 587, 600, 608 et 609.

No. 5674. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PERU. LIMA, 12 AND 26 FEBRUARY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF LOAN OF VESSELS. LIMA, 22 JUNE and 24 AUGUST 1966

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 January 1968.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

No. 917

Lima, June 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Government's request for extension of the period of the loan of two naval vessels provided for in the agreement effected by exchanges of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960,<sup>1</sup> and to propose agreement on such extension upon the following understanding :

1. The vessels involved are the B.A.P. *Galvez*, ex-MSF-380, and the B.A.P. *Diez Canseco*, ex-MSF-382.

2. The period of the loan consummated by the Agreement of February 12 and 26, 1960, is agreed to be extended for an additional five years as envisaged in paragraph 3 of that Agreement.

3. The other terms and conditions of the Agreement of February 12 and 26, 1960, shall continue to be applicable to the loan of the vessels for this additional period as they were for the initial five year loan.

If the foregoing understandings are acceptable to Your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ernest V. SIRACUSA  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Jorge Vásquez Salas  
Minister of Foreign Relations  
Lima

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 141; Vol. 406, p. 350, and Vol. 549, p. 292.

<sup>2</sup> Came into force on 24 August 1966, by the exchange of the said notes.

## II

*The Peruvian Secretary General of the Ministry of Foreign Relations  
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Numero : (Da) 6-3/73

Lima, 24 de agosto de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de esa Honorable Embajada N° 917, de 22 de junio último, por la que, con relación a la solicitud del Gobierno peruano de prorrogar el plazo de préstamo de dos barcos de guerra de conformidad con el acuerdo establecido por intercambio de notas del 12 y 26 de febrero de 1960, propone un convenio para dicha prórroga, en los siguientes términos :

1. Los navíos comprendidos son el B.A.P. *Gálvez* ex-MSF-380, y el B.A.P. *Diez Canseco* ex-MSF-382.

2. Se conviene en que el plazo del préstamo que se ha cumplido conforme al Acuerdo del 12 y 26 de febrero de 1960, sea prorrogado por un periodo adicional de cinco años tal como se contempla en la cláusula 3 de dicho Acuerdo.

3. Los otros términos y condiciones del Acuerdo del 12 y 26 de febrero de 1960, se continuarán aplicando al préstamo de los barcos durante este período adicional como lo fueron para el préstamo inicial de cinco años.

Sobre el particular me es grato expresar a Vuestra Excelencia, de conformidad con lo manifestado por el Ministerio de Marina, que el Gobierno del Perú está de acuerdo con los términos antes señalados para la prórroga del préstamo originalmente acordado por el intercambio de notas del 12 y 26 de febrero de 1960.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. PEREZ DE CUELLAR

Al Excelentísimo Señor Wesley Jones  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Number : (Da) 6-3/73

Lima, August 24, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Embassy note No. 917 of June 22 last, in which, in relation to the request of the Peruvian Government for an extension of the period of the loan of two naval vessels provided for in the agreement effected by an exchange of notes dated February 12 and 26, 1960, agreement on such extension is proposed in the following terms :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that, in accordance with a statement of the Ministry of the Navy, the Government of Peru agrees to the terms set forth above for the extension of the loan originally agreed upon by the exchange of notes of February 12 and 26, 1960.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. PEREZ DE CUELLAR

His Excellency Wesley Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5674. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PÉROU. LIMA, 12 ET 26 FÉVRIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DE NAVIRES. LIMA, 22 JUIN et 24 AOÛT 1966

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 janvier 1968.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Ministre des relations extérieures du Pérou*

N° 917

Lima, le 22 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note dans laquelle votre Gouvernement demande que soit prolongée la durée du prêt de deux unités navales définie dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer à ce sujet un accord fondé sur les dispositions suivantes :

1. Les navires en cause sont le B.A.P. *Galvez* (ancien MSF-380) et le B.A.P. *Diez-Canseco* (ancien MSF-382).

2. Conformément au paragraphe 3 de l'Accord en date des 12 et 26 février 1960, il est convenu de prolonger pour une nouvelle période de cinq ans la durée du prêt qui, au titre dudit Accord, vient à expiration.

3. Les autres clauses et conditions de l'Accord des 12 et 26 février 1960 s'appliqueront à la nouvelle période de prêt des unités navales de la même façon que pendant la période initiale de prêt de cinq ans.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ernest V. SIRACUSA  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Jorge Vásquez Salas  
Ministre des relations extérieures  
Lima

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 141 ; vol. 406, p. 351, et vol. 549, p. 294.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 août 1966, par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures du Pérou  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (Da) 6-3/73

Lima, le 24 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 917 de l'Ambassade en date du 22 juin dernier, dans laquelle, en réponse à la demande du Gouvernement péruvien concernant la prolongation de la durée du prêt de deux unités navales définie dans l'Accord conclu par un échange de notes en date des 12 et 26 février 1960, l'Ambassade propose à ce sujet un accord fondé sur les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à une déclaration du Ministère de la marine, le Gouvernement péruvien est d'accord avec les conditions énoncées ci-dessus relatives à la prolongation du prêt initial conclu par un échange de notes des 12 et 26 février 1960.

Veuillez agréer, etc.

J. PEREZ DE CUELLAR

Son Excellence M. Wesley Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---



No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on:*

9 January 1968

CHILE

(To take effect on 8 February 1968.)

10 January 1968 *a*

GUINEA ✓

(To take effect on 9 February 1968.)

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés le:*

9 janvier 1968

CHILI

(Pour prendre effet le 8 février 1968.)

10 janvier 1968 *a*

GUINÉE

(Pour prendre effet le 9 février 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608 and 610.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500 p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608 et 610.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS  
CONCERNING ACQUISITION OF  
NATIONALITY. DONE AT VIEN-  
NA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
CONCERNANT L'ACQUISITION  
DE LA NATIONALITÉ. FAIT À  
VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
10 January 1968

GUINEA  
(To take effect on 9 February 1968.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
10 janvier 1968

GUINÉE  
(Pour prendre effet le 9 février 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560, 592 and 608.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 592 et 608.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS  
CONCERNING THE COMPULSO-  
RY SETTLEMENT OF DISPUTES.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
CONCERNANT LE RÈGLEMENT  
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS.  
FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 January 1968

GUINEA

(To take effect on 9 February 1968.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

10 janvier 1968

GUINÉE

(Pour prendre effet le 9 février 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 571, 591, 592 and 608.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 571, 591, 592 et 608.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 January 1968

BURUNDI

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 janvier 1968

BURUNDI

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3; Vol. 514, p. 298; Vol. 523, p. 348; Vol. 525, p. 339; Vol. 569, p. 353, and Vol. 572, p. 363,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; vol. 514, p. 298; vol. 523, p. 348; vol. 525, p. 339; vol. 569, p. 353, et vol. 572, p. 363.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

20 December 1967

AUSTRALIA

(To take effect on 20 March 1968.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 2 January 1968.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

20 décembre 1967

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 20 mars 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 2 janvier 1968.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609 and 614.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609 et 614.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CON-  
SULAIRES. FAITE À VIENNE, LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instruments deposited on:*

9 January 1968

CHILE

(To take effect on 8 February 1968.)

---

RATIFICATION

*Instruments déposés le:*

9 janvier 1968

CHILI

(Pour prendre effet le 8 février 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596,  
p. 261, and Vol. 604, p. 390.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596,  
p. 261, et vol. 604, p. 391.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 557. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT SAIGON, ON 3 JUNE 1959<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 November 1967, the date of entry into force of the Standard Agreement on Operational Assistance, signed at Saigon on the same date<sup>2</sup> in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1968.*

## ANNEXE B

Nº 557. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À SAIGON, LE 3 JUIN 1959<sup>1</sup>

## EXPIRATION

L'accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 novembre 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle signé à Saigon à la même date, conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> janvier 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 361.

<sup>2</sup> See p. 474 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 361.

<sup>2</sup> Voir p. 475 de ce volume.